叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 约翰·巴林之家(john Baring's House) 000001

2. 约翰·巴林之家(john Baring's House) 000002

3. 约翰·巴林之家(john Baring's House) 000003

4. 约翰·巴林之家(john Baring's House) 000004

5. 约翰·巴林之家(john Baring's House) 000005

6. 约翰·巴林之家(john Baring's House) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·巴林之家(John Baring's House)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['edwərdz] , ['deɪvɪd][iː] . [braʊn] ,

E	-	text	prepared	by	David	Edwards	,	David	E	.	Brown	,
E	-	文本	准备	经过	大卫	爱德华兹	,	大卫	E	.	棕色的	,

电子文本由大卫·爱德华兹、大卫·E·布朗编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]

from	page	images	generously	made	available	by
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ðə; ði] ['guːgl] [bʊks] ['laɪbreri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

the	Google	Books	Library	Project
这	谷歌	图书	图书馆	项目

谷歌图书图书馆项目

([ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm])

(	https	:	/	/	books	.	google	.	com	)
(	https	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	)

(https://books.google.com)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['guːgl] [bʊks] ['laɪbreri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Google	Books	Library	Project	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	谷歌	图书	图书馆	项目	.

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=XGAUAAAAYAAJ & hl=en

See	https	:	/	/	books	.	google	.	com	/	books	?	id=XGAUAAAAYAAJ	&	hl=en
看	https	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	id=XGAUAAAAYAAJ	&	hl=en

请参阅 https://books.google.com/books? id=XGAUAAAAYAAJ&hl=en

[bʊks] [baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ]

BOOKS	BY	ELSIE	SINGMASTER
图书	经过	艾尔西	歌唱大师

艾尔西·辛格马斯特的作品

[wen] ['serə] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ]

When	Sarah	Saved	the	Day
什么时候	莎拉	已保存	这	天

莎拉拯救世界

[wen] ['serə] [went] [tuː; tə] [skuːl]

When	Sarah	Went	to	School
什么时候	莎拉	去	到	学校

莎拉上学的时候

['getiz,bəːg]
Gettysburg
葛底斯堡

葛底斯堡

['ketɪ] ['gaʊmɝ]
Katy **Gaumer**
凯蒂 高默

凯蒂·高默

['emiliːn, -lain]
Emmeline
艾米琳

艾米琳

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]
The **Long** **Journey**
这 长的 旅行

漫长的旅程

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['luːθər]
The **Life** **of** **Martin** **Luther**
这 生活 的 马丁 路德

马丁·路德的生平

[dʒɑːn] ['bɛrɪŋz] [haʊs]
John **Baring's** **House**
约翰 霸菱 房子

约翰·巴林之家

['beɪzl] ['ɛvɝmən]
Basil **Everman**
罗勒 埃弗曼

巴兹尔·埃弗曼

['elən] ['liːvaɪz]
Ellen **Levis**
艾伦 李维斯

艾伦·莱维斯

['benɪt] ['mɑːlɪn]
Bennett **Malin**
贝内特 马林

贝内特·马林

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [roʊd]
The **Hidden** **Road**
这 隐 路

隐秘之路

[ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['getiz,bəːg]
A **Boy** **at** **Gettysburg**
一个 男生 在 葛底斯堡

葛底斯堡的男孩

[bred] [ɪn] [ðə; ði] [boʊn]
Bred **in** **the** **Bone**
育种 在 这 骨

骨子里养成

['kɛlɝz] ['ʌnə] [ruːθ]
Keller's **Anna** **Ruth**
凯勒的 安娜 露丝

凯勒的安娜·露丝

- ['soʊɪŋ] ['su:zi]
' **Sewing** **Susie**
- 缝纫 苏西

缝纫苏西

- [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['wɑ:ntɪd]
' **What** **Everybody** **Wanted**
- 什么 大家 通缉

《人人都想要的》

[vɜ'dʒɪnjəz] ['bændɪt]
Virginia's **Bandit**
弗吉尼亚州的 土匪

弗吉尼亚的强盗

[ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [lʌk]
You **Make** **Your** **Own** **Luck**
你 制作 你的 自己的 运气

运气掌握在自己手中

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ə'hed]
A **Little** **Money** **Ahead**
一个 小的 钱 前方

提前准备一点钱

[ðə; ði] [jʌŋ] [rævɪnɛlz]
The **Young** **Ravenels**
这 年轻的 雷文内尔斯

年轻的雷文内尔斯

[swɔ:dz] [ʌv; əv] [sti:l]
Swords **of** **Steel**
剑 的 钢

钢铁之剑

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər]
The **Magic** **Mirror**
这 魔法 镜子

魔镜

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt]
The **Loving** **Heart**
这 爱 心

慈爱之心

['raɪfəlz][fɔ:r; fər] ['wɑ:ʃɪŋtən]
Rifles **for** **Washington**
步枪 为了 华盛顿

华盛顿步枪队

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['hɜ:rbərt]
ELIZABETH **AND** **HERBERT**
伊丽莎白 和 赫伯特

伊丽莎白和赫伯特

[dʒɑ:n] ['bɛrɪŋz] [haʊs]
John **Baring's** **House**
约翰 霸菱 房子

约翰·巴林之家

[baɪ]
By
经过

经过

['elsi] [sɪnmæstɚ]
Elsie Singmaster
艾尔西 歌唱大师

艾尔西·辛格马斯特

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ] [luːɚz]
COPYRIGHT , 1920 , BY ELSIE SINGMASTER LEWARS
版权 , - , 经过 艾尔西 歌唱大师 LEWARS

版权所有，1920年，埃尔西·辛格马斯特·莱瓦尔斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs]
ALL RIGHTS RESERVED INCLUDING THE RIGHT TO REPRODUCE
全部 权利 预订的 包括 这 正确的 到 复制

保留所有权利，包括复制权。

[ðɪs] [bʊk] [ɔːr] [pɑːrts] [ˌðer'ʌv] [ɪn] ['eni] [fɔːrm]
THIS BOOK OR PARTS THEREOF IN ANY FORM
这 书 或者 部分 其中 在 任何 形式

本书或其任何部分的任何形式

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪmz] ['ɑːrθər] [sɪnmæstɚ] , ['dʒuːniər]
JAMES ARTHUR SINGMASTER , JUNIOR
詹姆斯 亚瑟 歌唱大师 , 初级

詹姆斯·亚瑟·辛格马斯特，小

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [wʌn]
I . A New Home 1
我 . 一个 新的 家 1

一、新家 1

[iː] .
II .
二 .

二、

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ” -
“ What is the Matter with Us ? ” 19
“ 什么 是 这 事情 和 我们 ? ” -

“我们到底怎么了？”19

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” -

“	I	Will	Not	Believe	It	!	”	38
”	我	将要	不是	相信	它	!	”	-

“我简直不敢相信！”38

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [veɪn] -

A	Journey	in	Vain	54
一个	旅行	在	徒劳	-

徒劳的旅程 54

[viː] . [æn; ən] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈmesɪdʒ] -

V	.	An	Alarming	Message	74
V	.	一个	令人担忧	信息	-

五、一条令人警醒的信息 74

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[əˈnʌðər] [veɪn] [ˈdʒɜːrni] -

Another	Vain	Journey	89
其他	徒劳	旅行	-

又一次徒劳的旅程 89

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

“ [ˈmæmiz] [bɔɪ] ” -

“	Mammy's	Boy	”	106
”	妈妈的	男生	”	-

《妈宝男》106

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[blæk] [ˈsmɪθs] [ˈbɑːrgən] -

Black	Smith's	Bargain	123
黑色的	史密斯	便宜货	-

铁匠的交易 123

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ˈhɜːrbərt] [pʊts] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] -

Herbert	puts	Two	and	Two	Together	138
赫伯特	放置	二	和	二	一起	-

赫伯特把二和二结合起来 138

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dʒɑːn] ['bɛrɪŋz] [haʊs]
JOHN BARING'S HOUSE
约翰 霸菱 房子

约翰·巴林故居

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊm]
A NEW HOME
一个 新的 家

新家

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ɪ'lɪzəbəθ] [skɔt] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv]
Sitting on the doorstep , Elizabeth Scott leaned her head against the stone wall of
坐着 在 这 家门口 , 伊丽莎白 斯科特 倾斜 她 头 反对 这 石头 墙 的
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
the old house .
这 老的 房子 .

伊丽莎白·斯科特坐在门阶上，头靠在老房子的石墙上。

[ðə; ði][dʒuːn] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
The June twilight was closing in and a hard day's work was done .
这 六月 暮 曾是 结束 在 和 一个 难的 天 工作 曾是 完毕 .

六月的暮色渐浓，一天辛苦的工作也结束了。

[θriː] [miːlz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊd]
Three meals had been prepared and half of the large garden had been hoed
三 餐 有 到过 准备 和 一半 的 这 大的 花园 有 到过 锄地
[ænd; ənd] ['wiːdɪd] .
and weeded .
和 除草 .

三顿饭已经准备好，大花园的一半也已经锄过除草了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['gɑːrdnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,
Feeling that their gardening knowledge was limited ,
感觉 那 他们的 园艺 知识 曾是 有限的 ,

他们觉得自己园艺知识有限，

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [meɪd] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
Elizabeth and her brother made up by an excess of cultivation .
伊丽莎白 和 她 兄弟 制成 向上 经过 一个 过量的 的 栽培 .

伊丽莎白和她的哥哥因为过度耕作而和好。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] [bɔɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːld] " [ɪ'lɪzəbəθ] !
A tall , slender boy came round the corner of the house and called " Elizabeth !
一个 高的 , 苗条 男生 来了 圆形的 这 角落 的 这 房子 和 称为 " 伊丽莎白 !

一个高瘦的男孩从房子拐角处走过来，喊道："伊丽莎白！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['kwɑːlətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
" There was a dependent quality in his voice ;
" 那里 曾是 一个 依赖 质量 在 他的 嗓音 ;

"他的声音里带着一种依赖的语气；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
one would have guessed that he was a good deal younger and a good deal
一 会 有 猜对了 那 他 曾是 一个 好的 交易 年轻 和 一个 好的 交易
[les] ['entərpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪstər] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] .
less enterprising than the sister whom he addressed .
较少的 进取 比 这 姐姐 谁 他 已解决 .

人们可能会猜测，他比他所称呼的妹妹年轻得多，也缺乏进取心。

“ [jes] , ['hɜːrbərt] !
“ Yes , Herbert !
“ 是的 , 赫伯特 !

“是的，赫伯特！”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] ['smaɪlɪŋli] .
” Elizabeth looked up smilingly .
” 伊丽莎白 看起来 向上 微笑着 .

伊丽莎白抬起头，面带微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['fɜːrmli]
Her voice was soft like his , but the words were briskly and firmly
她 嗓音 曾是 柔软的 喜欢 他的 , 但 这 字 是 轻快地 和 牢牢
['spoʊkən] .
spoken .
说 .

她的声音像他一样柔和，但说话却干脆利落，语气坚定。

['brɪsknəs] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [moʊst] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] .
Briskness and firmness were two of Elizabeth's most noticeable qualities .
轻快 和 硬度 是 二 的 伊丽莎白的 最多 显 品质 .

干脆利落、意志坚定是伊丽莎白最显著的两个特点。

[ðoʊz] [huː] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] ['stʌbərnnəs] .
Those who opposed her called her firmness stubbornness .
那些 WHO 反对 她 称为 她 硬度 固执 .

反对她的人称她的坚定是固执。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwɑːləti] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — [æn; ən] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
There was another quality expressed in her voice — an intense affection for
那里 曾是 其他 质量 表达 在 她 嗓音 — 一个 激烈的 感情 为了
[ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] .
the brother whom she addressed .
这 兄弟 谁 她 已解决 .

她的声音中还流露出另一种特质——对她所称呼的哥哥的深切爱意。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? ”
“ Aren't you going to bed , Elizabeth ? ”
“ 不是 你 去 到 床 , 伊丽莎白 ? ”

“伊丽莎白，你不去睡觉吗？”

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] .
Come and sit down .
来 和 坐 向下 .

请坐。

” ['hɜ:rbərt] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

”	Herbert	dropped	to	the	doorstep	beside	his	sister	.
”	赫伯特	掉落	到	这	家门口	旁	他的	姐姐	.

赫伯特跌坐在他妹妹身旁的门槛上。

[hɪz; ɪz]['məuʃənz] [stɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

His	motions	still	showed	the	effect	of	a	long	illness	from	which	he	had
他的	运动	仍然	显示	这	影响	的	一个	长的	疾病	从	哪个	他	有

[nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] .

not	entirely	recovered	.
不是	完全	恢复	.

他的举止仍然显示出长期疾病的影响，他还没有完全康复。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] ['taɪərd] , ['hɜ:rbərt] ? ”

“	Are	you	very	tired	,	Herbert	?	”
”	是	你	非常	疲劳的	,	赫伯特	?	”

“赫伯特，你很累吗？”

“ [nɑ:t] ['veri] .

“	Not	very	.
”	不是	非常	.

不太好。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bəuθ][wɜ:r; wər]['kwaɪət] .

”	For	a	long	time	both	were	quiet	.
”	为了	一个	长的	时间	两个都	是	安静的	.

“两人沉默了很久。”

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [si:md] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] [roʊz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:]

The	old	house	seemed	gradually	to	sink	into	the	woodland	which	rose	behind	it
这	老的	房子	似乎	逐步地	到	下沉	进入	这	林地	哪个	玫瑰	在后面	它

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['maʊntnz] ,

against	the	wall	of	the	higher	mountains	,
反对	这	墙	的	这	更高	山脉	,

那座老房子似乎渐渐沉入了它身后依偎着高山峭壁的树林中。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [wɪtʃ] [drɑ:pt]

the	shadows	of	night	crept	over	the	miles	of	fields	and	orchards	which	dropped
这	阴影	的	夜晚	悄悄地爬	超过	这	英里	的	字段	和	果园	哪个	掉落

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [pleɪn] ,

to	the	distant	plain	,
到	这	遥远	清楚的	,

夜幕的阴影笼罩着绵延数英里的田野和果园，一直延伸到远处的平原。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'twi:n]

the	garden	between
这	花园	之间

花园

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] ,

the	house	and	the	road	was	blotted	out	,
这	房子	和	这	路	曾是	印迹	出去	,

房子和道路都被抹去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][oʊk] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

and	the	old	oak	trees	on	the	other	side	came	closer	and	closer	.
和	这	老的	橡木	树木	在	这	其他	边	来了	更近	和	更近	.

而对岸的老橡树越来越近了。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪp] - [pʊr] - [wɪlz] [kɔːld] , [ænd; ənd][wʌns][æn; ən] [aʊl] [flæpt] [loʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði]

In	the	woods	whip	-	poor	-	wills	called	,	and	once	an	owl	flapped	low	above	the
在	这	树林	鞭	-	贫穷的	-	遗嘱	称为	,	和	一次	一个	猫头鹰	拍打	低的	多于	这

[ˈdɔːrstep] .

doorstep	.
家门口	.

树林里夜鹰鸣叫，一只猫头鹰曾低低地飞过门阶上方。

[æt; ət] [ðæt] [ˈhɜːrbərt] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [spoʊk] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

At	that	Herbert	started	and	Elizabeth	spoke	reassuringly	.
在	那	赫伯特	开始	和	伊丽莎白	辐	令人安心	.

这时赫伯特开口了，伊丽莎白说了些安慰的话。

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [aʊl] , [dɪr] !

“	Nothing	but	an	owl	,	dear	!
“	没有什么	但	一个	猫头鹰	,	亲爱的	!

“亲爱的，只不过是一只猫头鹰而已！”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mɔːθ] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?

He	looked	like	a	great	moth	,	didn't	he	?
他	看起来	喜欢	一个	伟大的	蛾	,	没有	他	?

他看起来像一只巨大的飞蛾，不是吗?

[ˈhɜːrbərt] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][oʊld] [ˈdraɪvweɪ] .

Herbert	,	when	we	can	,	we	must	restore	the	old	driveway	.
赫伯特	,	什么时候	我们	能	,	我们	必须	恢复	这	老的	车道	.

赫伯特，我们有机会的话，一定要修复那条旧车道。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

It	used	to	come	in	from	the	road	in	a	beautiful	curve	to	the	door	.
它	用过的	到	来	在	从	这	路	在	一个	美丽的	曲线	到	这	门	.

它过去常常从马路边蜿蜒而入，直达门口。

[ðen] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [kæn; kən][biː; bi] [muːvd] ,

Then	the	garden	can	be	moved	,
然后	这	花园	能	是	已搬	,

然后就可以把花园搬走了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪf] [wiːd] [kʌt] [əˈweɪ] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [pʊr] [triːz] [wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [ɑːn]

and	I	believe	if	we'd	cut	away	that	clump	of	poor	trees	we	could	sit	here	on
和	我	相信	如果	我们会	切	离开	那	丛	的	贫穷的	树木	我们	可以	坐	这里	在

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈdɔːrstep] [ænd; ənd] [siː] ['getiz,bəːg] .

our	own	doorstep	and	see	Gettysburg	.
我们的	自己的	家门口	和	看	葛底斯堡	.

我相信，如果我们砍掉那丛可怜的树木，我们就可以坐在家门口看到葛底斯堡了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhɜːrbərt] ! ”

Think	of	it	,	Herbert	!	”
思考	的	它	,	赫伯特	!	”

想想看，赫伯特!

“ [jes] , ” [sed] [ˈhɜːrbərt] .

“	Yes	,	”	said	Herbert	.
“	是的	,	”	说	赫伯特	.

“是的，”赫伯特说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪkˈsprest] [ˈpleʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd] [ˈpleʒər] .

His	voice	expressed	pleasure	,	but	a	qualified	pleasure	.
他的	嗓音	表达	乐趣	,	但	一个	合格的	乐趣	.

他的声音里带着喜悦，但这种喜悦却有所保留。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['riːəl] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ I can't make it seem real , ” said Elizabeth .
“ 我 不能 制作 它 似乎 真实的 , ” 说 伊丽莎白 .

“我无法让它看起来像真的一样，”伊丽莎白说。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [sək'siːd] ! ”
“ If we can only succeed ! ”
“ 如果 我们 能 仅有的 成功 ! ”

“如果我们能成功就好了！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] !
“ Of course we shall succeed !
“ 的 课程 我们 将 成功 !

我们当然会成功!

” ['eni] [wʌn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”
” Any one listening to Elizabeth would have said “ Of course ! ”
” 任何 一 聆听 到 伊丽莎白 会 有 说 “ 的 课程 ! ”

“任何听过伊丽莎白讲话的人都会说‘当然！’”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [haʊs] , ['blesɪd; blest] ,
“ In the first place , we have this house , blessed ,
“ 在 这 第一的 地方 , 我们 有 这 房子 , 蒙福 ,

首先，我们拥有这栋房子，它充满了祝福，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[səb'stænʃ(ə)l] [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
substantial old thing that it is ,
重大的 老的 事物 那 它 是 ,

它是一件相当厚重的老物件，

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [jet] ['hæbɪtəb(ə)l]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mendɪŋ]
only occasionally occupied during forty years and yet habitable after a little mending
仅有的 偶尔 占领 期间 四十 年 和 然而 适宜居住 后 一个 小的 修补
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
of the roof .
的 这 屋顶 .

四十年来只有偶尔有人居住，但屋顶稍加修缮后仍可居住。

[dʒɑːn] ['bɛrɪŋz] ['kærəktər] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
John Baring's character can be seen in the way he built his house .
约翰 霸菱 特点 能 是 已见 在 这 方式 他 建造 他的 房子 .

从约翰·巴林建造房屋的方式可以看出他的性格。

[aɪm] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .
I'm more proud of him every day .
我是 更多的 自豪的 的 他 每一个 天 .

我每天都为他感到更加骄傲。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['eikəs][ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
Then we have the acres and acres of woodland behind us ,
然后 我们 有 这 英亩 和 英亩 的 林地 在后面 我们 ,

我们身后是绵延数英亩的林地，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
and our garden — think of the produce we have to sell to - morrow !
和 我们的 花园 — 思考 的 这 生产 我们 有 到 卖 到 - 明天 !

还有我们的菜园——想想我们明天要卖多少农产品啊!

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] , — ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] , ['hɜːrbərt] .

And	soon	we	shall	have	our	orchard	,	—	our	orchard	,	Herbert	.
和	很快	我们	将	有	我们的	果园	,	一	我们的	果园	,	赫伯特	.

不久之后，我们就会拥有自己的果园了——我们的果园，赫伯特。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [men] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [hæv; həv][soʊld][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][krɑːp][fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

They	say	that	men	within	a	few	miles	have	sold	a	single	crop	for	ten	thousand
他们	说	那	男人	之内	一个	很少	英里	有	卖	一个	单身的	庄稼	为了	十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

据说方圆几英里内有人卖出一棵农作物就赚了一万美元。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

It	will	mean	work	and	saving	and	then	comfort	for	all	our	lives	.
它	将要	意思是	工作	和	保存	和	然后	舒适	为了	全部	我们的	生活	.

这意味着我们将努力工作、努力储蓄，然后享受舒适的生活。

[waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

Why	,	we	are	the	most	fortunate	people	in	the	world	!
为什么	,	我们	是	这	最多	幸运	人们	在	这	世界	!

为什么？我们是世界上最幸运的人！

" ['hɜːrbərt] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [hɔːl] .

"	Herbert	looked	back	over	his	shoulder	into	the	dark	hall	.
"	赫伯特	看起来	后退	超过	他的	肩膀	进入	这	黑暗的	大厅	.

赫伯特回头望向黑暗的走廊。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] .

At	the	other	end	a	door	opened	against	the	black	wall	of	the	woodland	.
在	这	其他	结尾	一个	门	打开	反对	这	黑色的	墙	的	这	林地	.

另一端，一扇门向着林地的黑色墙壁敞开着。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

"	Doesn't	it	make	you	nervous	to	think	of	those	men	prowling	round	with
"	不	它	制作	你	紧张的	到	思考	的	那些	男人	潜行	圆形的	和

[ðer; ðər] ['gʌnz] [ænd; ənd][dɔːgz] ? "

their	guns	and	dogs	?	"
他们的	枪支	和	狗	?	"

"一想到那些带着枪和狗四处巡逻的人，你不觉得紧张吗？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ə'weɪ] .

They'll	have	to	be	warned	away	.
他们会	有	到	是	警告	离开	.

必须警告他们远离这里。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

I	suppose	they're	so	used	to	roaming	about	that
我	认为	它们是	所以	用过的	到	漫游	关于	那

我想他们大概是习惯了四处游荡吧。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ðerz] .

they	think	the	place	is	theirs	.
他们	思考	这	地方	是	他们的	.

他们认为这个地方是他们的。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðer; ðər][bɪg][dɔːgz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər]

I'm	not	so	much	afraid	of	them	as	I	am	of	their	big	dogs	running	over
我是	不是	所以	很多	害怕的	的	他们	作为	我	是	的	他们的	大的	狗	跑步	超过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] . ”

the	garden	.	”
这	花园	.	”

我倒不是特别怕他们，而是怕他们家的大狗在花园里乱跑。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?

“	What	is	that	noise	,	Elizabeth	?
“	什么	是	那	噪音	,	伊丽莎白	?

“伊丽莎白，那是什么声音？”

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

”	Elizabeth	listened	intently	.
”	伊丽莎白	听着	专注地	.

伊丽莎白认真地听着。

['hɜːrbərt] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

Herbert	often	heard	alarming	noises	.
赫伯特	经常	听到	令人担忧	噪音	.

赫伯特经常听到令人不安的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

There	was	a	soft	rustle	of	leaves	near	at	hand	.
那里	曾是	一个	柔软的	沙沙	的	树叶	靠近	在	手	.

附近传来树叶沙沙作响的声音。

“ [ə; eɪ] [dɪr] , [aɪ] [ges] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] , “ [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [waɪld] [θɪŋ] — ['nʌθɪŋ]

“	A	deer	,	I	guess	,	”	she	answered	cheerfully	,	“	or	some	other	wild	thing	—	nothing
“	一个	鹿	,	我	猜测	,	”	她	回答	愉快地	,	“	或者	一些	其他	荒野	事物	—	没有什么

[tuː; tə][hɜːrt][ˌjuː 'es] ,

to	hurt	us	,
到	伤害	我们	,

“我猜是只鹿，”她愉快地回答，“或者其他什么野生动物——反正不会伤害我们。”

[aɪm] [ʃʊr] .

I'm	sure	.
我是	当然	.

我敢肯定。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['evər] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

I	cannot	see	why	our	people	ever	went	away	from	here	.
我	不能	看	为什么	我们的	人们	曾经	去	离开	从	这里	.

我不明白我们的人民为什么要离开这里。

['grænfɑːðər] [ber] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['stændɪŋ] — [waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

Grandfather	Baring	was	a	man	of	standing	—	why	,	this	must	have	been	the
祖父	霸凌	曾是	一个	男人	的	常设	—	为什么	,	这	必须	有	到过	这

['faɪnɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] !

finest	place	for	miles	around	!
最好的	地方	为了	英里	大约	!

巴林爷爷是一位有头有脸的人物——这地方方圆几里肯定是最好的！

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd]

Wait	**till**	**we**	**have**	**a**	**new**	**portico**	**and**	**a**	**little**	**paint**	**on**	**the**	**woodwork**	**and**
等待	直到	我们	有	一个	新的	门廊	和	一个	小的	画	在	这	木工	和

[sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] !

some	**shrubbery**	**!**
一些	灌木	!

等我们建好新的门廊，给木制品刷上油漆，再种上一些灌木，就完美了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] ['hoʊmsɪk] . ”

I	**should**	**think**	**mother**	**would**	**have**	**been**	**continually**	**homesick**	**.**	**”**
我	应该	思考	母亲	会	有	到过	持续	想家	.	”

我想母亲一定会一直想家。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? ”

“	**Did**	**she**	**ever**	**say**	**she**	**was**	**?**	**”**
“	做过	她	曾经	说	她	曾是	?	”

她有没有说过她是?

“ [noʊ] . [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ['piːp(ə)l]

“	**No**	**.**	**When**	**I**	**asked**	**her**	**she**	**used**	**to**	**tell**	**me**	**what**	**she**	**remembered**	**hearing**	**people**
“	不	.	什么时候	我	问	她	她	用过的	到	告诉	我	什么	她	记得	听力	人们

[seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

say	**about**	**the**	**battle**	**.**
说	关于	这	战斗	.

“不。当我问她时，她总是告诉我她记得人们谈论这场战斗时说了些什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] ['pɜːrs(ə)n] .

She	**was**	**not**	**a**	**talkative**	**person**	**.**
她	曾是	不是	一个	健谈	人	.

她不是一个爱说话的人。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ði]['tæksɪz][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['ɔːlweɪz]

But	**all**	**these**	**years**	**the**	**taxes**	**have**	**been**	**paid**	**and**	**there**	**wasn't**	**even**	**always**
但	全部	这些	年	这	税收	有	到过	有薪酬的	和	那里	不是	甚至	总是

[ə; eɪ] ['rentər] .

a	**renter**	**.**
一个	承租人	.

但这么多年来，税款一直都按时缴纳，而且也并非一直都有租客。

” [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

”	**[**	**Pg**	**6**	**]**
”	[	页	6	]

“[第 6 页]

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [bæk] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**she**	**believed**	**we**	**should**	**ever**	**come**	**back**	**?**
“	做	你	思考	她	相信	我们	应该	曾经	来	后退	?

你认为她会相信我们应该回来吗?

[duː][juː; jʊ] — ” ['hɜːrbərt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .

Do	**you**	**—**	**”**	**Herbert**	**interrupted**	**himself**	**.**
做	你	—	”	赫伯特	中断	他自己	.

“你——”赫伯特打断了自己。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] [naʊ] ! ”

“	**There**	**is**	**some**	**one**	**looking**	**at**	**us**	**now**	**!**	**”**
“	那里	是	一些	一	寻找	在	我们	现在	!	”

“有人在看着我们！”

“ [wer] ? ”

“	**Where**	**?**	**”**
“	在哪里	?	”

“在哪里? ”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn] !

“	There's	a	man	at	the	edge	of	the	woods	with	a	big	dog	and	a	gun	!
”	有	一个	男人	在	这	边缘	的	这	树林	和	一个	大的	狗	和	一个	枪	！

“树林边缘有个男人，带着一条大狗和一把枪！”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Elizabeth	turned	her	head	.
”	伊丽莎白	转向	她	头	.

伊丽莎白转过头去。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][ɪts] ['reɪz] [ʃoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [braɪt] [stiːl] .

The	moon	had	risen	and	its	rays	shone	on	a	long	object	of	bright	steel	.
这	月亮	有	升起	和	它是	射线	闪耀	在	一个	长的	目的	的	明亮的	钢	.

月亮升起了，月光洒在一个闪亮的长形钢铁物体上。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ;

This	object	was	not	pointed	in	the	direction	of	the	two	on	the	doorstep	;
这	目的	曾是	不是	尖	在	这	方向	的	这	二	在	这	家门口	;

这个物体并没有指向门口的那两个人；

[ˌaɪ 'tiː] ['slæntɪd] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

it	slanted	backward	from	the	shoulder	which	supported	it	,	but	it
它	倾斜的	落后	从	这	肩膀	哪个	有	它	,	但	它

[wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['menəsɪŋ] .

was	none	the	less	menacing	.
曾是	没有任何	这	较少的	威胁	.

它从支撑它的肩膀向后倾斜，但仍然十分吓人。

[ɪ'lɪzəbəθ] [spræŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['sʌmwʌt] ['stɑːki] , ['swɪftli] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] .

Elizabeth	sprang	up	,	a	short	,	somewhat	stocky	,	swiftly	moving	figure	.
伊丽莎白	弹簧	向上	,	一个	短的	,	有些	矮壮	,	迅速地	移动	数字	.

伊丽莎白猛地站了起来，她身材矮小敦实，动作敏捷。

“ [wel] , ['neɪbər] !

“	Well	,	neighbor	!
”	出色地	,	邻居	!

“好，邻居！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laʊdli] .

”	she	said	loudly	.
”	她	说	高声	.

她大声说道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

“	How	are	you	this	evening	?
”	如何	是	你	这	晚上	?

你今晚过得怎么样?

” [ðə; ði][mæn] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]

”	The	man	drew	back	into	the	shadows	,	but	he	was	not	to	be	allowed
”	这	男人	画	后退	进入	这	阴影	,	但	他	曾是	不是	到	是	允许

[tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] .

to	slink	away	.
到	潜行	离开	.

“那人退回到阴影中，但他不能就此溜走。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [went] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Elizabeth	went	closer	to	him	.
伊丽莎白	去	更近	到	他	.

伊丽莎白走近了他。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['neɪbər] ?
“ Aren't you a neighbor ?
“ 不是 你 一个 邻居 ?

“你不是邻居吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
” she persisted .
” 她 持续 .

她坚持道。

“ [nɑːt] [kloʊz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] ['ænsər] .
“ Not close , ” was the sullen answer .
“ 不是 关闭 , ” 曾是 这 忧郁 回答 .

“差远了。”对方闷闷不乐地回答。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [ə'baʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? ” “
“ Have you lived about here a long time ? ” “
“ 有 你 居住地 关于 这里 一个 长的 时间 ? ” “

“你在这里住了很久了吗？”

- [baʊts] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [lɪvd] ['eniwer] .
' Bout's long as I've lived anywhere .
- 比赛 长的 作为 我已经 居住地 任何地方 .

差不多是我住过的所有地方里最长的了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt]
” It was impossible to tell whether this was a humorous way of saying that
” 它 曾是 不可能的 到 告诉 无论 这 曾是 一个 幽默 方式 的 说 那
[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ,
he had lived here always ,
他 有 居住地 这里 总是 ,

“无法判断这是否是一种幽默的说法，意思是说他一直住在这里。”

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɑːndərər] .
or whether it was meant to indicate that he was a wanderer .
或者 无论 它 曾是 意思是 到 表明 那 他 曾是 一个 流浪者 .

或者，这是否意在表明他是一个流浪者。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ” [went] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ We are going to stay here , ” went on Elizabeth .
“ 我们 是 去 到 停留 这里 , ” 去 在 伊丽莎白 .

“我们要留在这里，”伊丽莎白继续说道。

“ ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] [ɪz][set] [aʊt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
“ After a while when our orchard is set out , we shall need a good deal of
“ 后 一个 尽管 什么时候 我们的 果园 是 放 出去 , 我们 将 需要 一个 好的 交易 的
[help] .
help .
帮助 .

“过一段时间，当我们的果园建成后，我们将需要大量的帮助。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd] ['sʌmtaɪmz] ? ”
Could you give us a hand sometimes ? ”
可以 你 给 我们 一个 手 有时 ? ”

您能偶尔帮我们一把吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ? ”
“ Do you know any one who could ? ”
“ 做 你 知道 任何 一 WHO 可以 ? ”

“你认识能做到的人吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] , ” [ɪk'spleɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['plezntli] .
“ We really belong here , ” explained Elizabeth pleasantly .
“ 我们 真的 属于 这里 , ” 解释 伊丽莎白 愉快 .

“我们真的属于这里，”伊丽莎白愉快地解释道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] ['stɑːrtld] .
The stranger seemed startled .
这 陌生人 似乎 惊慌 .

陌生人似乎受到了惊吓。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”
“ What do you mean by that ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ”

你这话是什么意思?

“ [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [pleɪs] .
“ This was our grandfather's place .
“ 这 曾是 我们的 祖父的 地方 .

“这是我们祖父的故居。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [west] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]
We were born in the West , but our people are gone , and so we
我们 是 出生 在 这 西方 , 但 我们的 人们 是 已消失 , 和 所以 我们
[hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
have come back .
有 来 后退 .

我们生于西部，但我们的族人已不在，所以我们回来了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] ['æplz] .
We're going to raise apples .
是 去 到 增加 苹果 .

我们将种植苹果树。

[ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .
The fields in front of the house are to be turned into an orchard .
这 字段 在 正面 的 这 房子 是 到 是 转向 进入 一个 果园 .

房子前面的田地要改建成果园。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
” [Pg 8]
” [页 8]

[第 8 页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
It seemed that the stranger could take in but one thought at a time .
它 似乎 那 这 陌生人 可以 拿 在 但 一 想法 在 一个 时间 .

这位陌生人似乎一次只能思考一件事。

“ [jʊr; jər] - [lɪvd] [hɪr] ? ”
“ Your gran'paw lived here ? ”
” 你的 - 居住地 这里 ? ”

“你爷爷以前住在这里？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [maʊt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ What mought ' a ' been his name ? ”
” 什么 应该 - 一个 - 到过 他的 姓名 ? ”

“他原本应该叫什么名字呢？”

“ [dʒɑːn] [ber] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ John Baring was his name .
” 约翰 霸凌 曾是 他的 姓名 .

他的名字叫约翰·巴林。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
Did you ever hear of him ? ”
做过 你 曾经 听到 的 他 ? ”

你听说过他吗?

“ [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ I heard of him .
” 我 听到 的 他 .

我听说过他。

” [ðə; ði] ['ænsər] , [bɪ'gʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ri'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [æz; əz][mæn][ænd; ənd]
” The answer , begun near at hand , receded into the shadows , as man and
” 这 回答 , 开始 靠近 在 手 , 消退 进入 这 阴影 , 作为 男人 和
[dɔːg] ['dɪsə'pɪrd] .
dog disappeared .
狗 消失 .

“答案就在眼前，但随着人和狗的消失，答案也隐入了阴影之中。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
Elizabeth returned to the doorstep .
伊丽莎白 返回 到 这 家门口 .

伊丽莎白回到了门口。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['pedɪgriː] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] .
“ I told him our pedigree and our intentions .
” 我 讲述 他 我们的 谱系 和 我们的 意图 .

“我告诉他我们的出身和意图。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,
If he had stayed a little longer ,
如果 他 有 入住 一个 小的 更长 ,

如果他再多待一会儿，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wʊdlənd] .
I should have told him to keep out of our woodland .
我 应该 有 讲述 他 到 保持 出去 的 我们的 林地 .

我应该告诉他不要进入我们的林地。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪts] [taɪm][fɔːr; fər][bed] .
Now , my dear , it's time for bed .
现在 , 我的 亲爱的 , 它是 时间 为了 床 .

亲爱的，该睡觉了。

" ['hɜːrbərt] [roʊz] ['stɪfli] .
" Herbert rose stiffly .
" 赫伯特 玫瑰 僵硬地 .

赫伯特僵硬地站了起来。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
" Everything is ready , isn't it , Elizabeth ? "
" 一切 是 准备好 , 不是 它 , 伊丽莎白 ? "

"一切都准备好了，对吧，伊丽莎白？"

" [jes] , ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rædɪʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Yes , everything ; the onions and the radishes and the lettuce and the
" 是的 , 一切 ; 这 洋葱 和 这 萝卜 和 这 莴苣 和 这
['piːz] . "
peas . "
豌豆 . "

"是的，所有东西；洋葱、萝卜、生菜和豌豆。"

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['pedlɪŋ]
" Doesn't it make you a little uncomfortable to think of going about peddling
" 不 它 制作 你 一个 小的 不舒服 到 思考 的 去 关于 兜售
[θɪŋz] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ?
things from door to door to strange people ?
事物 从 门 到 门 到 奇怪的 人们 ?

"一想到要挨家挨户地向陌生人兜售东西，你难道不觉得有点不自在吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

"[第 9 页]

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
" Not a bit !
" 不是 一个 少量 !

一点也不!

[its] [dʒʌst][æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [sel] ['ʌnjənz] [æz; əz]['daiəmənds][ɔːr] [bʊks] .
It's just as honorable to sell onions as diamonds or books .
它是 只是 作为 光荣的 到 卖 洋葱 作为 钻石 或者 图书 .

卖洋葱和卖钻石或书一样光荣。

[aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] [sæs] ,
I'm so proud of my garden sass ,
我是 所以 自豪的 的 我的 花园 傲娇 ,

我为我的花园感到无比自豪，

[aɪ'd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
I'd drive to the gate of the White House and offer it there .
ID 驾驶 到 这 门 的 这 白色的 房子 和 提供 它 那里 .

我会开车到白宫门口，在那里献上这份礼物。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [maɪ] ['peitrənz] [tuː; tə][biː; bi] [st'reɪndʒəz] , [aɪ] [miːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
And I don't mean my patrons to be strangers , I mean them to be
和 我 不 意思是 我的 顾客 到 是 陌生人 , 我 意思是 他们 到 是
[frendz] .
friends .
朋友们 .

我不想让我的顾客成为陌生人，我想让他们成为朋友。

[its] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] .
It's quite time that we made acquaintances .
它是 相当 时间 那 我们 制成 熟人 .

我们相识已久。

" ['hɜ:rbərt] [said] [æz; əz][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

"	Herbert	sighed	as	he	went	into	the	house	.
"	赫伯特	叹了口气	作为	他	去	进入	这	房子	.

赫伯特叹了口气，走进了房子。

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

Elizabeth	stood	for	a	while	looking	at	the	illuminated	landscape	and	thinking	,
伊丽莎白	站立	为了	一个	尽管	寻找	在	这	照明	景观	和	思维	,

伊丽莎白站在那里，望着灯火通明的景色，陷入沉思。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [gʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:pər] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

not	of	the	morrow	or	of	the	menacing	gun	,	but	of	a	deeper	source	of
不是	的	这	明天	或者	的	这	威胁	枪	,	但	的	一个	更深	来源	的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

不是对明天的担忧，也不是对那把令人恐惧的枪的恐惧，而是对更深层次的焦虑。

[wʊd] ['hɜ:rbərt] ['nevər] [get] [wel] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ?

Would	Herbert	never	get	well	and	grow	up	to	be	a	man	?
会	赫伯特	绝不	得到	出色地	和	生长	向上	到	是	一个	男人	?

赫伯特会一直好不了，永远长不大吗?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][hɑ:rd][wɜ:rk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [naʊ] [tu:; tə] [ʃer] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .

She	did	not	mind	hard	work	,	but	she	wished	now	to	share	responsibility	.
她	做过	不是	头脑	难的	工作	,	但	她	希望	现在	到	分享	责任	.

她不怕吃苦，但现在她希望分担一些责任。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ri'kwaiərɪŋ]

He	was	anxious	to	do	his	part	,	but	he	was	like	a	child	,	requiring
他	曾是	焦虑的	到	做	他的	部分	,	但	他	曾是	喜欢	一个	孩子	,	需要

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

direction	and	encouragement	.
方向	和	鼓励	.

他很想尽自己的一份力，但他就像个孩子，需要指导和鼓励。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'du:s] [wɪtʃ]

It	was	well	that	the	wagon	was	already	packed	with	the	produce	which
它	曾是	出色地	那	这	车皮	曾是	已经	包装	和	这	生产	哪个

[ɪ'lɪzəbəθ] [ment] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ,

Elizabeth	meant	to	offer	,
伊丽莎白	意思是	到	提供	,

幸好马车上已经装满了伊丽莎白打算献祭的农产品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðə; ði]['bæt(ə)l] -

because	in	the	morning	she	had	but	one	thought	—	she	would	see	the	battle	-
因为	在	这	早晨	她	有	但	一	想法	—	她	会	看	这	战斗	-

[fi:ld] [ʌv; əv] ['getiz,bə:g] .

field	of	Gettysburg	.
场地	的	葛底斯堡	.

因为早上她只有一个念头——她要去看看葛底斯堡战场。

[hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][hæf]

Her	curiosity	had	been	only	half
她	好奇心	有	到过	仅有的	一半

她的好奇心只占一半

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['grætɪfaɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['miːgər]

gratified	by	her	mother's	answers	to	her	questions	and	her	meager
满意	经过	她	母亲的	答案	到	她	问题	和	她	微薄

[ə'kaʊnts] [ɪn] [hɜːr; hər] [skuːl] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

accounts	in	her	school	histories	had	told	her	little	more	.
账户	在	她	学校	历史	有	讲述	她	小的	更多的	.

她对母亲的回答感到满意，但学校历史中寥寥无几的记载并没有告诉她更多信息。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [bʊks] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

She	meant	to	try	to	find	books	which	described	the	battle	,
她	意思是	到	尝试	到	寻找	图书	哪个	描述	这	战斗	,

她本想找一些描述这场战役的书籍来尝试。

[soʊ] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔːrstep] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɜːr'self]

so	that	looking	from	her	doorstep	she	should	be	able	to	picture	to	herself
所以	那	寻找	从	她	家门口	她	应该	是	有能力的	到	图片	到	她自己

[ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] ,

in	detail	the	conflict	which	,
在	细节	这	冲突	哪个	,

这样，她站在家门口就能清楚地想象出这场冲突的全貌。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['kʌntri] .

she	believed	,	had	saved	her	country	.
她	相信	,	有	已保存	她	国家	.

她相信自己拯救了她的国家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ;

She	was	intensely	patriotic	;
她	曾是	强烈地	爱国	;

她非常爱国；

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs]

long	ago	she	had	hung	from	one	of	the	upper	windows	of	the	old	house
长的	前	她	有	悬挂	从	一	的	这	上	视窗	的	这	老的	房子

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæg] .

a	little	flag	.
一个	小的	旗帜	.

很久以前，她曾在老房子的其中一扇楼上窗户上挂过一面小旗子。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [spoʊk] [bʌt; bət] ['seldəm] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] .

The	brother	and	sister	spoke	but	seldom	as	they	drove	down	the	hills	.
这	兄弟	和	姐姐	辐	但	很少	作为	他们	驾驶	向下	这	丘陵	.

兄妹俩开车下山的路上，很少说话。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]

The	morning	was	clear	and	bright	,	they	were	young	,	and	a	great
这	早晨	曾是	清除	和	明亮的	,	他们	是	年轻的	,	和	一个	伟大的

[əd'ventʃər] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

adventure	awaited	them	.
冒险	等待中	他们	.

清晨阳光明媚，他们正值青春年华，一场伟大的冒险正等待着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [iːtʃ] [oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

It	seemed	to	Elizabeth	that	each	old	farmhouse	must	have	some	patriotic
它	似乎	到	伊丽莎白	那	每个	老的	农家	必须	有	一些	爱国

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

在伊丽莎白看来，每座老农舍都一定具有某种爱国意义。

[ðæt] [iːtʃ] [oʊld] [triː] [kʊd; kəd] [tel] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ˈvælər] .
that each old tree could tell tales of valor .
那 每个 老的 树 可以 告诉 故事 的 勇气 .

每棵古树都能讲述英勇的故事。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I wish I knew what had happened on this road ! ” said she .
“ 我 希望 我 知道 什么 有 发生 在 这 路 ! ” 说 她 .

“我真想知道这条路上发生了什么事！”她说。

[ˈhɜːrbərt] [ˈʃɪvəd] .
Herbert shivered .
赫伯特 瑟瑟发抖 .

赫伯特打了个寒颤。

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪr] ? ”
“ Do you suppose there was fighting here ? ”
“ 做 你 认为 那里 曾是 斗争 这里 ? ”

你觉得这里发生过战斗吗?

“ [its] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ It's very likely , ” said Elizabeth .
“ 它是 非常 可能 , ” 说 伊丽莎白 .

“很有可能，”伊丽莎白说。

“ [ðeəz; ðəz]
“ There's
“ 有

“有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] .
got to be fighting , ” she went on a little impatiently .
得到 到 是 斗争 , ” 她 去 在 一个 小的 不耐烦地 .

“必须战斗，”她有些不耐烦地继续说道。

“ [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] , [ˈhɜːrbərt] .
“ Everything we have has been fought and suffered for , Herbert .
“ 一切 我们 有 有 到过 战斗 和 遭受 为了 , 赫伯特 .

“赫伯特，我们所拥有的一切都是我们战斗和苦难换来的。”

[waɪ] , [lʊk] !
Why , look !
为什么 , 看 !

瞧!

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ʌp][ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægən] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
” She pulled the old horse up and climbing out of the wagon went to the side
” 她 拉 这 老的 马 向上 和 攀登 出去 的 这 车皮 去 到 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
of the road .
的 这 路 .

她勒住老马，从马车上下来，走到路边。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːrkər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Here is a marker with an inscription on it !
“ 这里 是 一个 标记 和 一个 题词 在 它 !

“这里有一块刻有铭文的标志牌！”

" ['i:v(ə)n] ['hɜ:rbərt] [ʃoʊd] ['ɪntrəst] .
" Even Herbert showed interest .
" 甚至 赫伯特 显示 兴趣 .

就连赫伯特也表现出了兴趣。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] - [stænd] ?
" Do you think Joe'll stand ?
" 做 你 思考 - 站立 ?

你认为乔会坚持下去吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['i:ðər] [ðæt] [ɔ:r] ['hi:l] [laɪ] [daʊn] , " ['ænsər] [ɪ'lɪzəbəθ] ['geili] .
" Either that or he'll lie down , " answered Elizabeth gayly .
" 任何一个 那 或者 地狱 说谎 向下 , " 回答 伊丽莎白 同性恋地 .

"要么他就躺下,"伊丽莎白高兴地回答道。

" [hi:; hi][wəʊnt] [rʌn] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .
" He won't run , that's certain .
" 他 惯于 跑步 , 那就是 肯定 .

"他肯定不会参选。"

" [tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
" Together the two read the inscription :
" 一起 这 二 读 这 题词 :

两人一起读了碑文:

[fɜ:rst] [ʃɑ:t] [æt; ət] ['getiz,bə:g]
First Shot at Gettysburg
第一的 射击 在 葛底斯堡

葛底斯堡战役的第一枪

[dʒʊ'laɪ][wʌn] , - , ['sɛvən] . - [ə; eɪ] . [em] .
July 1 , 1863 , 7 . 30 A . M .
七月 1 , - , 7 . - 一个 . M .

1863年7月1日上午7点30分

[baɪ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] , [lɛf'tɛnənt] . ['rɪdlɚ] [ænd; ənd][sɜ:rg] . ['ʃeɪfɚ]
By Captain Jones , Lieut . Riddler and Serg . Shafer
经过 队长 琼斯 , 中尉 . 谜语人 和 塞尔格 . 谢弗

由琼斯上尉、里德勒中尉和谢弗中士撰写

['faɪərd][baɪ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][sɜ:rg] .
Fired by Captain Jones with Serg .
被解雇 经过 队长 琼斯 和 塞尔格 .

被琼斯上尉和塞尔吉斯解雇。

['ʃeɪfərz] ['kɑ:rbaɪn]
Shafer's Carbine
沙弗的 马枪

沙弗尔卡宾枪

[ˌsi: 'oʊ] . [i:] .
Co . E .
合作 . E .

E.公司

8th [ˌɪlə'nɔɪ] ['kæv(ə)lri]
8th Illinois Cavalry
8th 伊利诺伊州 骑兵

伊利诺伊州第8骑兵团

[i'rektid] -
Erected **1886**
竖立 -

建于1886年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] ['saɪləntli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .
Then **they** **climbed** **silently** **back** **into** **the** **wagon** **.**
然后 他们 攀登 默默 后退 进入 这 车皮 .

然后他们默默地爬回了马车里。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['mɔnjumənts] ['griːtɪd] [ðer; ðər] ['iːgər] [aɪz] ,
A **few** **miles** **farther** **on** **more** **elaborate** **monuments** **greeted** **their** **eager** **eyes** **,**
一个 很少 英里 更远 在 更多的 精心制作的 纪念碑 问候 他们的 渴望的 眼睛 ,

再往前走几英里，更加精美的纪念碑映入眼帘，令他们兴奋不已。

[ə; eɪ]['juːniən]['dʒen(ə)rəl][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːniən]['ɑːfɪsər] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,
a **Union** **general** **on** **horseback** **and** **a** **Union** **officer** **,** **booted** **and** **spurred** **,**
一个 联盟 一般的 在 马背 和 一个 联盟 官 , 已启动 和 受到刺激 ,
['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fiːld] - ['glæsɪz] [ɪn][hænd] ,
standing **with** **field** **-** **glasses** **in** **hand** **,**
常设 和 场地 - 眼镜 在 手 ,

一名骑在马上的联邦将军和一名穿着马靴、脚蹬马刺、手持望远镜的联邦军官

['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]
looking **earnestly** **and** **inquiringly** **toward** **the** **west** **from** **which** **Elizabeth** **and**
寻找 切实 和 询问地 朝向 这 西方 从 哪个 伊丽莎白 和
['hɜːrbərt] [hæd; həd] [kʌm] .
Herbert **had** **come** **.**
赫伯特 有 来 .

她认真而好奇地望向西方，伊丽莎白和赫伯特就是从那里来的。

“ [ðə; ði] [kən'fedərəts] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ! ” [sed] ['hɜːrbərt] .
“ **The** **Confederates** **must** **have** **come** **by** **our** **house** **!** **”** **said** **Herbert** **.**
“ 这 南方邦联 必须 有 来 经过 我们的 房子 ! ” 说 赫伯特 .

“一定是南方邦联军来过我们家！”赫伯特说道。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [hɪl] [ðeɪ] [sɔː] ['getiz,bəːg] , [spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
At **the** **brow** **of** **the** **next** **hill** **they** **saw** **Gettysburg** **,** **spread** **before** **them** **.**
在 这 眉头 的 这 下一个 爬坡道 他们 锯 葛底斯堡 , 传播 前 他们 .

在下一座小山的山顶上，他们看到了葛底斯堡，它就在他们眼前展开。

[bɪ'jɑːnd] [ə'nʌðər] [raɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [ʃɑːfts] .
Beyond **another** **rise** **they** **could** **see** **white** **marble** **shafts** **.**
超过 其他 上升 他们 可以 看 白色的 大理石 轴 .

越过另一处山坡，他们可以看到白色的大理石竖井。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] ['lɪftɪd] [ɪts]['kjuːpələ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] .
To **the** **right** **a** **tall** **building** **lifted** **its** **cupola** **above** **the** **trees** **of** **a** **thick** **grove** **.**
到 这 正确的 一个 高的 建筑 抬起 它是 穹顶 多于 这 树木 的 一个 厚的 树林 .

右侧，一座高耸的建筑，其穹顶高高耸立在茂密树林之上。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['semɪneri] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ **This** **must** **be** **the** **Seminary** **,** **”** **said** **Elizabeth** **.**
“ 这 必须 是 这 神学院 , ” 说 伊丽莎白 .

“这一定是神学院，”伊丽莎白说。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsemɪneri] [rɪdʒ] !
“ You remember there was a Seminary Ridge !
” 你 记住 那里 曾是 一个 神学院 岭 !

你还记得以前有个神学院山脊吗!

” [oʊld][dʒoʊ] [ˈtrævld] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈliːfi] [ˈævənuː] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [stɑːpt]
” Old Joe traveled slowly down the leafy avenue and at the first house stopped
” 老的 乔 旅行 缓慢地 向下 这 绿叶 大街 和 在 这 第一的 房子 停止
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
of his own accord .
的 他的 自己的 符合 .

“老乔沿着绿树成荫的大道缓缓前行，在第一户人家门口便主动停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [-] [hɔːrs] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] [ˈveriəs]
He had been a huckster's horse , a fact which accounted for various
他 有 到过 一个 兜售者的 马 , 一个 事实 哪个 已记录 为了 各种各样的
[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .
peculiarities .
特殊性 .

它曾是小贩的马，这一事实解释了它的一些怪癖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪˈlɪzəbəθ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [werz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Elizabeth went into the yard and offered her wares to a lady on the porch .
伊丽莎白 去 进入 这 院子 和 提供 她 商品 到 一个 女士 在 这 门廊 .

伊丽莎白走进院子，向门廊上的一位女士兜售她的商品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhɜːrbərt] [ˈhoʊpfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈtendɪŋ]
She had looked at Herbert hopefully , but he made no sign of intending
她 有 看起来 在 赫伯特 希望 , 但 他 制成 不 符号 的 意图
[tuː; tə][ækt][æz; əz][ˈeɪdʒənt] .
to act as agent .
到 行为 作为 代理人 .

她满怀希望地看着赫伯特，但他丝毫没有要担任代理人的迹象。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ Good - morning .
” 好的 - 早晨 .

“早上好。

[duː][juː; jʊ] [niːd] [ˈeni] [ˈvedʒtəb(ə)lz] ? ”
Do you need any vegetables ? ”
做 你 需要 任何 蔬菜 ? ”

你需要蔬菜吗?

“ [waɪ] , [jes] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ Why , yes , ” answered the lady .
” 为什么 , 是的 , ” 回答 这 女士 .

“是的，”那位女士回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈvedʒtəb(ə)lz] .
“ I shall be glad to have vegetables .
” 我 将 是 高兴的 到 有 蔬菜 .

“我很高兴能吃到蔬菜。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kɜːrb] [ˈmɑːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [noʊ][wʌn][ˈstɑːps] [hɪr] . ”
Now that we have a curb market in the town , no one stops here . ”
现在 那 我们 有 一个 抑制 市场 在 这 镇 , 不 一 停止 这里 . ”

现在镇上有了一个路边市场，就没人会在这里停留了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['piːz] [ænd; ənd] ['letɪs] [ænd; ənd] ['rædɪʃiz] .
“ We have onions and peas and lettuce and radishes .
” 我们 有 洋葱 和 豌豆 和 莴苣 和 萝卜 .

我们有洋葱、豌豆、生菜和萝卜。

” [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [werz] .
” The lady came out to inspect the wares .
” 这 女士 来了 出去 到 检查 这 商品 .

“那位女士出来查看货物。”

“ [ðeə(r)] [faɪn] !
“ They're fine !
” 它们是 美好的 !

“他们没事！”

[aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [iːtʃ] .
I'll have some of each .
患病的 有 一些 的 每个 .

每样我都来一点。

” [wen] [ðə; ði]['bɑːrgən] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [toʊld] [huː] [ʃiː; ʃi]
” When the bargain was complete , Elizabeth , in friendly fashion , told who she
” 什么时候 这 便宜货 曾是 完全的 , 伊丽莎白 , 在 友好的 时尚 , 讲述 WHO 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“交易完成后，伊丽莎白友好地表明了自己的身份。”

[ðə; ði][krɪsp] [bɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [sək'ses] .
The crisp bill in her hand was an earnest of future success .
这 脆 账单 在 她 手 曾是 一个 认真 的 未来 成功 .

她手中那张崭新的钞票预示着她未来的成功。

“ ['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [ber] [huː] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [bɪ'twiːn]
“ Our grandfather was John Baring who lived in one of the old houses between
” 我们的 祖父 曾是 约翰 霸凌 WHO 居住地 在 一 的 这 老的 房屋 之间
[hɪr] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərz,bɜːrg] .
here and Chambersburg .
这里 和 钱伯斯堡 .

“我们的祖父是约翰·巴林，他住在钱伯斯堡和这里之间的一栋老房子里。”

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [stiːp] [hɪl] [ə'bʌv] ['kæʃˌtaʊn] .
It stands a little back from the road on the first steep hill above Cashtown .
它 站立 一个 小的 后退 从 这 路 在 这 第一的 陡 爬坡道 多于 卡什敦 .

它位于卡什镇上方第一个陡坡上，离公路稍远一些。

[pər'hæps] [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Perhaps you've seen it ?
也许 你已经 已见 它 ?

或许你已经见过它了?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 14]
” [页 -]

“[第 14 页]

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt][seɪ] .
The lady did not say .
这 女士 做过 不是 说 .

那位女士没有说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] .

She	looked	curiously	at	Elizabeth	.
她	看起来	奇怪的是	在	伊丽莎白	.

她好奇地看着伊丽莎白。

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd] [reɪz] ['æplz] .

"	We	mean	to	live	there	and	raise	apples	.
"	我们	意思是	到	居住	那里	和	增加	苹果	.

“我们打算在那里生活，并种植苹果树。”

[wiː; wi] [keɪm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][pla:ntid]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn]

We	came	early	in	the	spring	and	planted	our	garden	and	it	has	grown
我们	来了	早期的	在	这	春天	和	已种植	我们的	花园	和	它	有	生长

['splendɪdli] .

splendidly	.
精彩地	.

我们在早春时节来到这里，种下了我们的花园，现在它长势喜人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kʌstəmər] .

You	are	our	first	customer	.
你	是	我们的	第一的	顾客	.

您是我们的第一位客户。

[wen] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'nʌðər] [sə'plaɪ] ?

When	would	you	like	another	supply	?
什么时候	会	你	喜欢	其他	供应	?

您什么时候需要再次供货?

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

The	day	after	to	-	morrow	?
这	天	后	到	-	明天	?

后天?

" [ðə; ði]['leɪdi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	lady	hesitated	.
"	这	女士	犹豫了一下	.

这位女士犹豫了一下。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Her	expression	had	changed	.
她	表达	有	已更改	.

她的表情变了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['ræpɪdli] .

Then	she	began	to	speak	rapidly	.
然后	她	开始	到	说话	快速	.

然后她开始快速说话。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɜːrb] ['mɑːrkɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	There	is	a	curb	market	,	you	know	.
"	那里	是	一个	抑制	市场	,	你	知道	.

“你知道，这里有个路边市场。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] ['bɪznəs] .

I	don't	know	whether	you	will	find	much	business	.
我	不	知道	无论	你	将要	寻找	很多	商业	.

我不知道你能否找到很多生意。

['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['gaːdnz] .

Many	people	have	their	own	gardens	.
许多	人们	有	他们的	自己的	花园	.

很多人都有自己的花园。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [ðɪs]

"	She	seemed	to	realize	the	contradiction	between	her	first	enthusiasm	and	this
"	她	似乎	到	意识到	这	矛盾	之间	她	第一的	热情	和	这

[dɪ'tɜːɪŋ] [əd'vaɪs] ,

deterring	advice	,
威慑	建议	,

她似乎意识到自己最初的热情与这番劝阻意见之间的矛盾。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] .

for	she	no	longer	looked	at	Elizabeth	.
为了	她	不	更长	看起来	在	伊丽莎白	.

因为她不再看伊丽莎白了。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [prə'duːs] [æt; ət] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] .

"	Perhaps	you	had	better	try	to	sell	your	produce	at	Chambersburg	.
"	也许	你	有	更好的	尝试	到	卖	你的	生产	在	钱伯斯堡	.

"或许你最好去钱伯斯堡试试卖你的农产品。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .

"	Elizabeth	was	mystified	and	a	little	hurt	.
"	伊丽莎白	曾是	困惑	和	一个	小的	伤害	.

伊丽莎白感到困惑，也有些受伤。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .

"	Thank	you	,	"	said	she	as	she	climbed	back	into	the	wagon	.
"	感谢	你	,	"	说	她	作为	她	攀登	后退	进入	这	车皮	.

"谢谢，"她说着，爬回了马车里。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

She	stopped	at	the	next	house	and	the	next	.
她	停止	在	这	下一个	房子	和	这	下一个	.

她停在了下一家，又停在了再下一家。

[æt; ət][bəuθ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [werz] [ʃiː; ʃi][toʊld]

At	both	,	before	she	offered	her	wares	she	told
在	两个都	,	前	她	提供	她	商品	她	讲述

在这两处，她都先开口推销自己的商品，然后才说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [neɪm] .

her	name	and	her	grandfather's	name	.
她	姓名	和	她	祖父的	姓名	.

她的名字和她祖父的名字。

[ʃiː; ʃi][soʊld] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendlinəs] .

She	sold	nothing	,	however	,	in	spite	of	her	friendliness	.
她	卖	没有什么	,	然而	,	在	尽管如此	的	她	友善	.

尽管她待人友善，但一件东西也没卖出去。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frendlinəs] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðiːz] ['piːp(ə)l] !

It	could	not	be	possible	that	her	friendliness	repelled	these	people	!
它	可以	不是	是	可能的	那	她	友善	排斥	这些	人们	!

她的友善怎么可能让这些人反感呢！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn][lɑːrdʒ] [haʊs] [ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt]

From	the	porch	of	one	large	house	a	kindly	old	gentleman	walked	to	meet
从	这	门廊	的	一	大的	房子	一个	亲切地	老的	绅士	步行	到	见面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

一位和蔼的老绅士从一栋大房子的门廊走出来迎接她。

[bʊk] [ɪn][hænd] .

book	in	hand	.
书	在	手	.

手里拿着书。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

“	No	,	thank	you	,	”	he	said	before	she	had	time	to	speak	.
“	不	,	感谢	你	,	”	他	说	前	她	有	时间	到	说话	.

“不，谢谢，”他抢在她开口之前说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

“	We	have	a	garden	.
“	我们	有	一个	花园	.

我们有一个花园。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .

But	you	have	fine	-	looking	vegetables	and	I	wish	you	luck	.
但	你	有	美好的	-	寻找	蔬菜	和	我	希望	你	运气	.

不过你的蔬菜看起来很不错，祝你好运。

” [hiː; hi]['iːv(ə)n] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .

”	He	even	waved	his	hand	as	they	drove	away	.
”	他	甚至	挥手	他的	手	作为	他们	驾驶	离开	.

“他们开车离开时，他还挥了挥手。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑːp]

Elizabeth	liked	him	because	of	his	smile	and	she	wished	that	she	might	stop
伊丽莎白	喜欢	他	因为	的	他的	微笑	和	她	希望	那	她	可能	停止

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	talk	to	him	;
和	讲话	到	他	;

伊丽莎白喜欢他，因为他的笑容很迷人，她希望自己能停下来和他聊聊天；

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

he	would	probably	know	all	about	the	battle	.
他	会	大概	知道	全部	关于	这	战斗	.

他很可能对这场战役了如指掌。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [laɪkt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]

As	for	the	old	gentleman	,	he	liked	Elizabeth	and	spoke	of	her	to
作为	为了	这	老的	绅士	,	他	喜欢	伊丽莎白	和	辐	的	她	到

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

至于那位老先生，他很喜欢伊丽莎白，并经常跟家人提起她。

“ [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [soʊl] , [nɑːt] ['prɪti] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bluː] [aɪz] .

“	A	capable	-	looking	soul	,	not	pretty	,	exactly	,	but	with	unexpectedly	blue	eyes	.
“	一个	有能力的	-	寻找	灵魂	,	不是	漂亮的	,	确切地	,	但	和	不料	蓝色的	眼睛	.

“外表看起来很有能力，算不上漂亮，但却有一双出乎意料的蓝色眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːrl] . ”

She	looked	like	an	interesting	girl	.	”
她	看起来	喜欢	一个	有趣的	女孩	.	”

她看起来是个很有趣的女孩。

“ [naʊ] , ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dɔːtər] .

“	Now	,	Sherlock	Holmes	,	”	said	the	old	gentleman's	daughter	.
”	现在	,	夏洛克	福尔摩斯	,	”	说	这	老的	绅士的	女儿	.

“现在，夏洛克·福尔摩斯，”老先生的女儿说道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?

“	How	did	you	make	that	out	?
”	如何	做过	你	制作	那	出去	?

你是怎么得出这个结论的?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɝːsənz] .

You	are	always	finding	interesting	persons	.
你	是	总是	寻找	有趣的	人	.

你总能遇到有趣的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	16	]
”	[	页	-	]

“[第 16 页]

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd] .

“	From	the	way	she	looked	at	the	book	which	I	had	in	my	hand	.
”	从	这	方式	她	看起来	在	这	书	哪个	我	有	在	我的	手	.

“从她看我手里那本书的眼神就能看出来。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['seɪlz] .

”	Elizabeth	made	no	more	sales	.
”	伊丽莎白	制成	不	更多的	销售量	.

“伊丽莎白再也没有做出任何销售业绩。”

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊdz] [æt; ət][ə; eɪ] [stɔːr] [ænd; ənd]

In	the	end	she	disposed	of	the	remainder	of	her	goods	at	a	store	and
在	这	结尾	她	处置	的	这	余	的	她	商品	在	一个	店铺	和

[tɜːrnd] ['dʒoʊz] [hed] ['hoʊmwərd] .

turned	Joe's	head	homeward	.
转向	乔的	头	回家	.

最后，她把剩下的东西卖给了商店，然后带着乔回家了。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] [baɪ][ðer; ðər][bæd] [lʌk] .

Herbert	was	depressed	by	their	bad	luck	.
赫伯特	曾是	郁闷	经过	他们的	坏的	运气	.

赫伯特因他们的不幸遭遇而感到沮丧。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] !

“	Perhaps	it	is	all	a	mistake	!
”	也许	它	是	全部	一个	错误	!

“也许这一切都是个错误！”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [slæpt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn]['dʒoʊz] [bæk] .

”	Elizabeth	slapped	the	lines	on	Joe's	back	.
”	伊丽莎白	被掌掴	这	线条	在	乔的	后退	.

伊丽莎白拍了拍乔背上的线条。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hɜːrbərt] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli]

Unconsciously	she	had	taken	them	from	Herbert	and	as	unconsciously
不知不觉	她	有	已采取	他们	从	赫伯特	和	作为	不知不觉

[hiː; hi][hæd; həd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	had	handed	them	to	her	.
他	有	递交	他们	到	她	.

她无意识地从赫伯特手中接过它们，而赫伯特也无意识地将它们递给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [haʊ'evər]

It	was	too	late	now	to	return	them	,	but	the	next	responsibility	,	however
它	曾是	也	晚的	现在	到	返回	他们	,	但	这	下一个	责任	,	然而

[greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ,

great	or	small	,
伟大的	或者	小的	,

现在归还它们已经太晚了，但是下一个责任，无论大小，

['hɜːrbərt] [mʌst; məst] ['ʃoʊldər] .

Herbert	must	shoulder	.
赫伯特	必须	肩膀	.

赫伯特必须承担责任。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [mis'teik] !

“	Of	course	it	isn't	a	mistake	!
“	的	课程	它	不是	一个	错误	!

“这当然不是错误！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [sə'plaɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

They	were	just	supplied	,	that	is	all	.
他们	是	只是	供应	,	那	是	全部	.

它们只是被运送过来而已，仅此而已。

[wiːl] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kɜːrb] ['mɑːrkɪt] .

We'll	go	on	a	day	when	there	is	no	curb	market	.
出色地	去	在	一个	天	什么时候	那里	是	不	抑制	市场	.

我们选个没有路边摊的日子去。

” [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['hɜːrbərt] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][maɪnd] .

”	In	encouraging	Herbert	,	she	forgot	her	own	disturbance	of	mind	.
”	在	鼓励	赫伯特	,	她	忘了	她	自己的	干扰	的	头脑	.

“在鼓励赫伯特的过程中，她忘记了自己内心的不安。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [faʊnd] .

“	We	have	ten	dollars	,	at	any	rate	,	and	that	is	as	good	as	found	.
“	我们	有	十	美元	,	在	任何	速度	,	和	那	是	作为	好的	作为	成立	.

“我们至少找到了十美元，这已经算是捡到宝了。”

” [ðə; ði][dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [groʊn] [kuːl] ;

”	The	June	afternoon	had	grown	cool	;
”	这	六月	下午	有	生长	凉爽的	;

六月的午后渐渐凉了下来；

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [droʊv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [ðə; ði]

as	the	two	drove	across	the	grass	to	the	doorway	of	the	stone	house	the
作为	这	二	驾驶	穿过	这	草	到	这	门口	的	这	石头	房子	这

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [leɪ]

shadows	of	the	mountain	lay
阴影	的	这	山	躺

两人驾车穿过草地，来到石屋门口，山峦的阴影笼罩着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['dɑːrkli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

darkly	about	them	.
黑暗	关于	他们	.

他们身上散发着阴暗的气息。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ['lɑːrdʒər] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	house	looked	larger	;	it	might	have	appeared	,	to	one	who	did	not	love	it	,
这	房子	看起来	更大的	;	它	可能	有	出现	,	到	一	WHO	做过	不是	爱	它	,

['sɪnɪstər] .

sinister	.
险恶	.

房子看起来更大了；对于不喜欢它的人来说，它可能显得有些阴森。

[ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [dʒɑːn] [ber] [wʌz; wəz] ['diːpli] [kaːvd] ;

In	the	stone	above	the	door	the	name	John	Baring	was	deeply	carved	;
在	这	石头	多于	这	门	这	姓名	约翰	霸凌	曾是	深	雕刻	;

门上方的石头上深深地刻着约翰·巴林的名字；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

it	seemed	to	Elizabeth	suddenly	to	have	no	relation	to	her	;
它	似乎	到	伊丽莎白	突然	到	有	不	关系	到	她	;

伊丽莎白突然觉得这与她没有任何关系；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [streɪndʒ] [æz; əz]['iːv(ə)n] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [taɪmz] .

it	looked	strange	as	even	familiar	words	may	look	at	times	.
它	看起来	奇怪的	作为	甚至	熟悉的	字	可能	看	在	时代	.

看起来很奇怪，就像有时即使是熟悉的词语看起来也很奇怪一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl][sɔːft] , [brɪsk] [toʊn] .

But	she	spoke	in	her	usual	soft	,	brisk	tone	.
但	她	辐	在	她	通常	柔软的	,	轻快	语气	.

但她说话的语气一如既往地轻柔而干脆。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [traɪ] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] .

“	To	-	morrow	we'll	try	Chambersburg	.
”	到	-	明天	出色地	尝试	钱伯斯堡	.

“明天我们去钱伯斯堡试试。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['meni] ['gaːdnz] .

It	is	so	much	larger	and	there	will	not	be	so	many	gardens	.
它	是	所以	很多	更大的	和	那里	将要	不是	是	所以	许多	花园	.

它面积大得多，而且花园数量也不会那么多。

['steɪb(ə)l][jʊr; jər][wɔːr] - [hɔːrs] , ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] ['wɔfəlz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

Stable	your	war	-	horse	,	Herbert	,	and	I'll	make	waffles	for	supper	.
稳定的	你的	战争	-	马	,	赫伯特	,	和	患病的	制作	华夫饼	为了	晚餐	.

赫伯特，把你的战马拴好，我去做华夫饼当晚餐。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

”	Elizabeth	went	into	her	room	,
”	伊丽莎白	去	进入	她	房间	,

伊丽莎白走进了自己的房间，

[ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [tɔːrd]

originally	a	sitting	-	room	behind	the	larger	parlor	with	windows	opening	toward
起初	一个	坐着	-	房间	在后面	这	更大的	客厅	和	视窗	开幕	朝向

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

原先是位于大客厅后面的起居室，窗户朝向树林。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

On	the	floor	lay	a	piece	of	paper	which	had	not	been	there	when	she	went
在	这	地面	躺	一个	片	的	纸	哪个	有	不是	到过	那里	什么时候	她	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

地板上躺着一张纸，她离开时那里还没有这张纸。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	picked	it	up	and	carried	it	to	the	window	.
她	挑选	它	向上	和	携带	它	到	这	窗户	.

她捡起它，走到窗边。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

“	What	in	the	world	!
”	什么	在	这	世界	!

“这到底是怎么回事!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['raɪtɪŋ] .

With	difficulty	she	deciphered	the	awkward	writing	.
和	困难	她	已破译	这	尴尬的	写作	.

她费了好大劲才辨认出这些晦涩难懂的字迹。

[ðɪs] [ænt][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [reɪz] - .

This	ant	no	place	to	rase	apels	.
这	蚂蚁	不	地方	到	拉塞	-	.

这只蚂蚁没有地方可以养蜜蜂。

[nɔːr] ['jɪt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wʌt] [ɑːr; ər][kɪn][tuː; tə][dʒɑːn] [ber] .

Nor	yit	for	those	what	are	kin	to	John	Baring	.
也不	yit	为了	那些	什么	是	亲属	到	约翰	霸凌	.

对于那些与约翰·巴林有亲缘关系的人来说，情况也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['meləˌdrɑːmə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] ,

As	if	to	add	the	last	touch	of	melodrama	to	his	warning	,
作为	如果	到	添加	这	最后的	触碰	的	情节剧	到	他的	警告	,

仿佛是为了给他的警告增添最后一丝戏剧性，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skʌl]

the	author	had	executed	a	sketch	of	what	was	intended	to	be	a	skull
这	作者	有	执行	一个	草图	的	什么	曾是	故意的	到	是	一个	颅骨

[ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] .

and	cross	-	bones	.
和	叉	-	骨头	.

作者绘制了一幅草图，图案意为骷髅头和交叉骨。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Elizabeth	looked	at	the	paper	and	turned	it	over	.
伊丽莎白	看起来	在	这	纸	和	转向	它	超过	.

伊丽莎白看了看那张纸，然后把它翻了过来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɝːbɝts] ['futsteps] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

After	a	while	she	heard	the	sound	of	Herbert's	footsteps	and	knew	that	in	a
后	一个	尽管	她	听到	这	声音	的	赫伯特的	脚步声	和	知道	那	在	一个

['sekənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] “ [ɪ'lɪzəbəθ] !

second	she	would	hear	the	familiar	“	Elizabeth	!
第二	她	会	听到	这	熟悉的	”	伊丽莎白	!

过了一会儿，她听到了赫伯特的脚步声，知道马上就会听到那熟悉的“伊丽莎白！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] ['hɜːrbərt] .

"	This	was	not	a	responsibility	to	be	shared	with	frightened	Herbert	.
"	这	曾是	不是	一个	责任	到	是	共享	和	害怕	赫伯特	.

“这不是应该和惊恐的赫伯特分担的责任。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɑːrf] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə]

She	laid	the	paper	under	the	scarf	on	her	bureau	and	crossed	the	hall	to
她	铺设	这	纸	在下面	这	围巾	在	她	局	和	交叉	这	大厅	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

她把纸放在梳妆台上的围巾下面，然后穿过走廊去了厨房。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ʃiː; ʃi]

and	there	,	as	she	moved	about	gathering	her	materials	for	supper	,	she
和	那里	,	作为	她	已搬	关于	采集	她	材料	为了	晚餐	,	她

[hæd; həd] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [θɔːts] .

had	astonished	and	bitter	thoughts	.
有	惊讶	和	苦的	想法	.

在那里，当她四处走动，收拾晚餐的食材时，心中充满了惊讶和痛苦的念头。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nebəz] [æt; ət] [fɜːrst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt]

“	I	didn't	make	friends	with	the	neighbors	at	first	because	I	thought	they	might
"	我	没有	制作	朋友们	和	这	邻居	在	第一的	因为	我	想法	他们	可能

[fiːl] ['ʌndər] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] !

feel	under	obligations	to	help	us	!
感觉	在下面	义务	到	帮助	我们	!

“我一开始没有和邻居们交朋友，因为我觉得他们可能会觉得有义务帮助我们！”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːstərn] [weɪ] !

I	thought	that	was	the	Eastern	way	!
我	想法	那	曾是	这	东	方式	!

我以为那是东方的方式！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [wʊdz] .

"	She	looked	out	into	the	darkening	woods	.
"	她	看起来	出去	进入	这	变暗	树林	.

她望向渐渐昏暗的树林。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] ['neɪbərhʊd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [muːvd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	This	is	a	polite	neighborhood	into	which	we	have	moved	!	"	said	she	.
"	这	是	一个	有礼貌的	邻里	进入	哪个	我们	有	已搬	!	"	说	她	.

“我们搬到的这个社区很有礼貌！”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

“	WHAT	IS	THE	MATTER	WITH	US	?
"	什么	是	这	事情	和	我们	?

我们到底出了什么问题?

" ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [taʊn] [ðæn; ðən] ['getizˌbəːg] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	Chambersburg	is	a	much	larger	town	than	Gettysburg	,	and	to	Elizabeth	,
"	钱伯斯堡	是	一个	很多	更大的	镇	比	葛底斯堡	,	和	到	伊丽莎白	,

“钱伯斯堡比葛底斯堡大得多，对伊丽莎白来说，

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [səˈplaɪz] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈhɜːrbərt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn]

who	**had**	**bought**	**her**	**supplies**	**there**	**when**	**she**	**and**	**Herbert**	**had**	**arrived**	**in**
WHO	有	买	她	补给品	那里	什么时候	她	和	赫伯特	有	到达的	在

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] ,

the	**early**	**spring**	**,**
这	早期的	春天	,

她和赫伯特在早春时节抵达这里，当时她在那里购买了所需的物资。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [mɔːr] [ˈpeɪtrənz] .

it	**seemed**	**now**	**to**	**promise**	**more**	**patrons**	**.**
它	似乎	现在	到	承诺	更多的	顾客	.

现在看来，它有望吸引更多顾客。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈgetiz,bəːg] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	**would**	**still**	**be**	**interested**	**in**	**Gettysburg**	**and**	**wished**	**to**	**learn**	**all**	**she**	**could**
她	会	仍然	是	感兴趣的	在	葛底斯堡	和	希望	到	学习	全部	她	可以

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,

about	**the**	**battle**	**,**
关于	这	战斗	,

她仍然对葛底斯堡战役很感兴趣，并希望尽可能多地了解这场战役。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] .

but	**her**	**relations**	**with**	**the**	**town**	**would**	**henceforth**	**be**	**those**	**of**	**a**	**tourist**	**.**
但	她	关系	和	这	镇	会	今后	是	那些	的	一个	游客	.

但从此以后，她与这座城镇的关系将仅限于游客关系。

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,

When	**morning**	**dawned**	**,**
什么时候	早晨	黎明	,

当晨曦初露时，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] - [ˈruːdnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv]

she	**began**	**to**	**wonder**	**whether**	**Gettysburg's**	**rudeness**	**was**	**not**	**a**	**product**	**of**
她	开始	到	想知道	无论	-	粗鲁	曾是	不是	一个	产品	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

her	**own**	**imagination**	**.**
她	自己的	想像力	.

她开始怀疑葛底斯堡的粗鲁无礼是否只是她自己的想象。

“ [noʊ] [taʊn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ˈbænərz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪˈlɪzəbəθ] [skɔt] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [tuː; tə]

“	**No**	**town**	**is**	**going**	**to**	**hang**	**out**	**banners**	**because**	**Elizabeth**	**Scott**	**has**	**arrived**	**to**
“	不	镇	是	去	到	悬挂	出去	横幅	因为	伊丽莎白	斯科特	有	到达的	到

[sel] [ˈʌnjənz] !

sell	**onions**	**!**
卖	洋葱	!

“没有哪个城镇会因为伊丽莎白·斯科特来卖洋葱而挂横幅庆祝！”

” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːrˈself] .

”	**said**	**she**	**to**	**herself**	**.**
”	说	她	到	她自己	.

她自言自语道。

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [faʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɜːrbərt] .

Of	**the**	**paper**	**found**	**upon**	**the**	**floor**	**she**	**said**	**nothing**	**to**	**Herbert**	**.**
的	这	纸	成立	之上	这	地面	她	说	没有什么	到	赫伯特	.

对于在地板上发现的那张纸，她没有告诉赫伯特。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [siːmd] [fæn'tæstɪk] .

The	**whole**	**incident**	**seemed**	**fantastic**	**.**
这	所有的	事件	似乎	极好的	.

整个事件看起来非常奇妙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

It	was	silly	to	have	been	disturbed	for	an	instant	.
它	曾是	愚蠢的	到	有	到过	不安	为了	一个	立即的	.

刚才那一瞬间的惊慌真是太傻了。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz]

The	sign	of	the	skull	and	cross	-	bones
这	符号	的	这	颅骨	和	叉	-	骨头

骷髅和交叉骨的标志

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[æz; əz][æn; ən] [ɪm'pelɪŋ] [θret] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['paʊər] ,

as	an	impelling	threat	had	no	longer	any	power	,
作为	一个	推动	威胁	有	不	更长	任何	力量	,

作为一种迫在眉睫的威胁，它已不再具有任何效力。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nʌn] ['oʊvər] [ɪ'lɪzəbəθ] [skɔt] .

at	least	it	should	have	none	over	Elizabeth	Scott	.
在	至少	它	应该	有	没有任何	超过	伊丽莎白	斯科特	.

至少不应该对伊丽莎白·斯科特有任何偏见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] .

It	was	doubtless	the	man	with	the	gun	who	had	thus	favored	her	.
它	曾是	毫无疑问	这	男人	和	这	枪	WHO	有	因此	受青睐	她	.

毫无疑问，是那个持枪的男人对她格外关照。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['eni] [mæn] [huː] [speld] ['æplz] , “ - .

Besides	,	she	declined	to	be	frightened	by	any	man	who	spelled	apples	,	“	apels	.
除了	,	她	拒绝	到	是	害怕	经过	任何	男人	WHO	拼写	苹果	,	”	-	.

此外，她拒绝被任何把苹果拼写成“apels”的男人吓到。

” [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] [ɪz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['getiz,bəːg]

”	The	distance	to	Chambersburg	is	longer	than	the	distance	to	Gettysburg
”	这	距离	到	钱伯斯堡	是	更长	比	这	距离	到	葛底斯堡

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [stiːp] .

and	the	hills	are	steep	.
和	这	丘陵	是	陡	.

“到钱伯斯堡的距离比到葛底斯堡的距离长，而且山路陡峭。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] , ['lɒːrəl] [bluːmd]

But	the	morning	sunlight	slanted	through	the	trees	,	the	birds	sang	,	laurel	bloomed
但	这	早晨	阳光	倾斜的	通过	这	树木	,	这	鸟类	唱	,	月桂树	盛开

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

但清晨的阳光斜穿过树林，鸟儿歌唱，月桂花到处盛开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swiːt] ['əudəz] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ]

and	there	was	a	succession	of	sweet	odors	,	many	of	which	Elizabeth
和	那里	曾是	一个	演替	的	甜的	气味	,	许多	的	哪个	伊丽莎白

[kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ] .

could	not	identify	.
可以	不是	确认	.

随后，各种甜美的气味接踵而至，其中许多伊丽莎白都无法辨认。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [stɪl] ['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd]['ɪntuː][ðer; ðər] [depθs] [æn; ən]

The	woods	were	for	the	most	part	still	virgin	and	into	their	depths	an
这	树林	是	为了	这	最多	部分	仍然	处女	和	进入	他们的	深度	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [roʊd] [ɔːr] [pæθ] [ɪn'vaɪtɪd] .

occasional	road	or	path	invited	.
偶然	路	或者	小路	受邀	.

这片树林大部分还是原始森林，偶尔会有一条小路或小径蜿蜒深入林中。

[ɪn] [æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][pɑːrk][wɪð; wɪθ] [pə'vɪljənz] [ænd; ənd] [swɪŋz] ,

In	an	open	place	they	passed	a	park	with	pavilions	and	swings	,
在	一个	打开	地方	他们	通过了	一个	公园	和	亭子	和	摇摆	,

他们经过一片空地，那里有一个有凉亭和秋千的公园。

[wer] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]['ruːɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [stʊd] [ə'genst] [ə; eɪ]

where	a	queer	old	ruin	which	seemed	the	work	of	a	fire	stood	against	a
在哪里	一个	酷儿	老的	废墟	哪个	似乎	这	工作	的	一个	火	站立	反对	一个

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

山坡上矗立着一座奇特的古老废墟，像是被大火烧毁过一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr][bɑːrn] ;

It	was	not	the	ruin	of	a	house	or	barn	;
它	曾是	不是	这	废墟	的	一个	房子	或者	谷仓	;

那不是房屋或谷仓的废墟；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	difficult	to	tell	what	it	was	.
它	曾是	难的	到	告诉	什么	它	曾是	.

很难说那是什么。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	I'm	going	to	find	out	,	”	said	Elizabeth	.
“	我是	去	到	寻找	出去	,	”	说	伊丽莎白	.

“我要去查清楚，”伊丽莎白说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] .

“	I'm	going	to	learn	all	about	this	mountain	.
“	我是	去	到	学习	全部	关于	这	山	.

“我要了解这座山的一切。”

[pər'hæps] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bəːnd] [wen] ['tʃeɪmbərz,bɜːrg] [wʌz; wəz]

Perhaps	this	place	was	burned	when	Chambersburg	was
也许	这	地方	曾是	烧伤	什么时候	钱伯斯堡	曾是

也许这个地方在钱伯斯堡时期被烧毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bəːnd] .

burned	.
烧伤	.

烧焦了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

That	was	a	year	after	the	battle	of	Gettysburg	—	that	is	,	I	think	it	was	.
那	曾是	一个	年	后	这	战斗	的	葛底斯堡	—	那	是	,	我	思考	它	曾是	.

那是在葛底斯堡战役一年之后——我想应该是这样。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [piːs]

It's	hard	to	realize	that	there	was	fighting	here	or	anything	else	but	peace
它是	难的	到	意识到	那	那里	曾是	斗争	这里	或者	任何事物	别的	但	和平

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

很难想象这里曾经发生过战争或其他任何不愉快的事情，只有和平与幸福。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

As	I	remember	,	people	had	to	flee	from	the	fire	for	their	lives	.
作为	我	记住	,	人们	有	到	逃跑	从	这	火	为了	他们的	生活	.

我记得当时人们为了保命不得不逃离火灾。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

I	suppose	it's	hard	to	forgive	things	like	that	.
我	认为	它是	难的	到	原谅	事物	喜欢	那	.

我想，要原谅这样的事情确实很难。

" [ʃiː; ʃi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [skwer] ,

"	She	drove	through	the	eastern	part	of	the	town	and	into	the	busy	square	,
"	她	驾驶	通过	这	东	部分	的	这	镇	和	进入	这	忙碌的	正方形	,

她驾车穿过小镇东部，驶入熙熙攘攘的广场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

then	she	turned	to	the	right	.
然后	她	转向	到	这	正确的	.

然后她向右转了。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] ['sevrəl] [blɑːks] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] [werz] .

After	she	had	driven	several	blocks	,	she	began	to	offer	her	wares	.
后	她	有	驱动	一些	积木	,	她	开始	到	提供	她	商品	.

她开车行驶了几个街区后，开始兜售自己的商品。

[æz; əz][æt; ət] ['getiz,bəːg] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] .

As	at	Gettysburg	,	the	beginning	was	propitious	.
作为	在	葛底斯堡	,	这	开始	曾是	吉祥	.

就像在葛底斯堡一样，开局十分顺利。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pɜːrtʃəsər] [æskt] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nuːˌkʌməz] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [toʊld] ['hæpɪli]

The	first	purchaser	asked	whether	they	were	newcomers	,	and	Elizabeth	told	happily
这	第一的	购买者	问	无论	他们	是	新来者	,	和	伊丽莎白	讲述	快乐地

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

their	history	.
他们的	历史	.

第一位买家问他们是不是新来的，伊丽莎白高兴地讲述了他们的历史。

" [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [west] , [bʌt; bət]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [daɪd] ,

"	We	lived	in	the	West	,	but	after	our	mother	died	,
"	我们	居住地	在	这	西方	,	但	后	我们的	母亲	死亡	,

"我们以前住在西部，但母亲去世后，

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [pleɪs] [ænd; ənd] [reɪz]

we	decided	to	come	back	to	our	grandfather's	place	and	raise
我们	决定	到	来	后退	到	我们的	祖父的	地方	和	增加

['æplz] .

apples	.
苹果	.

我们决定回到爷爷家种苹果。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə'loʊn] . "

My	brother	and	I	are	alone	.	"
我的	兄弟	和	我	是	独自的	.	"

我和哥哥现在孤零零的。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [pleɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði]['leɪdi]['kaɪndli] .

“	Where	is	your	grandfather's	place	?	”	asked	the	lady	kindly	.
”	在哪里	是	你的	祖父的	地方	?	”	问	这	女士	亲切地	.

“你祖父的故居在哪里？”那位女士和蔼地问道。

“ [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['getiz,bəːg] . ”

“	On	the	road	to	Gettysburg	.	”
”	在	这	路	到	葛底斯堡	.	”

“通往葛底斯堡的路上。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [neɪm] ?

“	What	was	your	grandfather's	name	?
”	什么	曾是	你的	祖父的	姓名	?

你祖父叫什么名字?

[aɪ] [noʊ] ['meni] ['fæməliz] [ɑːn] [ðæt] [roʊd] .

I	know	many	families	on	that	road	.
我	知道	许多	家庭	在	那	路	.

我认识这条路上的很多家庭。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	22	]
”	[	页	-	]

[第 22 页]

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [ber] .

“	His	name	was	John	Baring	.
”	他的	姓名	曾是	约翰	霸凌	.

他的名字叫约翰·巴林。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [ɪn] - [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	house	which	he	built	in	1860	is	still	standing	and	in	good	condition	and
这	房子	哪个	他	建造	在	-	是	仍然	常设	和	在	好的	状况	和

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

we	live	there	.
我们	居住	那里	.

他于 1860 年建造的那栋房子至今仍然屹立不倒，保存完好，我们现在就住在那里。

[wiː; wi] —

We	—
我们	—

我们-

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['fɜːrðər]

”	The	stranger	seemed	to	be	indifferent	to	what	Elizabeth	had	to	say	further
”	这	陌生人	似乎	到	是	冷漠	到	什么	伊丽莎白	有	到	说	更远

.

:

.

“陌生人似乎对伊丽莎白接下来要说的话漠不关心。”

“ [wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

“	What	name	did	you	say	?
”	什么	姓名	做过	你	说	?

你刚才说的是什么名字?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

”	she	asked	sharply	.
”	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

“ [dʒɑːn] [ber] .
“ John Baring .
” 约翰 霸凌 .

“约翰·巴林。

” [ðə; ði]['leɪdiːz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
” The lady's lips parted and a brilliant red appeared upon her cheeks .
” 这 女士的 嘴唇 分手了 和 一个 杰出的 红色的 出现 之上 她 脸颊 .

“那位女士的嘴唇微微张开，双颊泛起了一片鲜红。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] .
“ You would much better have stayed in the West ! ” said she sharply .
” 你 会 很多 更好的 有 入住 在 这 西方 ！ ” 说 她 尖锐地 .

“你当初最好还是留在西部！”她厉声说道。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
“ You made a great mistake to come back .
” 你 制成 一个 伟大的 错误 到 来 后退 .

“你回来真是个大错误。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [stɛərd] .
” Elizabeth stared .
” 伊丽莎白 凝视 .

伊丽莎白愣住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɔːrdər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
She had brought the woman's order in from the wagon in a basket .
她 有 带来 这 女性的 命令 在 从 这 车皮 在 一个 篮子 .

她用篮子从马车上把那位女士点的东西拿了进来。

[naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
Now , without taking out the articles , she lifted the basket and started toward the
现在 , 没有 采取 出去 这 文章 , 她 抬起 这 篮子 和 开始 朝向 这
[striːt] .
street .
街道 .

她没有拿出里面的东西，而是拎起篮子，朝街道走去。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [bai] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ðɪs] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
“ I didn't mean that I wouldn't buy your things this time , especially as I have
“ 我 没有 意思是 那 我 不会 买 你的 事物 这 时间 , 尤其 作为 我 有
['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] !
ordered them !
订购 他们 !

“我并不是说这次我不会买你的东西，尤其是我已经订购了！”

” [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['proʊtest] .
” came a loud protest .
” 来了 一个 大声 反对 .

“传来一阵激烈的抗议声。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Elizabeth made no answer .
伊丽莎白 制成 不 回答 .

伊丽莎白没有回答。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
She went out of the gate and closed it carefully behind her .
她 去 出去 的 这 门 和 关闭 它 小心 在后面 她 .

她走出大门，小心翼翼地把门关上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [let] [jʊː 'es] [draɪv] [ɑːn] ['kwɪkli] , ['hɜːrbərt] ! "
" Let us drive on quickly , Herbert ! "
" 让 我们 驾驶 在 迅速地 , 赫伯特 ! "

"我们快点出发吧，赫伯特！"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

"什么事？"

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kreɪzi] ['wʊmən] [ɪn][ðer; ðər] . "
" There is a crazy woman in there . "
" 那里 是 一个 疯狂的 女士 在 那里 . "

"里面有个疯女人。"

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What did she say ?
" 什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

" [ɪˈlɪzəbəθs] [hɑːt]['æŋgər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kiːnər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
" Elizabeth's hot anger gave place to a keener feeling of alarm .
" 伊丽莎白的 热的 愤怒 给予 地方 到 一个 更敏锐 感觉 的 警报 .

伊丽莎白的怒火逐渐被更强烈的警觉感所取代。

" ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪˈpiːtɪŋ] . "
" Nothing worth repeating . "
" 没有什么 值得 重复 . "

"没什么值得重复的。"

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːp][æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ? "
" Shall we stop at other places ? "
" 将 我们 停止 在 其他 地方 ? "

"我们还要去其他地方吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [naʊ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ] [pəˈremptəri] ['ʃɔːrtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Elizabeth now treated her customers with peremptory shortness and the
" 伊丽莎白 现在 治疗 她 顾客 和 蛮横 短促 和 这
['meθəd] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] .
method seemed to pay .
方法 似乎 到 支付 .

"伊丽莎白现在对待顾客的态度非常专断简短，而这种方法似乎奏效了。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [bai] , [bai] ['kwɪkli] ,
" If you buy , buy quickly ,
" 如果 你 买 , 买 迅速地 ,

"如果要买，就赶紧买。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [bai] [ɔːr][nɑːt] .
but it really doesn't make any difference to me whether you buy or not .
但 它 真的 不 制作 任何 不同之处 到 我 无论 你 买 或者 不是 .

但对我来说，你买不买都无所谓。

" [ðʌs] [sed] [ɪ'lɪzəbəθs] [braɪt] [bluː] [aɪz] .
" Thus said Elizabeth's bright blue eyes .
" 因此 说 伊丽莎白的 明亮的 蓝色的 眼睛 .

“伊丽莎白明亮的蓝眼睛里仿佛在说。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːd] ['wʊmənz] [geɪt] .
It seemed that a new Elizabeth had come out from the rude woman's gate .
它 似乎 那 一个 新的 伊丽莎白 有 来 出去 从 这 粗鲁的 女性的 门 .

仿佛从那个粗鲁女人的门里走出了一个全新的伊丽莎白。

[bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
But Herbert could not long be kept in ignorance .
但 赫伯特 可以 不是 长的 是 保留 在 无知 .

但赫伯特不可能一直蒙在鼓里。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] ,
They turned and drove back ,
他们 转向 和 驾驶 后退 ,

他们调转车头往回开。

['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [werz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
offering the remainder of their wares on the other side of the street .
提供 这 余 的 他们的 商品 在 这 其他 边 的 这 街道 .

他们在街对面摆放了剩余的商品。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrtʃəsər] , [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd]
When they reached the house opposite that of the first purchaser , Elizabeth had
什么时候 他们 达到 这 房子 对面的 那 的 这 第一的 购买者 , 伊丽莎白 有
[ə'proʊtʃt]
approached
接近

当他们到达第一位买家对面那栋房子时，伊丽莎白走近了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sæt]
the porch steps before she saw that the woman had crossed the street and sat
这 门廊 步骤 前 她 锯 那 这 女士 有 交叉 这 街道 和 卫星
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['neɪbər] .
with her neighbor .
和 她 邻居 .

她走到门廊台阶前，才看到那位女士已经穿过马路，和邻居坐在一起。

[ðə; ði] ['neɪbər] [roʊz] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [nɪr] .
The neighbor rose as Elizabeth drew near .
这 邻居 玫瑰 作为 伊丽莎白 画 靠近 .

伊丽莎白走近时，邻居站了起来。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ You ought not to come here , " she declared .
" 你 应该 不是 到 来 这里 , " 她 声明 .

“你不应该来这里，”她说道。

“ [ɪf] ['piːp(ə)l] [nuː] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [baɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
“ If people knew who you were no one would buy from you .
" 如果 人们 知道 WHO 你 是 不 一 会 买 从 你 .

“如果人们知道你是谁，就不会有人从你这里买东西了。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

"	The	voice	was	not	angry	;	it	was	earnest	and	kindly	.
"	这	嗓音	曾是	不是	生气的	;	它	曾是	认真	和	亲切地	.

“那声音并不生气，而是真诚而友善的。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "

"	Don't	you	understand	that	?	"
"	不	你	理解	那	?	"

你难道不明白吗?

" [duː][juː; jʊ] [niːd] ['eni] ['vedʒtəb(ə)lz] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] .

"	Do	you	need	any	vegetables	?	"	asked	Elizabeth	with	burning	cheeks	.
"	做	你	需要	任何	蔬菜	?	"	问	伊丽莎白	和	燃烧	脸颊	.

“你需要蔬菜吗？”伊丽莎白脸颊发烫地问道。

[wət'evər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

Whatever	this	strange	mystery	was	,	she	was	determined	not	to	have	it
任何	这	奇怪的	神秘	曾是	,	她	曾是	决定	不是	到	有	它

[ɪk'spleɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] .

explained	on	the	public	street	.
解释	在	这	民众	街道	.

无论这桩奇异的谜团是什么，她都决心不在公共场合解释清楚。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] ['vedʒtəb(ə)lz] .

"	No	,	I	don't	need	any	vegetables	.
"	不	,	我	不	需要	任何	蔬菜	.

“不，我不需要任何蔬菜。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	Elizabeth	turned	and	went	out	.
"	伊丽莎白	转向	和	去	出去	.

伊丽莎白转身走了出去。

['hɜːrbərt] [lʊkt] ['ʃrʌŋkən] .

Herbert	looked	shrunken	.
赫伯特	看起来	缩小	.

赫伯特看起来萎靡不振。

" [dɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Did	the	woman	across	the	street	speak	to	you	like	that	?	"
"	做过	这	女士	穿过	这	街道	说话	到	你	喜欢	那	?	"

“街对面的那个女人也那样跟你说话吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

"	Something	like	that	.	"
"	某物	喜欢	那	.	"

“差不多是这样。”

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ? "

"	What	do	they	mean	?	"
"	什么	做	他们	意思是	?	"

“他们是什么意思？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] . "

"	I	have	no	idea	.	"
"	我	有	不	主意	.	"

“我不知道。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ðæt] ['æŋgərz][ðem; ðəm] ? "

"	Is	it	our	name	that	angers	them	?	"
"	是	它	我们的	姓名	那	愤怒	他们	?	"

“难道是我们的名字惹恼了他们吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hɜːrbərt] .
“ I don't know , Herbert .
” 我 不 知道 , 赫伯特 .

“我不知道，赫伯特。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] ? ”
“ Can you account for it in any way ? ”
” 能 你 帐户 为了 它 在 任何 方式 ? ”

“你能对此做出任何解释吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [dɪd] ['mʌðər] ['evər] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ? ”
“ Did mother ever say that anything dreadful had happened in our family ? ”
” 做过 母亲 曾经 说 那 任何事物 可怕 有 发生 在 我们的 家庭 ? ”

“母亲有没有说过我们家发生过什么可怕的事情？”

“ ['nevər] . ”
“ Never . ”
” 绝不 . ”

“绝不。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] .
“ She was a sad sort of woman .
” 她 曾是 一个 伤心 种类 的 女士 .

她是个悲伤的女人。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] ? ”
Could anything have worried her ? ”
可以 任何事物 有 担心 她 ? ”

有什么事让她担心吗?

“ [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] .
“ I never suspected anything .
” 我 绝不 怀疑 任何事物 .

我从未怀疑过任何事情。

” [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'membər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .
” When the words were out , Elizabeth remembered long periods of depression .
” 什么时候 这 字 是 出去 , 伊丽莎白 记得 长的 时期 的 沮丧 .

“话一出口，伊丽莎白就想起了自己长期的抑郁时期。”

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːrnd] [juː 'es][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? ”
“ She never warned us not to come here ? ”
” 她 绝不 警告 我们 不是 到 来 这里 ? ”

“她从来没警告过我们不要来这里吗？”

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] . ”
“ She never thought of our coming . ”
” 她 绝不 想法 的 我们的 未来 . ”

她根本没想到我们会来。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? ”
“ What shall we do now , Elizabeth ? ”
” 什么 将 我们 做 现在 , 伊丽莎白 ? ”

“我们现在该怎么办，伊丽莎白？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] .
“ I am considering that .
“ 我 是 考虑 那 .

我正在考虑这件事。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][hæd; həd]
” It was not until they had left Chambersburg far behind and had
” 它 曾是 不是 直到 他们 有 左边 钱伯斯堡 远的 在后面 和 有
[riːtʃt] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk] ,
reached again the little park ,
达到 再次 这 小的 公园 ,

“直到他们远远地离开了钱伯斯堡，再次到达了那个小公园，

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [spoʊk] .
that Elizabeth spoke .
那 伊丽莎白 辐 .

伊丽莎白说了话。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] .
She lifted her head suddenly .
她 抬起 她 头 突然 .

她突然抬起头。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][plæn] ?
“ Elizabeth , have you a plan ?
“ 伊丽莎白 , 有 你 一个 计划 ?

伊丽莎白，你有什么计划吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
” It was a question often asked by her brother .
” 它 曾是 一个 问题 经常 问 经过 她 兄弟 .

这是她哥哥经常问的问题。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
“ Yes , I have a plan .
“ 是的 , 我 有 一个 计划 .

“是的，我有一个计划。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['getizˌbəːg] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn]
To - morrow I am going to Gettysburg and I am going to call upon
到 - 明天 我 是 去 到 葛底斯堡 和 我 是 去 到 称呼 之上

明天我要去葛底斯堡，我要去拜访.....

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”
old gentleman and ask him what is the matter with us . ”
老的 绅士 和 问 他 什么 是 这 事情 和 我们 . ”

找位老先生问问我们到底出了什么问题。

“ [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ? ”
“ The old gentleman with the book ? ”
“ 这 老的 绅士 和 这 书 ? ”

“那位拿着书的老先生？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ? ”
“ Why are you going to ask him ? ”
” 为什么 是 你 去 到 问 他 ? ”

你为什么要问他?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·巴林之家(John Baring's House)
第2/6页

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]['prɑːbəbli] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt]
“ Because he is old and kind and because he probably knows all about
“ 因为 他 是 老的 和 种类 和 因为 他 大概 知道 全部 关于
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
the neighborhood .
这 邻里 .

“因为他年纪大了，心地善良，而且他可能对周围的一切都了如指掌。”

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] ['sɪnɪstər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skʌtʃn] .
We seem to have some kind of a bar sinister on our escutcheon .
我们 似乎 到 有 一些 种类 的 一个 酒吧 险恶 在 我们的 盾形纹章 .

我们的盾形纹章上似乎有一条不祥的横杠。

” ['hɜːrbərt] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] .
” Herbert looked sidewise at Elizabeth .
” 赫伯特 看起来 横向 在 伊丽莎白 .

赫伯特侧目看了伊丽莎白一眼。

[θæŋk] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [dʒoʊk] !
Thank fortune she could still joke !
感谢 财富 她 可以 仍然 开玩笑 !

幸好她还能开玩笑!

“ [ɪf] [wiː; wi] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər][ɔːr] [θeft] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [beɪs] [kraɪm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ If we committed murder or theft or any other base crime , I want to know it .
“ 如果 我们 坚定的 谋杀 或者 盗窃 或者 任何 其他 根据 犯罪 , 我 想 到 知道 它 .
”
”
”

“如果我们犯了谋杀、盗窃或其他任何卑鄙的罪行，我想知道。”

“ [ɪ'lɪzəbəθ] ! ” [prəu'testid] ['hɜːrbərt] .
“ Elizabeth ! ” protested Herbert .
“ 伊丽莎白 ! ” 抗议 赫伯特 .

“伊丽莎白！”赫伯特抗议道。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] , “ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Then he asked a little faintly , “ Don't you want me to go with you ?
然后 他 问 一个 小的 淡淡的 , “ 不 你 想 我 到 去 和 你 ?

然后他有些无力地问道：“你不想让我和你一起去吗？”

” [ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] ['hɑrdnd] .
” Elizabeth's eyes hardened .
” 伊丽莎白的 眼睛 硬化 .

伊丽莎白的眼神变得冷峻起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['hɜːrbərt] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She had thought , of course , that Herbert would go with her .
她 有 想法 , 的 课程 , 那 赫伯特 会 去 和 她 .

她当然以为赫伯特会和她一起去。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] .
“ No ; it isn't necessary .
“ 不 ; 它 不是 必要的 .

“不，没必要。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][dʒoʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] ['betər] [wɪð; wɪθ]

There	is	a	great	deal	to	be	done	at	home	and	Joe	will	travel	better	with
那里	是	一个	伟大的	交易	到	是	完毕	在	家	和	乔	将要	旅行	更好的	和

[ə; eɪ] [laɪt] [loʊd] .

a	light	load	.
一个	光	加载	.

家里有很多事情要做，乔轻装出行会更轻松。

〞 ['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['hɜːrbərt] .

〞	Rising	early	,	she	called	Herbert	.
〞	崛起	早期的	,	她	称为	赫伯特	.

她早早起床，给赫伯特打了个电话。

[ðə; ði] [sʌn]

The	sun
这	太阳

太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wʌz; wəz] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['boʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['spaɪdərz] [webz] [tuː; tə]

was	up	;	it	gilded	the	boles	of	the	trees	and	turned	the	spider's	webs	to
曾是	向上	;	它	镀金	这	树干	的	这	树木	和	转向	这	蜘蛛的	网络	到

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

太阳升起，给树干镀上了金，把蜘蛛网变成了银色。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bel] ,

If	the	old	house	had	been	a	beautiful	belle	,
如果	这	老的	房子	有	到过	一个	美丽的	美女	,

如果那栋老房子曾经是一栋美丽的房子，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['aʊər] .

one	might	have	said	that	the	morning	was	her	hour	.
一	可能	有	说	那	这	早晨	曾是	她	小时	.

有人可能会说，上午是她的专属时间。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [faɪn] , [sɪ'vɪr] [oʊld] [fə'sɑːd] ,

The	sunlight	fell	upon	the	fine	,	severe	old	façade	,
这	阳光	跌倒	之上	这	美好的	,	严重	老的	正面	,

阳光洒在古老而庄严的建筑立面上。

['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['stɜːrdi] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['glɪtər]

showing	all	its	sturdy	strength	of	design	and	workmanship	and	making	glitter
显示	全部	它是	结实的	力量	的	设计	和	做工	和	制作	闪光

[iːtʃ] ['taɪni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kwɔːrts] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] .

each	tiny	point	of	quartz	in	the	stone	.
每个	微小的	观点	的	石英	在	这	石头	.

展现了其坚固的设计和精湛的工艺，使石头中每一小块石英都闪闪发光。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] .

But	Elizabeth	did	not	think	of	its	beauty	.
但	伊丽莎白	做过	不是	思考	的	它是	美丽	.

但伊丽莎白并没有想到它的美。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] ['hɝːbɝts] ['brekfəst] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [wʌns] [mɔːr]

She	prepared	Herbert's	breakfast	and	also	his	lunch	,	then	she	climbed	once	more
她	准备	赫伯特的	早餐	和	还	他的	午餐	,	然后	她	攀登	一次	更多的

['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .

into	the	wagon	.
进入	这	车皮	.

她为赫伯特准备了早餐和午餐，然后再次爬上了马车。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

She	did	not	remember	until	she	reached	the	old	gentleman's	house	that	she	did
她	做过	不是	记住	直到	她	达到	这	老的	绅士的	房子	那	她	做过

[nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

not	know	his	name	.
不是	知道	他的	姓名	.

直到走到那位老先生家门口，她才想起来自己不知道他的名字。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

Fortunately	he	was	on	the	porch	and	rose	to	greet	her	.
幸运的是	他	曾是	在	这	门廊	和	玫瑰	到	迎接	她	.

幸好他当时正在门廊上，起身迎接她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [sed] , ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɝːsənz] ,

He	was	,	as	his	daughter	had	said	,	always	finding	interesting	persons	,
他	曾是	,	作为	他的	女儿	有	说	,	总是	寻找	有趣的	人	,

正如他女儿所说，他总是能发现有趣的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['friːkwəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	he	was	also	frequently	disappointed	in	them	.
和	他	曾是	还	频繁地	失望的	在	他们	.

他也经常对他们感到失望。

[fjuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [mɔːnd] ,

Few	young	people	,	he	mourned	,
很少	年轻的	人们	,	他	哀悼	,

他哀叹道，年轻人寥寥无几。

[wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [maɪndz] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

were	willing	to	put	their	minds	upon	anything	for	any	length	of	time	,
是	愿意的	到	放	他们的	思想	之上	任何事物	为了	任何	长度	的	时间	,

他们愿意在任何时间长度上全神贯注于任何事情。

['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] .

even	upon	the	history	of	their	own	country	and	neighborhood	.
甚至	之上	这	历史	的	他们的	自己的	国家	和	邻里	.

甚至包括他们自己国家和邻里的历史。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

“	Good	-	morning	,	”	he	said	,	recalling	at	once
“	好的	-	早晨	,	”	他	说	,	回忆	在	一次

“早上好，”他说道，随即回忆起.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] .

the	blue	eyes	which	he	had	admired	.
这	蓝色的	眼睛	哪个	他	有	钦佩	.

他一直很欣赏的那双蓝眼睛。

“ [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [sel] [ɔːl][jʊr; jər] [werz] ? ”
“ Well , did you sell all your wares ? ”
“ 出色地 , 做过 你 卖 全部 你的 商品 ? ”

“那么，你的货物都卖完了吗？”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ Yes , ” answered Elizabeth .
“ 是的 , ” 回答 伊丽莎白 .

“是的，”伊丽莎白回答道。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
She proceeded at once to the business in hand .
她 继续 在 一次 到 这 商业 在 手 .

她立即着手处理手头的事情。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [skɔt] .
“ My name is Elizabeth Scott .
“ 我的 姓名 是 伊丽莎白 斯科特 .

“我的名字是伊丽莎白·斯科特。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm]
I have come to live in this neighborhood and I wished to ask some
我 有 来 到 居住 在 这 邻里 和 我 希望 到 问 一些
['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
questions about its history .
问题 关于 它是 历史 .

我搬到这个社区居住，想了解一下它的历史。

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [biːmd] .
” The old gentleman beamed .
” 这 老的 绅士 光束 .

老先生脸上露出了笑容。

“ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down , sit down !
“ 坐 向下 , 坐 向下 !

“坐下，坐下！”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tɔməs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kræŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs]
My name is Thomas , and I am a crank about the history of this
我的 姓名 是 托马斯 , 和 我 是 一个 曲柄 关于 这 历史 的 这
['neɪbərhʊd] . ”
neighborhood . ”
邻里 . ”

我叫托马斯，我对这个街区的历史非常着迷。

“ [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ə'baʊt] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
“ I heard some one speak on the street about Colonel Thomas — is that you ?
“ 我 听到 一些 一 说话 在 这 街道 关于 上校 托马斯 — 是 那 你 ?

“我听到有人在街上谈论托马斯上校——是你吗？”

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The old gentleman nodded .
” 这 老的 绅士 点头 .

老先生点了点头。

“ [ˌpensl'veɪniə] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪts][moʊst]
“ Pennsylvania is the most interesting State in the Union and this is its most
“ 宾夕法尼亚州 是 这 最多 有趣的 状态 在 这 联盟 和 这 是 它是 最多
['ɪntrəstɪŋ] ['kaʊnti] .
interesting county .
有趣的 县 .

“宾夕法尼亚州是美国最有趣的州，而这是宾夕法尼亚州最有趣的县。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] ['evər] [meɪd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wʌns]

You	**will**	**probably**	**be**	**sorry**	**that**	**you**	**ever**	**made**	**my**	**acquaintance**	**,**	**because**	**,**	**once**
你	将要	大概	是	对不起	那	你	曾经	制成	我的	熟人	,	因为	,	一次

['stɑːrtɪd] , [aɪ] ['nevər] [stɑːp] .

started	**,**	**I**	**never**	**stop**	**.**
开始	,	我	绝不	停止	.

你或许会后悔认识我，因为一旦开始，我就停不下来。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] ['wɪstfəli] .

"	**Elizabeth**	**smiled**	**wistfully**	**.**
"	伊丽莎白	微笑	怅然地	.

伊丽莎白露出了怅然的微笑。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

" [bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] , [ə'pɑːn] [huːz] [lɪps] ['vɑːljəmz]

"	**But**	**Colonel**	**Thomas**	**,**	**upon**	**whose**	**lips**	**volumes**
"	但	上校	托马斯	,	之上	谁	嘴唇	卷

"但是托马斯上校，他的嘴里却写满了....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['trembld] , [dɪd] [nɑːt] [get] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

of	**information**	**trembled**	**,**	**did**	**not**	**get**	**far**	**into**	**the**	**history**	**of**	**the**	**county**	**.**
的	信息	颤抖	,	做过	不是	得到	远的	进入	这	历史	的	这	县	.

信息颤抖，未能深入了解该县的历史。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] [terz] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [bluː] [aɪz] .

He	**saw**	**suddenly**	**tears**	**in**	**Elizabeth's**	**blue**	**eyes**	**.**
他	锯	突然	眼泪	在	伊丽莎白的	蓝色的	眼睛	.

他突然看到伊丽莎白蓝色的眼睛里噙满了泪水。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	什么	是	这	事情	?

"什么事?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] .

"	**My**	**brother**	**and**	**I**	**have**	**come**	**here**	**to**	**earn**	**our**	**living**	**.**
"	我的	兄弟	和	我	有	来	这里	到	赚	我们的	活的	.

"我和我哥哥来这里是为了谋生。"

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [daɪd] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

We	**were**	**born**	**in**	**Illinois**	**and**	**there**	**father**	**died**	**when**	**we**	**were**	**children**	**.**
我们	是	出生	在	伊利诺伊州	和	那里	父亲	死亡	什么时候	我们	是	孩子们	.

我们出生在伊利诺伊州，父亲在我们很小的时候就去世了。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .

Our	**mother**	**lived**	**until**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**then**	**she**	**died**	**suddenly**	**.**
我们的	母亲	居住地	直到	一个	年	前	,	然后	她	死亡	突然	.

我们的母亲一年前还健在，后来突然去世了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] ,

I	had	expected	to	teach	school	,
我	有	预期的	到	教	学校	,

我原本以为自己会成为一名教师，

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðɚz] [helθ] [feɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ]

but	my	brother's	health	failed	and	the	doctors	thought	that	an	entire	change
但	我的	兄弟	健康	失败的	和	这	医生	想法	那	一个	全部的	改变

[ʌv; əv] ['klaɪmət] [maɪt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

of	climate	might	cure	him	.
的	气候	可能	治愈	他	.

但我哥哥的健康状况恶化了，医生们认为彻底改变气候或许能治好他。

['mʌðər] [stɪl] [oʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [soʊ][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ,

Mother	still	owned	her	father's	property	in	this	county	,	so	we	came	here	,
母亲	仍然	拥有	她	父亲的	财产	在	这	县	,	所以	我们	来了	这里	,

母亲在这个县还拥有她父亲的房产，所以我们就来了这里。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][plænt][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .

expecting	to	plant	an	orchard	.
期待	到	植物	一个	果园	.

打算种植一个果园。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [fjuː] [mʌnθs] .

My	brother	is	much	better	,	even	in	these	few	months	.
我的	兄弟	是	很多	更好的	,	甚至	在	这些	很少	几个月	.

我哥哥的情况好多了，即使只过了这几个月。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ,

We	have	a	fine	garden	and	we	have	tried	to	sell	our	things	,
我们	有	一个	美好的	花园	和	我们	有	尝试	到	卖	我们的	事物	,

我们有一个漂亮的花园，我们也尝试卖掉了我们的东西。

[bʌt; bət] [wer'evər] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	wherever	I	have	gone	people	have	insulted	me	and	advised	me	to
但	无论	我	有	已消失	人们	有	受辱	我	和	建议	我	到

[liːv] .

leave	.
离开	.

但无论我走到哪里，人们都侮辱我，劝我离开。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

I	thought	that	perhaps	you	could	tell	me	what	is	the	matter	with	us	.
我	想法	那	也许	你	可以	告诉	我	什么	是	这	事情	和	我们	.

我想或许你能告诉我我们之间到底出了什么问题。

" [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [reɪzd] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	old	colonel	raised	both	his	hands	.
"	这	老的	上校	提高	两个都	他的	双手	.

老上校举起了双手。

" [ɑːn][maɪ][laɪf] , [jʌŋ] ['leɪdi] !

"	On	my	life	,	young	lady	!
"	在	我的	生活	,	年轻的	女士	!

“以我的生命起誓，小姑娘！”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

I	never	heard	of	such	a	state	of	affairs	.
我	绝不	听到	的	这样的	一个	状态	的	事务	.

我从未听说过这种情况。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l]
This is a pleasant , hospitable
这 是 一个 令人愉快的 , 好客

这是一个令人愉快、热情好客的地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['neɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

邻里。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ɔ:l][maɪ][laɪf]
I was born here and have lived here all my life
我 曾是 出生 这里 和 有 居住地 这里 全部 我的 生活

我出生在这里，也一直生活在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
and I know it .
和 我 知道 它 .

我知道这一点。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ? ”
What did you say your name is ? ”
什么 做过 你 说 你的 姓名 是 ? ”

你刚才说你叫什么名字?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [skɔt] .
“ My name is Elizabeth Scott .
” 我的 姓名 是 伊丽莎白 斯科特 .

“我的名字是伊丽莎白·斯科特。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪk'saɪts] [ðem; ðəm] [ə'pærəntli] ; [ɪts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]
But it isn't my name that excites them apparently ; it's the name of my
但 它 不是 我的 姓名 那 兴奋 他们 显然 ; 它是 这 姓名 的 我的
['grænfɑ:ðər] . ”
grandfather . ”
祖父 . ”

但显然让他们兴奋的不是我的名字，而是我祖父的名字。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ What was his name ?
” 什么 曾是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

” [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaɪndli]
” It seemed to Elizabeth before she answered that the expression of the kindly
” 它 似乎 到 伊丽莎白 前 她 回答 那 这 表达 的 这 亲切地
['kaʊntənəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
countenance had changed .
面容 有 已更改 .

“伊丽莎白还没来得及回答，就觉得那和蔼的面容变了。”

[ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['entərd] ['kɜ:rn(ə)l] ['tɑ:məsɪz] [maɪnd] .
A disturbing suspicion seemed to have entered Colonel Thomas's mind .
一个 令人不安 怀疑 似乎 到 有 进入 上校 托马斯的 头脑 .

托马斯上校心中似乎涌起了一种令人不安的怀疑。

“ [dʒɑːn] [ber] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ John Baring , ” said she .
“ 约翰 霸凌 , ” 说 她 .

“约翰·巴林，”她说。

“ [dʒɑːn] [ber] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] .
“ John Baring ! ” repeated Colonel Thomas .
“ 约翰 霸凌 ! ” 重复 上校 托马斯 .

“约翰·巴林！”托马斯上校重复道。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] !
“ Oh , my dear young lady !
“ 哦 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 !

“哦，我亲爱的年轻女士！”

[dʒɑːn] [ber] ! ”
John Baring ! ”
约翰 霸凌 ! ”

约翰·巴林！

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? ” [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stedəli] .
“ What did he do ? ” asked Elizabeth steadily .
“ 什么 做过 他 做 ? ” 问 伊丽莎白 稳步 .

“他做了什么？”伊丽莎白平静地问道。

“ [juːv] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ You've never heard anything about him ? ”
“ 你已经 绝不 听到 任何事物 关于 他 ? ”

你从来没听说过他的任何消息吗?

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wʊmən] [huː] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,
My mother was a quiet woman who spoke little about anything ,
我的 母亲 曾是 一个 安静的 女士 WHO 辐 小的 关于 任何事物 ,

我母亲是个沉默寡言的人，很少说话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
but I am sure that she respected him and loved him .
但 我 是 当然 那 她 受人尊敬 他 和 喜爱 他 .

但我确信她尊重他，也爱他。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? ”
What did he do ? ”
什么 做过 他 做 ? ”

他做了什么?

“ [oʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːrd] ['kwestʃən] .
“ Oh , young lady , you have asked me a hard question .
“ 哦 , 年轻的 女士 , 你 有 问 我 一个 难的 问题 .

“哦，小姑娘，你问了我一个很难的问题。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] —
I have a friendly feeling for you , I —
我 有 一个 友好的 感觉 为了 你 , 我 —

我对你有一种友好的感觉，我——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	That	is	the	reason	I	came	to	you	,	”	explained	Elizabeth	.
”	那	是	这	原因	我	来了	到	你	,	”	解释	伊丽莎白	.

“这就是我来找你的原因，”伊丽莎白解释道。

“ [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] . ”

“	You	looked	at	me	in	a	friendly	way	.	”
”	你	看起来	在	我	在	一个	友好的	方式	.	”

“你用友好的眼神看着我。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] .

“	You	seem	like	a	young	person	of	excellent	common	sense	and	composure	.
”	你	似乎	喜欢	一个	年轻的	人	的	出色的	常见的	感觉	和	镇定	.

“你看上去像个很有常识、沉着冷静的年轻人。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ? ”

Do	you	wish	me	to	tell	you	the	whole	truth	?	”
做	你	希望	我	到	告诉	你	这	所有的	真相	?	”

你想让我告诉你全部真相吗?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! ”

“	By	all	means	!	”
”	经过	全部	方法	!	”

“当然可以！”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

“	Will	you	come	into	the	house	?
”	将要	你	来	进入	这	房子	?

“请进屋好吗？”

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪr] . ”

We	might	be	interrupted	here	.	”
我们	可能	是	中断	这里	.	”

我们可能会被打断。”

“ [jes] , ” [kən'sentid] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	Yes	,	”	consented	Elizabeth	.
”	是的	,	”	同意	伊丽莎白	.

“是的，”伊丽莎白同意道。

['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪbreri] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

Colonel	Thomas	led	the	way	to	a	library	whose	walls	were	lined	to	the	ceiling
上校	托马斯	引领	这	方式	到	一个	图书馆	谁	墙壁	是	衬里	到	这	天花板

[wɪð; wɪθ] [bʊks] .

with	books	.
和	图书	.

托马斯上校带头来到一座图书馆，图书馆的墙壁上摆满了书籍，一直堆到天花板。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['wɜːrid] , [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

If	she	had	been	less	worried	,	Elizabeth	would	have	exclaimed	with	delight	.
如果	她	有	到过	较少的	担心	,	伊丽莎白	会	有	惊呼	和	喜	.

如果伊丽莎白少些担忧，她一定会欣喜若狂。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

As	it	was	,	she	gave	a	long	sigh	.
作为	它	曾是	,	她	给予	一个	长的	叹	.

她长叹一声。

['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ə; eɪ] [θɪk] [bʊk] .

Colonel	Thomas	took	from	a	shelf	a	thick	book	.
上校	托马斯	采取	从	一个	架子	一个	厚的	书	.

托马斯上校从书架上取下一本厚厚的书。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] “ [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['dʒen(ə)rəl] .

Elizabeth	**could**	**see**	**on**	**its**	**back**	**the**	**title**	**“**	**Recollections**	**of**	**a**	**Confederate**	**General**	**.**
伊丽莎白	可以	看	在	它是	后退	这	标题	“	回忆	的	一个	南方邦联	一般的	.

伊丽莎白可以看到书的背面写着书名“一位南方邦联将军的回忆录”。

” [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

”	**Her**	**heart**	**stood**	**still**	**.**
”	她	心	站立	仍然	.

她的心跳骤然停止。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪs'greɪs] ['prɪntɪd] ?

Was	**their**	**disgrace**	**printed**	**?**
曾是	他们的	耻辱	打印	?

他们的丑事被刊登出来了吗?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	**kind**	**of**	**disgrace**	**could**	**it**	**be**	**?**
什么	种类	的	耻辱	可以	它	是	?

这究竟是何等的耻辱?

“ [sɪt] [daʊn] .

“	**Sit**	**down**	**.**
”	坐	向下	.

“坐下。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [əu'beid] .

”	**Elizabeth**	**obeyed**	**.**
”	伊丽莎白	服从	.

伊丽莎白服从了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

“	**I**	**should**	**decline**	**to**	**tell**	**you**	**if**	**it**	**weren't**	**inevitable**	**that**	**you**	**should**	**know**	**.**
”	我	应该	衰退	到	告诉	你	如果	它	不是	不可避免的	那	你	应该	知道	.

“如果不是你非知道不可，我本不该告诉你。”

” ['iːv(ə)n] [jet] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] ['hezɪteɪtɪd] ['hezəteɪtɪd] .

”	**Even**	**yet**	**Colonel**	**Thomas**	**hesitated**	**.**
”	甚至	然而	上校	托马斯	犹豫了一下	.

“即便如此，托马斯上校仍然犹豫不决。”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [sɜːr] .

“	**I'd**	**rather**	**know**	**it**	**quickly**	**,**	**sir**	**.**
”	ID	相当	知道	它	迅速地	,	先生	.

“先生，我希望尽快知道结果。”

” ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

”	**Colonel**	**Thomas**	**began**	**to**	**speak**	**as**	**rapidly**	**as**	**Elizabeth**	**could**	**wish**	**.**
”	上校	托马斯	开始	到	说话	作为	快速	作为	伊丽莎白	可以	希望	.

“托马斯上校开始滔滔不绝地讲起来，语速之快令伊丽莎白都感到欣慰。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fækt] [lɔːŋ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

“	**There**	**was**	**a**	**certain**	**fact**	**long**	**gossiped**	**about**	**in**	**this**	**county**	**.**
”	那里	曾是	一个	肯定	事实	长的	闲聊	关于	在	这	县	.

“在这个县里，一直流传着一个关于某件事的传闻。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [dʒɑːn] [ber] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kən'fedərəts] ['væljuəb(ə)l][eɪd] [wen]

It	was	said	that	John	Baring	had	given	the	Confederates	valuable	aid	when
它	曾是	说	那	约翰	霸凌	有	给定	这	南方邦联	有价值的	援助	什么时候

[ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

they	came	here	and	that	he	had	even	guided	them	a	part	of	the	way	.
他们	来了	这里	和	那	他	有	甚至	引导	他们	一个	部分	的	这	方式	.

据说，约翰·巴林在南方邦联军队来到这里时给予了他们宝贵的帮助，甚至还为他们指引了一段路程。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɔɪəl] .

Before	that	his	neighbors	had	never	dreamed	that	he	was	anything	but	loyal	.
前	那	他的	邻居	有	绝不	梦见	那	他	曾是	任何事物	但	忠诚	.

"
"
"

在此之前，他的邻居们做梦也没想到他会对人如此不忠诚。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['neɪbərhʊd] ['gɑːsɪp] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	Was	it	just	neighborhood	gossip	?	"	asked	Elizabeth	.
"	曾是	它	只是	邻里	闲话	?	"	问	伊丽莎白	.

"那只是邻里间的闲言碎语吗？"伊丽莎白问道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [held] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

Her	cheeks	were	pale	,	but	her	eyes	held	the	old	gentleman's
她	脸颊	是	苍白	,	但	她	眼睛	握住	这	老的	绅士的

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

她脸色苍白，但眼神勇敢地直视着那位老先生。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [ɪn] ['eni] [wei] ?

"	Was	it	confirmed	in	any	way	?
"	曾是	它	确认的	在	任何	方式	?

"这件事有任何得到证实吗？"

" ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bʊk] .

"	Colonel	Thomas	opened	his	large	book	.
"	上校	托马斯	打开	他的	大的	书	.

托马斯上校打开了他的大书。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , - [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz]

"	Unfortunately	a	few	months	ago	this	book	was	published	,	'	The	Recollections
"	很遗憾	一个	很少	几个月	前	这	书	曾是	已发布	,	-	这	回忆

[ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ædəmz] ,

and	Letters	of	General	Adams	,
和	信件	的	一般的	亚当斯	,

"不幸的是，几个月前出版了这本书，《亚当斯将军的回忆录和书信集》，

- [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['wɪtnəs] .

-	a	reliable	witness	.
-	一个	可靠的	证人	.

一位可靠的证人。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['liːz] [truːps] [tuː; tə] ['getiz,bəːg]

He	describes	the	approach	of	Lee's	troops	to	Gettysburg
他	描述	这	方法	的	李氏	军队	到	葛底斯堡

他描述了李将军的部队向葛底斯堡进军的情景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [sez] [ðɪs] ” — ['kɜːrn(ə)l]
and **says** **this** **”** **—** **Colonel**
和 说道 这 ” — 上校

他说道”——上校

['tɔməs] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [riːd] — “
Thomas **found** **the** **place** **and** **read** **—** **“**
托马斯 成立 这 地方 和 读 — ”

托马斯找到了这个地方，读了起来——

- [frʌm; frəm][dʒɑːn] [ber] [wiː; wi] [sɪ'kjʊrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['getiz,bəːg] . -
' **From** **John** **Baring** **we** **secured** **information** **about** **roads** **leading** **to** **Gettysburg** **.** **'**
- 从 约翰 霸凌 我们 安全 信息 关于 道路 领导 到 葛底斯堡 . -
”
”
”

“我们从约翰·巴林那里获得了通往葛底斯堡的道路信息。”

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ **May** **I** **see** **it** **?** **”** **asked** **Elizabeth** **.**
” 可能 我 看 它 ? ” 问 伊丽莎白 .

“我可以看看吗？”伊丽莎白问道。

['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [niː] .
Colonel **Thomas** **laid** **the** **book** **on** **Elizabeth's** **knee** **.**
上校 托马斯 铺设 这 书 在 伊丽莎白的 膝盖 .

托马斯上校把书放在伊丽莎白的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .
She **read** **in** **silence** **,** **with** **bent** **head** **.**
她 读 在 沉默 , 和 弯曲 头 .

她低着头，默默地读书。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['nebəz] [felt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ **You** **see** **how** **the** **neighbors** **felt** **about** **him** **.**
” 你 看 如何 这 邻居 毛毡 关于 他 .

“你看邻居们是怎么看待他的。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He **could** **not** **have** **done** **much** **harm** **,** **of** **course** **,**
他 可以 不是 有 完毕 很多 伤害 , 的 课程 ,

当然，他不可能造成多大的伤害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [roʊdz] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] ,
because **there** **were** **few** **roads** **and** **these** **were** **easy** **to** **find** **,**
因为 那里 是 很少 道路 和 这些 是 简单的 到 寻找 ,

因为道路很少，而且这些路很容易找到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .
and **they** **could** **have** **got** **the** **information** **in** **other** **ways** **.**
和 他们 可以 有 得到 这 信息 在 其他 方式 .

他们本可以通过其他途径获得这些信息。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi][ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] .
He **went** **away** **with** **the** **Confederate** **army** **and** **never** **came** **back** **.**
他 去 离开 和 这 南方邦联 军队 和 绝不 来了 后退 .

他随南方邦联军队离开，再也没有回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [hɪr] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər]

He	was	never	seen	here	again	,	but	it	is	not	impossible	that	he	lived	for
他	曾是	绝不	已见	这里	再次	,	但	它	是	不是	不可能的	那	他	居住地	为了

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

他之后再也没有在这里出现过，但也不排除他活了很多年的可能性。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt] ['moʊʃnləs] .

"	Elizabeth	sat	motionless	.
"	伊丽莎白	卫星	静止不动	.

伊丽莎白一动不动地坐着。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mærid]

"	I	remember	now	that	his	wife	died	after	some	years	and	his	daughter	married
"	我	记住	现在	那	他的	妻子	死亡	后	一些	年	和	他的	女儿	已婚

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

a	stranger	and	went	away	.
一个	陌生人	和	去	离开	.

"我现在想起来，几年后他的妻子去世了，他的女儿嫁给了一个陌生人，离开了家。"

" [stɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	Still	Elizabeth	did	not	move	.
"	仍然	伊丽莎白	做过	不是	移动	.

"伊丽莎白仍然一动不动。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kɪndər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'tekt] [jɔːr'self] [ə'genst]

"	It	seemed	kinder	to	tell	you	and	prepare	you	to	protect	yourself	against
"	它	似乎	幼儿园	到	告诉	你	和	准备	你	到	保护	你自己	反对

['ruːdnəs] .

rudeness	.
粗鲁	.

"我觉得告诉你一声，让你学会保护自己免受粗鲁对待，会更仁慈一些。"

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[sʌm; səm]['loʊk(ə)l] ['edɪtər] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ri'vaivd]

some	local	editor	read	this	book	and	copied	this	letter	and	it	has	revived
一些	当地的	编辑	读	这	书	和	复制	这	信	和	它	有	复活

[æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['betər] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

an	old	story	which	had	better	been	forgotten	.
一个	老的	故事	哪个	有	更好的	到过	被遗忘的	.

某个地方编辑读了这本书，抄录了这封信，结果又把一个本该被遗忘的旧故事翻了出来。

[aɪ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'fedərəts] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

I	fought	against	the	Confederates	,	but	I	am	willing	to	forgive	.
我	战斗	反对	这	南方邦联	,	但	我	是	愿意的	到	原谅	.

我曾与南方邦联作战，但我愿意宽恕他们。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] . "

Perhaps	there	is	some	other	place	where	you	could	make	a	home	.	"
也许	那里	是	一些	其他	地方	在哪里	你	可以	制作	一个	家	.	"

或许还有其他地方适合你安家。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ Thank you , ” said Elizabeth .
“ 感谢 你 , ” 说 伊丽莎白 .

“谢谢，”伊丽莎白说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈfeɪvər] .
“ You have done me a very great favor .
“ 你 有 完毕 我 一个 非常 伟大的 偏爱 .

你帮了我一个大忙。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɔməs] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
” She rose and handed Colonel Thomas his book .
” 她 玫瑰 和 递交 上校 托马斯 他的 书 .

她站起身，把书递给了托马斯上校。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɔməs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈstɜːrbd] .
Colonel Thomas grew more and more disturbed .
上校 托马斯 生长 更多的 和 更多的 不安 .

托马斯上校越来越不安。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ?
“ Won't you partake of some refreshment ?
“ 惯于 你 参加 的 一些 清爽 ?

“你们不来点茶点吗？”

” [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] .
” he offered in his old - fashioned way .
” 他 提供 在 他的 老的 - 造型 方式 .

他用他那老派的方式说道。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [maɪ] [ˈdɔːtər] . ”
“ I will call my daughter . ”
“ 我 将要 称呼 我的 女儿 . ”

“我会给女儿打电话。”

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No , I thank you .
“ 不 , 我 感谢 你 .

“不，应该是我谢谢你。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stɑːrt] .
I have a long journey and I must start .
我 有 一个 长的 旅行 和 我 必须 开始 .

我还有很长的路要走，我必须出发了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪv] ['ɪnstənt] ; [ðen] [hɜːr; hər]
” She looked up at the old gentleman for a single brave instant ; then her
” 她 看起来 向上 在 这 老的 绅士 为了 一个 单身的 勇敢的 立即的 ; 然后 她
[aɪz] [drɑːpt] .
eyes dropped .
眼睛 掉落 .

她鼓起勇气，抬头看了那位老先生一眼，就那么一瞬间；然后，她垂下了眼帘。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] , ” [sed]
“ We can't be blamed for the sins and mistakes of our ancestors , ” said
“ 我们 不能 是 被指责 为了 这 罪孽 和 错误 的 我们的 祖先 , ” 说
[hiː; hi] [ʌn'hæpɪli] .
he unhappily .
他 不幸地 .

“我们不能为祖先的罪孽和错误承担责任，”他沮丧地说。

“ [noʊ] , ” [ə'griːd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ No , ” agreed Elizabeth .
“ 不 , ” 同意 伊丽莎白 .

“不，”伊丽莎白同意道。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ That is true .
“ 那 是 真的 .

“没错。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hiː; hi] [glɑːnst]
” But she could not fail to see that , consciously or unconsciously , he glanced
” 但 她 可以 不是 失败 到 看 那 , 有意识地 或者 不知不觉 , 他 瞥了一眼
[tɔːrd] [tuː] [oʊld] [swɔːdz]
toward two old swords
朝向 二 老的 剑

但她不可能没注意到，他有意或无意地瞥了一眼那两把古剑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[krɔːst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mæntlpiːs] .
crossed above his mantelpiece .
交叉 多于 他的 壁炉架 .

横放在他的壁炉架上方。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Good - bye , ” said she .
“ 好的 - 再见 , ” 说 她 .

“再见，”她说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz][nɑːt]['faɪn(ə)l] .
But her farewell was not final .
但 她 告别 曾是 不是 最终的 .

但她的告别并非最终的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [oʊld][dʒoʊ] [raʊnd] ,
She had driven only a short distance when she turned old Joe round ,
她 有 驱动 仅有的 一个 短的 距离 什么时候 她 转向 老的 乔 圆形的 ,

她只开了很短一段路就把老乔调了回去。

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
facing him the way he had come .
面向 他 这 方式 他 有 来 .

让他以他来时的路面对他。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] .
Her cheeks burned .
她 脸颊 烧伤 .

她双颊发烫。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɝˈɔdɝz] [ɑːn][hɜːr; hər][lænd][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
Now she looked upon the marauders on her land in a new light .
现在 她 看起来 之上 这 乱兵 在 她 土地 在 一个 新的 光 .

现在，她对侵占她土地的掠夺者有了新的认识。

“ [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'spaɪzd] !
“ They probably think they can do as they please because we are despised !
“ 他们 大概 思考 他们 能 做 作为 他们 请 因为 我们 是 被鄙视的 !

“他们大概认为因为我们不受欢迎，所以他们可以为所欲为！”

〃 ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] ['welkəmd] [hɜːr; hər] .
〃 Colonel Thomas welcomed her .
〃 上校 托马斯 欢迎 她 .

托马斯上校对她表示欢迎。

〃 [aɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . 〃
〃 I'll always be glad to see you . 〃
〃 患病的 总是 是 高兴的 到 看 你 . 〃

“我永远都乐意见到你。”

〃 [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ,
〃 I've come back to ask another question ,
〃 我已经 来 后退 到 问 其他 问题 ,

我回来是想问另一个问题，

[wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
which has to do with the present instead of the past .
哪个 有 到 做 和 这 展示 反而 的 这 过去的 .

这关乎现在，而非过去。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][men] [praʊl] [ə'baʊt]
We have a good deal of woodland back of the house and men prowl about
我们 有 一个 好的 交易 的 林地 后退 的 这 房子 和 男人 潜行 关于
[ðer; ðər] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ]['gʌnz][ænd; ənd][dɔːgz] . 〃
there constantly with guns and dogs . 〃
那里 不断地 和 枪支 和 狗 . 〃

我们房子后面有一大片林地，经常有人带着枪和猎犬在那里巡逻。

“ [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ! 〃 [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ I know them ! 〃 said Colonel Thomas excitedly .
〃 我 知道 他们 ! 〃 说 上校 托马斯 兴奋地 .

“我认识他们！”托马斯上校兴奋地说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . 〃
“ They have a settlement up in the woods . 〃
〃 他们 有 一个 沉降 向上 在 这 树林 . 〃

“他们在树林里有个定居点。”

“ [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ,
“ I spoke to one of them and told him that we had come to stay ,
〃 我 辐 到 一 的 他们 和 讲述 他 那 我们 有 来 到 停留 ,

“我跟其中一个人说了话，告诉他我们是来住的，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [skrɔːld] [noʊt][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][juː 'es][tuː; tə] [liːv] .
and the next evening I found a scrawled note directing us to leave .
和 这 下一个 晚上 我 成立 一个 潦草的 笔记 导演 我们 到 离开 .

第二天晚上，我发现了一张潦草的字条，指示我们离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] !
It was even decorated with skull and cross - bones !
它 曾是 甚至 装饰 和 颅骨 和 叉 - 骨头 !

它甚至还装饰着骷髅头和交叉骨！

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 36]
〃 [页 -]

“[第 36 页]

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

“	There's	only	one	of	'	em	can	write	and	he	learned	in	the	penitentiary	,
“	有	仅有的	一	的	-	呃	能	写	和	他	学习	在	这	监狱	,

[ðæts] ['ʃeldən] ,

that's	Sheldon	,
那就是	谢尔顿	,

“他们之中只有一个人会写字，他是在监狱里学的，那个人就是谢尔顿。”

[ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

a	tall	man	with	a	drooping	mustache	.
一个	高的	男人	和	一个	下垂	胡子	.

一个身材高大、留着下垂胡须的男人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ? ”

Was	it	he	?	”
曾是	它	他	?	”

是他吗?

“ ['hiːz] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] . ”

“	He's	the	one	I	talked	to	.	”
“	他是	这	一	我	谈话	到	.	”

“我跟他谈过。”

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['ræskəlz] !

“	They're	a	set	of	miserable	rascals	!
“	它们是	一个	放	的	悲惨的	无赖	!

“他们是一群可恶的家伙！”

” ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

”	Colonel	Thomas	rose	and	began	to	walk	up	and	down	.
”	上校	托马斯	玫瑰	和	开始	到	走	向上	和	向下	.

托马斯上校站起身来，开始来回踱步。

“ [ðeɪv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɔːrɪdʒɪn] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] - [ɪm] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	They've	an	interesting	origin	,	but	that's	all	about	'	em	that	is	interesting	.
“	他们有	一个	有趣的	起源	,	但	那就是	全部	关于	-	呃	那	是	有趣的	.

“它们的起源很有趣，但它们有趣的地方也就仅限于此了。”

[ðeə(r)] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['skwɔtəz] .

They're	descendants	of	the	first	squatters	.
它们是	后代	的	这	第一的	非法占地者	.

他们是第一批非法占地者的后代。

[ðə; ði][kə'loʊniəl] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	Colonial	Government	had	a	great	deal	of	trouble	with	them	,
这	殖民	政府	有	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	他们	,

殖民政府与他们之间产生了诸多麻烦。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðeɪv] [bɪn] [ə'genst] ['evriθɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ə'genst]

and	since	then	they've	been	against	everything	,	against	the	Government	,	against
和	自从	然后	他们有	到过	反对	一切	,	反对	这	政府	,	反对

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] , [ə'genst] [lɔː] .

education	,	against	religion	,	against	law	.
教育	,	反对	宗教	,	反对	法律	.

从那时起，他们就反对一切，反对政府，反对教育，反对宗教，反对法律。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

During	the	war	they	were	against	the	North	,
期间	这	战争	他们	是	反对	这	北	,

战争期间，他们与北方为敌。

[ænd; ənd][ðə; ði][dræft] ['kudnt] [riːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] - [ɪm] .

and	the	draft	couldn't	reach	into	the	mountains	far	enough	to	catch	'	em	.
和	这	草稿	不能	抵达	进入	这	山脉	远的	足够的	到	抓住	-	呃	.

但风向标无法深入山区，吹到他们身上。

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['ʃeldən] [huː] [sɜːrvd] [ə; eɪ][tɜːrm][fɔːr; fər]['ɑːrs(ə)n] — [aɪ][sent][hɪm; ɪm][ʌp][maɪ'self] [wen]

There's	this	Sheldon	who	served	a	term	for	arson	—	I	sent	him	up	myself	when
有	这	谢尔顿	WHO	服务	一个	学期	为了	纵火	—	我	发送	他	向上	我	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ,

I	was	judge	—	and	a	heavy	,
我	曾是	法官	—	和	一个	重的	,

有个叫谢尔顿的人，因为纵火罪坐过牢——我当法官的时候亲自把他送进去的——而且他很重，

[ʃɔːrt] , [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn] [neɪmd] [blæk] [smɪθ] — [dəunt] [θɪŋk] [its] - ['blæksmɪθ] - ; [ðeəz; ðəz]

short	,	black	-	bearded	man	named	Black	Smith	—	don't	think	it's	'	blacksmith	'	;	there's
短的	,	黑色的	-	留着胡子的	男人	命名	黑色的	史密斯	—	不	思考	它是	-	铁匠	-	;	有

['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪn'dʌstriəs] [ə'baʊt] - [ɪm] !

nothing	so	industrious	about	'	em	!
没有什么	所以	勤劳	关于	-	呃	!

一个身材矮小、留着黑色胡须的男人，名叫黑铁匠——别以为是“铁匠”；他们一点也不勤劳！

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] ['plez(ə)nt] [dɪ'skrɪptɪv] ['taɪtəlz] , [laɪk] - [blæk] - [ænd; ənd] - [bʌd] - [ænd; ənd] - ['bʊli] .

They	all	have	pleasant	descriptive	titles	,	like	'	Black	'	and	'	Bud	'	and	'	Bully	.
他们	全部	有	令人愉快的	描述性的	标题	,	喜欢	-	黑色的	-	和	-	芽	-	和	-	欺负	.

它们都有令人愉悦的描述性标题，例如“黑色”、“芽”和“恶霸”。

- [bʌt; bət]

'	But
-	但

'但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðeəz; ðəz][wʌn][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðeɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [kən'stæbjəleri] . ”

there's	one	institution	they	fear	and	that's	the	constabulary	.	”
有	一	机构	他们	害怕	和	那就是	这	警察	.	”

他们最害怕的机构只有一个，那就是警察部队。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	Who	are	they	?	”
“	WHO	是	他们	?	”

“他们是谁？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] .

“	They	are	the	State	police	.
“	他们	是	这	状态	警察	.

“他们是州警。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nɔɪd] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .

If	you	are	annoyed	,	let	me	know	and	there'll	be	a	settlement	.
如果	你	是	恼怒	,	让	我	知道	和	将会	是	一个	沉降	.

如果你觉得不满意，请告诉我，我们会想办法解决。

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [stænd][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] .

The	law	will	stand	behind	you	there	.
这	法律	将要	站立	在后面	你	那里	.

法律会保护你。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] .
" Elizabeth rose once more .
" 伊丽莎白 玫瑰 一次 更多的 .

伊丽莎白再次崛起。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['viːəməntli] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd]
" Colonel Thomas assured her again vehemently that he and the law and
" 上校 托马斯 保证 她 再次 强烈地 那 他 和 这 法律 和
[ðə; ði] [kən'stæbjəleri] [wʊd] [stænd][baɪ][hɜːr; hər] .
the constabulary would stand by her .
这 警察 会 站立 经过 她 .

托马斯上校再次郑重地向她保证，他和法律以及警察部队都会支持她。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ?
" You wouldn't hesitate to ask me ?
" 你 不会 犹豫 到 问 我 ?

你难道不会毫不犹豫地问我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər]
" It was evidently a relief to the old gentleman to be able to offer
" 它 曾是 显然 一个 宽慰 到 这 老的 绅士 到 是 有能力的 到 提供
[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
to do something for her .
到 做 某物 为了 她 .

"显然，能够为她做点什么，让这位老先生松了一口气。"

" [noʊ] , " ['prɑːmɪst] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] ['hezɪteɪt] .
" No , " promised Elizabeth , " I shouldn't hesitate .
" 不 , " 承诺 伊丽莎白 , " 我 不应该 犹豫 .

"不，"伊丽莎白保证道，"我不应该犹豫。"

" ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
" Colonel Thomas watched her until she turned at the top of the hill .
" 上校 托马斯 观看 她 直到 她 转向 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

"托马斯上校一直注视着她，直到她在山顶转身。"

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [roʊ] [tuː; tə] [hoʊ] ! " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] .
" Now she has a row to hoe ! " said he aloud .
" 现在 她 有 一个 排 到 锄 ! " 说 他 大声 .

"现在她有的忙了！"他大声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I WILL NOT BELIEVE IT !
" 我 将要 不是 相信 它 !

"我绝不相信！"

〞 [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

〞	Elizabeth	had	a	great	deal	of	time	to	think	on	the	way	home	.
〞	伊丽莎白	有	一个	伟大的	交易	的	时间	到	思考	在	这	方式	家	.

“伊丽莎白在回家的路上有很多时间思考。”

[oʊld][dʒoʊ] , [huː] [ɪn] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] ['trævld] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] ,

Old	Joe	,	who	in	three	days	had	traveled	about	fifty	miles	,
老的	乔	,	WHO	在	三	天	有	旅行	关于	五十	英里	,

老乔三天走了大约五十英里，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] .

could	not	be	encouraged	beyond	a	slow	walk	.
可以	不是	是	鼓励	超过	一个	慢的	走	.

不能鼓励他走得太远，只能慢慢走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['veri] [kə'nektɪdlɪ] .

But	she	did	not	think	very	connectedly	.
但	她	做过	不是	思考	非常	相互关联地	.

但她的思维不够系统。

[maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] ['wɪri] ; [hɜːr; hər] ['trʌblz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ]

Mind	and	soul	were	weary	;	her	troubles	presented	themselves	rather	as	a
头脑	和	灵魂	是	厌倦	;	她	麻烦	呈现	他们自己	相当	作为	一个

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

身心疲惫；她的烦恼显得有些乏味，

[ˌʌndɪ'faɪnd] [peɪn] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [æŋ'zaɪəti] .

undefined	pain	than	as	a	sharp	anxiety	.
不明确的	疼痛	比	作为	一个	锋利的	焦虑	.

与其说是剧烈的焦虑，不如说是一种难以名状的疼痛。

[θɪŋz] [kʊd; kəd] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Things	could	wait	,	she	said	to	herself	.
事物	可以	等待	,	她	说	到	她自己	.

她心想，事情可以等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] ['hɜːrbərt] ,

It	would	be	necessary	,	of	course	,	for	her	to	tell	Herbert	,
它	会	是	必要的	,	的	课程	,	为了	她	到	告诉	赫伯特	,

当然，她有必要告诉赫伯特。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	she	trembled	for	the	effect	upon	him	.
和	她	颤抖	为了	这	影响	之上	他	.

她因这件事对他的影响而颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

She	had	feared	for	weeks	that	his	very	nature	had	been	affected	by	his
她	有	害怕	为了	周	那	他的	非常	自然	有	到过	做作的	经过	他的

['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'pendənt] [tʃaɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

illness	and	that	he	would	remain	a	sort	of	dependent	child	instead	of
疾病	和	那	他	会	保持	一个	种类	的	依赖	孩子	反而	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

becoming	a	man	.
成为	一个	男人	.

几个星期以来，她一直担心他的病情会影响他的本性，让他一直像个依赖他人的孩子，而不是成长为一个真正的男人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [θruː] [ə'nʌðər] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

But	what	she	had	heard	to	-	day	threw	another	light	on	his	condition	.
但	什么	她	有	听到	到	-	天	扔	其他	光	在	他的	状况	.

但她今天听到的消息却让他对他的病情有了另一种了解。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['wiːknəs] ,

Could	it	be	that	it	was	an	inherited	weakness	,
可以	它	是	那	它	曾是	一个	遗传	弱点	,

会不会是遗传缺陷?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ?

the	result	of	the	shame	which	their	mother	must	have	felt	?
这	结果	的	这	耻辱	哪个	他们的	母亲	必须	有	毛毡	?

这是他们母亲所感受到的羞耻感造成的后果吗?

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

Their	mother	had	been	a	woman	of	strong
他们的	母亲	有	到过	一个	女士	的	强的

他们的母亲是一位坚强的女性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɪl] , [bʌt; bət] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd]

will	,	but	might	it	not	have	been	that	her	grief	and	anxiety	had
将要	,	但	可能	它	不是	有	到过	那	她	悲伤	和	焦虑	有

[ə'fektɪd] ['hɜːrbərt] ?

affected	Herbert	?
做作的	赫伯特	?

会不会是她的悲伤和焦虑影响了赫伯特呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ækt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

She	must	have	felt	her	father's	act	to	be	a	disgrace	—	it	could	not
她	必须	有	毛毡	她	父亲的	行为	到	是	一个	耻辱	—	它	可以	不是

[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

be	otherwise	.
是	否则	.

她一定觉得父亲的行为是一种耻辱——也只能如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [pʊr] ['mʌðər] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]

It	was	from	that	poor	mother	that	Elizabeth	had	learned	to	love	her
它	曾是	从	那	贫穷的	母亲	那	伊丽莎白	有	学习	到	爱	她

['kʌntri] !

country	!
国家	!

伊丽莎白正是从她那位贫穷的母亲身上学会了热爱自己的国家!

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

But	not	even	the	word	of	a	Colonel	Thomas	and	the	printed	statement	of
但	不是	甚至	这	单词	的	一个	上校	托马斯	和	这	打印	陈述	的

[ə; eɪ] [bʊk] [kʊd; kəd][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['ɔːltər][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'vikʃənz]

a	book	could	in	an	hour	or	two	alter	the	conscious	and	unconscious	convictions
一个	书	可以	在	一个	小时	或者	二	改变	这	有意识的	和	无意识	定罪

[ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [laɪf] .

of	Elizabeth's	life	.
的	伊丽莎白的	生活	.

但即使是托马斯上校的一句话和一本书上的文字，也无法在一两个小时内改变伊丽莎白生活中有意识和无意识的信念。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] “ [wel] - [bɔːrn] ” [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] ['jiːldɪd] ,

The	belief	that	one	has	been	“	well	-	born	”	is	not	easily	yielded	,
这	信仰	那	一	有	到过	“	出色地	-	出生	”	是	不是	容易地	产生	,

认为自己“出身名门”的信念并不容易动摇。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [felt] [noʊ] ['kɑ:nʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

even	though	one	may	have	hitherto	felt	no	conscious	satisfaction	.
甚至	尽管	一	可能	有	迄今为止	毛毡	不	有意识的	满意	.

即使一个人此前可能并未感受到任何有意识的满足感。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['wɪri] [dʒoʊ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['græsi] [draɪv] , [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] [set] .

When	,	at	last	,	she	turned	a	weary	Joe	in	upon	the	grassy	drive	,	her	lips	were	set	.
什么时候	,	在	最后的	,	她	转向	一个	厌倦	乔	在	之上	这	草丛	驾驶	,	她	嘴唇	是	放	.

最后，当她把疲惫的乔送到绿草茵茵的车道上时，她的嘴唇紧抿着。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ['stʌbərnli] .

“	I	don't	believe	it	,	”	said	she	stubbornly	.
“	我	不	相信	它	,	”	说	她	固执地	.

“我不相信，”她固执地说。

['hɜ:rbərt] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

Herbert	came	to	meet	her	and	to	take	the	horse	.
赫伯特	来了	到	见面	她	和	到	拿	这	马	.

赫伯特来接她并带走马。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] .

He	glanced	back	over	his	shoulder	into	the	woods	.
他	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	进入	这	树林	.

他回头瞥了一眼树林。

[ɔ:l] [deɪ] [pʊr] ['hɜ:rbərt] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

All	day	poor	Herbert	had	been	looking	over	his	shoulder	.
全部	天	贫穷的	赫伯特	有	到过	寻找	超过	他的	肩膀	.

可怜的赫伯特一整天都提心吊胆，不敢回头张望。

“ [wel] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? ” [hi:; hi] [æskt] ['nɜ:rvəsli] .

“	Well	,	Elizabeth	?	”	he	asked	nervously	.
“	出色地	,	伊丽莎白	?	”	他	问	紧张地	.

“怎么样，伊丽莎白？”他紧张地问道。

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt] ?

“	What	did	you	find	out	?
“	什么	做过	你	寻找	出去	?

你发现了什么？

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	40	]
”	[	页	-	]

“[第 40 页]

“ [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] ['æftər] [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌpər] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tʃɪrfəli] .

“	We	will	talk	after	we	have	had	supper	,	”	said	Elizabeth	cheerfully	.
“	我们	将要	讲话	后	我们	有	有	晚餐	,	”	说	伊丽莎白	愉快地	.

“我们吃完晚饭后再谈，”伊丽莎白愉快地说。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] - ['empti] ['stʌməks] [meɪk] ['kaʊədz] . - ”

“	You	remember	mother	used	to	say	that	'	empty	stomachs	make	cowards	.	'	”
“	你	记住	母亲	用过的	到	说	那	-	空的	胃	制作	懦夫	.	-	”

你还记得妈妈常说的那句话吗？‘饿肚子会让人变成懦夫。’

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [ə'gri:d] ['hɜ:rbərt] .

“	All	right	,	”	agreed	Herbert	.
“	全部	正确的	,	”	同意	赫伯特	.

“好吧，”赫伯特同意道。

['sʌmtaɪmz] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌn'iːzɪli] ,

Sometimes	**through**	**the**	**meal**	**he**	**looked**	**at**	**Elizabeth**	**uneasily**	**,**
有时	通过	这	一顿饭	他	看起来	在	伊丽莎白	不安地	,

用餐期间，他有时会不安地看着伊丽莎白。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

but	**most**	**of**	**the**	**time**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**occupied**	**with**	**a**	**trouble**	**of**
但	最多	的	这	时间	他	似乎	到	是	占领	和	一个	麻烦	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	**own**	**.**
他的	自己的	.

但他大部分时间似乎都在忙于自己的烦心事。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'nɑːnɪməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ment]

He	**had**	**had**	**that**	**day**	**a**	**peculiar**	**kind**	**of**	**anonymous**	**communication**	**meant**
他	有	有	那	天	一个	奇特	种类	的	匿名的	沟通	意思是

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

for	**him**	**and**	**he**	**was**	**meditating**	**upon**	**it**	**.**
为了	他	和	他	曾是	冥想	之上	它	.

那天他收到了一封很特别的匿名来信，这封信是专门写给他的，他一直在思考这封信的内容。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər][pʊt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

When	**the**	**supper**	**dishes**	**were**	**put**	**away**	**,**	**the**	**two**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**doorstep**	**.**
什么时候	这	晚餐	菜肴	是	放	离开	,	这	二	卫星	向下	在	这	家门口	.

晚餐的碗碟收好后，两人坐在了门阶上。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [ʃoʊn] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	**lovely**	**weather**	**continued**	**,**	**the**	**rising**	**moon**	**shone**	**once**	**more**	**over**	**the**	**beautiful**
这	迷人的	天气	持续	,	这	上升	月亮	闪耀	一次	更多的	超过	这	美丽的

[pleɪn] ,

plain	**,**
清楚的	,

天气依旧晴朗，一轮明月再次照耀着美丽的平原。

[ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪlz] [kɔːld] [mɪ'stɪriəsli] .

the	**whip**	**-**	**poor**	**-**	**wills**	**called**	**mysteriously**	**.**
这	鞭	-	贫穷的	-	遗嘱	称为	神秘地	.

夜鹰发出神秘的鸣叫。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [ðə; ði] ['ɜːrθli] [hoʊm][æt; ət] [liːst] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə]

“	**This**	**is**	**the**	**home**	**of**	**my**	**soul**	**,**	**the**	**earthly**	**home**	**at**	**least**	**,**	**”**	**said**	**Elizabeth**	**to**
“	这	是	这	家	的	我的	灵魂	,	这	尘世的	家	在	至少	,	”	说	伊丽莎白	到

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

“这里是我的灵魂归宿，至少是我的尘世归宿，”伊丽莎白自言自语道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['hɝːbɝts] [niː] .

Then	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**Herbert's**	**knee**	**.**
然后	她	铺设	她	手	在	赫伯特的	膝盖	.

然后她把手放在赫伯特的膝盖上。

“ [maɪ] [dɪr] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

“	**My**	**dear**	**,**	**things**	**are**	**a**	**little**	**worse**	**than**	**I**	**imagined**	**.**
“	我的	亲爱的	,	事物	是	一个	小的	更糟	比	我	想象	.

“亲爱的，情况比我想象的还要糟糕一些。”

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]

I	visited	the	old	gentleman	and	he	tells	me	that	our	grandfather	was
我	到访	这	老的	绅士	和	他	讲述	我	那	我们的	祖父	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [ðə; ði]

supposed	to	have	helped	the
据称	到	有	帮助	这

我去拜访了那位老先生，他告诉我，我们的祖父原本应该帮助过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[kən'fedərəts] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kaʊnti] ; [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ,

Confederates	when	they	came	into	this	county	;	he	advised	them	,
南方邦联	什么时候	他们	来了	进入	这	县	;	他	建议	他们	,

当南方邦联军队来到这个县时，他曾向他们提出建议：

[ænd; ənd][ɪz] [sed] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] .

and	is	said	also	to	have	guided	them	.
和	是	说	还	到	有	引导	他们	.

据说他还指导过他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

This	was	common	report	about	here	for	many	years	.
这	曾是	常见的	报告	关于	这里	为了	许多	年	.

多年来，这在当地一直是一个常见的报道。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

He	disappeared	with	them	and	never	returned	.
他	消失	和	他们	和	绝不	返回	.

他和他们一起消失了，再也没有回来。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [wel] [fər'gɑːtn] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

I	suppose	this	must	have	been	pretty	well	forgotten	in	all	this	time	,
我	认为	这	必须	有	到过	漂亮的	出色地	被遗忘的	在	全部	这	时间	,

我想，这么长时间过去，这件事肯定已经被人们遗忘了吧。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ə; eɪ] [bʊk]

especially	as	all	the	family	had	gone	away	,	but	a	little	while	ago	a	book
尤其	作为	全部	这	家庭	有	已消失	离开	,	但	一个	小的	尽管	前	一个	书

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

was	published	,
曾是	已发布	,

尤其是当所有家人都离开之后，但不久前出版了一本书，

- [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ædəmz] .

'	The	Recollections	and	Letters	of	General	Adams	.
-	这	回忆	和	信件	的	一般的	亚当斯	.

《亚当斯将军的回忆录和书信集》。

- [ðɪs] [kən'fedərət] ['dʒen(ə)rəl] [sed] [ðæt] [dʒɑːn] [ber] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

'	This	Confederate	general	said	that	John	Baring	had	given	them	information	about
-	这	南方邦联	一般的	说	那	约翰	霸凌	有	给定	他们	信息	关于

[roʊdz] .

roads	.
道路	.

这位南方邦联将军说，约翰·巴林曾向他们提供有关道路的信息。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es] ! ”

That	is	why	they	hate	us	!	”
那	是	为什么	他们	恨	我们	!	”

这就是他们恨我们的原因！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] ！ ”
“ It isn't our fault ! ”
” 它 不是 我们的 过错 ！ ”

“这不是我们的错！”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ɪ'lɪzəbəθ] ？ ”
“ What shall we do , Elizabeth ? ”
” 什么 将 我们 做 , 伊丽莎白 ？ ”

“我们该怎么办，伊丽莎白？”

“ [wiː; wi] [ʃænt] [duː] ['eniθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .
“ We shan't do anything right away .
” 我们 不会 做 任何事物 正确的 离开 .

“我们不会马上采取任何行动。”

[wɪə(r)] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] .
We're here and we can live even if people won't buy our things .
是 这里 和 我们 能 居住 甚至 如果 人们 惯于 买 我们的 事物 .

我们在这里，即使人们不买我们的东西，我们也能活下去。

['aʊər; ɑːr] [triːz] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [wiːl] [set] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Our trees are engaged and we'll set them out .
我们的 树木 是 已订婚的 和 出色地 放 他们 出去 .

我们的树苗已经准备好了，我们会把它们栽种出去。

[wiː; wi] — ”
We — ”
我们 — ”

我们-”

“ [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'weɪ] ！ ” [kraɪd] ['hɜːrbərt] .
“ Oh , let us go away ! ” cried Herbert .
” 哦 , 让 我们 去 离开 ！ ” 哭 赫伯特 .

“哦，我们走吧！”赫伯特喊道。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['skaʊlɪŋ] ['feɪsɪz] .
“ We should never be happy , we should never see anything but scowling faces .
” 我们 应该 绝不 是 快乐的 , 我们 应该 绝不 看 任何事物 但 皱眉 面孔 .

“我们永远不应该感到快乐，我们永远不应该看到除了怒容之外的任何东西。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 42]
” [页 -]

“[第 42 页]

“ [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['hæpi] [baɪ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ We shouldn't make ourselves happy by going away , ” said Elizabeth .
” 我们 不应该 制作 我们自己 快乐的 经过 去 离开 , ” 说 伊丽莎白 .

“我们不应该通过离开来让自己快乐，”伊丽莎白说。

“ [ðə; ðiˌ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [wiːd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
“ The day would come when we'd regret it .
” 这 天 会 来 什么时候 我们会 后悔 它 .

“总有一天我们会后悔的。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [ʃænt] [goʊ] [ən'les] [θɪŋz] [get] [wɜːrs] .
And at any rate we shan't go unless things get worse .
和 在 任何 速度 我们 不会 去 除非 事物 得到 更糟 .

无论如何，除非情况恶化，否则我们不会去。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] ['weðər] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɪz] [truː] [ɔːr] [ʌn'truː] . ”

I	shan't	be	driven	away	whether	the	story	is	true	or	untrue	.	”
我	不会	是	驱动	离开	无论	这	故事	是	真的	或者	不属实	.	”

无论这个故事是真是假，我都不会离开。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [truː] ? ” ['fɔːltəd] ['hɜːrbərt]

“	Do	you	think	that	there's	a	chance	that	it	might	not	be	true	?	”	faltered	Herbert
“	做	你	思考	那	有	一个	机会	那	它	可能	不是	是	真的	?	”	犹豫不决	赫伯特

.

:

.

“你觉得这件事有可能不是真的吗？”赫伯特结结巴巴地问道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['staʊtli] .

“	I	don't	believe	it	yet	,	”	said	Elizabeth	stoutly	.
“	我	不	相信	它	然而	,	”	说	伊丽莎白	坚定地	.

“我还不相信，”伊丽莎白坚定地说。

“ [waɪ] [nɑːt] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? ”

“	Why	not	,	Elizabeth	?	”
“	为什么	不是	,	伊丽莎白	?	”

“为什么不行，伊丽莎白？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .

“	I	don't	know	exactly	.
“	我	不	知道	确切地	.

我不太清楚。

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	don't	believe	it	.
我	只是	不	相信	它	.

我简直不敢相信。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'liːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

I	should	have	difficulty	believing	such	a	thing	about	any	living	man	whom	I	had
我	应该	有	困难	相信	这样的	一个	事物	关于	任何	活的	男人	谁	我	有

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

我很难相信我会尊敬的任何一个在世之人会做出这种事。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [les] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ded] .

and	I'll	believe	it	still	less	about	a	man	who	is	dead	.
和	患病的	相信	它	仍然	较少的	关于	一个	男人	WHO	是	死的	.

如果是关于一个死人的事，我就更不相信了。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [rɪ'moʊtəst] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

Moreover	,	we	owe	it	to	ourselves	to	follow	it	to	its	remotest	conclusion	,
而且	,	我们	欠	它	到	我们自己	到	跟随	它	到	它是	最远	结论	,

['hɜːrbərt] .

Herbert	.
赫伯特	.

此外，赫伯特，我们有义务追随它直至其最终结论。

[ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kredɪt] [ɪz][noʊ] [smɔːl] [pə'zeʃn] .

The	possession	of	ancestors	who	are	a	credit	is	no	small	possession	.
这	拥有	的	祖先	WHO	是	一个	信用	是	不	小的	拥有	.

祖先的功绩是一笔不小的财富。

[bʌt; bət] [its] [laɪk] [gʊd] [helθ] , [wiː; wi][dəunt]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [its] [gɔːn] . ”

But	it's	like	good	health	,	we	don't	value	it	till	it's	gone	.	”
但	它是	喜欢	好的	健康	,	我们	不	价值	它	直到	它是	已消失	.	”

但就像健康一样，我们往往在失去后才懂得珍惜。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'truː] ? ”
“ Do you think we could make investigations and prove it untrue ? ”
“ 做 你 思考 我们 可以 制作 调查 和 证明 它 不属实 ? ”

“你认为我们能通过调查证明这是不实的吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .
“ It might be possible .
“ 它 可能 是 可能的 .

“这或许可行。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [pliːzd] .
” Elizabeth was pleased .
” 伊丽莎白 曾是 高兴 .

伊丽莎白很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['hɜːrbərt] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .
Herbert did not often make original suggestions .
赫伯特 做过 不是 经常 制作 原来的 建议 .

赫伯特很少提出独到的建议。

“ [aɪl] [duː][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] , ” ['ɔːfərd] ['hɜːrbərt] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
“ I'll do all the work on the place , ” offered Herbert , looking uneasily over his
“ 患病的 做 全部 这 工作 在 这 地方 , ” 提供 赫伯特 , 寻找 不安地 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“我会负责这里的一切工作，”赫伯特不安地回头看了一眼，说道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['eniwer] .
“ That is , if you have to go away anywhere .
“ 那 是 , 如果 你 有 到 去 离开 任何地方 .

“也就是说，如果你必须离开某个地方的话。”

[wiː; wi] ['hævnt] ['pepərz] [ɔːr] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [hæv; həv][wiː; wi] ? ”
We haven't papers or records of any kind , have we ? ”
我们 还没有 文件 或者 记录 的 任何 种类 , 有 我们 ? ”

我们没有任何文件或记录，对吗？

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃʊr] ['mʌðər] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] ?
“ And you're sure mother never said anything ?
“ 和 你是 当然 母亲 绝不 说 任何事物 ?

“你确定妈妈什么都没说过吗？”

” [ɪ'lɪzəbəθs] [braʊ] ['pʌkərd] .
” Elizabeth's brow puckered .
” 伊丽莎白的 眉头 皱巴巴的 .

伊丽莎白皱起了眉头。

“ [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
“ I can't remember that she did .
“ 我 不能 记住 那 她 做过 .

“我不记得她做过这件事。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	have	been	trying	to	think	.
我	有	到过	尝试	到	思考	.

我一直在努力思考。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

It	must	have	been	too	dreadful	to	talk	about	and	I	wonder	her	heart
它	必须	有	到过	也	可怕	到	讲话	关于	和	我	想知道	她	心

['dɪdnt] [breɪk] .

didn't	break	.
没有	休息	.

那件事一定太可怕了，她都不愿提起，我真怀疑她当时是不是心碎了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [hɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['loʊnli]

"	Elizabeth	looked	back	into	the	dark	hall	as	though	she	could	see	there	a	lonely
"	伊丽莎白	看起来	后退	进入	这	黑暗的	大厅	作为	尽管	她	可以	看	那里	一个	孤独

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

伊丽莎白回头望向黑暗的大厅，仿佛看到那里有一个孤独的身影。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [plæn] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? "

"	Have	you	any	plan	,	Elizabeth	?	"
"	有	你	任何	计划	,	伊丽莎白	?	"

"伊丽莎白，你有什么计划吗？"

" [noʊ] ; [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

"	No	;	except	that	I	thought	of	hunting	through	the	house	.
"	不	;	除了	那	我	想法	的	打猎	通过	这	房子	.

"不，只是我想过在房子里四处搜寻。"

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

Years	and	years	have	passed	,	but	there	might	be	something	.
年	和	年	有	通过了	,	但	那里	可能	是	某物	.

多年过去了，但或许还有线索。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [nʊk] [ɔːr] ['kræni] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['rɛntɚz] [ænd; ənd] [ðæt]

There	might	be	a	nook	or	cranny	that	had	escaped	the	renters	and	that
那里	可能	是	一个	角落	或者	裂缝	那	有	逃脱	这	租房者	和	那

[hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] .

has	escaped	us	.
有	逃脱	我们	.

或许有一些角落或缝隙是租客们没有注意到，也是我们没有注意到的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

"[第 44 页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] ? "

"	What	do	you	think	you	might	find	?	"
"	什么	做	你	思考	你	可能	寻找	?	"

你觉得你可能会发现什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Elizabeth	.
"	我	不	知道	,	"	说	伊丽莎白	.

"我不知道，"伊丽莎白说。

" [naʊ] [let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][bed] .

"	Now	let	us	go	to	bed	.
"	现在	让	我们	去	到	床	.

"现在我们去睡觉吧。"

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ɪndɔːr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

"	The	next	day	offered	itself	as	a	suitable	time	for	indoor	occupation	.
"	这	下一个	天	提供	本身	作为	一个	合适的	时间	为了	室内的	职业	.

“第二天正是进行室内作业的好时机。”

[ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd] [reɪn] [fel] ['stedəli] .

The	fine	weather	had	broken	and	rain	fell	steadily	.
这	美好的	天气	有	破碎的	和	雨	跌倒	稳步	.

晴朗的天气结束了，大雨滂沱。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [dɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊnd]

The	plain	was	gray	,	the	woods	were	dim	,	there	was	all	about	the	sound
这	清楚的	曾是	灰色的	,	这	树林	是	暗淡	,	那里	曾是	全部	关于	这	声音

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

of	running	water	,
的	跑步	水	,

平原一片灰蒙蒙的，树林昏暗，到处都是流水声。

['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

water	dripping	from	the	eaves	and	falling	from	the	sky	and	running
水	滴落	从	这	檐	和	坠落	从	这	天空	和	跑步

['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

rapidly	in	the	brook	near	the	house	.
快速	在	这	溪	靠近	这	房子	.

水从屋檐滴落，从天而降，在房子附近的溪流中湍急奔流。

“ [wiːl] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	We'll	begin	in	the	cellar	,	"	said	Elizabeth	.
"	出色地	开始	在	这	地窖	,	"	说	伊丽莎白	.

“我们就从地下室开始吧，”伊丽莎白说。

[ðə; ði] ['selər] , [iks'plɔːd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['læntərn][ænd; ənd]['kænd(ə)l] ,

The	cellar	,	explored	inch	by	inch	by	the	aid	of	lantern	and	candle	,
这	地窖	,	探索	英寸	经过	英寸	经过	这	援助	的	灯笼	和	蜡烛	,

借助灯笼和蜡烛，人们一寸一寸地探索着地窖。

['jiːldɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrəli] ['hwaɪtˌwɔʃt] [æz; əz] [suːn]

yielded	nothing	but	resolutions	that	it	should	be	thoroughly	whitewashed	as	soon
产生	没有什么	但	决议	那	它	应该	是	彻底	粉刷过的	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

结果除了尽快彻底粉饰太平之外，什么也没得到。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [stɔːr] ['bʊʃəlz] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ʌv; əv] [stʌf] [ðer; ðər] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz] [ðeɪ]

“	We	can	store	bushels	and	barrels	of	stuff	there	,	"	said	Elizabeth	as	they
"	我们	能	店铺	蒲式耳	和	桶	的	东西	那里	,	"	说	伊丽莎白	作为	他们

[keɪm] [ˌʌp'sterz] .

came	upstairs	.
来了	楼上	.

“我们可以在那里存放成堆成堆、成桶成桶的东西，”伊丽莎白一边说着一边走上楼。

“ [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

“	Now	the	first	floor	.
"	现在	这	第一的	地面	.

“现在是二楼。”

" [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][wɜːr; wər] [tuː] [diːp] ['kʌbədz] [fɔːr; fər] [wʊd] .

"	Beside	the	fireplace	in	the	parlor	were	two	deep	cupboards	for	wood	.
"	旁	这	壁炉	在	这	客厅	是	二	深的	橱柜	为了	木头	.

“客厅壁炉旁边有两个用来放木柴的深柜子。”

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] ['ɪntuː]['ɔːf(ə)n] ,
These had been looked into often ,
这些 有 到过 看起来 进入 经常 ,

这些问题曾多次被调查过。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðem; ðəm] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][biː; bi]
but Elizabeth examined them again and scrutinized them earnestly to be
但 伊丽莎白 检查 他们 再次 和 仔细审查 他们 切实 到 是
[ʃʊr] [ðæt]
sure that
当然 那

但伊丽莎白又仔细地检查了一遍，以确保：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [noʊ] ['siːkrət] [kəm'pɑːtmənts] .
they contained no secret compartments .
他们 包含 不 秘密 隔间 .

它们内部没有任何秘密隔间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz] ['plæstərd] ['smuːðli] .
But the interior was plastered smoothly .
但 这 内部的 曾是 粉刷过的 顺利 .

但内部墙面抹灰得很光滑。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['kʌbədz] [ɔːr] ['klɔzits] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
On the first floor there were no other cupboards or closets , and the other
在 这 第一的 地面 那里 是 不 其他 橱柜 或者 壁橱 , 和 这 其他
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

一楼没有其他橱柜或壁橱，其他房间也是如此。

['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][æz; əz]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,
occupied as a kitchen and as bedrooms ,
占领 作为 一个 厨房 和 作为 卧室 ,

曾用作厨房和卧室，

[hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [ɪn][fɔːr; fər] [tuː] ['meni] [wiːks] [tuː; tə][hoʊld] ['eni] ['siːkrɪts] .
had been lived in for too many weeks to hold any secrets .
有 到过 居住地 在 为了 也 许多 周 到 抓住 任何 秘密 .

房子里住了太久，不可能藏着什么秘密了。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [stɪl] .
At the top of the first flight of stairs , Elizabeth stood still .
在 这 顶部 的 这 第一的 航班 的 楼梯 , 伊丽莎白 站立 仍然 .

走到第一段楼梯顶端，伊丽莎白静静地站在那里。

“ ['hɜːrbərt] , [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] !
“ Herbert , this place has inexhaustible possibilities !
“ 赫伯特 , 这 地方 有 取之不尽的 可能性 !

“赫伯特，这个地方拥有无穷的潜力！”

[siː] [ðiːz] ['meni] [ruːmz; rʊmz] ,
See these many rooms ,
看 这些 许多 房间 ,

看看这些房间，

[haʊ] ['iːzəli] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər]['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [ɪn]

how	easily	we	could	make	this	a	comfortable	place	for	quiet	people	in
如何	容易地	我们	可以	制作	这	一个	舒服的	地方	为了	安静的	人们	在

['sʌmər] !

summer	!
夏天	!

我们完全可以很容易地把这里变成夏天安静的人们的舒适之地!

['wɔːtər] [kʊd; kəd][biː; bi] [paɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [sprɪŋz] .

Water	could	be	piped	down	from	one	of	the	springs	.
水	可以	是	管道	向下	从	一	的	这	弹簧	.

可以从其中一个泉眼引水下来。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['grævəti] [ə'loʊn] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [haʊs] - [tɑːp] .

I	know	that	gravity	alone	would	carry	it	higher	than	the	house	-	top	.
我	知道	那	重力	独自的	会	携带	它	更高	比	这	房子	-	顶部	.

我知道单凭重力就能把它带到比屋顶还高的地方。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [dʒɑːn] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

I	wonder	whether	John	Baring	thought	of	that	!
我	想知道	无论	约翰	霸凌	想法	的	那	!

我想知道约翰·巴林是否想到了这一点!

" [ɪ'lɪzəbəθ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðiː][fɜːrst] [ruːm] .

"	Elizabeth	went	into	the	first	room	.
"	伊丽莎白	去	进入	这	第一的	房间	.

伊丽莎白走进了第一个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['stɔːrɪdʒ] .

It	was	large	and	bare	and	offered	no	place	of	storage	.
它	曾是	大的	和	裸	和	提供	不	地方	的	贮存	.

它很大，但很空旷，没有任何储物空间。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðiː][nekst][ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ðiː] ['pɜːrpəs]

She	passed	into	the	next	and	there	for	a	moment	she	forgot	the	purpose
她	通过了	进入	这	下一个	和	那里	为了	一个	片刻	她	忘了	这	目的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] .

of	her	search	.
的	她	搜索	.

她进入了下一个房间，在那里，她有一瞬间忘记了自己寻找的目的。

[ðə; ðiː] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] ,

The	view	from	the	front	door	was	extensive	,
这	看法	从	这	正面	门	曾是	广泛的	,

从前门望出去的景色非常开阔。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['sekənd] [flɔːr] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ðiː]

but	from	the	second	floor	one	could	look	over	a	spur	of	the
但	从	这	第二	地面	一	可以	看	超过	一个	刺	的	这

但从二楼可以俯瞰一条支流

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] [raɪt] [ænd; ənd] [siː] ['ʌðər] [maɪlz] [ʌv; əv] [reɪn] - [drentʃt] [pleɪn] .

mountain	to	the	right	and	see	other	miles	of	rain	-	drenched	plain	.
山	到	这	正确的	和	看	其他	英里	的	雨	-	湿透了	清楚的	.

向右望去是座山，还能看到绵延数英里的雨水浸透的平原。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [hɪr] , [ɪ'lɪzəbəθ] , ” [sed] ['hɜːrbərt] .

“	There	isn't	anything	here	,	Elizabeth	,	”	said	Herbert	.
”	那里	不是	任何事物	这里	,	伊丽莎白	,	”	说	赫伯特	.

“这里什么也没有，伊丽莎白，”赫伯特说。

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	No	,	nothing	.
”	不	,	没有什么	.

“不，没什么。”

[naʊ] [wiːl] [traɪ][ðə; ði] ['ætɪk] .

Now	we'll	try	the	attic	.
现在	出色地	尝试	这	阁楼	.

现在我们去阁楼看看。

[ðæts] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]['dɑːkjuments] .

That's	the	traditional	hiding	-	place	for	documents	.
那就是	这	传统的	隐藏	-	地方	为了	文件	.

那是传统的文件藏匿地点。

” [ðə; ði]['ætɪk][wʌz; wəz][æz; əz] [ber] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

”	The	attic	was	as	bare	as	the	rest	of	the	house	.
”	这	阁楼	曾是	作为	裸	作为	这	休息	的	这	房子	.

“阁楼和房子的其他地方一样空荡荡的。”

[ɪf] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [left] ['eni] ['prɑːpərti] [ðer; ðər] ,

If	the	family	had	left	any	property	there	,
如果	这	家庭	有	左边	任何	财产	那里	,

如果这家人在那里留下了任何财产，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['rɛntɚz] .

it	had	been	long	since	removed	by	the	successive	renters	.
它	有	到过	长的	自从	已移除	经过	这	连续	租房者	.

它早已被历任租户拆除了。

['hɜːrbərt] [went] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] ['kʌbi] - [hoʊlz]

Herbert	went	downstairs	for	a	candle	and	they	crept	into	the	low	cubby	-	holes
赫伯特	去	楼下	为了	一个	蜡烛	和	他们	悄悄地爬	进入	这	低的	小隔间	-	孔

['ʌndər] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ruːf] .

under	the	slanting	roof	.
在下面	这	斜	屋顶	.

赫伯特下楼去拿蜡烛，他们蹑手蹑脚地钻进了倾斜屋顶下的低矮壁龛里。

[mʌd] ['wɒsps] - [nests] [ænd; ənd]['spaɪdər] [webz] [riˈwɔːdid] [ðem; ðəm] .

Mud	wasps	'	nests	and	spider	webs	rewarded	them	.
泥	黄蜂	-	巢穴	和	蜘蛛	网络	奖励	他们	.

泥蜂的巢穴和蜘蛛网给了它们奖励。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['hɜːrbərt] ['drɪrəli] .

“	There	is	really	nothing	,	”	said	Herbert	drearily	.
”	那里	是	真的	没有什么	,	”	说	赫伯特	沉闷地	.

“真的什么都没有，”赫伯特沮丧地说。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ! ” [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	Yes	,	there	is	!	”	cried	Elizabeth	.
”	是的	,	那里	是	!	”	哭	伊丽莎白	.

“有的！”伊丽莎白喊道。

“ [hɪr] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [biːm] .

“	Here	is	writing	on	this	beam	.
”	这里	是	写作	在	这	光束	.

“这是梁上的文字。”

[aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [stretʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['hɜ:rbərt] .

I	can't	quite	stretch	to	it	,	Herbert	.
我	不能	相当	拉紧	到	它	,	赫伯特	.

赫伯特，我实在够不着。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] ?

What	does	it	say	?
什么	做	它	说	?

上面写的是什么?

" ['hɜ:rbərt] [drɑ:pt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [hænd] .

"	Herbert	dropped	the	candle	from	his	nervous	hand	.
"	赫伯特	掉落	这	蜡烛	从	他的	紧张的	手	.

赫伯特紧张地从手中滑落了蜡烛。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [sed] [hi:; hi]

"	I'm	afraid	you'll	be	disappointed	,	"	said	he
"	我是	害怕的	你会	是	失望的	,	"	说	他

"恐怕你会失望的，"他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['æftər][ə; eɪ] [glæns] .

after	a	glance	.
后	一个	瞥一眼	.

瞥了一眼。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] . "

"	It	doesn't	say	anything	about	the	battle	.	"
"	它	不	说	任何事物	关于	这	战斗	.	"

"它没有提到这场战斗。"

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] ? "

"	What	does	it	say	?	"
"	什么	做	它	说	?	"

"上面写了什么？"

" [ˌaɪ 'ti:] [sez] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] [best] [aɪ] [noʊ] .

"	It	says	,	'	I	have	built	this	house	the	best	I	know	.
"	它	说道	,	-	我	有	建造	这	房子	这	最好的	我	知道	.

"上面写着：'我已经尽我所能建造了这座房子。'

[gɑ:d] [bles] [ðoʊz] [hu:] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

God	bless	those	who	go	in	and	out	.
上帝	保佑	那些	WHO	去	在	和	出去	.

愿上帝保佑所有进出的人。

- [its] [saɪnd] - [dʒɑ:n] [ber] . -

'	It's	signed	'	John	Baring	.	'
-	它是	签名	-	约翰	霸凌	.	-

"署名是'约翰·巴林'。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

"	Elizabeth	stood	looking	up	at	the	inscription	.
"	伊丽莎白	站立	寻找	向上	在	这	题词	.

伊丽莎白站在那里，抬头望着碑文。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

Suddenly	a	tear	rolled	down	her	cheek	.
突然	一个	撕	滚动	向下	她	脸颊	.

突然，一滴眼泪顺着她的脸颊滚落下来。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**I**	**don't**	**believe**	**he**	**was**	**a**	**traitor**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	我	不	相信	他	曾是	一个	叛徒	,	”	说	她	.

“我不认为他是叛徒，”她说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

“	**I**	**believe**	**he**	**was**	**a**	**good**	**man**	**.**
”	我	相信	他	曾是	一个	好的	男人	.

我相信他是个好人。

” [ðeɪ] [went] ['kerfəli] ['oʊvər] [iːtʃ] [biːm] , [ænd; ənd] [krept] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] ['kʌbədz] .

”	**They**	**went**	**carefully**	**over**	**each**	**beam**	**,**	**and**	**crept**	**again**	**into**	**the**	**dusty**	**cupboards**	**.**
”	他们	去	小心	超过	每个	光束	,	和	悄悄地爬	再次	进入	这	尘土飞扬	橱柜	.

他们小心翼翼地走过每一根横梁，然后又蹑手蹑脚地钻进了布满灰尘的橱柜里。

“ [naʊ] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	**Now**	**we'll**	**go**	**to**	**the**	**barn**	**,**	**”**	**said**	**Elizabeth**	**.**
”	现在	出色地	去	到	这	谷仓	,	”	说	伊丽莎白	.

“现在我们要去谷仓了，”伊丽莎白说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**expect**	**to**	**find**	**there**	**?**	**”**
”	什么	做	你	预计	到	寻找	那里	?	”

你期望在那里找到什么?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**but**	**I'm**	**going**	**.**
”	我	不	知道	,	但	我是	去	.

“我不知道，但我打算去。”

” [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ætɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [spɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

”	**As**	**Elizabeth**	**had**	**left**	**the**	**attic**	**for**	**the**	**last**	**spot**	**to**	**be**	**visited**	**in**	**the**
”	作为	伊丽莎白	有	左边	这	阁楼	为了	这	最后的	点	到	是	到访	在	这

[haʊs] ,

house **,**
房子 ,

“伊丽莎白离开阁楼，前往屋子里最后一个要去的地方时，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][bɑːrn] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

so	**she**	**left**	**the**	**barn**	**chamber**	**as**	**the**	**most**	**promising**	**quarter**	**of**	**the**	**barn**	**.**
所以	她	左边	这	谷仓	房间	作为	这	最多	有前途	四分之一	的	这	谷仓	.

所以她把谷仓里最有前途的那部分房间留给了别人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [juːst] [æt; ət]

It	**was**	**a**	**large**	**room**	**on**	**the**	**main**	**floor**	**which**	**had**	**evidently**	**been**	**used**	**at**
它	曾是	一个	大的	房间	在	这	主要的	地面	哪个	有	显然	到过	用过的	在

[wʌn] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

one	**time**	**as**	**a**	**living**	**-**	**room**	**,**
一	时间	作为	一个	活的	-	房间	,

那是一间位于主楼的大房间，显然曾经用作起居室。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stoʊvˌpaɪp] .

for	**there**	**was**	**an**	**opening**	**in**	**the**	**wall**	**for**	**a**	**stovepipe**	**.**
为了	那里	曾是	一个	开幕	在	这	墙	为了	一个	烟囱管	.

因为墙上有一个烟囱管道的开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] ['tʃeɪmbər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	think	the	hired	man	usually	lived	in	the	barn	chamber	,	”	said	she	.
”	我	思考	这	雇用	男人	通常	居住地	在	这	谷仓	房间	,	”	说	她	.

“我认为雇工通常住在谷仓的房间里，”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [ðiːz] ['kʌbədz] .

“	And	I	suppose	the	harness	was	kept	in	these	cupboards	.
”	和	我	认为	这	马具	曾是	保留	在	这些	橱柜	.

“我想，马具就存放在这些柜子里。”

[ðɪs] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ'fɜːr] , ['hɜːrbərt] !

This	could	easily	be	put	in	order	for	our	chauffeur	,	Herbert	!
这	可以	容易地	是	放	在	命令	为了	我们的	司机	,	赫伯特	!

这完全可以安排给我们的司机赫伯特！

” ['hɜːrbərt] [smaɪld] ['feɪntli] .

”	Herbert	smiled	faintly	.
”	赫伯特	微笑	淡淡的	.

赫伯特微微一笑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [æn; ən] [oʊld]

He	had	opened	the	door	of	one	of	the	cupboards	and	drew	out	an	old
他	有	打开	这	门	的	一	的	这	橱柜	和	画	出去	一个	老的

[mæp] .

map	.
地图	.

他打开一个橱柜的门，拿出一张旧地图。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪr] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪ'lɪzəbəθ] . ”

“	There's	nothing	in	here	but	this	,	Elizabeth	.	”
”	有	没有什么	在	这里	但	这	,	伊丽莎白	.	”

“伊丽莎白，这里面除了这个什么都没有。”

“ [lets] [ʌn'roʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Let's	unroll	it	.
”	我们来吧	展开	它	.

“让我们把它展开。”

” [ðen] ['hɜːrbərt] [gruː] [waɪt] .

”	Then	Herbert	grew	white	.
”	然后	赫伯特	生长	白色的	.

“然后赫伯特的脸变白了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] ['ædəmz] ['kaʊnti] .

It	was	a	map	of	Adams	County	.
它	曾是	一个	地图	的	亚当斯	县	.

那是一张亚当斯县的地图。

[frʌm; frəm] [ɪts] ['sentər] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , [ɔːr]

From	its	center	Gettysburg	and	the	surrounding	country	had	been	cut	,	or
从	它是	中心	葛底斯堡	和	这	周围	国家	有	到过	切	,	或者

['ræðər] [slæʃt] ,

rather	slashed	,
相当	削减	,

从其中心地带，葛底斯堡及其周边地区被切割，或者更确切地说，被撕裂。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dʌn] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [naɪf] .

as	though	it	were	done	hastily	with	a	large	knife	.
作为	尽管	它	是	完毕	草草	和	一个	大的	刀	.

仿佛是用一把大刀匆匆切开的。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['hɜːrbərt] ? ”
“ What's the matter , Herbert ? ”
“ 是什么 这 事情 , 赫伯特 ? ”

“怎么了，赫伯特？”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ɔːr] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [piːs] ? ”
“ Do you suppose he showed them with this , or gave them this piece ? ”
“ 做 你 认为 他 显示 他们 和 这 , 或者 给予 他们 这 片 ? ”

“你认为他是用这个来向他们展示，还是把这个送给了他们？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ No , ” said Elizabeth .
“ 不 , ” 说 伊丽莎白 .

“不，”伊丽莎白说。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [kʌt] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə] [haɪd] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I prefer to think that some one cut that out to hide or destroy it .
“ 我 更喜欢 到 思考 那 一些 一 切 那 出去 到 隐藏 或者 破坏 它 .

“我更愿意相信是有人把它剪下来隐藏或销毁了。”

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæp] ['kwɪkli] .
They might not have been able to destroy the whole map quickly .
他们 可能 不是 有 到过 有能力的 到 破坏 这 所有的 地图 迅速地 .

他们或许无法迅速摧毁整张地图。

[ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
It signifies nothing whatever .
它 表示 没有什么 任何 .

它没有任何意义。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

['hɜːrbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Herbert looked at her white face and shook his head .
赫伯特 看起来 在 她 白色的 脸 和 摇晃 他的 头 .

赫伯特看着她苍白的脸，摇了摇头。

['æftər] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [reɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [klɪrd] .
After two days of rain the sky cleared .
后 二 天 的 雨 这 天空 已清除 .

下了两天雨后，天空放晴了。

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
Brother and sister rested on the doorstep at the end of a long day .
兄弟 和 姐姐 休息 在 这 家门口 在 这 结尾 的 一个 长的 天 .

漫长的一天结束后，兄妹俩在门口休息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæp] .
They had not spoken again of the writing or of the old map .
他们 有 不是 说 再次 的 这 写作 或者 的 这 老的 地图 .

他们再也没有提起过那段文字或那张旧地图。

['hɜːrbərt] ['wʌndɚd] ['weðər] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] .
Herbert wondered whether Elizabeth was now convinced .
赫伯特 想知道 无论 伊丽莎白 曾是 现在 确信 .

赫伯特想知道伊丽莎白现在是否真的相信了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [sæt] ['saɪləntli] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Elizabeth sat silently , drinking in the beauty of the evening .
伊丽莎白 卫星 默默 , 喝 在 这 美丽 的 这 晚上 .

伊丽莎白静静地坐着，沉浸在夜晚的美好之中。

[ə; eɪ] [feɪnt] [goʊld] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [raɪz] .
A faint gold showed where the moon would rise .
一个 头晕的 金子 显示 在哪里 这 月亮 会 上升 .

淡淡的金光预示着月亮将要升起的地方。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ! "
" Elizabeth ! "
" 伊丽莎白 ! "

"伊丽莎白！"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ðæt] [mæn][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] .
" That man is watching us again with his dog and his gun .
" 那 男人 是 观看 我们 再次 和 他的 狗 和 他的 枪 .

"那个人又带着他的狗和枪在监视我们了。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['pleɪnli] .
I can see him quite plainly .
我 能 看 他 相当 显然 .

我能很清楚地看到他。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Elizabeth lifted her voice .
" 伊丽莎白 抬起 她 嗓音 .

伊丽莎白提高了嗓门。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɜːr; wər] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː]['æŋgər] [ə'genst] [ðiːz]
All her depression and anxiety were transmuted into anger against these
全部 她 沮丧 和 焦虑 是 转变 进入 愤怒 反对 这些
[dɪ'stɜːrbərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] .
disturbers of her peace .
扰乱者 的 她 和平 .

她所有的抑郁和焦虑都转化为对这些扰乱她平静生活的人的愤怒。

" [aɪ][toʊld]['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [ɪn] ['getiz,bəːg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] ,
" I told Colonel Thomas in Gettysburg about the men who are prowling about ,
" 我 讲述 上校 托马斯 在 葛底斯堡 关于 这 男人 WHO 是 潜行 关于 ,

"我把那些在葛底斯堡附近游荡的人的情况告诉了托马斯上校，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
" said she loudly and distinctly .
" 说 她 高声 和 明显地 .

"她大声而清晰地说。"

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [kəm'pleɪnd] .
" He said the State police would be up here the minute I complained .
" 他 说 这 状态 警察 会 是 向上 这里 这 分钟 我 抱怨 .

他说，只要我投诉，州警就会立刻赶到。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [kraɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst]
From what I hear , there are enough crimes in the past
从 什么 我 听到 , 那里 是 足够的 犯罪 在 这 过去的

据我所知，过去发生的犯罪事件已经够多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [men] [wer] [ðeɪ] [wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] .

to	put	these	men	where	they	won't	bother	us	.
到	放	这些	男人	在哪里	他们	惯于	打扰	我们	.

把这些人安置在不会打扰我们的地方。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

They	can	be	punished	for	these	even	if	they	don't	do	anything	now	.
他们	能	是	受到惩罚	为了	这些	甚至	如果	他们	不	做	任何事物	现在	.

即使他们现在什么也不做，他们也可能因此受到惩罚。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

"	For	a	while	there	was	not	a	sound	.
"	为了	一个	尽管	那里	曾是	不是	一个	声音	.

“有一段时间，一片寂静。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] , " [sed] ['hɜːrbərt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	I	didn't	see	him	go	,	but	he's	gone	,	”	said	Herbert	in	a	whisper	.
“	我	没有	看	他	去	,	但	他是	已消失	,	”	说	赫伯特	在	一个	耳语	.

“我没看见他走，但他已经走了，”赫伯特低声说道。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] .

He	clasped	his	hands	tightly	.
他	紧握	他的	双手	紧紧	.

他紧紧地握住了双手。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'nɑːnɪməs] ['griːtɪŋ] ,

Again	he	had	had	his	anonymous	greeting	,
再次	他	有	有	他的	匿名的	问候	,

他又一次收到了匿名问候。

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [hə'kʊlɪən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] .

and	again	by	Herculean	effort	of	will	had	kept	it	from	Elizabeth	.
和	再次	经过	赫拉克勒斯	努力	的	将要	有	保留	它	从	伊丽莎白	.

她再次凭借着惊人的意志力，才使伊丽莎白没有得到它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['kærəktər] ,

It	was	not	only	because	of	its	ignominious	character	,
它	曾是	不是	仅有的	因为	的	它是	可耻	特点	,

这不仅仅是因为它的耻辱性质，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] .

it	was	because	at	last	he	was	beginning	to	see	his	dependence	.
它	曾是	因为	在	最后的	他	曾是	开始	到	看	他的	依赖性	.

那是因为他终于开始意识到自己的依赖性了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'lɪzəbəθs] , [nɔːr][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]

This	was	,	moreover	,	his	own	trouble	;	it	was	not	Elizabeth's	,	nor	a	trouble
这	曾是	,	而且	,	他的	自己的	麻烦	;	它	曾是	不是	伊丽莎白的	,	也不	一个	麻烦

['kɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

common	to	them	both	.
常见的	到	他们	两个都	.

而且，这是他自己的问题；不是伊丽莎白的问题，也不是他们两人共同的问题。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət][læst] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

“	I	don't	suppose	they've	had	much	chance	,	”	said	Elizabeth	at	last	;	then	she
“	我	不	认为	他们有	有	很多	机会	,	”	说	伊丽莎白	在	最后的	;	然后	她

['ædɪd] ['bɪtərli] ,

added	bitterly	,
额外	苦涩地	,

“我想他们没什么机会，”伊丽莎白最后说道；然后她苦涩地补充道，

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðɪs] [mæn][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [help][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
“ When I first saw this man I thought perhaps we might help the women and
“ 什么时候 我 第一的 锯 这 男人 我 想法 也许 我们 可能 帮助 这 女性 和
['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .
children of such people .
孩子们 的 这样的 人们 .

“当我第一次见到这个人时，我想也许我们可以帮助这样的人的妇女和儿童。”

[bʌt; bət] [naʊ] —
But now —
但 现在 —

但现在——

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [sɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .
” She let her chin sink to her clasped hands .
” 她 让 她 下巴 下沉 到 她 紧握 双手 .

她低下头，双手交握。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [plæn] ? ” [æskt] ['hɜːrbərt] .
“ Have you any other plan ? ” asked Herbert .
“ 有 你 任何 其他 计划 ? ” 问 赫伯特 .

“你还有其他计划吗？”赫伯特问道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
“ Yes , I have .
“ 是的 , 我 有 .

“是的，我有。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] .
I'm going to talk to the neighbors .
我是 去 到 讲话 到 这 邻居 .

我打算和邻居们谈谈。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 51]
” [页 -]

“[第 51 页]

“ [wʌt] ['nebəz] ? ”
“ What neighbors ? ”
“ 什么 邻居 ? ”

“什么邻居？”

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['pɜːrs(ə)n] ,
“ I'm going all round this country and wherever there is an old person ,
“ 我是 去 全部 圆形的 这 国家 和 无论 那里 是 一个 老的 人 ,

“我要走遍全国各地，无论哪里有老人，我都会去看看。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [ber] .
I'll find out what he or she knows about John Baring .
患病的 寻找 出去 什么 他 或者 她 知道 关于 约翰 霸凌 .

我会查清楚他或她对约翰·巴林了解多少。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [huː] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
There must be some who remember him , and he must have
那里 必须 是 一些 WHO 记住 他 , 和 他 必须 有
[hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
had some friends among them .
有 一些 朋友们 之中 他们 .

肯定有人记得他，而且他肯定在这些人当中有一些朋友。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] . ”

I	believe	that	he	was	a	good	man	and	that	he	was	kind	.	”
我	相信	那	他	曾是	一个	好的	男人	和	那	他	曾是	种类	.	”

我相信他是个好人，也很善良。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”

“	But	would	that	have	any	relation	to	this	?	”
“	但	会	那	有	任何	关系	到	这	?	”

“但这跟这件事有什么关系吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	Yes	,	it	would	.
“	是的	,	它	会	.

“是的，会的。”

['sʌmbɑːdi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kluː] . ”

Somebody	might	be	able	to	give	a	clue	.	”
某人	可能	是	有能力的	到	给	一个	线索	.	”

或许有人能提供线索。

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kluː] ? ”

“	What	kind	of	a	clue	?	”
“	什么	种类	的	一个	线索	?	”

“什么样的线索？”

“ [wel] , ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

“	Well	,	somebody	might	have	lived	here	,	and	have	heard	him	refuse	to
“	出色地	,	某人	可能	有	居住地	这里	,	和	有	听到	他	拒绝	到

[gaɪd] [ðə; ði] [kən'fedərəts] .

guide	the	Confederates	.
指导	这	南方邦联	.

“嗯，可能有人住在这里，听过他拒绝为南方邦联提供指导。”

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

The	Confederates	might	then	have	killed	him	,	or	carried	him	away	,
这	南方邦联	可能	然后	有	被杀	他	,	或者	携带	他	离开	,

南方邦联军当时可能杀了他，或者把他带走了。

[ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

or	he	might	have	met	with	an	accident	.
或者	他	可能	有	遇见	和	一个	事故	.

或者他可能遭遇了意外。

['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['testɪmoʊni] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['lɔɪəlti] . ”

Somebody	might	have	some	testimony	about	his	previous	loyalty	.	”
某人	可能	有	一些	见证	关于	他的	以前的	忠诚	.	”

或许有人能提供他之前忠诚度的证词。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊk] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ! ”

“	But	the	book	said	he	had	given	them	information	!	”
“	但	这	书	说	他	有	给定	他们	信息	!	”

“但书上说他向他们提供了情报！”

“ [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

“	The	general	might	have	been	mistaken	in	the	confusion	.
“	这	一般的	可能	有	到过	错误	在	这	困惑	.

“将军可能在混乱中犯了错误。”

[sʌm; səm] [wʌn] [els] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Some	one	else	might	have	given	them	information	.
一些	一	别的	可能	有	给定	他们	信息	.

可能是其他人向他们提供了信息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

"[第 52 页]

['hɜːrbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Herbert shook his head .
赫伯特 摇晃 他的 头 .

赫伯特摇了摇头。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
One could not move Elizabeth when she believed that she was right .
一 可以 不是 移动 伊丽莎白 什么时候 她 相信 那 她 曾是 正确的 .

当伊丽莎白坚信自己是对的时候，谁也无法动摇她的决心。

" [ðə; ðiˌ]['piːp(ə)l] [maɪt] [ʃeɪm] [juː; jʊ][ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] . "
" The people might shame you or insult you . "
" 这 人们 可能 耻辱 你 或者 侮辱 你 . "

"人们可能会让你感到羞耻或侮辱你。"

" [ðeɪ] [kɑːnt][duː] ['iːðər] . "
" They can't do either . "
" 他们 不能 做 任何一个 . "

"他们两样都做不到。"

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ? "
" When are you going to start ? "
" 什么时候 是 你 去 到 开始 ? "

"你什么时候开始？"

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" To - morrow morning .
" 到 - 明天 早晨 .

"明天早上。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ðiˌ] ['prɑːpərti] .
I'm going to leave you to guard the property .
我是 去 到 离开 你 到 警卫 这 财产 .

我会留下你看守这处房产。

" ['hɜːrbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] .
" Herbert looked at her startled .
" 赫伯特 看起来 在 她 惊慌 .

赫伯特惊愕地看着她。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] .
His short period of courage had passed .
他的 短的 时期 的 勇气 有 通过了 .

他短暂的勇气已经过去了。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
Again he was about to speak ,
再次 他 曾是 关于 到 说话 ,

他又要开口说话了，

[ðen] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] ['fɔːrsəbli][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .
then he covered his lips with his hand as if forcibly to restrain himself .
然后 他 涵盖 他的 嘴唇 和 他的 手 作为 如果 强制 到 抑制 他自己 .

然后他用手捂住嘴唇，仿佛强行克制自己。

[ðə; ðiˌ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [bæk] [wɜːr; wər] , " [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iːˌ][ə'loʊn] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
The words which he choked back were , " Do not leave me alone , Elizabeth !
这 字 哪个 他 窒息 后退 是 , " 做 不是 离开 我 独自的 , 伊丽莎白 !

他哽咽着说："伊丽莎白，不要丢下我一个人！"

" [pʊr] ['hɜːrbərt] [roʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
" Poor Herbert rose filled with despair .
" 贫穷的 赫伯特 玫瑰 已填 和 绝望 .

可怜的赫伯特绝望地站了起来。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɔːld] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,
When Elizabeth called good - night to him , he did not answer ,
什么时候 伊丽莎白 称为 好的 - 夜晚 到 他 , 他 做过 不是 回答 ,

伊丽莎白向他道晚安时，他没有回应。

['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
being certain that he could not command his voice .
存在 肯定 那 他 可以 不是 命令 他的 嗓音 .

他确信自己无法控制自己的声音。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] .
He went into his room and to bed .
他 去 进入 他的 房间 和 到 床 .

他回到房间，上床睡觉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] .
But he did not sleep .
但 他 做过 不是 睡觉 .

但他没有睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lɪzəbəθ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
It was a long time before Elizabeth closed her eyes .
它 曾是 一个 长的 时间 前 伊丽莎白 关闭 她 眼睛 .

过了很久，伊丽莎白才闭上眼睛。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['trævld] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] .
Her mind traveled beyond her visits to the neighbors .
她 头脑 旅行 超过 她 访问 到 这 邻居 .

她的思绪早已飘到了拜访邻居之外。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [wʌt] [ðen] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" When I have done that , what then ? " said she .
" 什么时候 我 有 完毕 那 , 什么 然后 ? " 说 她 .

“当我做完这件事之后，又该怎么办呢？”她问道。

" [ɪf] [ðæt] [feɪlz] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" If that fails , what can I do ?
" 如果 那 失败 , 什么 能 我 做 ?

“如果那样做不行，我该怎么办？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

“[第 53 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ber] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
It was not merely the rehabilitation of John Baring which depended upon the
它 曾是 不是 仅仅 这 康复 的 约翰 霸凌 哪个 取决于 之上 这
[sək'ses] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [plænz] ,
success of Elizabeth's plans ,
成功 的 伊丽莎白的 计划 ,

伊丽莎白的计划能否成功，不仅仅取决于约翰·巴林的复职。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪvlihʊd] [ɪt'self] .
it was livelihood itself .
它 曾是 生计 本身 .

这可是生计所在。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['draʊzinəs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [jʌŋ] [triːz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ætitjuːdz] [wɪtʃ]
She saw in her first drowsiness rows of young trees standing in attitudes which
她 锯 在 她 第一的 睡意 行 的 年轻的 树木 常设 在 态度 哪个
[wɜːr; wər] ['hjuːmənli] [ɪk'spektənt] ,
were humanly expectant ,
是 人道地 怀孕 ,

在她最初的睡意中，她看到一排排幼树以充满人类期待的姿态挺立着。

[ə'weɪtɪŋ] ['plæntəz] [huː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
awaiting planters who did not come .
等待中 花盆 WHO 做过 不是 来 .

等待种植者，但他们没有来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [waɪd] [ə'weɪk] .
She was at once wide awake .
她 曾是 在 一次 宽的 醒 .

她立刻清醒了过来。

[sə'poʊz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [wɜːrk][fɔːr; fər][dʒɑːn] ['bɛrɪŋz] ['græn'tʃɪldrən] !
Suppose that no one would work for John Baring's grandchildren !
认为 那 不 一 会 工作 为了 约翰 霸菱 孙辈 !

假设没有人愿意为约翰·巴林的孙辈工作！

" [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I have signed the contract for the trees , " said she .
" 我 有 签名 这 合同 为了 这 树木 , " 说 她 .

“我已经签了树木的合同，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [miːn] ['ruːɪn] !
" It would really mean ruin !
" 它 会 真的 意思是 废墟 !

“那真的意味着毁灭！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

“[第 54 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [veɪn]
A JOURNEY IN VAIN
一个 旅行 在 虚荣

徒劳的旅程

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stɑːrtɪd] [aʊt][ɑːn] [fʊt] , ['goʊɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]
Elizabeth started out on foot , going northward along the eastern slope of the
伊丽莎白 开始 出去 在 脚 , 去 向北 沿着 这 东 坡 的 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

伊丽莎白开始步行，沿着山脉的东坡向北行进。

[hɪr] [leɪ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
Here lay large and well - cultivated farms , and orchards which were already
这里 躺 大的 和 出色地 - 栽培 农场 , 和 果园 哪个 是 已经
['jiːldɪŋ] [lɑːrdʒ]['prɑːfɪts] .
yielding large profits .
屈服 大的 利润 .

这里有大片耕作良好的农场和果园，这些农场和果园已经带来了丰厚的利润。

[fensiz] [wɜːr; wər] [wel] - [meɪd] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['braɪər] , [lɔːnz] [wɜːr; wər] [məud] ,

Fences	were	well	-	made	and	clear	of	vines	and	briars	,	lawns	were	mowed	,
栅栏	是	出色地	-	制成	和	清除	的	藤蔓	和	荆棘	,	草坪	是	割草	,

围栏建造精良，没有藤蔓和荆棘，草坪修剪整齐。

[ænd; ənd] [ɪn] [bedz] [ænd; ənd] [ɑːn] [pɔːtʃiz] [bluːmd] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	in	beds	and	on	porches	bloomed	an	abundance	of	flowers	.
和	在	床	和	在	门廊	盛开	一个	丰富	的	花朵	.

花坛里、门廊上，鲜花竞相绽放。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [haʊs] [ə'bluːm] [ðə; ði] ['wɪntər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒi'reinjəmz]

She	saw	the	windows	of	the	Baring	house	abloom	the	winter	long	with	geraniums
她	锯	这	视窗	的	这	霸凌	房子	盛开	这	冬天	长的	和	天竺葵

— [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] [fɔːr; fər] [slɪps] [tuː; tə] [plænt] [fɔːr; fər] ['wɪntər]

—	before	the	day	was	over	she	would	ask	for	slips	to	plant	for	winter
一	前	这	天	曾是	超过	她	会	问	为了	滑倒	到	植物	为了	冬天

['bluːmɪŋ] .

blooming	.
盛开	.

她看到巴林家的窗户在整个冬天都开满了天竺葵——每天结束前，她都会要一些插条种下去，以便在冬天也能开花。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fjuː] [oʊld] ['pɜːsənz] .

She	found	few	old	persons	.
她	成立	很少	老的	人	.

她发现老年人很少。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] ['fɑːrmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,

It	was	almost	fifty	years	since	the	battle	and	farms	had	changed	hands	,
它	曾是	几乎	五十	年	自从	这	战斗	和	农场	有	已更改	双手	,

距离那场战役已经过去了近五十年，农场也几经易手。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] .

some	of	them	many	times	.
一些	的	他们	许多	时代	.

有些事发生过很多次。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɪzi] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['taɪni] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [noʊ] ['grændˌmʌðəz]

She	saw	busy	young	men	and	women	and	tiny	children	,	but	no	grandmothers
她	锯	忙碌的	年轻的	男人	和	女性	和	微小的	孩子们	,	但	不	祖母们

[ɔːr] ['grændˌfɑːðəz] .

or	grandfathers	.
或者	祖父们	.

她看到忙碌的年轻男女和幼小的孩子，但没有看到祖父母。

[wen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɛərd] [æt; ət] ['kjʊriəsli] .

When	she	inquired	she	was	stared	at	curiously	.
什么时候	她	询问	她	曾是	凝视	在	奇怪的是	.

当她询问时，人们好奇地盯着她看。

[æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

At	last	in	the	middle	of	the	morning	she	saw
在	最后的	在	这	中间	的	这	早晨	她	锯

终于在上午十点左右，她看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɑːn] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [pɔːrtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] ['ʃelɪŋ] ['piːz] .

on	a	farmhouse	porch	an	old	lady	shelling	peas	.
在	一个	农家	门廊	一个	老的	女士	炮击	豌豆	.

在农舍的门廊上，一位老太太正在剥豌豆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	cat	at	her	feet	which	was	purring	a	loud	tune	and	the
那里	曾是	一个	猫	在	她	脚	哪个	曾是	呼噜声	一个	大声	调	和	这

[saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

sound	was	a	welcome	to	Elizabeth	.
声音	曾是	一个	欢迎	到	伊丽莎白	.

她脚边有一只猫，正发出响亮的呼噜声，这声音对伊丽莎白来说是一种欢迎。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	must	have	a	cat	—	perhaps	she	could	take	a	kitten	home	with	her	.
她	必须	有	一个	猫	—	也许	她	可以	拿	一个	小猫	家	和	她	.

她肯定养了猫——也许她可以带只小猫回家。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [smaɪld] ['plezntli] .

The	old	lady	smiled	pleasantly	.
这	老的	女士	微笑	愉快	.

老太太面带笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ænd; ənd] [kwɪk] , [deft] [hændz] .

She	had	bright	,	intelligent	eyes	and	quick	,	deft	hands	.
她	有	明亮的	,	聪明的	眼睛	和	快的	,	麻利	双手	.

她有一双明亮聪慧的眼睛和一双灵巧敏捷的手。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [vjuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

She	invited	Elizabeth	to	sit	down	and	they	exchanged	views	about	the	beauty	of
她	受邀	伊丽莎白	到	坐	向下	和	他们	交换	浏览	关于	这	美丽	的

[ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːps] .

the	weather	and	the	promising	condition	of	the	crops	.
这	天气	和	这	有前途	状况	的	这	农作物	.

她邀请伊丽莎白坐下，两人交流了对美好天气和庄稼长势的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·巴林之家(John Baring's House)
第3/6页

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ? ” [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ Have you lived here always ? ” asked Elizabeth .
“ 有 你 居住地 这里 总是 ? ” 问 伊丽莎白 .

“你一直住在这里吗？”伊丽莎白问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ I was born in this house , ” answered the old lady .
“ 我 曾是 出生 在 这 房子 , ” 回答 这 老的 女士 .

“我出生在这栋房子里，”老太太回答道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , [wiː; wi] [steɪd] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][oʊld] .
“ When I was married , we stayed here because my people were old .
“ 什么时候 我 曾是 已婚 , 我们 入住 这里 因为 我的 人们 是 老的 .

“我结婚的时候，我们留在这里，因为我的家人年纪大了。”

[naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] .
Now I live here with my son .
现在 我 居住 这里 和 我的 儿子 .

现在我和儿子住在这里。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] ['mærid] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] ,
I want him to get married , but he can't find the right woman ,
我 想 他 到 得到 已婚 , 但 他 不能 寻找 这 正确的 女士 ,

我希望他结婚，但他找不到合适的女人。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] .
though he could give her pretty nearly everything .
尽管 他 可以 给 她 漂亮的 几乎 一切 .

虽然他几乎可以给她一切。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] ['miːnɪŋli] .
” She looked at Elizabeth meaningly .
” 她 看起来 在 伊丽莎白 有意义的 .

她意味深长地看了伊丽莎白一眼。

“ [aɪ] [maɪt] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ I might send him to get acquainted with you .
” 我 可能 发送 他 到 得到 熟人 和 你 .

“我可能会派他来认识你。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] .
” Elizabeth smiled at this match - making .
” 伊丽莎白 微笑 在 这 匹配 - 制作 .

伊丽莎白对这桩婚事笑了。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [fɑːrm][ɑːn][maɪ][hændz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I have my own farm on my hands , ” said she .
“ 我 有 我的 自己的 农场 在 我的 双手 , ” 说 她 .

“我得打理自己的农场，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

“ [wer] [ɪz] [ðæt] ?
“ Where is that ?
“ 在哪里 是 那 ?

“哪里是?

” [ɪ'lɪzəbəθ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
” Elizabeth took a deep breath .
” 伊丽莎白 采取 一个 深的 气息 .

伊丽莎白深吸了一口气。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
For a few minutes she had forgotten the cloud which hung over her .
为了 一个 很少 分钟 她 有 被遗忘的 这 云 哪个 悬挂 超过 她 .

她有那么几分钟，忘记了笼罩在她心头的阴霾。

[ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] , ['hɝ:bɝts] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ,
Then she told her story , Herbert's long illness , the advice of the doctors ,
然后 她 讲述 她 故事 , 赫伯特的 长的 疾病 , 这 建议 的 这 医生 ,

然后她讲述了自己的故事，赫伯特的长期疾病，以及医生们的建议。

[ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [stɪl] [oʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['prɑ:pərti] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,
their discovery that their mother still owned her father's property in Pennsylvania ,
他们的 发现 那 他们的 母亲 仍然 拥有 她 父亲的 财产 在 宾夕法尼亚州 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [i:st] .
and their journey East .
和 他们的 旅行 东方 .

他们发现母亲仍然拥有父亲在宾夕法尼亚州的房产，于是踏上了东行的旅程。

“ [wi:; wi] ['setld] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə]
“ We settled down here and made a garden , and then we started out to
” 我们 定居 向下 这里 和 制成 一个 花园 , 和 然后 我们 开始 出去 到
[sel] ['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] .
sell our things .
卖 我们的 事物 .

“我们在这里安顿下来，开辟了一块菜园，然后开始出售我们的东西。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['frendli] [soʊ][aɪ][toʊld] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .
I believe in being friendly so I told who I was .
我 相信 在 存在 友好的 所以 我 讲述 WHO 我 曾是 .

我秉持友善待人的原则，所以就告诉了别人我是谁。

[ɪ'mi:diətli] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [ðeɪ] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [ˌʌn'kaɪndli] .
Immediately people seemed to be repelled , they treated me unkindly .
立即地 人们 似乎 到 是 排斥 , 他们 治疗 我 不友善的 .

人们似乎立刻对我产生了排斥感，他们对我很不友好。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
Presently I found out that it was because of my grandfather and something
目前 我 成立 出去 那 它 曾是 因为 的 我的 祖父 和 某物
[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .
he was supposed to have done .
他 曾是 据称 到 有 完毕 .

后来我才知道，这一切都是因为我祖父，是他应该做的一件事。

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .
” The old lady looked at her intently .
” 这 老的 女士 看起来 在 她 专注地 .

老太太专注地看着她。

[hɜ:r; hər][hændz][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fraund] ['hevɪli] .
Her hands had ceased to work and she frowned heavily .
她 双手 有 停止 到 工作 和 她 皱眉 重度 .

她的双手不再能动了，她眉头紧锁。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“ What is your name ?
” 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [ɪ'lɪzəbəθ] [went] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['fɔːrmjələ] .
” Elizabeth went over the old formula .
” 伊丽莎白 去 超过 这 老的 公式 .

伊丽莎白重新审视了旧公式。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [skɔt] ; [maɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [ber] .
“ My name is Elizabeth Scott ; my grandfather's name was John Baring .
” 我的 姓名 是 伊丽莎白 斯科特 ; 我的 祖父的 姓名 曾是 约翰 霸凌 .

“我的名字叫伊丽莎白·斯科特；我祖父的名字叫约翰·巴林。”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'spɔndɪd] [ɪn] [diːdz] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]
” The old lady responded in deeds and not in
” 这 老的 女士 回应 在 契约 和 不是 在

这位老妇人以行动而非言语回应。

[[͵piː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɜːrdz] .
words .
字 .

字。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['piːz] [ænd; ənd][pæn] [fel] ['klætɚɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
She rose and peas and pan fell clattering to the floor .
她 玫瑰 和 豌豆 和 平底锅 跌倒 咔嗒咔嗒 到 这 地面 .

她起身，豌豆和平底锅哐当一声掉到地上。

[ðə; ði][kæt] , ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] , [dæʃt] [ə'weɪ] ,
The cat , startled out of sleep , dashed away ,
这 猫 , 惊慌 出去 的 睡觉 , 虚线 离开 ,

猫咪被惊醒，飞快地跑开了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][soʊ] ['frendli] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [wʌz; wəz]
and all that had seemed a moment ago so friendly and peaceful was
和 全部 那 有 似乎 一个 片刻 前 所以 友好的 和 和平 曾是
[naʊ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
now inimical and confused .
现在 敌对的 和 使困惑 .

刚才还显得那么友好和平的一切都变得充满敌意和混乱。

“ [aɪ] [kɑːnt] [sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ber] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ I can't sit with a granddaughter of John Baring ! ” said the old lady .
” 我 不能 坐 和 一个 孙女 的 约翰 霸凌 ! ” 说 这 老的 女士 .

“我没法和约翰·巴林的孙女坐在一起！”老太太说。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] !
“ You made a mistake to come back here !
” 你 制成 一个 错误 到 来 后退 这里 !

“你回来真是个错误！”

[waɪ] , [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] !
Why , you're his image !
为什么 , 你是 他的 图像 !

你简直就是他的翻版!

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt] [stɪl] .
" Elizabeth sat still .
" 伊丽莎白 卫星 仍然 .

伊丽莎白静静地坐着。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] ?
" Won't you hear me till the end ?
" 惯于 你 听到 我 直到 这 结尾 ?

"你难道听不到我的声音直到最后吗？"

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðɪs] [ˌmelədrə'mætɪk] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [bi'liːvd] , [sɪn'sɪr] .
This melodramatic behavior was , she believed , sincere .
这 戏剧性的 行为 曾是 , 她 相信 , 真诚 .

她认为这种略显夸张的行为是真诚的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] , [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [tuː; tə][æsk]
She was all the more anxious , unpleasant as the situation was , to ask
她 曾是 全部 这 更多的 焦虑的 , 令人不快的 作为 这 情况 曾是 , 到 问
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

尽管情况令人不快，但她还是更加焦虑，想要问出问题。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
" Well , what have you to say ?
" 出色地 , 什么 有 你 到 说 ?

"那么，你有什么要说的吗？"

" [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skriːn] [dɔːr] ,
" The old lady stood with her hand on the latch of the screen door ,
" 这 老的 女士 站立 和 她 手 在 这 闩锁 的 这 屏幕 门 ,

老太太一只手搭在纱门的门闩上，站在那里。

['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [flaɪt] .
ready for instant flight .
准备好 为了 立即的 航班 .

随时准备起飞。

" ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [soʊ] ['ruːdli] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
" After I had been treated so rudely , I determined to find out what was the
" 后 我 有 到过 治疗 所以 粗鲁地 , 我 决定 到 寻找 出去 什么 曾是 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

"我受到了如此粗鲁的对待，于是决定弄清楚到底发生了什么事。"

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['getiz,bəːg] , ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] ,
so I went to an old gentleman in Gettysburg , Colonel Thomas ,
所以 我 去 到 一个 老的 绅士 在 葛底斯堡 , 上校 托马斯 ,

于是我去拜访了葛底斯堡的一位老先生，托马斯上校。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [ber] . "
and he told me about John Baring . "
和 他 讲述 我 关于 约翰 霸凌 . "

他跟我讲了约翰·巴林的故事。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] !
“ He could tell you the truth !
” 他 可以 告诉 你 这 真相 !

“他可以告诉你真相！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hɪm'self] .
He was a soldier himself .
他 曾是 一个 士兵 他自己 .

他本人也是一名军人。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [dʒɑːn] [ber] [dɪd] !
He knows what John Baring did !
他 知道 什么 约翰 霸凌 做过 !

他知道约翰·巴林做了什么！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 58]
” [页 -]

“[第 58 页]

“ [jes] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [æt; ət] [liːst] [wʌt] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] .
“ Yes , he told me the truth , at least what seems like the truth .
” 是的 , 他 讲述 我 这 真相 , 在 至少 什么 似乎 喜欢 这 真相 .

“是的，他告诉我的是实话，至少看起来像是实话。”

[ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
Then I came home .
然后 我 来了 家 .

然后我就回家了。

[its] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm]
It's very hard to learn suddenly that you are a descendant of a man whom
它是 非常 难的 到 学习 突然 那 你 是 一个 后裔 的 一个 男人 谁
[hɪz; ɪz] ['nebəz] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] . ”
his neighbors believe to be a traitor . ”
他的 邻居 相信 到 是 一个 叛徒 . ”

突然得知自己是邻居们认为的叛徒的后裔，这真的很难接受。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] ! ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ He was a traitor ! ” cried the old lady .
” 他 曾是 一个 叛徒 ! ” 哭 这 老的 女士 .

“他是个叛徒！”老太太喊道。

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrs] ['treɪtər] . ”
“ There never was a worse traitor . ”
” 那里 绝不 曾是 一个 更糟 叛徒 . ”

“从来没有比他更恶劣的叛徒。”

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['kerfəli] ,
“ When I came home , I went through the house , carefully ,
” 什么时候 我 来了 家 , 我 去 通过 这 房子 , 小心 ,

“我回到家后，仔细地检查了整栋房子，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni] ['pepərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [stoʊd] [ə'weɪ]
to see whether any papers belonging to him could have been stowed away
到 看 无论 任何 文件 属于 到 他 可以 有 到过 已存放 离开
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] .
and overlooked .
和 被忽视的 .

查看是否有属于他的文件被藏起来而无人注意。

[aɪ] ['kudnt] [ək'sept] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

I	couldn't	accept	this	without	doing	something	,	could	I	?
我	不能	接受	这	没有	正在做	某物	,	可以	我	?

我总不能坐视不管吧?

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][hænd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	The	old	lady's	hand	dropped	from	the	door	-	latch	and	she	leaned	against	the	wall	,
"	这	老的	女士的	手	掉落	从	这	门	-	闩锁	和	她	倾斜	反对	这	墙	,

老太太的手从门闩上滑落，她靠在了墙上。

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [riˈlentiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	sign	of	relenting	in	her	eyes	.
一个	符号	的	让步	在	她	眼睛	.

在她眼中，这是心软的迹象。

" [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'fɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	didn't	find	anything	that	referred	directly	to	it	,	"	went	on	Elizabeth	,
"	我	没有	寻找	任何事物	那	指	直接地	到	它	,	"	去	在	伊丽莎白	,

"我没有找到任何直接提及此事的信息，"伊丽莎白继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][faɪnd][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːmz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] . "

"	but	I	did	find	some	writing	on	one	of	the	beams	in	the	attic	.	"
"	但	我	做过	寻找	一些	写作	在	一	的	这	光束	在	这	阁楼	.	"

"但我确实在阁楼的一根横梁上发现了一些字迹。"

" [wʌt] ['raɪtɪŋ] ? "

"	What	writing	?	"
"	什么	写作	?	"

"什么写作? "

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [ber] .

"	It	had	nothing	to	do	with	the	battle	,	but	it	had	to	do	with	John	Baring	.
"	它	有	没有什么	到	做	和	这	战斗	,	但	它	有	到	做	和	约翰	霸凌	.

"这与那场战役无关，而是与约翰·巴林有关。"

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði][best] [aɪ] [noʊ] .

It	said	,	'	I	have	built	this	house	the	best	I	know	.
它	说	,	-	我	有	建造	这	房子	这	最好的	我	知道	.

它说："我已经尽我所能建造了这座房子。"

[gɑːd] [bles] [ðoʊz]

God	bless	those
上帝	保佑	那些

上帝保佑他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[huː] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

who	go	in	and	out	.
WHO	去	在	和	出去	.

进出的人。

- [ðæt] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

'	That	didn't	look	like	the	sentiment	of	a	man	who	was	a	traitor	,	did	it	?
-	那	没有	看	喜欢	这	情绪	的	一个	男人	WHO	曾是	一个	叛徒	,	做过	它	?

“这看起来不像是一个叛徒会有的想法，对吧？”

[soʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] ['pɝ:sənz] [hu:] [rɪ'membər]

So	I	thought	I	would	try	to	see	whether	there	were	any	persons	who	remembered
所以	我	想法	我	会	尝试	到	看	无论	那里	是	任何	人	WHO	记得

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

him	and	who	could	tell	me	about	him	.
他	和	WHO	可以	告诉	我	关于	他	.

所以我想看看有没有人记得他，能不能跟我讲讲他的故事。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [mis'teik] . ”

Perhaps	there	is	some	mistake	.	”
也许	那里	是	一些	错误	.	”

或许是哪里出了错。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

“	Why	didn't	he	come	back	?	”	demanded	the	old	woman	.
”	为什么	没有	他	来	后退	?	”	要求	这	老的	女士	.

“他为什么不回来？”老妇人质问道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

“	That	was	what	finished	him	.
”	那	曾是	什么	完成的	他	.

“那件事彻底毁了他。”

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [hu:] ['kudnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

There	were	some	who	couldn't	believe	that	he	would	do	such	a	thing	,
那里	是	一些	WHO	不能	相信	那	他	会	做	这样的	一个	事物	,

有些人简直不敢相信他会做出这样的事。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] ?

but	why	didn't	he	come	back	?
但	为什么	没有	他	来	后退	?

但他为什么没有回来?

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hi:; hi] [steɪd] .

He	went	away	with	them	and	having	chosen	his	company	he	stayed	.
他	去	离开	和	他们	和	拥有	选定	他的	公司	他	入住	.

他和他们一起离开了，选定了自己喜欢的人之后，他就留了下来。

['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [frendz] [geɪv] [ʌp] [ðen] . ”

Even	his	friends	gave	up	then	.	”
甚至	他的	朋友们	给予	向上	然后	.	”

连他的朋友们都放弃了。

“ [soʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [frendz] ? ”

“	So	he	had	friends	?	”
”	所以	他	有	朋友们	?	”

“所以他有朋友？”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [hæd; həd] [frendz] .

“	Of	course	he	had	friends	.
”	的	课程	他	有	朋友们	.

他当然有朋友。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] !

Everybody	was	his	friend	!
大家	曾是	他的	朋友	!

每个人都是他的朋友!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] !

But	he	was	a	traitor	!
但	他	曾是	一个	叛徒	!

但他是个叛徒!

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nebəz] !

He	betrayed	his	own	neighbors	!
他	背叛	他的	自己的	邻居	!

他背叛了自己的邻居!

[maɪ] ['piːp(ə)l] [lɔːst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

My	people	lost	everything	but	the	actual	ground	of	the	farm	.
我的	人们	丢失的	一切	但	这	实际的	地面	的	这	农场	.

我的族人失去了一切，唯独保住了农场的土地。

[ðə; ði][krɑːps][wɜːr; wər] ['ruːɪnd] , [ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz][set] [ə'faɪr] , ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz]

The	crops	were	ruined	,	the	barn	was	set	afire	,	everything	we	had	was
这	农作物	是	毁坏	,	这	谷仓	曾是	放	着火	,	一切	我们	有	曾是

['teɪkən] , [stɑːk] ['drɪvn] [ɔːf] .

taken	,	stock	driven	off	.
已采取	,	库存	驱动	离开	.

庄稼被毁，谷仓被烧毁，我们的一切都被夺走了，牲畜也被赶走了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][saɪd] [roʊd] ;

And	this	is	a	side	road	;
和	这	是	一个	边	路	;

这是一条岔路;

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ʃoʊn] .

they	would	never	have	known	about	it	if	they	hadn't	been	shown	.
他们	会	绝不	有	已知	关于	它	如果	他们	之前没有	到过	所示	.

如果不是有人给他们看，他们永远也不会知道这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

"[第 60 页]

[tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

To	Elizabeth's	astonishment	the	old	lady	was	crying	.
到	伊丽莎白的	惊讶	这	老的	女士	曾是	哭泣	.

令伊丽莎白惊讶的是，老太太竟然哭了。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] ['piːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	May	I	help	you	gather	up	the	peas	?	"	she	asked	.
"	可能	我	帮助	你	收集	向上	这	豌豆	?	"	她	问	.

"我可以帮你摘豌豆吗？"她问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] ['bædli] .

"	I'm	afraid	that	I've	made	you	feel	badly	.
"	我是	害怕的	那	我已经	制成	你	感觉	糟糕	.

"恐怕我让你感到难过了。"

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [stuːpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l] [ə'baʊt] .

"	The	old	lady	stooped	and	began	to	fumble	about	.
"	这	老的	女士	弯腰	和	开始	到	摸索	关于	.

老太太弯下腰，开始摸索起来。

" [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [wɑːʃt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	They	can	be	washed	,	"	said	she	.
"	他们	能	是	洗过	,	"	说	她	.

"它们可以清洗，"她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] .
Then she straightened up .
然后 她 拉直 向上 .

然后她直起身子。

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .
“ He wasn't an ordinary man .
“ 他 不是 一个 普通的 男人 .

“他不是一个普通人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
It was like it says in the Bible ,
它 曾是 喜欢 它 说道 在 这 圣经 ,

就像圣经里说的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wen] [hiː; hi][dɪd] [rɔːŋ] .
he was a star fallen from heaven when he did wrong .
他 曾是 一个 星星 倒下 从 天堂 什么时候 他 做过 错误的 .

他就像一颗从天上坠落的星星，因为他做错了事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] ['kudnt] [stænd] , [ðæt] [dʒɑːn] [ber] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
That was what we couldn't stand , that John Baring should have done such a
那 曾是 什么 我们 不能 站立 , 那 约翰 霸凌 应该 有 完毕 这样的 一个
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

我们最不能容忍的就是约翰·巴林竟然做出这样的事！

[naʊ] [ðə; ði] ['hiːðn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
Now the heathen back in the mountain ,
现在 这 异教徒 后退 在 这 山 ,

现在，那些异教徒又回到了山上。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .
they would have done it and nobody would have been surprised .
他们 会 有 完毕 它 和 无人 会 有 到过 惊讶 .

他们会这么做的，而且没有人会感到惊讶。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [ber] !
But John Baring !
但 约翰 霸凌 !

但是约翰·巴林！

” [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
” Elizabeth was ready to go .
” 伊丽莎白 曾是 准备好 到 去 .

伊丽莎白已经准备好了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”
“ Did you know his wife ? ”
“ 做过 你 知道 他的 妻子 ? ”

你认识他妻子吗?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ She was my companion ! ” said the old woman .
“ 她 曾是 我的 伴侣 ! ” 说 这 老的 女士 .

“她曾是我的伴侣！”老妇人说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .
“ And I never spoke to her afterwards .
“ 和 我 绝不 辐 到 她 然后 .

“之后我再也没跟她说过话。”

[aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
I never spoke to her !
我 绝不 辐 到 她 !

我从来没跟她说过话!

" [ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [kɔːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
" In the declaration was a rage as fresh as though its cause were of
" 在 这 宣言 曾是 一个 愤怒 作为 新鲜的 作为 尽管 它是 原因 是 的
['jestərdeɪ]
yesterday
昨天

“声明中充满了愤怒，仿佛其起因就在昨天。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] — [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][waɪld] [rɪ'mɔːrs] .
and — Elizabeth was certain of it — a wild remorse .
和 — 伊丽莎白 曾是 肯定 的 它 — 一个 荒野 悔恨 .

伊丽莎白对此深信不疑——她心中充满了深深的悔恨。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['berid] !
“ I didn't even go to see her buried !
" 我 没有 甚至 去 到 看 她 埋葬 !

“我甚至都没去参加她的葬礼！”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Elizabeth wiped her eyes .
" 伊丽莎白 擦拭 她 眼睛 .

伊丽莎白擦了擦眼睛。

“ [kʌm] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ Come again , if you want to , " said the old lady .
" 来 再次 , 如果 你 想 到 , " 说 这 老的 女士 .

“如果你愿意，可以再来，”老太太说。

[ðen] [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] .
Then Elizabeth smiled .
然后 伊丽莎白 微笑 .

然后伊丽莎白笑了。

['grʌdʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,
Grudging as the invitation was ,
勉强地 作为 这 邀请 曾是 ,

尽管邀请令人不情愿，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [wət'evər] [dʒɑːn] [ber] [hæd; həd] [dʌn] ,
it gave her the first faint hope that whatever John Baring had done ,
它 给予 她 这 第一的 头晕的 希望 那 任何 约翰 霸凌 有 完毕 ,

这让她第一次燃起了一丝希望，无论约翰·巴林做了什么，

[hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .
his descendants might in time make their way here in his old home .
他的 后代 可能 在 时间 制作 他们的 方式 这里 在 他的 老的 家 .

他的后代或许有一天会来到这里，来到他以前的家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][jɑːrd] , [wʌn] [mɔːr] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]

She	could	see	,	as	she	left	the	yard	,	one	more	farmhouse	and	this	she
她	可以	看	,	作为	她	左边	这	院子	,	一	更多的	农家	和	这	她

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

determined	to	visit	.
决定	到	访问	.

离开院子时，她看到还有一座农舍，她决定去那里看看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [les] [wel] - [kɛəd] - [fɔːr; fər]

It	was	a	mile	away	and	was	much	smaller	and	less	well	-	cared	-	for
它	曾是	一个	英里	离开	和	曾是	很多	较小的	和	较少的	出色地	-	关心	-	为了

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

than	the	establishment	she	was	leaving	.
比	这	建立	她	曾是	离开	.

它距离她离开的那家机构一英里远，规模小得多，维护得也差得多。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ]

There	she	found	an	old	man	,	who	stood	leaning	on	the	fence	and	chewing	a
那里	她	成立	一个	老的	男人	,	WHO	站立	倾斜	在	这	栅栏	和	咀嚼	一个

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

她在那里发现一位老人，他倚在栅栏上，嘴里嚼着一根稻草。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['oʊvər] .

His	working	days	were	obviously	over	.
他的	在职的	天	是	明显地	超过	.

他的职业生涯显然已经结束了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [beɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [rɪ'membər]

Elizabeth	bade	him	the	time	of	day	and	asked	him	whether	he	remembered
伊丽莎白	巴德	他	这	时间	的	天	和	问	他	无论	他	记得

[dʒɑːn] [ber] .

John	Baring	.
约翰	霸凌	.

伊丽莎白向他问好，并问他是否还记得约翰·巴林。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Yes	,	I	remember	him	,	”	said	he	.
”	是的	,	我	记住	他	,	”	说	他	.

“是的，我记得他，”他说。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ri'membəz] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪr] .

“	Everybody	remembers	him	about	here	.
”	大家	记得	他	关于	这里	.

“这里每个人都记得他。”

[hiː; hi] [set] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] [ɑːn]['faɪər] .

He	set	Chambersburg	on	fire	.
他	放	钱伯斯堡	在	火	.

他放火烧了钱伯斯堡。

[θriː] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd]

Three	million	dollars	was	lost	and
三	百万	美元	曾是	丢失的	和

损失了三百万美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [draɪv] - [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɔ:l]

thousands	of	people	set	out	on	the	streets	and	animals	driv	-	off	and	all
数千	的	人们	放	出去	在	这	街道	和	动物	驾驶	-	离开	和	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [dʌn] .

kinds	of	damage	done	.
种类	的	损害	完毕	.

成千上万的人涌上街头，动物四处逃窜，造成了各种各样的破坏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ber] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	Baring	done	it	.
它	曾是	霸凌	完毕	它	.

是巴林集团干的。

[ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] , ['pi:p(ə)l] [wɪl] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] .

If	he	comes	back	,	people	will	shoot	him	.
如果	他	来	后退	,	人们	将要	射击	他	.

如果他回来，人们会杀了他。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] .

"	Elizabeth	asked	no	more	questions	.
"	伊丽莎白	问	不	更多的	问题	.

伊丽莎白没有再问任何问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [tu:; tə][sʌm; səm] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ledʒənderi] ['di:mən] !

He	had	become	,	it	seemed	,	to	some	,	a	sort	of	legendary	demon	!
他	有	变得	,	它	似乎	,	到	一些	,	一个	种类	的	传奇	恶魔	!

在某些人眼中，他似乎已经变成了一个传奇般的恶魔！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ri:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['ætɪk] [bi:m] ,

But	she	saw	him	,	reaching	up	to	write	on	the	attic	beam	,
但	她	锯	他	,	到达	向上	到	写	在	这	阁楼	光束	,

但她看见他伸手在阁楼的横梁上写字。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði][best][aɪ] [noʊ] .

"	I	have	built	this	house	the	best	I	know	.
"	我	有	建造	这	房子	这	最好的	我	知道	.

“我尽我所能把这房子盖好了。”

[gɑ:d] [bles] [ðoʊz] [hu:] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

God	bless	those	who	go	in	and	out	.
上帝	保佑	那些	WHO	去	在	和	出去	.

愿上帝保佑所有进出的人。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [hoʊm] , [hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['wɪri] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['spɪrɪts][wɜ:r; wər]

"	As	she	walked	home	,	her	body	was	weary	,	but	her	spirits	were
"	作为	她	步行	家	,	她	身体	曾是	厌倦	,	但	她	烈酒	是

[braitə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

brighter	than	they	had	been	.
更亮	比	他们	有	到过	.

“她走回家时，虽然身体疲惫，但精神却比之前好多了。”

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætɪk] [ɑ:n][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n]

She	imagined	that	he	had	gone	to	the	attic	on	a	quiet	Sunday	afternoon
她	想象	那	他	有	已消失	到	这	阁楼	在	一个	安静的	星期日	下午

[ænd; ənd][hæd; həd][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] .

and	had	sat	looking	out	over	the	rich	and	beautiful	country	.
和	有	卫星	寻找	出去	超过	这	富有的	和	美丽的	国家	.

她想象着在一个宁静的星期天下午，他去了阁楼，坐在那里眺望着富饶美丽的乡村景色。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	I	don't	believe	that	he	was	a	traitor	!	”	said	she	.
“	我	不	相信	那	他	曾是	一个	叛徒	!	”	说	她	.

“我不相信他是叛徒！”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] .

When	she	reached	home	she	saw	an	automobile	at	the	entrance	to	the	yard	.
什么时候	她	达到	家	她	锯	一个	汽车	在	这	入口	到	这	院子	.

她到家时，看到院子门口停着一辆汽车。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

From	it	Colonel	Thomas	waved	his	hand	,	and	she	ran	to	meet	him	.
从	它	上校	托马斯	挥手	他的	手	,	和	她	跑	到	见面	他	.

托马斯上校朝她挥了挥手，她便跑过去迎接他。

“ [oʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? ”

“	Oh	,	won't	you	come	in	?	”
“	哦	,	惯于	你	来	在	?	”

“哦，你不进来吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	No	,	I	thank	you	.
“	不	,	我	感谢	你	.

“不，应该是我谢谢你。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ]

I	was	anxious	about	you
我	曾是	焦虑的	关于	你

我一直很担心你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nebəz] .

on	account	of	your	neighbors	.
在	帐户	的	你的	邻居	.

因为邻居的缘故。

[hæv; həv] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] ? ”

Have	they	given	you	any	trouble	?	”
有	他们	给定	你	任何	麻烦	?	”

他们有没有给你添麻烦?

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [hæŋ] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] .

“	No	;	they	hang	round	,	but	they	haven't	bothered	me	.
“	不	;	他们	悬挂	圆形的	,	但	他们	还没有	烦恼	我	.

“不，他们只是在附近转悠，但他们没有打扰我。”

” [ðen] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [ɪ'lɪzəbəθ] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

”	Then	,	impulsively	,	Elizabeth	told	him	what	she	had	been	doing	.
”	然后	,	冲动地	,	伊丽莎白	讲述	他	什么	她	有	到过	正在做	.

“然后，伊丽莎白一时冲动，告诉他自己一直在做什么。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [oʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ! ”

“	Oh	,	young	lady	,	you'll	find	it	a	wild	-	goose	chase	!	”
“	哦	,	年轻的	女士	,	你会	寻找	它	一个	荒野	-	鹅	追赶	!	”

“哦，小姑娘，你会发现这是徒劳无功的！”

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bəːnd] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	They	think	he	burned	Chambersburg	,	”	said	Elizabeth	with	a	faint	smile	.
“	他们	思考	他	烧伤	钱伯斯堡	,	”	说	伊丽莎白	和	一个	头晕的	微笑	.

“他们认为钱伯斯堡是他烧毁的，”伊丽莎白带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['hjuːmər] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	The	situation	has	a	gleam	of	humor	,	hasn't	it	?	”
”	这	情况	有	一个	闪耀	的	幽默	,	还没有	它	?	”

“这事儿听起来有点滑稽，不是吗？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ! ”

“	Why	,	the	burning	took	place	a	year	after	he	had	disappeared	!	”
”	为什么	,	这	燃烧	采取	地方	一个	年	后	他	有	消失	!	”

“为什么？纵火案发生在他失踪一年之后！”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	I'd	like	to	ask	you	some	questions	about	the	battle	,	”	said	Elizabeth	.
”	ID	喜欢	到	问	你	一些	问题	关于	这	战斗	,	”	说	伊丽莎白	.

“我想问你一些关于这场战役的问题，”伊丽莎白说。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [driːm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

“	When	I	was	a	child	,	it	was	my	dream	to	come	here	.
”	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	它	曾是	我的	梦	到	来	这里	.

“我小时候的梦想就是来这里。”

” [terz] [dɪmd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	Tears	dimmed	her	eyes	.
”	眼泪	调暗	她	眼睛	.

泪水模糊了她的双眼。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

The	old	gentleman	saw	them	and	looked	away	.
这	老的	绅士	锯	他们	和	看起来	离开	.

那位老先生看见了他们，便把目光移开了。

“ [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ðen] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] . ”

“	I'll	be	up	here	again	one	of	these	days	,	then	I'll	bring	you	some	books	.	”
”	患病的	是	向上	这里	再次	一	的	这些	天	,	然后	患病的	带来	你	一些	图书	.	”

“过几天我还会再来这里，到时候我会给你带些书。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp][ænd; ənd]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?

“	And	will	you	stop	and	visit	with	us	for	a	while	?
”	和	将要	你	停止	和	访问	和	我们	为了	一个	尽管	?

“您愿意停下来和我们待一会儿吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	64	]
”	[	页	-	]

“[第 64 页]

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[juːl] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [rɪsk][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ræskəlz] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You'll	not	take	any	risk	with	those	rascals	beyond	you	,	will	you	?
你会	不是	拿	任何	风险	和	那些	无赖	超过	你	,	将要	你	?

你不会冒任何风险去招惹那些比你厉害的家伙，对吧?

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['prɑːmɪst] .

”	Elizabeth	promised	.
”	伊丽莎白	承诺	.

伊丽莎白承诺道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ,

“	They	have	only	one	accomplishment	and	that	is	shooting	,
”	他们	有	仅有的	一	成就	和	那	是	射击	,

“他们唯一的成就就是射击，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	**I**	**don't**	**believe**	**you**	**need**	**be**	**afraid**	**of**	**that**	**.**
但	我	不	相信	你	需要	是	害怕的	的	那	.

但我认为你无需为此感到害怕。

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

〞	**For**	**a**	**day**	**Elizabeth**	**stayed**	**at**	**home**	**.**
〞	为了	一个	天	伊丽莎白	入住	在	家	.

“伊丽莎白在家待了一天。”

['hɜːrbərt] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['kwaɪətər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Herbert	**,**	**who**	**was**	**always**	**quiet**	**,**	**was**	**even**	**quieter**	**than**	**usual**	**,**
赫伯特	,	WHO	曾是	总是	安静的	,	曾是	甚至	更安静	比	通常	,

一向沉默寡言的赫伯特，比平时更加安静了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] .

but	**she**	**discovered**	**no**	**clue**	**to**	**his**	**depression**	**.**
但	她	发现	不	线索	到	他的	沮丧	.

但她没有发现任何他患有抑郁症的线索。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [hiː; hi] [wɜːrkt] [noʊ]['hɑːrdər] ;

He	**was**	**under**	**no**	**more**	**of**	**a**	**cloud**	**than**	**she**	**;**	**he**	**worked**	**no**	**harder**	**;**
他	曾是	在下面	不	更多的	的	一个	云	比	她	;	他	工作	不	更难	;

他受到的困扰并不比她更多；他的工作强度也不比她大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

it	**was**	**time**	**that**	**he**	**lifted**	**up**	**his**	**head**	**.**
它	曾是	时间	那	他	抬起	向上	他的	头	.

他该抬起头来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][nekst] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

When	**she**	**started**	**out**	**on**	**her**	**next**	**journey**	**of**	**exploration**	**she**	**knew**	**that**	**she**	**was**
什么时候	她	开始	出去	在	她	下一个	旅行	的	勘探	她	知道	那	她	曾是

['duːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] .

doing	**that**	**of**	**which**	**the**	**old**	**gentleman**	**would**	**not**	**approve**	**.**
正在做	那	的	哪个	这	老的	绅士	会	不是	批准	.

当她开始下一段探索之旅时，她知道自己正在做的事情，那位老先生肯定不会赞同。

[ʃiː; ʃi] [went] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɑːrmz] ,

She	**went**	**not**	**to**	**the**	**north**	**where**	**lay**	**the**	**cultivated**	**farms**	**,**
她	去	不是	到	这	北	在哪里	躺	这	栽培	农场	,

她没有去北方，那里有耕地。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wʊd] [roʊd] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

but	**turned**	**in**	**toward**	**the**	**south**	**on**	**the**	**old**	**wood**	**road**	**which**	**led**	**into**	**the**	**mountain**
但	转向	在	朝向	这	南	在	这	老的	木头	路	哪个	引领	进入	这	山

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] .

and	**toward**	**the**	**settlement**	**of**	**the**	**mountaineers**	**.**
和	朝向	这	沉降	的	这	登山者	.

但随后转向南方，沿着通往山区和山民定居点的古老木路行驶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['sɪriəs] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ;

She	**had**	**no**	**serious**	**expectation**	**of**	**making**	**any**	**important**	**discovery**	**;**
她	有	不	严肃的	期待	的	制作	任何	重要的	发现	;

她并没有抱太大希望做出什么重大发现；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	**was**	**rather**	**with**	**an**	**Elizabethan**	**desire**	**to**	**finish**	**that**	**which**	**she**	**had**
它	曾是	相当	和	一个	伊丽莎白时代	欲望	到	结束	那	哪个	她	有

她更像是怀着伊丽莎白时代那种想要完成自己未竟之事的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[bɪ'gʌn] .
begun .
开始 .

开始了。

[ə'mʌŋ] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [oʊld] ['pɝːsənz] [huːz]
Among ignorant people like the mountaineers there were often old persons whose
之中 无知 人们 喜欢 这 登山者 那里 是 经常 老的 人 谁
['meməriz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] .
memories were long .
回忆 是 长的 .

在像登山者这样缺乏常识的人群中，常常有一些记忆力很好的老人。

[fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] .
For almost an hour she went on without seeing a sign of human life .
为了 几乎 一个 小时 她 去 在 没有 看到 一个 符号 的 人类 生活 .

将近一个小时的时间里，她都没有看到任何人类活动的迹象。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [triːz] [ˌɪntər'lest] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]
The towering trees interlaced their branches far above her head , sometimes she
这 参天 树木 交织 他们的 分支 远的 多于 她 头 , 有时 她
[kʊd; kəd] [siː] [lɔːŋ] ['distənsiz] ,
could see long distances ,
可以 看 长的 距离 ,

高耸入云的树木枝繁叶茂，在她头顶上方交错盘旋，有时她甚至能看到很远的地方。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [baɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dendrən] .
sometimes the view was cut off on both sides by thickets of rhododendron .
有时 这 看法 曾是 切 离开 在 两个都 侧面 经过 灌木丛 的 杜鹃花 .

有时，两侧的杜鹃花丛会遮挡视线。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meni] [dɪr] ; [wʌns] [ə; eɪ] [fɑːks] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] [roʊz] [hwɜːɪŋ] .
She saw many deer ; once a fox crossed her path , and partridges rose whirring .
她 锯 许多 鹿 ; 一次 一个 狐狸 交叉 她 小路 , 和 鹧鸪 玫瑰 嗡嗡声 .

她看见了许多鹿；有一次，一只狐狸穿过她的路，鹧鸪们振翅高飞。

[ðə; ði] [roʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [roʊd] , [roʊz] ['grædʒuəli] .
The road , if it could be called a road , rose gradually .
这 路 , 如果 它 可以 是 称为 一个 路 , 玫瑰 逐步地 .

这条路，如果能称之为路的话，是缓缓上升的。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [wei] ['oʊvər] [lɑːrdʒ] [klɔdz] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Presently she had to pick her way over large clods of ground which had
目前 她 有 到 挑选 她 方式 超过 大的 土块 的 地面 哪个 有
[bɪn] [dʌg] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [tɔːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
been dug up from the side and tossed into the middle .
到过 挖 向上 从 这 边 和 抛掷 进入 这 中间 .

她现在不得不小心翼翼地跨过从路边挖出来扔到中间的大块泥土。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['meθəd] ['fɑːloʊd]
Some one was mending the road according to the inexplicable method followed
一些 一 曾是 修补 这 路 根据 到 这 无法解释的 方法 随后
[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
in the neighborhood .
在 这 邻里 .

有人正在按照附近居民常用的那种难以理解的方法修路。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

A	moment	later	she	heard	the	sound	of	voices	,
一个	片刻	之后	她	听到	这	声音	的	声音	,

片刻之后，她听到了说话声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜ:rn][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [θri:] [men] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mætək] [ænd; ənd]

and	at	the	next	turn	she	came	upon	three	men	working	with	mattock	and
和	在	这	下一个	转动	她	来了	之上	三	男人	在职的	和	茅草	和

[speɪd] .

spade	.
铲	.

转过下一个弯，她遇到了三个正在用锄头和铁锹干活的男人。

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['loʊnli] ['fɔ:rɪst] ,

They	worked	close	together	as	though	to	forget	the	lonely	forest	,
他们	工作	关闭	一起	作为	尽管	到	忘记	这	孤独	森林	,

他们并肩工作，仿佛要忘记那片寂寥的森林。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['laʊdli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəsli] .

and	they	talked	loudly	and	a	little	nervously	.
和	他们	谈话	高声	和	一个	小的	紧张地	.

他们大声地、略带紧张地交谈着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðeɪ] [stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] .

At	sight	of	Elizabeth	they	stared	open	-	mouthed	.
在	视线	的	伊丽莎白	他们	凝视	打开	-	嘴巴	.

一见到伊丽莎白，他们都目瞪口呆。

[noʊ] ['ʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

No	other	sort	of	appearance	could	have	surprised	them	as	much	as	that
不	其他	种类	的	外貌	可以	有	惊讶	他们	作为	很多	作为	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [roʊd] .

of	a	young	woman	alone	in	the	wood	road	.
的	一个	年轻的	女士	独自的	在	这	木头	路	.

没有什么比看到一位年轻女子独自一人出现在林间小路上更让他们感到惊讶的了。

“ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	Good	-	morning	,	”	said	Elizabeth	.
“	好的	-	早晨	,	”	说	伊丽莎白	.

“早上好，”伊丽莎白说。

[ðə; ði][men][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][kaɪnd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə'stɑ:nɪʃt]

The	men	did	not	answer	her	good	-	morning	in	kind	,	but	made	astonished
这	男人	做过	不是	回答	她	好的	-	早晨	在	种类	,	但	制成	惊讶

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

男人们没有回应她的早安问候，而是惊讶地询问起来。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'loʊn] , [mɪs] ? ”

“	You	are	not	alone	,	miss	?	”
“	你	是	不是	独自的	,	错过	?	”

“小姐，您不是一个人吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [mɪs] ? ”
“ Where are you going , miss ? ”
“ 在哪里 是 你 去 , 错过 ? ”

“小姐，您要去哪里？”

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] .
“ I'm looking for a house .
“ 我是 寻找 为了 一个 房子 .

“我正在寻找房子。”

[ɑːnt] [ðer; ðər] ['eni] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ?
Aren't there any on this road ?
不是 那里 任何 在 这 路 ?

这条路上难道没有吗?

” [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
” The men looked at one another .
” 这 男人 看起来 在 一 其他 .

两人面面相觑。

“ [ðeəz; ðəz] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] .
“ There's houses of a certain kind .
“ 有 房屋 的 一个 肯定 种类 .

“有些房子是特定类型的。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [raʊnd] [ðə; ði][bend] ; [ðæts] [ðə; ði] ['nɪrəst] .
There's one round the bend ; that's the nearest .
有 一 圆形的 这 弯曲 ; 那就是 这 最近的 .

拐弯处就有一个；那是最近的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .
But if I were you I wouldn't go any farther .
但 如果 我 是 你 我 不会 去 任何 更远 .

但如果我是你，我就不会再往前走了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rekləs] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , [mɪs] ,
There's a good deal of reckless shooting in these woods , miss ,
有 一个 好的 交易 的 鲁莽 射击 在 这些 树林 , 错过 ,

小姐，这片树林里鲁莽射击的事件不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [eint] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['bulits] . ”
and the people ain't very hospitable except with bullets . ”
和 这 人们 不是 非常 好客 除了 和 子弹 . ”

这些人除了用子弹之外，对客人一点也不热情好客。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd] ! ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ You aren't afraid ! ” said Elizabeth .
“ 你 不是 害怕的 ! ” 说 伊丽莎白 .

“你不害怕！”伊丽莎白说。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] .
“ No , but that's different .
“ 不 , 但 那就是 不同的 .

“不，但那不一样。”

” [ðə; ði] ['spiːkər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
” The speaker scratched his head seeking a reason for the difference .
” 这 扬声器 刮痕 他的 头 寻求 一个 原因 为了 这 不同之处 .

演讲者挠了挠头，想找出造成这种差异的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

“ [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi] [eint] [spaɪn] - [ɑːn] - [ɪm] ,
“ You see they know we ain't spyin ' on ' em ,
” 你 看 他们 知道 我们 不是 间谍活动 - 在 - 呃 ,

“你看，他们知道我们没有监视他们，

[ænd; ənd] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] - [ɪm] .
and ain't likely to give any information against ' em .
和 不是 可能 到 给 任何 信息 反对 - 呃 .

而且不太可能提供任何不利于他们的信息。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['wɪmɪn] [goʊz] [ɪn] [hɪr] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [nɜːrs] ['sʌmtaɪmz] ,
You see there ain't no women goes in here but a nurse sometimes ,
你 看 那里 不是 不 女性 去 在 这里 但 一个 护士 有时 ,

你看，这里除了偶尔会有护士之外，没有其他女人能进去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [eint] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . ”
and she ain't afraid of nothing . ”
和 她 不是 害怕的 的 没有什么 . ”

她什么都不怕。

“ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ? ”
“ Are there women living in there ? ”
” 是 那里 女性 活的 在 那里 ? ”

里面住着女人吗?

“ [oʊ] , [jes] . ”
“ Oh , yes . ”
” 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['wɪmɪn] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] .
“ If you call them women , ” said a second voice .
” 如果 你 称呼 他们 女性 , ” 说 一个 第二 嗓音 .

“如果你称她们为女人的话，”第二个声音说道。

“ [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [haʊs] . ”
“ There's an old one in the first house . ”
” 有 一个 老的 一 在 这 第一的 房子 . ”

“第一栋房子里有一台旧的。”

“ [aɪl] [wɔːk] [ðæt] [fɑːr] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ I'll walk that far , ” said Elizabeth .
” 患病的 走 那 远的 , ” 说 伊丽莎白 .

“我会走那么远的路，”伊丽莎白说。

“ [juːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [raɪt] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ You'll be working right here , will you ? ”
” 你会 是 在职的 正确的 这里 , 将要 你 ? ”

“你就在这里工作，对吧？”

“ [jes] , [mɪs] .
“ Yes , miss .
” 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
” She knew that the men did not begin to work as long as she was in sight .
” 她 知道 那 这 男人 做过 不是 开始 到 工作 作为 长的 作为 她 曾是 在 视线 .

她知道，只要她在视线范围内，男人们就不会开始干活。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ræn] ['æftər] [hɜːr; hər] .
Suddenly one of them ran after her .
突然 一 的 他们 跑 后 她 .

突然，其中一人追了上去。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['kreɪzi][oʊld]['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She's	a	crazy	old	woman	,	"	he	said	.
"	她是	一个	疯狂的	老的	女士	,	"	他	说	.

"她是个疯老太太，"他说。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .

"	But	she's	paralyzed	and	she	can't	hurt	you	.
"	但	她是	瘫痪	和	她	不能	伤害	你	.

"但她瘫痪了，她伤不了你。"

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɑːlər] !

Don't	be	afraid	if	she	hollers	!
不	是	害怕的	如果	她	喊叫	!

她大喊大叫也不要害怕!

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	She	thanked	him	and	he	stood	still	and	stared	at	her	.
"	她	谢谢	他	和	他	站立	仍然	和	凝视	在	她	.

她向他道谢，他却站在那里，凝视着她。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] , [ðə; ði] [θriː] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

When	he	returned	to	his	mates	,	the	three	contemplated	one	another	in	silence	.
什么时候	他	返回	到	他的	伙伴们	,	这	三	思考	一	其他	在	沉默	.

当他回到同伴身边时，三人默默地互相打量着对方。

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ? " [æskt] [wʌn] .

"	Could	she	be	a	teacher	?	"	asked	one	.
"	可以	她	是	一个	老师	?	"	问	一	.

"她能当老师吗？"有人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [ðeɪ] [tʃeɪst] [ðə; ði][læst] ['tiːtʃər] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['evər] [tɔːt] . "

"	They	chased	the	last	teacher	away	before	she	ever	taught	.	"
"	他们	追逐	这	最后的	老师	离开	前	她	曾经	教授	.	"

"他们还没等上一位老师开始教书就把她赶走了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

"	I	think	we	oughtn't	to	make	a	noise	with	our	implements	,
"	我	思考	我们	不应该	到	制作	一个	噪音	和	我们的	实施	,

我认为我们不应该用工具发出噪音，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [muːv] [ʌp]['kloʊzər] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][θɜːrd] .

but	we	ought	to	move	up	closer	,	"	suggested	the	third	.
但	我们	应该	到	移动	向上	更近	,	"	建议	这	第三	.

"但我们应该再靠近一点，"第三个人建议道。

[ðə; ði] [θriː] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	three	moved	slowly	up	the	road	one	behind	the	other	.
这	三	已搬	缓慢地	向上	这	路	一	在后面	这	其他	.

三人依次缓缓沿路向前走去。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] " ['hɔlərɪŋ] .

Elizabeth	was	thankful	for	the	warning	about	the	old	woman's	"	hollering	.
伊丽莎白	曾是	感恩	为了	这	警告	关于	这	老的	女性的	"	大声喊叫	.

伊丽莎白很感激有人提醒她注意老妇人的"叫喊声"。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	It	began	suddenly	and	so	near	that	she	was	startled	.
"	它	开始	突然	和	所以	靠近	那	她	曾是	惊慌	.

"它来得突然，而且离她很近，让她吓了一跳。"

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ; [ɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs]

The	cabin	was	hidden	in	a	thicket	;	if	it	had	not	been	for	the	shrill	voice
这	舱	曾是	隐	在	一个	灌木丛	; 如果		它	有	不是	到过	为了	这	尖锐	嗓音

,

,

,

小屋隐藏在灌木丛中；如果不是那尖锐的声音，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

she	would	have	passed	it	.
她	会	有	通过了	它	.

她本来可以通过的。

[ʃiː; ʃi]['paːrtɪd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [speɪs] [æt; ət][ə; eɪ][lɔːg] [haʊs]

She	parted	the	branches	and	looked	into	a	little	open	space	at	a	log	house
她	分手了	这	分支	和	看起来	进入	一个	小的	打开	空间	在	一个	日志	房子

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [hiːps] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['gæðərd] [ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kerləs] ,

surrounded	by	heaps	of	wretched	débris	gathered	in	years	of	careless	,
包围	经过	堆积如山	的	可怜	碎片	聚集	在	年	的	粗心	,

她拨开树枝，望向一小片空地，那里有一座小木屋，周围堆满了多年来无人照管堆积的破败垃圾。

['slʌv(ə)nli] ['lɪvɪŋ] .

slovenly	living	.
邋遢的	活的	.

生活邋遢。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	slipped	in	through	the	opening	made	by	her	arms	and	went	to	the	door	.
她	滑倒了	在	通过	这	开幕	制成	经过	她	武器	和	去	到	这	门	.

她从双臂撑开的缝隙中溜了进去，走向门口。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [held] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['tʃɑːrkoʊl] [stoʊv] ,

The	single	room	held	three	pieces	of	furniture	,	a	queer	old	charcoal	stove	,
这	单身的	房间	握住	三	件	的	家具	,	一个	酷儿	老的	木炭	火炉	,

这间单间里摆放着三件家具，还有一个造型奇特的旧式炭炉。

[ə; eɪ][bed] [meɪd] [ʌv; əv] ['sæplɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːrk] [stɪl] [ɑːn][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætrəs]

a	bed	made	of	saplings	with	the	bark	still	on	and	covered	with	a	mattress
一个	床	制成	的	树苗	和	这	吠	仍然	在	和	涵盖	和	一个	床垫

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] ,

from	which	the	stuffing	of	leaves	was	bursting	,
从	哪个	这	馅	的	树叶	曾是	爆发	,

一张用树苗做成的床，树皮还未剥落，上面铺着一层树叶填充的床垫，床垫里的树叶都快要爆开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] .

and	a	broken	chair	.
和	一个	破碎的	椅子	.

还有一把破椅子。

[ðə; ði] [tʃer] [stʊd] [baɪ]

The	chair	stood	by
这	椅子	站立	经过

椅子立在旁边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌʌnrekəgˈnaɪzəbl] [ˈlɪkwɪd]

the	bed	and	on	it	was	a	tin	cup	filled	with	some	unrecognizable	liquid
这	床	和	在	它	曾是	一个	锡	杯子	已填	和	一些	无法辨认	液体

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] [loʊf] [ʌv; əv] [ˈgreɪɪʃ] [bred] .

and	a	part	of	a	rough	loaf	of	grayish	bread	.
和	一个	部分	的	一个	粗糙的	面包	的	灰蒙蒙的	面包	.

床上放着一个锡杯，里面装着一些无法辨认的液体，还有一块粗糙的灰色面包。

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [oʊld] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [ænd; ənd]

On	the	bed	lay	a	pitiful	old	body	of	which	only	the	dull	eyes	and	lips	and
在	这	床	躺	一个	可怜	老的	身体	的	哪个	仅有的	这	乏味的	眼睛	和	嘴唇	和

[wʌn] [hænd] [siːmd] [stɪl] [əˈlaɪv] .

one	hand	seemed	still	alive	.
一	手	似乎	仍然	活	.

床上躺着一具可怜的老躯体，只有黯淡的双眼、嘴唇和一只手似乎还活着。

[ðə; ði] [aɪz] [piəd] [æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [dɑːrk] .

The	eyes	peered	at	Elizabeth	as	though	the	room	were	dark	.
这	眼睛	窥视	在	伊丽莎白	作为	尽管	这	房间	是	黑暗的	.

那双眼睛盯着伊丽莎白，仿佛房间一片漆黑。

“ [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈmɪzəri] ? ” [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [vɔɪs] .

“	Is	a	human	being	coming	to	visit	me	in	my	misery	?	”	asked	the	old	voice	.
“	是	一个	人类	存在	未来	到	访问	我	在	我的	苦难	?	”	问	这	老的	嗓音	.

“有人来看望我这个倒霉蛋吗？”苍老的声音问道。

“ [jes] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [əˈgæst] .

“	Yes	,	”	said	Elizabeth	,	aghast	.
“	是的	,	”	说	伊丽莎白	,	惊愕	.

“是的，”伊丽莎白惊愕地说。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] ?

“	Are	you	the	nurse	?
“	是	你	这	护士	?

你是护士吗?

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈiːgərnəs] .

”	the	question	was	put	with	feverish	eagerness	.
”	这	问题	曾是	放	和	发烧	渴望	.

“这个问题被带着一种近乎狂热的渴望提出了。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

“	No	,	but	perhaps	I	can	do	something	to	make	you	more	comfortable	.
“	不	,	但	也许	我	能	做	某物	到	制作	你	更多的	舒服的	.

“不，但我或许可以做些事情让你更舒服些。”

” [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ˈlaʊdli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

”	The	old	woman	began	to	cry	loudly	like	a	child	.
”	这	老的	女士	开始	到	哭	高声	喜欢	一个	孩子	.

“老妇人像孩子一样放声大哭。”

“ [noʊ] , [ðer; ðər] [eint] .

“	No	,	there	ain't	.
“	不	,	那里	不是	.

“不，没有。”

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , - - [ˌem ˈiː] [æn; ən] - - - [ˌem ˈiː] . ”

He's	been	after	me	again	,	tormentin	'	me	an	'	tauntin	'	me	.	”
他是	到过	后	我	再次	,	-	-	我	一个	-	-	-	我	.	”

他又开始纠缠我了，折磨我，嘲讽我。

“ [huːz] [bɪn] ['æftər][juː; jʊ] ? ”
“ Who's been after you ? ”
” 谁是 到过 后 你 ? ”

“谁在跟踪你？”

“ [maɪ] [sʌn] .
“ My son .
” 我的 儿子 .

“我的儿子。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʌt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [jɜːrθ] ,
He wants the forty dollars what is all I have in this yearth ,
他 想要 这 四十 美元 什么 是 全部 我 有 在 这 年 ,

他想要那四十美元，那是我今年全部的积蓄。

[tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʌn] , [æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] .
to buy him a gun , an ' I want it to bury me .
到 买 他 一个 枪 , 一个 - 我 想 它 到 埋葬 我 .

给他买把枪，而我希望它能把我埋葬。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['berid] ['diːsnt]
I want to be buried decent
我 想 到 是 埋葬 体面的

我希望死后能体面地入土为安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtʃər] [æn; ən] - [ðə; ði] ['sɪŋɪn] - [ʌv; əv] [sɑːmz] [æn; ən] - ['preɪɪn] - [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]
with a preacher an ' the singin ' of psalms an ' prayin ' to carry me
和 一个 牧师 一个 - 这 唱歌 - 的 诗篇 一个 - 祈祷 - 到 携带 我
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jɜːrθ] .
away from this yearth .
离开 从 这 年 .

有牧师在，有赞美诗在，有祈祷在，求主带我离开这糟糕的一年。

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][get] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [ded] .
He can't get it now , but he can get it when I'm dead .
他 不能 得到 它 现在 , 但 他 能 得到 它 什么时候 我是 死的 .

他现在得不到，但等我死了他就能得到。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['berid] ['diːsnt] !
” She began to scream , “ I want to be buried decent !
” 她 开始 到 尖叫 , “ 我 想 到 是 埋葬 体面的 !

她开始尖叫：“我要体面地埋葬！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['berid] ['diːsnt] !
I want to be buried decent !
我 想 到 是 埋葬 体面的 !

我希望死后能体面地入土为安！

” [ɪ'lɪzəbəθ] [went] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [bed] .
” Elizabeth went nearer to the dreadful bed .
” 伊丽莎白 去 更近 到 这 可怕 床 .

伊丽莎白走近了那张可怕的床。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ? ”
“ Why don't you make a will ? ”
“ 为什么 不 你 制作 一个 将要 ? ”

“你为什么不立个遗嘱呢？”

“ ['lɜːrnɪn] - [ɪz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
“ Learnin ' is the possession of some , but not of none in the mountains ,
“ 学习 - 是 这 拥有 的 一些 , 但 不是 的 没有任何 在 这 山脉 ,

“学习是某些人的天赋，但在山区却无人能及。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
” said the old woman .
” 说 这 老的 女士 .

“老妇人说道。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .
She began to cry again .
她 开始 到 哭 再次 .

她又开始哭了起来。

“ [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] , ” ['ɔːfərd]
“ I'll write a will for you if I can find anything to write with , ” offered
“ 患病的 写 一个 将要 为了 你 如果 我 能 寻找 任何事物 到 写 和 , ” 提供
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

“如果我能找到写字的笔，我就为你立一份遗嘱，”伊丽莎白说道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd]
The old woman made a desperate effort to raise herself on her elbow and
这 老的 女士 制成 一个 绝望的 努力 到 增加 她自己 在 她 弯头 和
[ðʌs] [siː] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] ['vɪzɪtər] .
thus see more plainly this comforting visitor .
因此 看 更多的 显然 这 令人感到安慰 游客 .

老妇人拼命地用手肘撑起身子，以便更清楚地看到这位令人欣慰的访客。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][men] ? ”
“ Will it hold in the courts of men ? ”
“ 将要 它 抓住 在 这 法院 的 男人 ? ”

“它在人类法庭上能站得住脚吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
“ It will hold if you have the forty dollars , ” Elizabeth assured her .
“ 它 将要 抓住 如果 你 有 这 四十 美元 , ” 伊丽莎白 保证 她 .

“只要你有四十美元，它就能撑住，”伊丽莎白向她保证道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men] [bæk] [hɪr] [huː] [wɪl] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ There are some men back here who will witness it , I'm sure .
“ 那里 是 一些 男人 后退 这里 WHO 将要 证人 它 , 我是 当然 .

“我确信，这里有些人会亲眼目睹这一切。”

” ['fɔːrtʃənətli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] - ['meɪkɚz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] ['pens(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][oʊld]
” Fortunately one of the road - makers had a dull pencil and an old
” 幸运的是 一 的 这 路 - 制造商 有 一个 乏味的 铅笔 和 一个 老的
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

“幸运的是，一位筑路工人有一支钝铅笔和一个旧信封。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪk'spektɪd] .
But they were not so willing to help as Elizabeth expected .
但 他们 是 不是 所以 愿意的 到 帮助 作为 伊丽莎白 预期的 .

但他们并不像伊丽莎白预期的那样乐意帮忙。

[æt; ət] [læst]
At last
在 最后的

终于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [kən'sentid] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

after	a	great	deal	of	persuasion	the	youngest	consented	to	go	with	her	.
后	一个	伟大的	交易	的	劝说	这	最小的	同意	到	去	和	她	.

经过一番劝说，最小的孩子终于同意和她一起去。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pʊt][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	wrote	a	brief	statement	and	the	old	woman	put	a	mark	on	it	,
她	写道	一个	简短的	陈述	和	这	老的	女士	放	一个	标记	在	它	,

她写了一份简短的声明，老妇人在上面做了个记号。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] - ['meɪkər] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['wɪtnəs] .

and	the	road	-	maker	signed	his	name	as	witness	.
和	这	路	-	制造商	签名	他的	姓名	作为	证人	.

筑路者签了名作证。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [glæd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlθi] ['kæbɪn] .

Then	he	hurried	away	,	glad	to	get	out	of	the	filthy	cabin	.
然后	他	慌忙	离开	,	高兴的	到	得到	出去	的	这	污秽	舱	.

然后他匆匆离开，很高兴能离开那间肮脏的小屋。

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] , ['leɪdi] .

“	Put	it	up	there	back	of	the	beam	,	lady	.
“	放	它	向上	那里	后退	的	这	光束	,	女士	.

“女士，把它放在梁的后面。”

[its] [ə; eɪ] [pleɪs] [maɪ] ['ɔːfsprɪŋ] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] . ”

It's	a	place	my	offspring	have	never	found	.	”
它是	一个	地方	我的	后代	有	绝不	成立	.	”

这是我的孩子从未找到过的地方。

“ [kɑːnt] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

“	Can't	I	do	anything	to	make	you	comfortable	?
“	不能	我	做	任何事物	到	制作	你	舒服的	?

“我能做些什么让你舒服些吗？”

[aɪ][kʊd; kəd] [hiːt] [sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd] — ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər]

I	could	heat	some	water	and	—	”	as	she	spoke	Elizabeth	looked	round	for
我	可以	热	一些	水	和	—	”	作为	她	辐	伊丽莎白	看起来	圆形的	为了

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɔːr] [klɔːðz] [ɔːr] [soʊp] .

a	vessel	or	cloths	or	soap	.
一个	血管	或者	布料	或者	肥皂	.

我可以烧点水，然后——”她一边说着，伊丽莎白一边环顾四周，寻找容器、布或肥皂。

“ ['wɔːtər] ['ʃɔːtnz] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [soʊl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] .

“	Water	shortens	life	,	”	said	the	old	soul	as	though	she	were	quoting	a	proverb	.
“	水	缩短	生活	,	”	说	这	老的	灵魂	作为	尽管	她	是	引用	一个	谚语	.

“水会缩短寿命，”老妇人仿佛在引用一句谚语似的说道。

[ðen] [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	Elizabeth	asked	her	a	question	,	because	she	had	come	to	ask	it	,
然后	伊丽莎白	问	她	一个	问题	,	因为	她	有	来	到	问	它	,

然后伊丽莎白问了她一个问题，因为她就是来问这个问题的。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːðər] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔːr][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [hɪr] .

not	because	she	had	either	expectation	or	desire	of	having	it	answered	here	.
不是	因为	她	有	任何一个	期待	或者	欲望	的	拥有	它	回答	这里	.

并非因为她期望或希望在这里得到解答。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [dʒɑːn] [ber] ?
“ Did you ever know John Baring ?
“ 做过 你 曾经 知道 约翰 霸凌 ?

你认识约翰·巴林吗?

” [ɪ'lɪzəbəθ] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
” Elizabeth made at once for the door .
” 伊丽莎白 制成 在 一次 为了 这 门 .

伊丽莎白立刻朝门口走去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][lɪps] [fel] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , ['vaɪələnt][ænd; ənd] [prə'feɪn] .
From the old lips fell a stream of denunciation , violent and profane .
从 这 老的 嘴唇 跌倒 一个 溪流 的 谴责 , 暴力 和 亵渎 .

从那苍老的嘴唇间流淌出一连串激烈而亵渎的谴责之词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

“ [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði]['bæt(ə)l] !
“ He lost the battle !
“ 他 丢失的 这 战斗 !

“他输掉了这场战斗！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
It was him as did it !
它 曾是 他 作为 做过 它 !

是他干的!

[hiː; hi][lɔːst][ðə; ði]['bæt(ə)l] !
He lost the battle !
他 丢失的 这 战斗 !

他战败了!

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [di'naunst] [nɑːt]['oʊnli][dʒɑːn] [ber] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][tuː; tə]
” The old woman denounced not only John Baring , but his descendants to
” 这 老的 女士 谴责 不是 仅有的 约翰 霸凌 , 但 他的 后代 到
['dɪstənt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
distant generations .
遥远 几代人 .

“这位老妇人不仅谴责了约翰·巴林，还谴责了他的后代，甚至远祖。

[ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end] .
Elizabeth did not stay to hear the end .
伊丽莎白 做过 不是 停留 到 听到 这 结尾 .

伊丽莎白没有留下来听完结局。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [bæk] .
She stepped out into the road and walked rapidly back .
她 步 出去 进入 这 路 和 步行 快速 后退 .

她走到马路上，然后快步往回走。

[æt; ət][ðə; ði][bend] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][roʊd] - ['meɪkɝz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
At the bend , seeing the road - makers , she drew a deep breath of relief .
在 这 弯曲 , 看到 这 路 - 制造商 , 她 画 一个 深的 气息 的 宽慰 .

到了弯道处，看到筑路工人，她长舒了一口气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] .
They were still standing motionless .
他们 是 仍然 常设 静止不动 .

他们仍然一动不动地站着。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juːd] [steɪ] [lɔːŋ] , [mɪs] . ”
“ We didn't expect you'd stay long , miss . ”
“ 我们 没有 预计 你会 停留 长的 , 错过 . ”

“我们没想到您会久留，小姐。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ! ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ She's a dreadful old woman ! ” said Elizabeth .
“ 她是 一个 可怕 老的 女士 ! ” 说 伊丽莎白 .

“她真是个可怕的老太太！”伊丽莎白说道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['dredf(ə)l] , [mɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['biːn] - [pʊt]['ɪntuː] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði]
“ They're all dreadful , miss , but the fear of God's bein ' put into ' em by the
“ 它们是 全部 可怕 , 错过 , 但 这 害怕 的 神的 是 - 放 进入 - 呃 经过 这
[kən'stæbjəleri] .
constabulary .
警察 .

“小姐，他们都很可怕，但是警察让他们对上帝心生敬畏。”

[ðeɪv] [bɪlt] [tuː] ['meni] ['hʌklberi] [fairz] — ”
They've built too many huckleberry fires — ”
他们有 建造 也 许多 越橘 火灾 — ”

他们生了太多蓝莓火——”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] ['hʌklberi] [fairz] ? ”
“ What are huckleberry fires ? ”
“ 什么 是 越橘 火灾 ? ”

什么是越橘火灾?

“ [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [krɑːp] , [ðeid] [laɪt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv] [triːz]
“ When they wanted a good crop , they'd light the woods and acres of trees
“ 什么时候 他们 通缉 一个 好的 庄稼 , 他们会 光 这 树林 和 英亩 的 树木
[wʊd] [bɜːrn] .
would burn .
会 烧伤 .

“当他们想要获得丰收时，他们就会点燃树林，成片的树木就会燃烧。”

[ðeɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [krɑːp][ʌv; əv] ['hʌkəlˌberiz] ['æftər][ə; eɪ]['faɪər] .
They's always a good crop of huckleberries after a fire .
他们是 总是 一个 好的 庄稼 的 越橘 后 一个 火 .

火灾过后，越橘总是会丰收。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , ['ʃeldən] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
But one of ' em , Sheldon , went to the penitentiary for it , and there
但 一 的 - 呃 , 谢尔顿 , 去 到 这 监狱 为了 它 , 和 那里
[eint] [bɪn] ['eni] [sɪns] .
ain't been any since .
不是 到过 任何 自从 .

但其中一个叫谢尔顿的人因此进了监狱，之后就再也没有人犯过这种罪了。

[naʊ] [ðeɪz] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [kən'stæbjəleri] [raʊnd]
Now they's often a constabulary round
现在 他们是 经常 一个 警察 圆形的

现在他们经常会进行一次警务巡逻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and they know it .
和 他们 知道 它 .

他们也心知肚明。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɛldənz] ['mæmi] [wʌt] [juː; jʊ]
This was Sheldon's mammy what you
这 曾是 谢尔顿的 妈咪 什么 你

这是谢尔顿的妈妈，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪn] - .
was visitin ' .
曾是 访问 - .

正在拜访。

['ʃeldən] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [wɪld] [waɪf] [tuː] .
Sheldon has a strong - willed wife too .
谢尔顿 有 一个 强的 - 意志 妻子 也 .

谢尔顿也有一位意志坚强的妻子。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪz] ['gɛtɪn] - [nuː] ['nəʊʃnz] .
The women they's gettin ' new notions .
这 女性 他们是 获得 - 新的 概念 .

这些女人正在形成新观念。

[ðeɪ] [goʊ] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] ['trɑːli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [twɪst]
They go down sometimes an ' look at the Chambersburg trolley , and they twist
他们 去 向下 有时 一个 - 看 在 这 钱伯斯堡 手推车 , 和 他们 捻
[ʌp] [ðer; ðər] [her] ['dɪfrənt] .
up their hair different .
向上 他们的 头发 不同的 .

他们有时会下山去看钱伯斯堡的电车，然后把头发扎成不同的发型。

[ɪts] [ðə; ði] ['wɪmənz] [deɪ] , [mɪs] .
It's the women's day , miss .
它是 这 女性的 天 , 错过 .

今天是妇女节，小姐。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
" Elizabeth thanked them for their protection , and walked on .
" 伊丽莎白 谢谢 他们 为了 他们的 保护 , 和 步行 在 .

伊丽莎白感谢了他们的保护，然后继续往前走。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] .
After a while she smiled grimly .
后 一个 尽管 她 微笑 阴沉地 .

过了一会儿，她露出了苦笑。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [dʒɑːn] [ber] [hæd; həd][set]
On the other side of the mountain they thought that John Baring had set
在 这 其他 边 的 这 山 他们 想法 那 约翰 霸凌 有 放
['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] [ə'faɪr] .
Chambersburg afire .
钱伯斯堡 着火 .

山那边的人都认为约翰·巴林放火烧了钱伯斯堡。

[hɪr] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
Here they thought he had lost the battle .
这里 他们 想法 他 有 丢失的 这 战斗 .

当时他们都认为他已经战败了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['hædnt] [bɪn] [lɔːst] .
But the battle hadn't been lost .
但 这 战斗 之前没有 到过 丢失的 .

但这场战斗还没有输。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] [kə'mjuːnəti] , [ɪn'diːd] !
It **was** **a** **benighted** **community** **,** **indeed** **!**
它 曾是 一个 夜幕降临 社区 , 的确 !

那真是一个与世隔绝的社区!

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .
Herbert **was** **nervously** **watching** **for** **her** **when** **she** **reached** **home** **.**
赫伯特 曾是 紧张地 观看 为了 她 什么时候 她 达到 家 .

她到家时，赫伯特焦急地等待着她。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðɪs] [ə'gen] ! ” [sed] [hiː; hi] ['krɔːsli] .
“ **You** **mustn't** **do** **this** **again** **!** **”** **said** **he** **crossly** **.**
“ 你 不得 做 这 再次 ! ” 说 他 生气 .

“你不准再这样做了！”他生气地说。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Elizabeth **looked** **at** **him** **.**
伊丽莎白 看起来 在 他 .

伊丽莎白看着他。

[ɪf] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['beɪbiɪʃ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
If **Herbert** **was** **going** **to** **be** **cross** **in** **addition** **to** **being** **babyish** **,** **then** **she** **would**
如果 赫伯特 曾是 去 到 是 叉 在 添加 到 存在 幼稚 , 然后 她 会
[hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .
have **trouble** **.**
有 麻烦 .

如果赫伯特除了像个孩子一样任性之外，还生气，那她就麻烦了。

“ [aɪ] [ʃænt] , ” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .
“ **I** **shan't** **,** **”** **she** **promised** **.**
“ 我 不会 , ” 她 承诺 .

“我不会的，”她保证道。

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ? ”
“ **Did** **you** **find** **out** **anything** **?** **”**
“ 做过 你 寻找 出去 任何事物 ? ”

你查到什么了吗?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [prə'tektɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
“ **Nothing** **,** **”** **said** **Elizabeth** **,** **protecting** **him** **once** **more** **.**
“ 没有什么 , ” 说 伊丽莎白 , 保护 他 一次 更多的 .

“没什么，”伊丽莎白再次维护他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

['tʃæptər] [viː]
Chapter **V**
章 V

第五章

[æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['mesɪdʒ]
AN **ALARMING** **MESSAGE**
一个 令人担忧 信息

一条令人震惊的信息

[wʌn] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [keɪm] [ə'gen] , ['brɪŋɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [bʊks]

One	pleasant	afternoon	in	July	Colonel	Thomas	came	again	,	bringing	Elizabeth	the	books
一	令人愉快的	下午	在	七月	上校	托马斯	来了	再次	,	带来	伊丽莎白	这	图书

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

which	he	had	promised	.
哪个	他	有	承诺	.

七月的一个晴朗下午，托马斯上校再次到来，带来了他答应给伊丽莎白的书。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

He	made	the	journey	not	only	for	her	sake	,
他	制成	这	旅行	不是	仅有的	为了	她	清酒	,

他此行并非仅仅为了她，

[bʌt; bət][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

but	to	satisfy	his	own	desire	for	an	audience	.
但	到	满足	他的	自己的	欲望	为了	一个	观众	.

但是为了满足他自己对观众的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər]

He	had	begun	to	believe	that	the	position	of	Elizabeth	and	her	brother
他	有	开始	到	相信	那	这	位置	的	伊丽莎白	和	她	兄弟

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pər'sɪst] .

would	not	be	intolerable	if	they	had	courage	to	persist	.
会	不是	是	无法容忍	如果	他们	有	勇气	到	坚持	.

他开始相信，如果伊丽莎白和她的哥哥有勇气坚持下去，他们的处境就不会那么糟糕。

[hɪz; ɪz][kɑːr] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdz] [edʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

His	car	waited	at	the	road's	edge	,	and	he	walked	in	to	the	door	.
他的	车	等待	在	这	道路的	边缘	,	和	他	步行	在	到	这	门	.

他的车停在路边，他走进了车门。

“ [ə; eɪ][kɑːr] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [hɪr] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	A	car	doesn't	seem	to	belong	in	here	,	does	it	?	”	said	he	.
“	一个	车	不	似乎	到	属于	在	这里	,	做	它	?	”	说	他	.

“汽车似乎不应该停在这里，对吧？”他说道。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ɑːr'selvz] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [dɪ'klerd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	We're	going	to	have	one	ourselves	some	day	,	”	declared	Elizabeth	.
“	是	去	到	有	一	我们自己	一些	天	,	”	声明	伊丽莎白	.

“总有一天我们也要拥有一个，”伊丽莎白说道。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	You're	going	to	stay	,	are	you	?	”
“	你是	去	到	停留	,	是	你	?	”

“你会留下来，对吗？”

“ [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

“	I	shan't	be	driven	away	.
“	我	不会	是	驱动	离开	.

“我不会被赶走。”

[aɪv] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .

I've	really	had	a	peaceful	time	for	three	weeks	.
我已经	真的	有	一个	和平	时间	为了	三	周	.

我已经度过了三个星期的平静时光。

[wiː; wi][soʊld]['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ə'nɑːnɪməsli] [ɪn] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] .

We	sold	our	goods	anonymously	in	Chambersburg	.
我们	卖	我们的	商品	匿名	在	钱伯斯堡	.

我们在钱伯斯堡匿名出售了货物。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] ['wɪrəli] .
" Elizabeth smiled wearily .
" 伊丽莎白 微笑 疲劳 .

伊丽莎白疲惫地笑了笑。

" [pliːz] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" Please come and sit down .
" 请 来 和 坐 向下 .

请坐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌʌn'ɑːrmd] ['kɔːlər] .
You are our first unarmed caller .
你 是 我们的 第一的 徒手 呼叫者 .

您是第一位未携带武器的来电者。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

"[第 75 页]

" [ðeɪ] ['hævnt] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" They haven't bothered you again ? "
" 他们 还没有 烦恼 你 再次 ? "

"他们没再骚扰你了吗？"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] .
" Perhaps they are really frightened , " said Colonel Thomas .
" 也许 他们 是 真的 害怕 , " 说 上校 托马斯 .

"或许他们真的害怕了，"托马斯上校说。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz]
" I came up partly to see you and partly to have a look at the ruins
" 我 来了 向上 部分 到 看 你 和 部分 到 有 一个 看 在 这 废墟
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪs] . "
of the old furnace . "
的 这 老的 炉 . "

"我来这里一部分是为了见你，一部分是为了看看旧熔炉的遗址。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['ruːɪnz] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] ? "
" Do you mean the ruins near the park ? "
" 做 你 意思是 这 废墟 靠近 这 公园 ? "

您指的是公园附近的遗址吗?

" [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['θæd] ['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərəts] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes ; that was Thad Stevens's furnace and the Confederates burned it .
" 是的 ; 那 曾是 萨德 史蒂文斯的 炉 和 这 南方邦联 烧伤 它 .

"是的；那是萨德·史蒂文斯的熔炉，被南方邦联烧毁了。"

[greɪt] [mæn] , [θæ'diː)əs] ['stiːvnz] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Great man , Thaddeus Stevens , young lady ,
伟大的 男人 , 萨迪厄斯 史蒂文斯 , 年轻的 女士 ,

伟大的人物，萨迪厄斯·史蒂文斯，年轻的女士，

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
as great as the hatred felt for him and that's saying a good deal .
作为 伟大的 作为 这 仇恨 毛毡 为了 他 和 那就是 说 一个 好的 交易 .

人们对他的憎恨之深，这可不是随便说说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði][ɪ'kwɑːləti][ʌv; əv][men] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][krɪ'eɪtər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

He	had	a	vision	—	the	equality	of	men	before	their	Creator	and	nothing
他	有	一个	想象	—	这	平等	的	男人	前	他们的	创作者	和	没有什么

[els] ['mætəd] ,

else	mattered	,
别的	重要	,

他有一个愿景——人与人之间在造物主面前人人平等，其他一切都不重要。

['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

personal	safety	least	of	all	.
个人的	安全	至少	的	全部	.

人身安全最不容忽视。

[hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [frʌm; frəm] - [tɪl] - ,

He	lived	here	in	this	county	from	1818	till	1842	,
他	居住地	这里	在	这	县	从	-	直到	-	,

他从1818年到1842年一直居住在这个县。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kaʊnti] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , [æz; əz][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	this	county	sent	him	to	the	legislature	,	as	its	representative	.
和	这	县	发送	他	到	这	立法机关	,	作为	它是	代表	.

该县选派他进入立法机构，担任该县的代表。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [saʊθ] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['merilənd] [ə; eɪ] [sleɪv] [gɜːrl] ['biːɪŋ] [soʊld] .

When	he	first	came	South	,	he	saw	in	Maryland	a	slave	girl	being	sold	.
什么时候	他	第一的	来了	南	,	他	锯	在	马里兰州	一个	奴隶	女孩	存在	卖	.

他初到南方时，在马里兰州亲眼目睹了一名奴隶女孩被贩卖。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['laɪbreri] ,

He	had	three	hundred	dollars	in	the	world	to	buy	his	law	library	,
他	有	三	百	美元	在	这	世界	到	买	他的	法律	图书馆	,

他当时只有三百美元来买他的法律藏书。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [friː] .

and	instead	he	bought	the	girl	and	set	her	free	.
和	反而	他	买	这	女孩	和	放	她	自由的	.

相反，他买下了那个女孩，并释放了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [hə'redɪteri]

He	was	a	representative	from	this	district	when	he	said	,	'	Hereditary
他	曾是	一个	代表	从	这	区	什么时候	他	说	,	-	遗传

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli]

distinctions	of	rank	are	sufficiently
区别	的	秩	是	足够

他曾是该选区的代表，当时他说："世袭的等级制度已经足够……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['oʊdiəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['pɑːvərti] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [soʊ] . -

odious	;	but	that	which	is	founded	upon	poverty	is	infinitely	more	so	.	'
令人厌恶的	;	但	那	哪个	是	创立	之上	贫困	是	无限地	更多的	所以	.	-

令人憎恶；但建立在贫困之上的事物则更加令人憎恶。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — " ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	I	tell	you	—	"	suddenly	the	old	gentleman	thrust	out	his	arms	,
"	我	告诉	你	—	"	突然	这	老的	绅士	推力	出去	他的	武器	,

"我告诉你——"突然，老先生伸出双臂，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] .

as	though	to	free	his	elbows	from	restraint	.
作为	尽管	到	自由的	他的	肘部	从	克制	.

仿佛要挣脱束缚，解放自己的双肘。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɑːk] .

Then	he	leaned	back	and	began	to	rock	.
然后	他	倾斜	后退	和	开始	到	岩石	.

然后他向后靠去，开始摇晃身体。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

His	daughter	,	if	she	had	been	present	,
他的	女儿	,	如果	她	有	到过	展示	,

他的女儿，如果她在场的话，

[wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd]

would	have	laid	down	her	book	and	taken	up	her	sewing	and	would
会	有	铺设	向下	她	书	和	已采取	向上	她	缝纫	和	会

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [siːm] .

have	begun	a	long	seam	.
有	开始	一个	长的	接缝	.

她会放下书，拿起针线，开始缝制一条长长的线。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðɪs]

“	I	tell	you	that	this	is	the	most	interesting	State	in	the	United	States	and	this
“	我	告诉	你	那	这	是	这	最多	有趣的	状态	在	这	团结的	各州	和	这

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kaʊnti] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] .

the	most	interesting	county	in	the	State	.
这	最多	有趣的	县	在	这	状态	.

“我告诉你，这是美国最有趣的州，而这是该州最有趣的县。”

[wiː; wi] [hæd; həd] ['skwɑːtər] ['trʌblz] ,

We	had	squatter	troubles	,
我们	有	非法占地者	麻烦	,

我们遇到了非法占用房屋的问题，

[waɪts] ['pʊʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [bɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['indiəns]

whites	pushing	into	the	country	which	had	not	yet	been	bought	from	the	Indians
白人	推动	进入	这	国家	哪个	有	不是	然而	到过	买	从	这	印度人

,

,

,

白人涌入尚未从印第安人手中买下的土地，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɔːrdər] , [men] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

and	thereby	endangering	the	safety	of	the	whole	border	,	men	who	refused
和	从而	危及	这	安全	的	这	所有的	边界	,	男人	WHO	拒绝

[tuː; tə] [muːv] [bæk] ,

to	move	back	,
到	移动	后退	,

因此，那些拒绝后退的人危及了整个边境的安全。

[ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [lɔː] - ['breikəz] [ɪn] [fækt] .

pioneers	of	the	finest	water	,	but	law	-	breakers	in	fact	.
先驱者	的	这	最好的	水	,	但	法律	-	断路器	在	事实	.

他们是顶级水源的先驱，但实际上却是违法者。

[its] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [lɔːz]
It's interesting to think where the world would have been by this time if laws
它是 有趣的 到 思考 在哪里 这 世界 会 有 到过 经过 这 时间 如果 法律
['hædnt] [bɪn] ['broʊkən] ,
hadn't been broken ,
之前没有 到过 破碎的 ,

想想如果法律没有被破坏，世界到了今天会变成什么样子，真是令人感慨。

[ɪf] ['skwɔtəz] ['hædnt] [pʊʃt] [ɑːn][ænd; ənd] [ˌbʌkə'niəz] ['hædnt] [seɪld] [ðə; ði] [meɪn] .
if squatters hadn't pushed on and buccaneers hadn't sailed the main .
如果 非法占地者 之前没有 推动 在 和 海盗 之前没有 航行 这 主要的 .

如果非法占地者没有继续推进，如果海盗没有扬帆远航。

" ['ɪˈlɪzəbəθ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .
" Elizabeth sat on the doorstep , her hands clasped round her knees .
" 伊丽莎白 卫星 在 这 家门口 , 她 双手 紧握 圆形的 她 膝盖 .

伊丽莎白坐在门阶上，双手抱膝。

[ɪf] ['oʊnli] ['hɜːrbərt] [wɜːr; wər]
If only Herbert were
如果 仅有的 赫伯特 是

如果赫伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[hɪr] ! — [bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
here ! — but Herbert had ridden up into the woods .
这里 ! — 但 赫伯特 有 骑 向上 进入 这 树林 .

到了！——但赫伯特已经骑马进了树林。

" [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒeʒʊɪt] ['setlmənts] , [ˌoʊvər'floʊ][baɪ] [mis'teik] [frʌm; frəm] [lɔːrd]
" Then we had interesting Jesuit settlements , overflow by mistake from Lord
" 然后 我们 有 有趣的 耶稣会 定居点 , 溢出 经过 错误 从 主
['bɔltəˌmɔrz] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
Baltimore's land to the south .
巴尔的摩的 土地 到 这 南 .

“后来，我们看到了一些有趣的耶稣会定居点，这些定居点是从巴尔的摩勋爵位于南方的土地上意外扩散过来的。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['ænti] - [wɔːr] ['trʌblz] , [sleɪvz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][ænd; ənd]
We had all the ante - war troubles , slaves escaping over the border and
我们 有 全部 这 赌注 - 战争 麻烦 , 奴隶 逃脱 超过 这 边界 和
['kleɪmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] .
claiming our protection .
声称 我们的 保护 .

我们面临着所有战前的问题，奴隶逃过边境，要求我们保护。

[wiː; wi] [prə'tektɪd] - [ɪm] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlroʊd] .
We protected ' em too with a flourishing underground railroad .
我们 受保护 - 呃 也 和 一个 茁茁 地下 铁路 .

我们还通过蓬勃发展的地下铁路保护了他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪgəndz] [juːst] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] ;
But the brigands used to capture them ;
但 这 强盗 用过的 到 捕获 他们 ;

但强盗们过去常常抓捕他们；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['kæptʃərd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [friː] ['dɑːki] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
sometimes they captured our own free darkies and carried them off .
有时 他们 捕获 我们的 自己的 自由的 黑人 和 携带 他们 离开 .

有时他们会抓走我们自己的自由黑人，把他们掳走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]

There	was	a	young	black	woman	with	her	children	who	had	lived	as	a
那里	曾是	一个	年轻的	黑色的	女士	和	她	孩子们	WHO	有	居住地	作为	一个

[friː] ['wʊmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] ,

free	woman	in	our	county	,
自由的	女士	在	我们的	县	,

我们县里住着一位年轻的黑人妇女，她带着孩子，一直以来都是自由人。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['kærid] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [θruː] [ðə; ði]

who	was	captured	and	carried	screaming	in	the	dead	of	night	through	the
WHO	曾是	捕获	和	携带	尖叫	在	这	死的	的	夜晚	通过	这

[striːts] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] ,

streets	of	Gettysburg	,
街道	的	葛底斯堡	,

他被俘后，在夜深人静之时，被押着穿过葛底斯堡的街道，一路尖叫。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræskl] .

she	and	each	of	her	children	across	the	saddle	of	a	rascal	.
她	和	每个	的	她	孩子们	穿过	这	鞍	的	一个	恶棍	.

她和她的每个孩子都骑在一匹无赖的马鞍上。

[ə; eɪ] ['pɑːsi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['reskjuːd] .

A	posse	was	made	up	,	but	they	couldn't	be	rescued	.
一个	民兵	曾是	制成	向上	,	但	他们	不能	是	获救	.

虽然组织了一支搜救队，但他们还是没能被救出来。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp][ɪn][maɪ]

In	the	end	they	got	back	,	and	one	of	those	children	grew	up	in	my
在	这	结尾	他们	得到	后退	,	和	一	的	那些	孩子们	生长	向上	在	我的

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['fæməli] .

grandfather's	family	.
祖父的	家庭	.

最后他们回来了，其中一个孩子在我祖父家长大。

[wen] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['væləst] [bed][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz]

When	the	Confederates	came	she	crept	under	the	old	valanced	bed	in	the	downstairs
什么时候	这	南方邦联	来了	她	悄悄地爬	在下面	这	老的	有边的	床	在	这	楼下

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

南方邦联军队来袭时，她躲到了楼下卧室里那张旧床幔下的床底下。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [huː] [krept] [ɪn][ðer; ðər] [tuː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [tuː]

and	my	little	brother	who	crept	in	there	too	always	remembered	two
和	我的	小的	兄弟	WHO	悄悄地爬	在	那里	也	总是	记得	二

我弟弟也偷偷溜进去，他总是记得两个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

细节，

[ðə; ði] [spɜːrd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['væləns] [ænd; ənd]

the	spurred	feet	of	the	officers	which	he	could	see	under	the	valance	and
这	受到刺激	脚	的	这	警官	哪个	他	可以	看	在下面	这	价银	和

[ðə; ði] ['deθli] [griːn] - [greɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['gɜːlz] [feɪs] .

the	deathly	green	-	gray	of	that	young	girl's	face	.
这	致命的	绿色的	-	灰色的	的	那	年轻的	女孩们	脸	.

他透过帷幔看到了军官们穿着马刺的脚，以及那个年轻女孩死气沉沉的灰绿色的脸。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['twenti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['terər] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] .

She	must	have	been	almost	twenty	,	but	the	terror	had	never	left	her	.
她	必须	有	到过	几乎	二十	,	但	这	恐怖	有	绝不	左边	她	.

她当时应该快二十岁了，但恐惧却从未离开过她。

“ [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]

“	Then	we	had	the	battle	,	and	you	will	acknowledge	that	that	was
“	然后	我们	有	这	战斗	,	和	你	将要	承认	那	那	曾是

['sʌmθɪŋ] ! ”

something	!	”
某物	!	”

“然后我们就打了一场仗，你肯定也知道那有多惨烈！”

“ [jes] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .

“	Yes	,	”	said	Elizabeth	.
“	是的	,	”	说	伊丽莎白	.

“是的，”伊丽莎白说。

“ [wʌt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?

“	What	happened	about	here	at	the	time	of	the	battle	?
“	什么	发生	关于	这里	在	这	时间	的	这	战斗	?

“战斗发生时，这里发生了什么事？”

” ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd]

”	Colonel	Thomas	stooped	and	picked	up	one	of	the	books	which	he	had	laid
”	上校	托马斯	弯腰	和	挑选	向上	一	的	这	图书	哪个	他	有	铺设

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

on	the	doorstep	.
在	这	家门口	.

托马斯上校弯下腰，拿起他放在门口的一本书。

“ [ðə; ði] [best] ['leŋθi] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['frentʃmən] ,

“	The	best	lengthy	account	of	the	battle	was	written	by	a	famous	Frenchman	,
“	这	最好的	冗长	帐户	的	这	战斗	曾是	书面	经过	一个	著名的	法国人	,

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['pærɪs] .

the	Count	of	Paris	.
这	数数	的	巴黎	.

“关于这场战役最详尽的记述是由一位著名的法国人——巴黎伯爵所写。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][peɪdʒ][tuː; tə][peɪdʒ] .

”	He	turned	from	page	to	page	.
”	他	转向	从	页	到	页	.

他一页一页地翻着书。

“ [ðɪs] [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .

“	This	will	answer	your	question	.
“	这	将要	回答	你的	问题	.

“这将回答你的问题。”

[ðɪs] [ɪz]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [faɪt] .

This	is	after	the	first	day's	fight	.
这	是	后	这	第一的	天	斗争	.

这是第一天战斗结束后的情况。

- [liː] , ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

'	Lee	,	having	determined	not	to	provoke	a	decisive	battle	until	the	concentration
-	李	,	拥有	决定	不是	到	惹	一个	决定性	战斗	直到	这	专注

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

of	his	army	was	accomplished	,
的	他的	军队	曾是	完成	,

“李将军决心在完成军队集结之前不挑起决定性战役，

[mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'vaɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðɪs]

must	naturally	have	resorted	to	every	device	in	order	to	complete	this
必须	自然	有	复原	到	每一个	设备	在	命令	到	完全的	这

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

concentration	before	that	of	his	adversary	.
专注	前	那	的	他的	对手	.

他自然会想尽一切办法，赶在对手之前完成这次冥想。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

This	was	easy	for	him	to	do	,
这	曾是	简单的	为了	他	到	做	,

对他来说，这很容易做到。

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['ɑːrmi] [kɔːr] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

for	two	of	his	three	army	corps	were	entirely	under	his
为了	二	的	他的	三	军队	兵团	是	完全	在下面	他的

因为他麾下三个军团中有两个完全归他管辖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[kən'troʊl][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

control	at	the	close	of	the	first	day	.
控制	在	这	关闭	的	这	第一的	天	.

第一天结束时的控制权。

['lɔŋstriːt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] .

Longstreet	was	still	absent	.
朗斯特里特	曾是	仍然	缺席的	.

朗斯特里特仍然缺席。

['pɪkɪts] [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ]

Pickett's	division	had	remained	at	Chambersburg	for	the	purpose	of	covering
皮克特	分配	有	剩余	在	钱伯斯堡	为了	这	目的	的	覆盖

[ðə; ði] [dɪ'faɪlz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] ;

the	defiles	of	South	Mountain	;
这	污秽	的	南	山	;

皮克特的师留在钱伯斯堡是为了掩护南山隘口；

[æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

an	order	to	join	the	army	was	forwarded	to	him	,
一个	命令	到	加入	这	军队	曾是	转发	到	他	,

他收到了一份入伍命令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

but	it	could	not	reach	him	until	the	next	day	.
但	它	可以	不是	抵达	他	直到	这	下一个	天	.

但直到第二天他才收到。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] , ['ʌndər] [mə'klɔːz] [ænd; ənd] [hʊd] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

The	other	two	divisions	,	under	McLaws	and	Hood	,	had	started	from
这	其他	二	部门	,	在下面	麦克劳斯	和	兜帽	,	有	开始	从

['griːnˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Greenwood	in	the	morning	,
格林伍德	在	这	早晨	,

另外两个分队，分别由麦克劳斯和胡德指挥，早上从格林伍德出发。

['æftər] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɑːnsənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] . -

after	having	successfully	aided	in	the	passage	of	Johnson's	division	.	'
后	拥有	成功地	协助	在	这	通道	的	强生	分配	.	-

在成功协助约翰逊的提案获得通过之后。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌn'iːzɪli] .

"	Colonel	Thomas	stopped	and	looked	at	Elizabeth	uneasily	.
"	上校	托马斯	停止	和	看起来	在	伊丽莎白	不安地	.

托马斯上校停下脚步，不安地看着伊丽莎白。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] . “

“	Go	on	,	”	said	Elizabeth	.	“
“	去	在	,	”	说	伊丽莎白	.	“

“继续，”伊丽莎白说。

- [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

'	They	all	followed	the	same	road	.
-	他们	全部	随后	这	相同的	路	.

他们都走了同一条路。

['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ðer; ðər] ['muːvmənts] ;

Messengers	were	sent	to	expedite	their	movements	;
信使	是	发送	到	加快	他们的	移动	;

派出信使加快他们的行动；

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [treɪn] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr]

an	extraordinary	order	which	had	directed	the	supply	train	to	pass	before
一个	非凡的	命令	哪个	有	指导	这	供应	火车	到	经过	前

[ðem; ðəm][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'per] ;

them	had	caused	a	great	loss	of	time	which	could	not	be	repaired	;
他们	有	导致	一个	伟大的	损失	的	时间	哪个	可以	不是	是	已修复	;

一项指示补给列车从他们前面通过的特殊命令造成了无法弥补的大量时间损失；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][roʊd] , ['mʌdi] [ænd; ənd]['broʊkən][ʌp] , [wʌz; wəz] [en'kʌmbəd] [baɪ]['viːək(ə)lz] , ['loʊdɪd]

in	fact	,	the	road	,	muddy	and	broken	up	,	was	encumbered	by	vehicles	,	loaded
在	事实	,	这	路	,	浑	和	破碎的	向上	,	曾是	负担	经过	车辆	,	已加载

[wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

with	provisions	and	ammunition	,
和	条款	和	弹药	,

事实上，这条道路泥泞不堪，破损严重，而且停满了满载补给和弹药的车辆。

[ðæt] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər]

that	were	proceeding	in	the	direction	of	the	battle	-	field	,	and	by	others
那	是	进行中	在	这	方向	的	这	战斗	-	场地	,	和	经过	其他的

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

that	were	already
那	是	已经

那些正朝着战场方向前进的人，以及那些已经……的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

returning	with	some	of	the	wounded	.
返回	和	一些	的	这	受伤	.

带着一些伤员返回。

- [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [kən'dʒestʃən] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

'	You	see	there	was	dreadful	congestion	and	confusion	.
-	你	看	那里	曾是	可怕	拥塞	和	困惑	.

“你看，当时交通严重拥堵，一片混乱。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .

”	Elizabeth	looked	at	him	steadily	.
”	伊丽莎白	看起来	在	他	稳步	.

伊丽莎白目光坚定地注视着他。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

“	Was	that	when	my	grandfather	was	supposed	to	have	given	them
“	曾是	那	什么时候	我的	祖父	曾是	据称	到	有	给定	他们

[help] ? ”

help	?	”
帮助	?	”

“那是不是我祖父本该帮助他们的时候？”

“ [jes] , ” ['ænsər] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] .

“	Yes	,	”	answered	Colonel	Thomas	.
“	是的	,	”	回答	上校	托马斯	.

“是的，”托马斯上校回答道。

“ [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

“	They	wanted	to	find	another	way	to	get	in	.
“	他们	通缉	到	寻找	其他	方式	到	得到	在	.

“他们想找到另一种进入的方式。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Elizabeth	said	nothing	.
”	伊丽莎白	说	没有什么	.

伊丽莎白一言不发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sentər] [gɔːn] .

But	she	thought	of	the	old	map	with	its	center	gone	.
但	她	想法	的	这	老的	地图	和	它是	中心	已消失	.

但她想起了那张中心部分已经消失的旧地图。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['stʌbərnli] .

“	But	I	don't	believe	it	!	”	said	she	stubbornly	.
“	但	我	不	相信	它	!	”	说	她	固执地	.

“但我并不相信！”她固执地说。

['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] ['æktɪd] [ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] .

Colonel	Thomas	acted	upon	impulse	.
上校	托马斯	行动	之上	冲动	.

托马斯上校是出于一时冲动行事的。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	have	been	making	some	investigations	,	”	said	he	,
“	我	有	到过	制作	一些	调查	,	”	说	他	,

“我一直在进行一些调查，”他说。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ]

quite	**as**	**though**	**he**	**had**	**not**	**determined**	**to**	**say**	**nothing**	**whatever**	**to**	**Elizabeth**
相当	作为	尽管	他	有	不是	决定	到	说	没有什么	任何	到	伊丽莎白

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .

about	**his**	**investigations**	**.**
关于	他的	调查	.

仿佛他根本没打算把自己的调查结果告诉伊丽莎白。

“ [aɪ] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈædəmzɪz] [ˈletər] .

“	**I**	**looked**	**again**	**at**	**General**	**Adams's**	**letter**	**.**
”	我	看起来	再次	在	一般的	亚当斯的	信	.

我又看了一遍亚当斯将军的信。

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] [ber] [ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈæstərɪsks] ,

His	**statement**	**about**	**John**	**Baring**	**is**	**followed**	**by**	**a**	**row**	**of**	**asterisks**	**,**
他的	陈述	关于	约翰	霸凌	是	随后	经过	一个	排	的	星号	,

他关于约翰·巴林（John Baring）的声明后面跟着一排星号。

[ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .

signifying	**that**	**something**	**was**	**omitted**	**at**	**that**	**place**	**.**
表示	那	某物	曾是	省略	在	那	地方	.

表示此处遗漏了某些内容。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrst] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] .

They	**may**	**have**	**forced**	**your**	**grandfather**	**—**	**that**	**would**	**be**	**a**	**mitigation**	**.**
他们	可能	有	强制	你的	祖父	—	那	会	是	一个	减轻	.

他们或许是强迫你祖父这么做的——这可以算作减轻处罚的理由。

[ɪf] [aɪ] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] , [aɪl] [ˈstreɪtn] [ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] [ˈpʌblɪkli] ; [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] !

If	**I**	**find**	**anything**	**,**	**I'll**	**straighten**	**the**	**matter**	**out**	**publicly**	**;**	**I**	**promise**	**you**	**that**	**!**
如果	我	寻找	任何事物	,	患病的	拉直	这	事情	出去	公开	;	我	承诺	你	那	!

如果我查出什么问题，我一定会公开澄清；我向你保证！

” [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

”	**Then**	**he**	**rose**	**to**	**go**	**.**
”	然后	他	玫瑰	到	去	.

然后他起身要走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .

“	**My**	**brother**	**will**	**be**	**back**	**soon**	**.**
”	我的	兄弟	将要	是	后退	很快	.

“我哥哥很快就会回来。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] . ”

I	**wish**	**he**	**might**	**have**	**seen**	**you**	**.**	**”**
我	希望	他	可能	有	已见	你	.	”

我真希望他能看到你。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**him**	**.**
”	ID	喜欢	到	看	他	.

“我想见见他。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [naʊ] .

But	**I'm**	**a**	**little**	**late**	**for**	**an**	**appointment**	**now**	**.**
但	我是	一个	小的	晚的	为了	一个	预约	现在	.

但我现在赴约有点迟到了。

[aɪl] [kʌm] [ə'nʌðər] [taɪm] .
I'll come another time .
患病的 来 其他 时间 .

我下次再来。

[aɪm][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] . ”
I'm old - fashioned and I don't like to think of you here all by yourself . ”
我是 老的 - 造型 和 我 不 喜欢 到 思考 的 你 这里 全部 经过 你自己 . ”

我思想比较老派，我不喜欢看到你一个人待在这里。

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] .
“ I'm not afraid .
” 我是 不是 害怕的 .

“我不害怕。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
” Elizabeth thanked him once more for the books , then she walked with him
” 伊丽莎白 谢谢 他 一次 更多的 为了 这 图书 , 然后 她 步行 和 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] .
to his car .
到 他的 车 .

伊丽莎白再次感谢他送的书，然后和他一起走到他的车旁。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
She watched it plunge down the mountain - side .
她 观看 它 暴跌 向下 这 山 - 边 .

她眼睁睁地看着它从山坡上坠落。

['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'freɪd] ['niːðər] [ʌv; əv] [spiːd] [nɔːr][ʌv; əv] [spiːd] [lɔːz] .
Colonel Thomas was apparently afraid neither of speed nor of speed laws .
上校 托马斯 曾是 显然 害怕的 两者都不 的 速度 也不 的 速度 法律 .

托马斯上校显然既不害怕速度，也不害怕限速法规。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ][tɔːl] ,
When she returned to her doorstep , she found another visitor , a tall ,
什么时候 她 返回 到 她 家门口 , 她 成立 其他 游客 , 一个 高的 ,

当她回到家门口时，发现还有另一位访客，一个高个子，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [bluː] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːlər] .
middle - aged woman in a serviceable blue dress with a white collar .
中间 - 老年人 女士 在 一个 可用 蓝色的 裙子 和 一个 白色的 衣领 .

一位中年妇女，身穿一件朴素的蓝色连衣裙，领子是白色的。

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ I came down through the woods , ” she explained .
” 我 来了 向下 通过 这 树林 , ” 她 解释 .

“我穿过树林下来的，”她解释说。

“ [aɪm][ðə; ði] [steɪt] [nɜːrs] .
“ I'm the State nurse .
” 我是 这 状态 护士 .

“我是州立护士。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .
” Elizabeth hastened to welcome her .
” 伊丽莎白 加快 到 欢迎 她 .

伊丽莎白赶紧上前迎接她。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] .
Her cheeks glowed .
她 脸颊 发光 .

她的双颊泛起了红晕。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendlinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] !
Here was the sort of friendliness of which she had dreamed !
这里 曾是 这 种类 的 友善 的 哪个 她 有 梦见 !

这正是她梦寐以求的那种友善!

[dɪd][ðə; ði] [nɜːrs] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
Did the nurse know nothing about them ,
做过 这 护士 知道 没有什么 关于 他们 ,

护士对他们的情况一无所知吗?

[ɔːr] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [ker] [wʌt] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ?
or didn't she care what their grandfather was said to have done ?
或者 没有 她 关心 什么 他们的 祖父 曾是 说 到 有 完毕 ?

或者她根本不在乎据说他们的祖父做过什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [oʊld] ['mæmi] ['ʃeldən] ,
" I've been up to see Old Mammy Sheldon ,
" 我已经 到过 向上 到 看 老的 妈咪 谢尔顿 ,

"我去看望过老妈谢尔顿了,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and she tells me some one made a will for her .
和 她 讲述 我 一些 一 制成 一个 将要 为了 她 .

她告诉我有人为她立了遗嘱。

[aɪ] [met] [ðə; ði] [roʊd] - ['mɛndərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] .
I met the road - menders , and they told me where you lived .
我 遇见 这 路 - 修补匠 , 和 他们 讲述 我 在哪里 你 居住地 .

我遇到了修路工人,他们告诉我你住在哪里。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "
I'm going to stop some day to talk about those wretched people , if I may . "
我是 去 到 停止 一些 天 到 讲话 关于 那些 可怜 人们 , 如果 我 可能 . "

如果可以的话,我总有一天会停下来谈谈那些可怜的人。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn'diːd] ! "
" You may , indeed ! "
" 你 可能 , 的确 ! "

"当然可以!"

" [nekst] ['wɪntər] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['beɪliwɪk] .
" Next winter I'm going to have this side of the mountain for my bailiwick .
" 下一个 冬天 我是 去 到 有 这 边 的 这 山 为了 我的 范围 .

"明年冬天,我将以这座山的这一侧为我的管辖范围。"

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ?
I wonder whether you would take me to board and lodge ?
我 想知道 无论 你 会 拿 我 到 木板 和 小屋 ?

我想知道你是否愿意收留我并让我入住?

" [ðə; ði] [nɜːrs] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] .
" The nurse , watching Elizabeth , thought with a start that she grew pale .
" 这 护士 , 观看 伊丽莎白 , 想法 和 一个 开始 那 她 生长 苍白 .

"护士看着伊丽莎白,突然觉得她脸色苍白了。"

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] !
" I will , indeed !
" 我 将要 , 的确 !

"我一定会的!"

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gest] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv]
" Elizabeth walked with her guest to the road and watched her out of
" 伊丽莎白 步行 和 她 客人 到 这 路 和 观看 她 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

伊丽莎白陪着她的客人走到路边，目送她走到视线尽头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] .
Then she stood still .
然后 她 站立 仍然 .

然后她静静地站着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['erənd] .
She had been meaning for days to attend to an important errand .
她 有 到过 意义 为了 天 到 出席 到 一个 重要的 差事 .

她这几天一直想办一件重要的事情。

[ɑ:n][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [lɪvd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
On a cross - road a half - mile below them lived the farmer who had been
在 一个 叉 - 路 一个 一半 - 英里 以下 他们 居住地 这 农民 WHO 有 到过
[ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][set] [aʊt][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,
recommended to her to set out the orchard ,
受到推崇的 到 她 到 放 出去 这 果园 ,

在他们下方半英里处的十字路口住着一位农夫，有人推荐他来帮她规划果园。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [meɪd] .
and it was quite time that the bargain with him was made .
和 它 曾是 相当 时间 那 这 便宜货 和 他 曾是 制成 .

是时候和他达成交易了。

[naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hæt] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
Now , without returning for her hat , she walked down the road .
现在 , 没有 返回 为了 她 帽子 , 她 步行 向下 这 路 .

她没有回头去拿帽子，而是沿着路往前走。

[ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði]['fɑ:rmər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪn] ,
She met the farmer at the entrance to his lane ,
她 遇见 这 农民 在 这 入口 到 他的 车道 ,

她在农夫家小路的入口处遇到了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['steɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['erənd] .
and there stated her errand .
和 那里 声明 她 差事 .

然后她说明了自己的来意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentəns] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:]
She had not got farther than the first sentence when she saw that he knew
她 有 不是 得到 更远 比 这 第一的 句子 什么时候 她 锯 那 他 知道
[hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .
who she was and that her request was in vain .
WHO 她 曾是 和 那 她 要求 曾是 在 徒劳 .

她还没说完第一句话，就发现他知道她是谁，她的请求是徒劳的。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [aʊt] ['ɔ:tʃədz] .
" They tell me that you know all about setting out orchards .
" 他们 告诉 我 那 你 知道 全部 关于 环境 出去 果园 .

“他们告诉我，你非常了解如何规划果园。”

" [ðə; ði]['fɑ:rmər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	farmer	shook	his	head	.
"	这	农民	摇晃	他的	头	.

农夫摇了摇头。

" [mɪs] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	Miss	,	I	tell	you	how	it	was	.
"	错过	,	我	告诉	你	如何	它	曾是	.

“小姐，我来告诉你事情的经过。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [lɔ:st] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

My	father	lost	everything	in	the	war	,	even	his	own	life	.
我的	父亲	丢失的	一切	在	这	战争	,	甚至	他的	自己的	生活	.

我父亲在战争中失去了一切，甚至失去了生命。

[ðen] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə][dʒɑ:n] [ber] , [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

Then	the	Confederates	came	here	and	,	thanks	to	John	Baring	,	they	found	out	all	about	us	,
然后	这	南方邦联	来了	这里	和	,	谢谢	到	约翰	霸凌	,	他们	成立	出去	全部	关于	我们	,

后来南方邦联军来到这里，多亏了约翰·巴林，他们才发现了我们的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['evriθɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] , [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [ænd; ənd] [stɑ:k] ,

and	they	took	everything	my	mother	had	,	all	our	money	and	stock	,
和	他们	采取	一切	我的	母亲	有	,	全部	我们的	钱	和	库存	,

他们夺走了我母亲的一切，我们所有的钱和股票。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ru:ɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] .

and	they	ruined	our	fields	and	gardens	.
和	他们	毁坏	我们的	字段	和	花园	.

他们毁坏了我们的田地和花园。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

I	know	it	was	part	of	war	and	all	that	.
我	知道	它	曾是	部分	的	战争	和	全部	那	.

我知道那是战争的一部分，等等。

[aɪ] [fər'gɪv] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

I	forgive	the	soldiers	.
我	原谅	这	士兵	.

我原谅了这些士兵。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [fər'gɪv] [dʒɑ:n] [ber] .

But	I	can't	forgive	John	Baring	.
但	我	不能	原谅	约翰	霸凌	.

但我无法原谅约翰·巴林。

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I'm	sorry	to	disappoint	you	,	but	I	can't	work	for	you	.
我是	对不起	到	辜负	你	,	但	我	不能	工作	为了	你	.

很抱歉让您失望了，但我不能为您工作。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

I	don't	believe	I	could	stay	in	the	neighborhood	.
我	不	相信	我	可以	停留	在	这	邻里	.

我觉得我没办法继续住在这个社区。

[foʊks] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:rk] [aʊt] .

Folks	wouldn't	be	friendly	with	me	;	that	is	the	way	it	would	work	out	.
各位	不会	是	友好的	和	我	;	那	是	这	方式	它	会	工作	出去	.

人们不会对我友好；事情肯定会是这样的结果。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	know	you're	all	right	,	a	good	,	law	-	abiding	citizen	,	and	I'm	sorry	for	you	.
我	知道	你是	全部	正确的	,	一个	好的	,	法律	-	遵守	公民	,	和	我是	对不起	为了	你	.

我知道你没事，你是个守法的好公民，我为你感到难过。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][foʊks] [raʊnd] [hɪr] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [stɑːk] , [ðæts]

You	see	,	the	folks	round	here	are	afraid	of	the	Baring	stock	,	that's
你	看	,	这	各位	圆形的	这里	是	害怕的	的	这	霸凌	库存	,	那就是

你看，这附近的人都害怕巴林证券的股票，就是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·巴林之家(John Baring's House)
第4/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the sum total of it .
这 和 全部的 的 它 .

总和。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
I am sorry for you , young lady .
我 是 对不起 为了 你 , 年轻的 女士 .

我很同情你，小姑娘。

[eint] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] ? ”
Ain't there any other place that you can live ? ”
不是 那里 任何 其他 地方 那 你 能 居住 ? ”

难道就没有其他地方可以让你住吗?

“ [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ I've talked to people about him , ” said Elizabeth .
“ 我已经 谈话 到 人们 关于 他 , ” 说 伊丽莎白 .

“我和别人谈起过他，”伊丽莎白说。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . ”
“ They all say he was considered to be a good man . ”
“ 他们 全部 说 他 曾是 经过考虑的 到 是 一个 好的 男人 . ”

“他们都说他被认为是个好人。”

“ [jes] , [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] .
“ Yes , I guess that's right .
“ 是的 , 我 猜测 那就是 正确的 .

“是的，我想是对的。”

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
” The farmer repeated his question .
” 这 农民 重复 他的 问题 .

农夫重复了他的问题。

“ ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [mɪs] ?
“ Isn't there any other place you could live , miss ?
“ 不是 那里 任何 其他 地方 你 可以 居住 , 错过 ?

“小姐，难道就没有其他地方可以住吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][æsk] .
I tell you why I ask .
我 告诉 你 为什么 我 问 .

我告诉你我为什么这么问。

[ðæt] [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
That place has a bad name .
那 地方 有 一个 坏的 姓名 .

那个地方名声很差。

['noʊbɑːdi] [huː] ['evər] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] .

Nobody	who	ever	rented	it	had	good	luck	.
无人	WHO	曾经	租来的	它	有	好的	运气	.

凡是租过这栋房子的人，没有一个运气好。

[ðeɪ] [daɪd] , [ɔːr] [ðeɪ] [went] ['kreɪzi] , [ɔːr][ðə; ði][men] ['dɪdnt] [kiːp] ['soʊbər] .

They	died	,	or	they	went	crazy	,	or	the	men	didn't	keep	sober	.
他们	死亡	, 或者		他们	去	疯狂的	, 或者		这	男人	没有	保持	清醒	.

他们要么死了，要么疯了，要么这些人没能保持清醒。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . ”

You	must	know	that	it	was	empty	most	of	the	time	.	”
你	必须	知道	那	它	曾是	空的	最多	的	这	时间	.	”

你应该知道，它大部分时间都是空的。

“ [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ? ”

“	Why	had	it	a	bad	name	?	”
“	为什么	有	它	一个	坏的	姓名	?	”

“它为什么名声不好？”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][daʊnt] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

“	Well	,	of	course	I	don't	believe	those	things	.
“	出色地	,	的	课程	我	不	相信	那些	事物	.

“当然，我不相信那些事。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [æz; əz] [haʊ] [foʊks] [sɔː] [dʒɑːn] [ber] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] .

But	I've	heard	tell	as	how	folks	saw	John	Baring	wandering	about	.
但	我已经	听到	告诉	作为	如何	各位	锯	约翰	霸凌	漫游	关于	.

但我听说有人看到约翰·巴林四处游荡。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][hiː; hi] — ”

He	had	a	long	white	beard	and	he	—	”
他	有	一个	长的	白色的	胡须	和	他	—	”

他留着长长的白胡子，而且他——”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] !

“	But	he	didn't	have	a	long	white	beard	!
“	但	他	没有	有	一个	长的	白色的	胡须	!

但他并没有长长的白胡子！

” [ˌkɔntrə'diktid] [ɪ'lɪzəbəθ] .

”	contradicted	Elizabeth	.
”	矛盾	伊丽莎白	.

伊丽莎白反驳道。

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [æn; ən][oʊld][mæn] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] !

“	He	wasn't	an	old	man	,	he	wasn't	even	middle	-	aged	!
“	他	不是	一个	老的	男人	,	他	不是	甚至	中间	-	老年人	!

“他不是老人，甚至连中年都算不上！”

[its] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [huː] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] .

It's	the	mountaineers	who	go	wandering	about	.
它是	这	登山者	WHO	去	漫游	关于	.

是登山者们四处游荡。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ðerz] .

They	think	the	place	is	theirs	.
他们	思考	这	地方	是	他们的	.

他们认为这个地方是他们的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	85	]
”	[	页	-	]

“[第 85 页]

[ðə; ði]['fɑːrmər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

The	farmer	looked	at	her	and	shook	his	head	again	.
这	农民	看起来	在	她	和	摇晃	他的	头	再次	.

农夫看了她一眼，又摇了摇头。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [get][ðer; ðər] [ɪl] - [wɪl] , [mɪs] .

“	I	wouldn't	get	their	ill	-	will	,	miss	.
”	我	不会	得到	他们的	患病的	-	将要	,	错过	.

“我不会招致他们的恶意，小姐。”

[ðeə(r)] [θiːvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [θɪŋz] [ə'faɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [stɑːp][æt; ət]

They're	thieves	,	and	they	set	things	afire	,	and	I	expect	they	wouldn't	stop	at
它们是	窃贼	,	和	他们	放	事物	着火	,	和	我	预计	他们	不会	停止	在

['mɜːrdər] . ”

murder	.	”
谋杀	.	”

他们是窃贼，他们放火，我估计他们不会止步于杀人。

“ [aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]

“	I	can't	see	why	you	citizens	have	allowed	them	to	remain	as	they	are	all
”	我	不能	看	为什么	你	公民	有	允许	他们	到	保持	作为	他们	是	全部

[ðiːz] ['jɪrz] .

these	years	.
这些	年	.

“我不明白为什么你们这些市民允许他们这么多年来一直保持现状。”

” [ðə; ði]['fɑːrmər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [geɪt] .

”	The	farmer	opened	his	gate	.
”	这	农民	打开	他的	门	.

农夫打开了大门。

“ [its] ['betər] [tuː; tə][let][sʌm; səm] [θɪŋz] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	It's	better	to	let	some	things	be	,	”	he	explained	.
”	它是	更好的	到	让	一些	事物	是	,	”	他	解释	.

“有些事情最好顺其自然，”他解释说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juːd] ['betər] [dʒʌst][stænd] , [laɪk] [skʌŋks] [ænd; ənd] ['wiːzəlz] .

“	There	are	some	things	you'd	better	just	stand	,	like	skunks	and	weasels	.
”	那里	是	一些	事物	你会	更好的	只是	站立	,	喜欢	臭鼬	和	黄鼠狼	.

“有些东西你最好还是忍着，比如臭鼬和黄鼠狼。”

[ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] , [ðeə(r)] [tuː] [ɔːl] - ['faɪərd][slaɪ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

They	can't	be	brought	to	judgment	,	they're	too	all	-	fired	sly	and	disagreeable	.
他们	不能	是	带来	到	判断	,	它们是	也	全部	-	被解雇	狡猾	和	令人不快的	.

他们无法被审判，他们太狡猾、太令人讨厌了。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [klaɪmd] [ðə; ði][roʊd] ['sloʊli] .

”	Elizabeth	climbed	the	road	slowly	.
”	伊丽莎白	攀登	这	路	缓慢地	.

伊丽莎白缓缓地爬上了山路。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ðə; ði]['goʊldən] - [rɑːd] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [bluːm] .

She	saw	that	in	another	week	the	golden	-	rod	would	be	in	bloom	.
她	锯	那	在	其他	星期	这	金的	-	杆	会	是	在	盛开	.

她看到再过一周，金鸡菊就会盛开。

[ɔːl'redi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʊ'laɪ] ,

Already	,	though	it	was	only	July	,
已经	,	尽管	它	曾是	仅有的	七月	,

虽然当时才七月，

[ə; eɪ] [braɪt] [red] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌm] [triː] [ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

a	bright	red	branch	of	a	gum	tree	showed	here	and	there	in	the	woods	.
一个	明亮的	红色的	分支	的	一个	胶	树	显示	这里	和	那里	在	这	树林	.

树林中不时可见鲜红色的桉树枝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] .

Then	she	quickened	her	steps	.
然后	她	加速	她	步骤	.

然后她加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['hɜːrbərt] [sɪns] [nuːn] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

She	had	not	seen	Herbert	since	noon	and	that	was	a	long	time	for	him
她	有	不是	已见	赫伯特	自从	中午	和	那	曾是	一个	长的	时间	为了	他

[tuː; tə] [spend] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

to	spend	alone	in	the	woods	.
到	花费	独自的	在	这	树林	.

她从中午起就没见过赫伯特了，对他来说，独自在树林里待这么长时间已经很久了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['kwaɪət][ðæn; ðən]['juːʒuəl]

For	several	days	he	had	been	more	quiet	than	usual
为了	一些	天	他	有	到过	更多的	安静的	比	通常

这几天他比平时安静得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'prest] .

and	she	believed	that	he	was	growing	more	depressed	.
和	她	相信	那	他	曾是	生长	更多的	郁闷	.

她觉得他越来越抑郁了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [weɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ]

At	first	he	had	gained	in	strength	and	weight	,	but	now	he	was	losing
在	第一的	他	有	获得	在	力量	和	重量	,	但	现在	他	曾是	输

.

:

.

起初他的力量和体重都有所增加，但现在却在减少。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

Herbert	was	all	she	had	;
赫伯特	曾是	全部	她	有	;

赫伯特是她的一切；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

it	would	be	madness	to	carry	her	plans	for	him	to	the	point	of
它	会	是	疯狂	到	携带	她	计划	为了	他	到	这	观点	的

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] !

risking	his	life	!
冒险	他的	生活	!

如果她真的按照她的计划去做，甚至危及他的生命，那简直是疯了！

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] ;

They	would	go	to	a	city	;
他们	会	去	到	一个	城市	;

他们会去一座城市；

[ðeɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

they	would	do	anything	in	the	world	that	he	wished	to	do	.
他们	会	做	任何事物	在	这	世界	那	他	希望	到	做	.

他们会为他做任何事。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][jɑːrd][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [pʊt] [ɪts] [spel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .

Then	as	she	entered	the	yard	the	old	place	put	its	spell	upon	her	once	more	.
然后	作为	她	进入	这	院子	这	老的	地方	放	它是	拼写	之上	她	一次	更多的	.

当她走进院子时，那古老的地方再次对她产生了魔力。

[ɪf] [ðɪs] [klaʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] , ['hɜːrbərt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

If	this	cloud	could	be	removed	,	Herbert	would	be	as	anxious	to	stay	as	she
如果	这	云	可以	是	已移除	,	赫伯特	会	是	作为	焦虑的	到	停留	作为	她

.

:

.

如果这片阴云能够散去，赫伯特也会像她一样渴望留下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pə'zes] ['elsˌwer] ['eniθɪŋ]

It	was	theirs	,	and	never	in	the	world	could	they	possess	elsewhere	anything
它	曾是	他们的	,	和	绝不	在	这	世界	可以	他们	具有	别处	任何事物

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

so	beautiful	.
所以	美丽的	.

这是他们的，他们在这个世界上永远不可能在其他地方拥有如此美好的东西。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['hɜːrbərt] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [mʌst; məst]

To	her	astonishment	Herbert	had	not	come	,	though	the	woodland	must
到	她	惊讶	赫伯特	有	不是	来	,	尽管	这	林地	必须

[biː; bi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .

be	by	this	time	almost	dark	.
是	经过	这	时间	几乎	黑暗的	.

令她惊讶的是，赫伯特还没有来，尽管此时林地应该已经快要黑了。

“ [hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ænd; ənd][dʒoʊ][ɪz] [sloʊ] [æz; əz] [mə'læsɪz] ,

“	He	rode	to	the	upper	end	and	Joe	is	slow	as	molasses	,
“	他	骑	到	这	上	结尾	和	乔	是	慢的	作为	糖蜜	,

“他骑到了上游，而乔的速度慢得像蜗牛爬。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

”	said	she	aloud	for	the	sake	of	hearing	a	human	voice	.
”	说	她	大声	为了	这	清酒	的	听力	一个	人类	嗓音	.

“她大声说道，只是为了听听人声。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌpər] [ðæt] ['hɜːrbərt] [laɪkt] .

Then	she	set	about	preparing	the	kind	of	supper	that	Herbert	liked	.
然后	她	放	关于	准备	这	种类	的	晚餐	那	赫伯特	喜欢	.

然后她开始准备赫伯特喜欢吃的那种晚餐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hwɪsld] ; [ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪslɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

For	a	while	she	whistled	;	then	her	own	whistling	disturbed	her	.
为了	一个	尽管	她	吹口哨	;	然后	她	自己的	吹口哨	不安	她	.

她吹了一会儿口哨；然后，她自己的口哨声让她心烦意乱。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ʃiː; ʃi]

When	supper	was	prepared	she
什么时候	晚餐	曾是	准备	她

晚饭准备好后，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [kɔːld] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]

walked	to	the	edge	of	the	woodland	and	called	,	then	she	walked	back	to
步行	到	这	边缘	的	这	林地	和	称为	,	然后	她	步行	后退	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她走到林地边缘喊了一声，然后走回了房子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [bloʊ] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	remembered	now	that	she	had	a	new	blow	to	transmit	to	him	.
她	记得	现在	那	她	有	一个	新的	吹	到	发送	到	他	.

她现在想起来，她还有新的打击要传递给他。

[ɪf] [ðer; ðər] ['ɔːtʃədz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][plaːntid] , [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

If	their	orchards	could	not	be	planted	,	then	they	had	reason	for	anxiety	.
如果	他们的	果园	可以	不是	是	已种植	,	然后	他们	有	原因	为了	焦虑	.

如果他们的果园无法种植，那么他们就有理由感到焦虑。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] .

At	least	she	would	not	tell	him	until	after	supper	.
在	至少	她	会	不是	告诉	他	直到	后	晚餐	.

至少她要等到晚饭后才会告诉他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

She	said	aloud	her	mother's	proverb	about	an	empty	stomach	.
她	说	大声	她	母亲的	谚语	关于	一个	空的	胃	.

她大声念出了她母亲关于饥饿的谚语。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]

She	knew	as	she	said	it	that	she	was	trying	to	keep	out	of	her	mind
她	知道	作为	她	说	它	那	她	曾是	尝试	到	保持	出去	的	她	头脑

[ə'nʌðər] [θɔːt] .

another	thought	.
其他	想法	.

她说出这句话的时候，就知道她是在努力不去想别的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .

But	the	thought	was	not	to	be	put	off	.
但	这	想法	曾是	不是	到	是	放	离开	.

但这个想法不容忽视。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɑːrk] ! ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] ['terər] .

“	In	a	few	minutes	it	will	be	quite	dark	!	”	said	Elizabeth	in	terror	.
“	在	一个	很少	分钟	它	将要	是	相当	黑暗的	！	”	说	伊丽莎白	在	恐怖	.

“再过几分钟天就黑了！”伊丽莎白惊恐地说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

She	walked	again	to	the	border	of	the	woods	,	and	again	back	to	the	house
她	步行	再次	到	这	边界	的	这	树林	,	和	再次	后退	到	这	房子

.

:
.

她再次走到树林边缘，然后又走回了房子。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

She	should	never	have	allowed	him	to	go	alone	.
她	应该	绝不	有	允许	他	到	去	独自的	.

她根本不应该让他独自前往。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['baʊndri] [laɪnz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

But	he	had	proposed	to	look	for	traces	of	old	boundary	lines	and	she
但	他	有	建议的	到	看	为了	痕迹	的	老的	边界	线条	和	她

[hæd; həd] [kən'sentid] ,

had	consented	,
有	同意	,

但他提议去寻找旧边界线的痕迹，她也同意了。

[glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

glad	of	his	independence	.
高兴的	的	他的	独立	.

为他的独立感到高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌns] [mɔːr] ,

As	she	reached	the	edge	of	the	woods	once	more	,
作为	她	达到	这	边缘	的	这	树林	一次	更多的	,

当她再次走到树林边缘时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

she	looked	back	over	her	shoulder	at	the	house	.
她	看起来	后退	超过	她	肩膀	在	这	房子	.

她回头看了一眼房子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bʌt; bət][wʌn] [ruːm]

She	had	been	in	but	one	room
她	有	到过	在	但	一	房间

她只待过一个房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] ,

and	she	felt	suddenly	afraid	,	afraid	of	the	great	bulk	,
和	她	毛毡	突然	害怕的	,	害怕的	的	这	伟大的	大部分	,

她突然感到害怕，害怕那庞大的身躯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbi] - [hoʊlz] [ɪn]

afraid	of	the	dark	corners	,	afraid	of	the	deep	cellar	and	the	cubby	-	holes	in
害怕的	的	这	黑暗的	角落	,	害怕的	的	这	深的	地窖	和	这	小隔间	-	孔	在

[ðə; ði] ['ætɪk] .

the	attic	.
这	阁楼	.

害怕黑暗的角落，害怕幽深的地下室和阁楼里的壁龛。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

She	turned	and	crossed	the	yard	to	the	barn	.
她	转向	和	交叉	这	院子	到	这	谷仓	.

她转身穿过院子，朝谷仓走去。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [dʒoʊ][ɪz] [hɪr] !

“	If	he	has	come	back	,	Joe	is	here	!
“	如果	他	有	来	后退	,	乔	是	这里	!

“如果他回来了，乔就在这里！”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] .

”	But	the	stable	was	empty	.
”	但	这	稳定的	曾是	空的	.

但马厩里空无一人。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ðen] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Elizabeth	then	walked	directly	to	the	front	door	and	back	to	the	kitchen
伊丽莎白	然后	步行	直接地	到	这	正面	门	和	后退	到	这	厨房

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	there	lit	the	lamp	and	lifted	it	from	the	table	.
和	那里	点燃	这	灯	和	抬起	它	从	这	桌子	.

然后伊丽莎白径直走到前门，又回到厨房，点亮了台灯，把它从桌子上拿起来。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [ə'nʌðər] [veɪg] ['noʊtɪs] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .

“	Shall	I	find	another	vague	notice	?	”	said	she	to	herself	.
“	将	我	寻找	其他	模糊的	注意	?	”	说	她	到	她自己	.

“我还要再找一份含糊不清的告示吗？”她自言自语道。

“ [ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [θret] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] ?

“	Or	a	positive	threat	of	kidnapping	?
“	或者	一个	积极的	威胁	的	绑架	?

“或者说，这是一种绑架的积极威胁？”

” [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] .

”	A	notice	was	exactly	what	she	found	.
”	一个	注意	曾是	确切地	什么	她	成立	.

她找到的正是一张通知。

[tɔːst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Tossed	in	at	the	window	of	her	own	room	,
抛掷	在	在	这	窗户	的	她	自己的	房间	,

被扔进了她自己房间的窗户，

['laɪɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [sɔɪld] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][hæd; həd] [leɪn] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

lying	just	where	the	first	soiled	scrap	of	paper	had	lain	,	was	another	.
说谎	只是	在哪里	这	第一的	脏的	废料	的	纸	有	莱恩	,	曾是	其他	.

就在第一张脏纸片所在的地方，又躺着另一张。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['gruːsəm] [saɪn] [ʌv; əv] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ]

Upon	it	was	the	same	gruesome	sign	of	skull	and	cross	-	bones	and	below
之上	它	曾是	这	相同的	令人毛骨悚然	符号	的	颅骨	和	叉	-	骨头	和	以下

[ə'nʌðər] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] .

another	ill	-	written	message	.
其他	患病的	-	书面	信息	.

上面是同样的骷髅和交叉骨的恐怖标志，下面还有一段字迹潦草的信息。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] ['peɪpər][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv][hɪm; ɪm] [bæk] .

You	bring	that	paper	and	you	can	hav	him	back	.
你	带来	那	纸	和	你	能	有	他	后退	.

你把那份文件带来，就能把他带回去。

“ [wʌt] ['peɪpər] ? ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	What	paper	?	”	said	Elizabeth	.
“	什么	纸	?	”	说	伊丽莎白	.

“什么文件？”伊丽莎白问道。

“ [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] !

“	Have	him	back	!
“	有	他	后退	!

“把他带回来！”

[huː] !

Who	!
WHO	!

WHO!

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

″ [bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] ['ænsər] , ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] ['wʊdlənd]
″ But no voice answered , either from the house or from the dusky woodland
″ 但 不 嗓音 回答 , 任何一个 从 这 房子 或者 从 这 昏暗 林地
.
:
.

“但是，无论是从房子里还是从昏暗的树林里，都没有人回答。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ə'nʌðər] [veɪn] ['dʒɜːrni]
ANOTHER VAIN JOURNEY
其他 虚荣 旅行

又一次徒劳的旅程

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [stɪl] , [ðə; ði][læmp] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Elizabeth stood still , the lamp shaking in her hand .
伊丽莎白 站立 仍然 , 这 灯 摇晃 在 她 手 .

伊丽莎白呆立不动，手中的灯微微颤抖。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fjuː] [steps] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ]
When at last she had taken the few steps between her and her bureau
什么时候 在 最后的 她 有 已采取 这 很少 步骤 之间 她 和 她 局
[ænd; ənd][hæd; həd][set] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and had set down the lamp it seemed to her that she had
和 有 放 向下 这 灯 它 似乎 到 她 那 她 有
[ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːt] .
accomplished a great feat .
完成 一个 伟大的 特技 .

当她终于走完从自己到书桌的几步路，放下灯的时候，她觉得自己完成了一项了不起的壮举。

[ðeɪ] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] “ [ðə; ði]['peɪpər] .
They commanded her to bring back “ the paper .
他们 命令 她 到 带来 后退 ″ 这 纸 .

他们命令她把“那份文件”带回来。

″ [wʌt] ['peɪpər] ?
″ What paper ?
″ 什么 纸 ?

什么文件?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ?
Was it the will she had written for the poor old woman ?
曾是 它 这 将要 她 有 书面 为了 这 贫穷的 老的 女士 ?

那是她为那位可怜的老妇人立的遗嘱吗?

['hɜːbɝts] ['seɪfti] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['dʒepədaizd] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Herbert's safety should not be jeopardized for that !
赫伯特的 安全 应该 不是 是 危及 为了 那 !

赫伯特的安全不应该因此而受到威胁!

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

It	lay	on	the	beam	in	her	house	.
它	躺	在	这	光束	在	她	房子	.

它放在她家的横梁上。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] ?

What	had	they	done	with	Herbert	?
什么	有	他们	完毕	和	赫伯特	?

他们把赫伯特怎么样了?

[hæd; həd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [keɪv] [ɔːr][den] ,

Had	they	carried	him	to	some	cave	or	den	,
有	他们	携带	他	到	一些	洞穴	或者	丹	,

他们是不是把他带到了某个山洞或巢穴里?

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['kæbɪn] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ?

or	to	some	dreadful	cabin	like	the	one	she	had	visited	?
或者	到	一些	可怕	舱	喜欢	这	一	她	有	到访	?

还是去了像她之前去过的那种可怕的小木屋?

[wʊd] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] , [stɑːrv] [hɪm; ɪm] ?

Would	they	torture	him	,	starve	him	?
会	他们	酷刑	他	,	饿死	他	?

他们会折磨他，让他挨饿吗?

[ɪ'lɪzəbəθ] [kwaɪt] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

Elizabeth	quite	lost	her	head	.
伊丽莎白	相当	丢失的	她	头	.

伊丽莎白彻底失去了理智。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][ðer; ðər]

She	looked	again	into	the	stable	to	convince	herself	that	Joe	was	really	not	there
她	看起来	再次	进入	这	稳定的	到	说服	她自己	那	乔	曾是	真的	不是	那里

.

:
.

她再次看向马厩，以确信乔真的不在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [roʊd] .

Then	she	started	into	the	blackness	of	the	wood	road	.
然后	她	开始	进入	这	黑	的	这	木头	路	.

然后她走进了漆黑的林间小路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi]

As	she	went	,	she
作为	她	去	,	她

她边走边说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] [hɪl] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [triːz] ['ænsər]

called	,	and	the	echo	from	the	higher	hill	broken	by	the	trees	answered
称为	,	和	这	回声	从	这	更高	爬坡道	破碎的	经过	这	树木	回答

[hɜːr; hər] ['feɪntli] ,

her	faintly	,
她	淡淡的	,

她呼唤着，从更高处的山丘上传来的回声被树木阻隔，隐隐约约地回应着她。

“ ['hɜːrbərt] ! ['hɜːrbərt] !

“	**Herbert**	**!**	**Herbert**	**!**	
”	赫伯特	!	赫伯特	!	

“赫伯特！赫伯特！”

” [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ?

”	**Or**	**was**	**it**	**a**	**voice**	**mocking**	**her**	**distress**	**?**
”	或者	曾是	它	一个	嗓音	嘲讽	她	痛苦	?

“或者，那是一个嘲笑她痛苦的声音？”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

Before	**she**	**had**	**gone**	**half**	**a**	**mile**	**,**
前	她	有	已消失	一半	一个	英里	,

她还没走完半英里，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] [prə'siːdʒər] .

she	**realized**	**that**	**nothing**	**was**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**this**	**procedure**	**.**
她	已实现	那	没有什么	曾是	到	是	获得	经过	这	程序	.

她意识到这样做没有任何好处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [triːz] ,

She	**was**	**not**	**sure**	**that**	**she**	**was**	**still**	**in**	**the**	**road**	**;**	**she**	**had**	**walked**	**into**	**trees**	**,**
她	曾是	不是	当然	那	她	曾是	仍然	在	这	路	;	她	有	步行	进入	树木	,

她不确定自己是否还在路上；她好像走到树丛里去了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃuːts] [ʌv; əv] ['kroʊz] - [fʊt] , [wɪtʃ] [gruː] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [diːpər] [wʊdz] ,

and	**long**	**shoots**	**of**	**crow's**	**-**	**foot**	**,**	**which**	**grew**	**only**	**in**	**the**	**deeper**	**woods**	**,**
和	长的	芽	的	乌鸦的	-	脚	,	哪个	生长	仅有的	在	这	更深	树林	,

还有长得很高的乌鸦爪藤，它只生长在更深的林地里。

[riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] .

reached	**out**	**and**	**grasped**	**her**	**ankles**	**.**
达到	出去	和	抓住	她	脚踝	.

他伸手抓住了她的脚踝。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst][ðə; ði][roʊd] ,

If	**she**	**lost**	**the**	**road**	**,**
如果	她	丢失的	这	路	,

如果她迷路了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]['prɑːfɪt]

['hɜːrbərt] .

she	**would**	**have**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**in**	**the**	**woods**	**and**	**that**	**would**	**not**	**profit**	
她	会	有	到	花费	这	夜晚	在	这	树林	和	那	会	不是	利润	
Herbert	**.**														
赫伯特	.														

她将不得不在树林里过夜，这对赫伯特来说没有任何好处。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɑːrt] [bæk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self] .

She	**must**	**start**	**back**	**while**	**she**	**was**	**still**	**sure**	**that**	**she**	**could**	**extricate**	**herself**	**.**
她	必须	开始	后退	尽管	她	曾是	仍然	当然	那	她	可以	解脱	她自己	.

她必须趁着自己还能脱身的时候开始返回。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [kɔːld] .

Once	**more**	**she**	**seemed**	**to**	**hear**	**voices**	**,**	**and**	**called**	**.**
一次	更多的	她	似乎	到	听到	声音	,	和	称为	.

她似乎又一次听到了声音，于是呼喊起来。

[ɪf] ['hɜːrbərt] [wɜːr; wər] [nɪr] , [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] .

If	**Herbert**	**were**	**near**	**,**	**he**	**would**	**answer**	**.**
如果	赫伯特	是	靠近	,	他	会	回答	.

如果赫伯特在附近，他就会回答。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪnd] .

But	when	she	stopped	and	listened	,	she	heard	only	the	murmuring	wind	.
但	什么时候	她	停止	和	听着	,	她	听到	仅有的	这	淙淙	风	.

但当她停下来倾听时，却只听到风的低语。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['terər] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

Again	she	grew	terror	-	stricken	and	started	to	run	.
再次	她	生长	恐怖	-	受打击的	和	开始	到	跑步	.

她再次感到恐惧，开始奔跑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['hɜːbɝts] [laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

There	was	no	unhappy	situation	in	Herbert's	life	from	which	she	had	not
那里	曾是	不	不开心	情况	在	赫伯特的	生活	从	哪个	她	有	不是

['reskjuːd] [hɪm; ɪm] ,

rescued	him	,
获救	他	,

赫伯特一生中遇到的所有不幸境遇，她都曾帮助他摆脱困境。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['ɪlz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɔːr]

whether	it	was	from	the	small	ills	of	childhood	or
无论	它	曾是	从	这	小的	疾病	的	童年	或者

无论是童年时期的小病小痛，还是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] [deɪz] .

the	more	serious	troubles	of	his	later	days	.
这	更多的	严肃的	麻烦	的	他的	之后	天	.

他晚年遇到的更严重的麻烦。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self] [naʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	blamed	herself	now	for	having	expected	too	much	of	him	.
她	被指责	她自己	现在	为了	拥有	预期的	也	很多	的	他	.

她现在责怪自己对他期望太高了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [freɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	still	frail	and	she	had	required	him	to	take	the	part	of	a
他	曾是	仍然	脆弱	和	她	有	必需的	他	到	拿	这	部分	的	一个

[strɔːŋ] [mæn] .

strong	man	.
强的	男人	.

他身体仍然很虚弱，而她却要求他扮演一个坚强男人的角色。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ] ['koʊldnəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪləns]

For	the	past	few	weeks	there	had	been	not	a	coldness	,	but	a	silence
为了	这	过去的	很少	周	那里	有	到过	不是	一个	寒冷	,	但	一个	沉默

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

过去几周，他们之间并非冷淡，而是沉默。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['grænfɑːðər]

She	should	have	told	him	the	full	extent	of	the	hatred	for	their	grandfather
她	应该	有	讲述	他	这	满的	程度	的	这	仇恨	为了	他们的	祖父

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

or	she	should	not	have	left	him	alone	.
或者	她	应该	不是	有	左边	他	独自的	.

她应该把对祖父的全部憎恨都告诉他，或者她不应该让他一个人待着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

Then	**she**	**started**	**to**	**run**	**.**
然后	她	开始	到	跑步	.

然后她开始跑。

[naʊ] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [iːtʃ] [tɜːrn] .

Now	**the**	**road**	**was**	**comparatively**	**smooth**	**and**	**she**	**knew**	**each**	**turn**	**.**
现在	这	路	曾是	比较	光滑的	和	她	知道	每个	转动	.

现在路况相对平坦，她也熟悉每一个转弯处。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] .

He	**must**	**be**	**at**	**home**	**.**
他	必须	是	在	家	.

他一定在家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['brɪgəndz] !

This	**was**	**not**	**the**	**day**	**of**	**brigands**	**!**
这	曾是	不是	这	天	的	强盗	!

这并非强盗横行的时代!

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['wɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] !

Surely	**she**	**would**	**find**	**him**	**watching**	**for**	**her**	**,**	**worried**	**because**	**she**	**had**	**not**	**come**	**!**
一定	她	会	寻找	他	观看	为了	她	,	担心	因为	她	有	不是	来	!

她肯定会发现他在看着她，因为她没有来而担心!

[bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .

But	**Herbert**	**was**	**not**	**at**	**home**	**.**
但	赫伯特	曾是	不是	在	家	.

但赫伯特不在家。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [grɪm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['empti] .

The	**old**	**house**	**was**	**grim**	**and**	**silent**	**and**	**empty**	**.**
这	老的	房子	曾是	严峻	和	沉默的	和	空的	.

那栋老房子阴森、寂静、空荡荡的。

['kɑːmən] [sens] [də'rektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [help] .

Common	**sense**	**directed**	**that**	**she**	**should**	**go**	**at**	**once**	**for**	**help**	**.**
常见的	感觉	指导	那	她	应该	去	在	一次	为了	帮助	.

常识告诉她应该立即去寻求帮助。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðɪs] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [hɪl] ?

But	**who**	**would**	**help**	**her**	**on**	**this**	**inhospitable**	**hill**	**?**
但	WHO	会	帮助	她	在	这	不宜居住的	爬坡道	?

但谁会帮助她登上这座荒凉的山丘呢?

[wʊd] ['piːp(ə)l] [nɑːt] ['ræðər] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?

Would	**people**	**not**	**rather**	**rejoice**	**in**	**her**	**misfortune**	**?**
会	人们	不是	相当	麾	在	她	不幸	?

人们难道不应该为她的不幸而感到高兴吗?

[huː] [wʊd] ['ventʃər] [naʊ] , [æt; ət] [naɪt] ,

Who	**would**	**venture**	**now**	**,**	**at**	**night**	**,**
WHO	会	风险投资	现在	,	在	夜晚	,

谁会在夜里冒险呢?

['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ʌv; əv] [huːm] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ə'freɪd][baɪ]

into	the	neighborhood	of	the	mountaineers	of	whom	every	one	was	afraid	by
进入	这	邻里	的	这	登山者	的	谁	每一个	一	曾是	害怕的	经过

[deɪ] ?

day	?
天	?

进入了那些白天人人都害怕的山民的居住地附近?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] .

She	thought	of	the	words	of	the	farmer	.
她	想法	的	这	字	的	这	农民	.

她想起了农夫的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juːd] ['betər] [dʒʌst][let][biː; bi] , [laɪk] ['wiːzəlz] [ænd; ənd] [skʌŋks] .

“	There	are	things	you'd	better	just	let	be	,	like	weasels	and	skunks	.
“	那里	是	事物	你会	更好的	只是	让	是	,	喜欢	黄鼠狼	和	臭鼬	.

“有些东西你最好还是别管它，比如黄鼠狼和臭鼬。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ðer; ðər]

”	She	remembered	all	that	Colonel	Thomas	had	told	her	of	them	,	of	their
”	她	记得	全部	那	上校	托马斯	有	讲述	她	的	他们	,	的	他们的

['sɜːrt(ə)n][eɪm] ,

certain	aim	,
肯定	目的	,

她记得托马斯上校告诉她的所有关于他们的事情，关于他们明确的目标，

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] .

of	their	indifference	to	authority	.
的	他们的	漠不关心	到	权威	.

他们对权威漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr'self] ,

It	would	be	far	better	to	negotiate	with	them	herself	,
它	会	是	远的	更好的	到	谈判	和	他们	她自己	,

她最好亲自与他们谈判。

[tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][ænd; ənd] [meɪk] ['eni] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɜːrbərt] [bæk] .

to	go	alone	and	make	any	concession	to	bring	Herbert	back	.
到	去	独自的	和	制作	任何	让步	到	带来	赫伯特	后退	.

独自前往，并做出任何让步以带回赫伯特。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['hɜːrbərt] [wʊd] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] ['nevər] ,

Then	she	and	Herbert	would	flee	from	the	home	of	their	ancestors	never	,
然后	她	和	赫伯特	会	逃跑	从	这	家	的	他们的	祖先	绝不	,

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

然后她和赫伯特逃离了祖先的家园，永远、永远不会再回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [dɑːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] .

It	was	now	almost	midnight	and	the	distance	to	dawn	was	not	long	.
它	曾是	现在	几乎	午夜	和	这	距离	到	黎明	曾是	不是	长的	.

现在已近午夜，距离黎明也不远了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [sæt][ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lɪsnɪŋ] ,

Elizabeth	sat	all	night	at	the	window	,	listening	,
伊丽莎白	卫星	全部	夜晚	在	这	窗户	,	聆听	,

伊丽莎白整夜坐在窗边，侧耳倾听。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

and	certain	that	she	heard	occasionally	the	sound	of	a	footstep	.
和	肯定	那	她	听到	偶尔	这	声音	的	一个	脚步	.

她确信自己偶尔会听到脚步声。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

At	the	first	sign	of	daylight	she	would	start	and	go	on	foot	to	the	old
在	这	第一的	符号	的	日光	她	会	开始	和	去	在	脚	到	这	老的

['kæbɪn][ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] - ['set(ə)lmənt] .

cabin	and	thence	into	the	mountaineers	'	settlement	.
舱	和	因此	进入	这	登山者	-	沉降	.

天刚亮，她就会出发，步行前往那间旧木屋，然后进入登山者的定居点。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Just	before	daylight	she	heard	a	sound	and	saw	a	dark	form	emerge	from	the
只是	前	日光	她	听到	一个	声音	和	锯	一个	黑暗的	形式	出现	从	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

天亮之前，她听到一声响动，看到一个黑影从树林中走出来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɑːr][aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	leaned	far	out	the	window	to	see	as	well	as	she	could	.
她	倾斜	远的	出去	这	窗户	到	看	作为	出色地	作为	她	可以	.

她探出身子，尽可能地往外看。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɜːrbərt] ,

At	first	she	thought	it	was	Herbert	,
在	第一的	她	想法	它	曾是	赫伯特	,

起初她以为是赫伯特，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] .

but	it	proved	to	be	too	large	an	object	to	be	human	.
但	它	已证实	到	是	也	大的	一个	目的	到	是	人类	.

但事实证明，它体积太大，不可能是人类的物体。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [oʊld][dʒoʊ] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd]

When	she	recognized	old	Joe	,	she	rushed	out	and
什么时候	她	认可	老的	乔	,	她	匆忙	出去	和

当她认出老乔时，她立刻冲了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

took	him	by	the	bridle	.
采取	他	经过	这	辔	.

抓住他的缰绳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ʌv; əv] [step] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪl] - [ɪ'kwɪpt]

He	was	dull	of	vision	and	feeble	of	step	and	therefore	ill	-	equipped
他	曾是	乏味的	的	想象	和	微弱	的	步	和	所以	患病的	-	配备

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] [θruː] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]['oʊvər] ['rɑːks] ,

to	make	his	way	alone	through	thickets	and	over	rocks	,
到	制作	他的	方式	独自的	通过	灌木丛	和	超过	岩石	,

他视力迟钝，步履蹒跚，因此不适合独自穿越灌木丛和翻越岩石。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]

but	eventually	instinct	had	brought	him	home	,	though	he	had	suffered
但	最终	本能	有	带来	他	家	,	尽管	他	有	遭受

['kru:əli] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

cruelly	on	the	journey	.
残酷地	在	这	旅行	.

但最终，本能把他带回了家，尽管他在旅途中遭受了残酷的折磨。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ]['braɪər] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm] ['nu:mərəs] [fɔ:lz] .

His	skin	was	torn	by	briars	,	his	knees	were	bleeding	from	numerous	falls	.
他的	皮肤	曾是	撕裂	经过	荆棘	,	他的	膝盖	是	出血	从	很多的	瀑布	.

他的皮肤被荆棘划破，膝盖因多次摔倒而流血。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kɔ:t] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

Elizabeth	caught	the	bridle	.
伊丽莎白	捕捉	这	辔	.

伊丽莎白抓住了缰绳。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sɛvɚd] [ə'pærəntli] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] .

In	the	dim	light	she	could	see	that	it	had	been	severed	apparently	by	a	knife	.
在	这	暗淡	光	她	可以	看	那	它	有	到过	切断	显然	经过	一个	刀	.

在昏暗的光线下，她看得出来，那东西显然是被刀割断的。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .

She	talked	to	him	as	she	fed	him	and	brushed	him	gently	.
她	谈话	到	他	作为	她	美联储	他	和	刷过	他	轻轻地	.

她一边喂他吃饭，一边轻柔地和他说话，还轻轻地给他刷毛。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] [dʒoʊ] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][stɑ:rt] [aʊt] [ə'gen] !

“	Oh	,	you	poor	Joe	,	you've	got	to	start	out	again	!
”	哦	,	你	贫穷的	乔	,	你已经	得到	到	开始	出去	再次	!

“哦，可怜的乔，你得重新开始了！”

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] !

I'm	sorry	for	you	,	but	I've	got	to	go	as	fast	as	I	can	!
我是	对不起	为了	你	,	但	我已经	得到	到	去	作为	快速地	作为	我	能	!

我很抱歉，但我必须尽快赶路！

” [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪ] [laɪt] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ɑ:n][oʊld]['dʒoʊz] [bæk] .

”	In	the	first	gray	light	she	climbed	on	old	Joe's	back	.
”	在	这	第一的	灰色的	光	她	攀登	在	老的	乔的	后退	.

“在第一缕灰蒙蒙的光线下，她爬上了老乔的背。”

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] ['wɪni] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

He	gave	a	resentful	whinny	and	then	started	into	the	woods	in	which	he
他	给予	一个	不满	嘶鸣	和	然后	开始	进入	这	树林	在	哪个	他

[hæd; həd]['ri:s(ə)ntli][hæd; həd] [sʌtʃ] ['perələs] [əd'ventʃər] .

had	recently	had	such	perilous	adventure	.
有	最近	有	这样的	危险的	冒险	.

他愤愤地嘶鸣了一声，然后走进了不久前他曾经历过一次危险冒险的树林。

[wʌns] [hi:; hi] [snɔ:tid] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [raʊnd] ['ʃɑ:rpli] .

Once	he	snorted	as	though	in	alarm	,	and	Elizabeth	looked	round	sharply	.
一次	他	哼了一声	作为	尽管	在	警报	,	和	伊丽莎白	看起来	圆形的	尖锐地	.

他突然像受惊一样哼了一声，伊丽莎白猛地回头张望。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['deɪndʒərəs] ['ɑ:bdʒekt] ,

But	she	could	see	no	dangerous	object	,
但	她	可以	看	不	危险的	目的	,

但她看不到任何危险物品。

[ænd; ənd][dʒoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

and	Joe	could	not	speak	to	tell	her	of	a	guard	asleep	under	a	tree	.
和	乔	可以	不是	说话	到	告诉	她	的	一个	警卫	睡着了	在下面	一个	树	.

乔无法开口告诉她有个守卫睡在树下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wʊdz] [gruː] [greɪ] ; [ðen] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tɜːrnd] [peɪl] [goʊld] .

Little	by	little	the	woods	grew	gray	;	then	the	trunks	of	the	trees	turned	pale	gold	.
小的	经过	小的	这	树林	生长	灰色的	;	然后	这	树干	的	这	树木	转向	苍白	金子	.

渐渐地，树林变成了灰色；然后树干变成了淡金色。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['θɪkɪt] .

The	chorus	of	the	birds	sounded	from	the	tree	-	tops	and	from	every	thicket	.
这	合唱	的	这	鸟类	听起来	从	这	树	-	最高额	和	从	每一个	灌木丛	.

鸟儿的鸣叫声从树梢和每一片灌木丛中传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] [ɪz][moʊst] [ˌʌp'lɪftɪd] .

It	was	the	moment	in	which	the	cheerful	heart	is	most	uplifted	.
它	曾是	这	片刻	在	哪个	这	快乐	心	是	最多	提升	.

这是最能抚慰人心、令人愉悦的时刻。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [gruː] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

But	Elizabeth	grew	more	anxious	.
但	伊丽莎白	生长	更多的	焦虑的	.

但伊丽莎白变得越来越焦虑。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['hɜːrbərt] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] ,

She	really	expected	that	she	would	see	Herbert	,	making	his	way	homeward	,
她	真的	预期的	那	她	会	看	赫伯特	,	制作	他的	方式	回家	,

她真的以为自己会看到赫伯特正往家走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ]['hjuːmən] [saʊnd] ,

but	she	heard	no	human	sound	,
但	她	听到	不	人类	声音	,

但她没有听到任何人的声音。

[sɔː] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

saw	no	human	being	until	she	came	in	sight	of	the	little	cabin	.
锯	不	人类	存在	直到	她	来了	在	视线	的	这	小的	舱	.

直到她看到小木屋之前，她都没看到任何人。

[ðə; ði] [roʊd] - ['meɪkɚz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [wɜːrk] ,

The	road	-	makers	were	not	at	work	,
这	路	-	制造商	是	不是	在	工作	,

筑路工人没有上班。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

and	the	last	bend	of	the	road	seemed	like	a	door	which	would	close	behind	her	.
和	这	最后的	弯曲	的	这	路	似乎	喜欢	一个	门	哪个	会	关闭	在后面	她	.

道路的最后一个弯道就像一扇会在她身后关闭的门。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wʊd] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:r] [wer] ['hɜ:rbərt][wʌz; wəz] , [ɪk'sept] [ðer; ðər]

No	living	soul	would	know	where	she	was	or	where	Herbert	was	,	except	their
不	活的	灵魂	会	知道	在哪里	她	曾是	或者	在哪里	赫伯特	曾是	,	除了	他们的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

除了他们的敌人之外，没有人会知道她在哪里，也没有人会知道赫伯特在哪里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [noʊ] [klu:] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

She	had	left	no	clue	in	the	house	,
她	有	左边	不	线索	在	这	房子	,

她在房子里没有留下任何线索。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

for	she	had	carried	with	her	in	her	pocket	even	the	notice	which	she
为了	她	有	携带	和	她	在	她	口袋	甚至	这	注意	哪个	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

had	found	upon	the	floor	.
有	成立	之上	这	地面	.

因为她甚至把在地上捡到的那张纸条也随身携带了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mæmi] ['ʃeldən] ['kraɪɪŋ] .

When	she	came	in	sight	of	the	cabin	she	heard	Mammy	Sheldon	crying	.
什么时候	她	来了	在	视线	的	这	舱	她	听到	妈咪	谢尔顿	哭泣	.

当她看到小木屋时，她听到了谢尔顿太太的哭声。

[dɪd][ðə; ði] [pʊr] [soʊl][kraɪ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

Did	the	poor	soul	cry	all	the	time	,
做过	这	贫穷的	灵魂	哭	全部	这	时间	,

那个可怜的人是不是一直都在哭?

[ɔ:r][dɪd][hɜ:r; hər] [ɪr] [wɔ:rn][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][step] ,

or	did	her	ear	warn	her	of	the	approach	of	a	step	,
或者	做过	她	耳朵	警告	她	的	这	方法	的	一个	步	,

或者，是她的耳朵提醒她有脚步声靠近?

[ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi] [ðen] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:][ænd; ənd] [moʊn] ?

and	did	she	then	begin	to	sob	and	moan	?
和	做过	她	然后	开始	到	哭泣	和	呻吟	?

然后她是不是开始啜泣呻吟了?

[ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɪ'lɪzəbəθ]

She	recognized	Elizabeth
她	认可	伊丽莎白

她认出了伊丽莎白

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['frentɪk] ['efərt] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['elboʊ] .

and	made	a	frantic	effort	to	lift	herself	on	her	elbow	.
和	制成	一个	疯狂的	努力	到	举起	她自己	在	她	弯头	.

她拼命地想用手肘撑起身子。

“ [dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] !

“	Don't	give	it	to	him	!
“	不	给	它	到	他	!

“别给他！”

[dəunt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Don't	**give**	**it**	**to**	**him**	**!**
不	给	它	到	他	!

别给他!

" [ɪˈlɪzəbəθ] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

"	**Elizabeth**	**went**	**close**	**to**	**the**	**bed**	**.**
"	伊丽莎白	去	关闭	到	这	床	.

伊丽莎白走到床边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈwɒnts] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**he**	**wants**	**?**	**"**
"	什么	是	它	他	想要	?	"

他到底想要什么?

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [maɪ] [læst] [ˈtestəmənt] ,

"	**He**	**wants**	**my**	**last**	**testament**	**,**
"	他	想要	我的	最后的	遗嘱	,

"他想要我的遗嘱,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɔːr][bɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend]

so	**as**	**to**	**tear**	**it**	**up**	**or**	**burn**	**it**	**an**	**'**	**to**	**have**	**the**	**money**	**to**	**spend**
所以	作为	到	撕	它	向上	或者	烧伤	它	一个	-	到	有	这	钱	到	花费

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌn] .

for	**a**	**gun**	**.**
为了	一个	枪	.

这样就可以把它撕碎或烧掉,然后有钱买枪。

[maɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] [ˈdiːsnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈsɪŋɪn] - [ʌv; əv] [sɑːmz]

My	**money**	**to**	**be**	**buried**	**decent**	**with**	**a**	**preacher**	**an**	**'**	**the**	**singin**	**'**	**of**	**psalms**
我的	钱	到	是	埋葬	体面的	和	一个	牧师	一个	-	这	唱歌	-	的	诗篇

.

:
.

我希望我的钱能体面地埋葬,有牧师在场,还有人唱着赞美诗。

[dəunt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Don't	**give**	**it**	**to**	**him**	**!**
不	给	它	到	他	!

别给他!

[dəunt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Don't	**give**	**it**	**to**	**him**	**!**
不	给	它	到	他	!

别给他!

" [ɪˈlɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈpeɪpər]

"	**Elizabeth**	**could**	**see**	**on**	**the**	**beam**	**above**	**her**	**head**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**white**	**paper**
"	伊丽莎白	可以	看	在	这	光束	多于	她	头	这	边缘	的	这	白色的	纸

, [stɪl] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .

,	**still**	**undisturbed**	**.**
,	仍然	未受干扰	.

伊丽莎白可以看到头顶横梁上白纸的边缘,仍然完好无损。

" [wer] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] ?

"	**Where**	**is**	**my**	**brother**	**?**
"	在哪里	是	我的	兄弟	?

"我哥哥在哪里? "

" [ˈmæmi] [ˈʃeldən] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθ] .

"	**Mammy**	**Sheldon**	**looked**	**long**	**at**	**Elizabeth**	**.**
"	妈咪	谢尔顿	看起来	长的	在	伊丽莎白	.

"谢尔顿太太凝视着伊丽莎白良久。"

['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kreɪzi] ['kʌnɪŋ] .

Into	her	eyes	came	a	look	of	crazy	cunning	.
进入	她	眼睛	来了	一个	看	的	疯狂的	狡猾	.

她眼中闪过一丝疯狂的狡黠。

“ [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	They	shot	him	,	”	said	she	.
”	他们	射击	他	,	”	说	她	.

“他们开枪打死了他，”她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] !

“	Of	course	they	shot	him	!
”	的	课程	他们	射击	他	!

“他们当然会开枪打死他！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔːr] .

It	was	right	outside	this	door	.
它	曾是	正确的	外部	这	门	.

就在这扇门外。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] [hɪ'sterɪkli] .

”	Elizabeth	laughed	hysterically	.
”	伊丽莎白	笑了	歇斯底里地	.

伊丽莎白歇斯底里地大笑起来。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] !

“	What	nonsense	!
”	什么	废话	!

“胡说八道！”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] !

They	did	not	shoot	him	!
他们	做过	不是	射击	他	!

他们没有开枪打他!

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[aɪ] [helpt] [juː; jʊ] ; [naʊ] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] .

I	helped	you	;	now	you	help	me	.
我	帮助	你	;	现在	你	帮助	我	.

我帮过你，现在你帮我。

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]

”	The	old	woman	laid	her	head	down	on	her
”	这	老的	女士	铺设	她	头	向下	在	她

老妇人把头枕在她的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[pʊr] ['pɪloʊ] .

poor	pillow	.
贫穷的	枕头	.

枕头不好。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] .

She	began	to	cry	once	more	about	a	decent	burial	.
她	开始	到	哭	一次	更多的	关于	一个	体面的	葬礼	.

她又开始哭了起来，抱怨自己没能得到体面的葬礼。

['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ,

Whether	she	was	trying	to	deceive	,
无论	她	曾是	尝试	到	欺骗	,

她是否试图欺骗，

[ɔ:r] ['weðər] [hɜ:r; hər][maɪnd][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][æn; ən][aɪ'di:ə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

or	whether	her	mind	could	not	hold	an	idea	more	than	a	moment	,
或者	无论	她	头脑	可以	不是	抓住	一个	主意	更多的	比	一个	片刻	,

或者说，她的思维是否无法长时间保持一个想法?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

it	was	hard	to	say	.
它	曾是	难的	到	说	.

很难说。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Elizabeth	walked	to	the	door	and	looked	out	.
伊丽莎白	步行	到	这	门	和	看起来	出去	.

伊丽莎白走到门口，向外望去。

[ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] , [ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][skaɪ] ,

The	tall	trees	,	the	glimpses	of	sky	,
这	高的	树木	,	这	惊鸿一瞥	的	天空	,

高耸的树木，隐约可见的天空，

[ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv][paɪn] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [ded] [li:vz] — [ðɪs]

the	brown	earth	covered	with	a	carpet	of	pine	needles	and	dead	leaves	—	this
这	棕色的	地球	涵盖	和	一个	地毯	的	松树	针	和	死的	树叶	—	这

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] !

was	surely	no	place	of	execution	!
曾是	一定	不	地方	的	执行	!

棕色的土地上铺满了松针和枯叶——这肯定不是刑场!

['oʊnli][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [wɜ:r; wər] ['ɑ:mɪnəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Only	the	loneliness	and	the	dreadful	sound	were	ominous	;	there	was	no
仅有的	这	孤独	和	这	可怕	声音	是	不祥的	;	那里	曾是	不

['bɜ˞:dz] [sɔ:ŋ] ,

bird's	song	,
鸟类	歌曲	,

只有寂静和可怕的声音预示着不祥之兆；没有鸟鸣声。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði][waɪld] ['sɔbiŋ]

even	in	the	early	morning	,	loud	enough	to	make	itself	heard	above	the	wild	sobbing
甚至	在	这	早期的	早晨	,	大声	足够的	到	制作	本身	听到	多于	这	荒野	啜泣

.

:
.

即使在清晨，声音也足够大，足以盖过狂野的啜泣声。

[ɪ'lɪzəbəθ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

Elizabeth	went	back	to	the	bed	.
伊丽莎白	去	后退	到	这	床	.

伊丽莎白回到床上。

“ [wer] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ?

“	Where	is	my	brother	?
”	在哪里	是	我的	兄弟	?

“我哥哥在哪里？”

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
“ They must have come to the house yesterday and compelled him to
” 他们 必须 有 来 到 这 房子 昨天 和 被迫 他 到
[kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
come with them .
来 和 他们 .

“他们一定是昨天来到他家，强迫他跟他们走的。”

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” The old woman did not answer .
” 这 老的 女士 做过 不是 回答 .

老妇人没有回答。

“ [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]['peɪpər] .
“ They want a paper .
” 他们 想 一个 纸 .

他们想要一份文件。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Is it the paper that I wrote for you ?
是 它 这 纸 那 我 写道 为了 你 ?

是我为你写的那篇论文吗?

” [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['testəmənt] ” [kɔːt] ['mæmi] ['ʃɛldənz] [ə'tenʃ(ə)n] .
” The mention of the “ testament ” caught Mammy Sheldon's attention .
” 这 提到 的 这 “ 遗嘱 ” 捕捉 妈咪 谢尔顿的 注意力 .

“提到‘遗嘱’这个词引起了谢尔顿太太的注意。”

“ [dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] !
“ Don't give it to them !
” 不 给 它 到 他们 !

“别给他们！”

[ðeɪl] [teɪk] [maɪ]
They'll take my
他们会 拿 我的

他们会带走我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['mʌni] [ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
money and bury me like a dog .
钱 和 埋葬 我 喜欢 一个 狗 .

把钱给我，然后像埋葬狗一样埋葬我。

[dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [oʊ] , [pliːz] , [oʊ] , [pliːz] ! ”
Don't give it to them ; oh , please , oh , please ! ”
不 给 它 到 他们 ; 哦 , 请 , 哦 , 请 ! ”

别给他们；哦，求求你，哦，求求你！

“ [aɪ] [ʃænt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] . ”
“ I shan't if you tell me what they have done with my brother . ”
“ 我 不会 如果 你 告诉 我 什么 他们 有 完毕 和 我的 兄弟 . ”

“如果你告诉我他们对我哥哥做了什么，我就不会说了。”

“ [ðeɪ] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
“ They don't tell me what they do .
” 他们 不 告诉 我 什么 他们 做 .

“他们不告诉我他们在做什么。”

[aɪm] [ə'weɪ] [ɔːf] [jɪər] [frʌm; frəm] - [ɪm] .

I'm	away	off	yere	from	'	em	.
我是	离开	离开	年份	从	-	呃	.

我远离他们好几年了。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [get] [ðer; ðər] [peɪ] !

But	they'll	get	their	pay	!
但	他们会	得到	他们的	支付	!

但他们肯定会拿到工资的!

[ðer; ðər] - [triːt] - [ɪm] [æz; əz] [ðeɪv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ! ”

Their	children'll	treat	'	em	as	they've	treated	me	!	”
他们的	-	对待	-	呃	作为	他们有	治疗	我	!	”

他们的孩子将来也会像他们对待我一样对待他们!

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [fiːd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? ”

“	Where	are	the	people	that	feed	you	and	take	care	of	you	?	”
“	在哪里	是	这	人们	那	喂养	你	和	拿	关心	的	你	?	”

“那些养活你、照顾你的人在哪里？”

“ ['berid] , ” ['ænsər] ['mæmi] ['ʃeldən] .

“	Buried	,	”	answered	Mammy	Sheldon	.
“	埋葬	,	”	回答	妈咪	谢尔顿	.

“埋葬了，”谢尔顿太太回答道。

“ [ded] [ænd; ənd] ['berid] . ”

“	Dead	and	buried	.	”
“	死的	和	埋葬	.	”

“已经死了，埋葬了。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ded] [ænd; ənd] ['berid] !

“	They	are	not	dead	and	buried	!
“	他们	是	不是	死的	和	埋葬	!

他们还没有死，也没有被埋葬!

[sʌm; səm] [wʌn] [brɔːt] [juː; jʊ] [fuːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] .

Some	one	brought	you	food	within	the	last	few	days	.
一些	一	带来	你	食物	之内	这	最后的	很少	天	.

最近几天有人给你送过吃的。

” [bʌt; bət] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

”	But	no	further	answer	was	to	be	had	from	the	old	woman	.
”	但	不	更远	回答	曾是	到	是	有	从	这	老的	女士	.

但老妇人没有再给出任何答复。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] .

She	seemed	now	to	be	asleep	.
她	似乎	现在	到	是	睡着了	.

她似乎睡着了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] .

Elizabeth	stood	for	a	moment	considering	.
伊丽莎白	站立	为了	一个	片刻	考虑	.

伊丽莎白站了一会儿，沉思着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [wɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [biːm] .

Then	she	reached	up	and	pushed	the	will	a	little	farther	back	on	the	beam	.
然后	她	达到	向上	和	推动	这	将要	一个	小的	更远	后退	在	这	光束	.

然后她伸手将遗嘱往后推了推，让它在横梁上更靠后一些。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][də'rekt][ðem; ðəm] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

There	it	could	not	be	seen	,	but	she	could	direct	them	where	to	find	it
那里	它	可以	不是	是	已见	,	但	她	可以	直接的	他们	在哪里	到	寻找	它

.

:

.

在那里看不到它，但她可以指引他们去哪里找到它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪf]

She	would	pay	the	old	woman's	funeral	expenses	if	they	destroyed	the	will	and	if
她	会	支付	这	老的	女性的	葬礼	开支	如果	他们	损毁	这	将要	和	如果

[ʃiː; ʃi][daɪd] ['peniləs] .

she	died	penniless	.
她	死亡	身无分文	.

如果他们销毁了遗嘱，而老妇人去世时一贫如洗，她将支付老妇人的丧葬费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi]

Forty	dollars	was	nothing	compared	to	the	precious	life	which	might	now	be
四十	美元	曾是	没有什么	比较的	到	这	宝贵的	生活	哪个	可能	现在	是

[ɪn]['deɪndʒər] .

in	danger	.
在	危险	.

与可能处于危险中的宝贵生命相比，四十美元根本微不足道。

['klæmbərɪŋ] [tuː; tə][oʊld]['dʒoʊz] [bæk] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

Clambering	to	old	Joe's	back	,	Elizabeth	started	to	go	farther	into	the	woods	.
攀爬	到	老的	乔的	后退	,	伊丽莎白	开始	到	去	更远	进入	这	树林	.

伊丽莎白爬到老乔的背上，开始向树林深处走去。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [fɪr] .

For	herself	she	had	not	the	least	fear	.
为了	她自己	她	有	不是	这	至少	害怕	.

她自己却丝毫没有害怕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] ['ʃeldən] [ænd; ənd][faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

If	she	could	only	see	Sheldon	and	find	what	they	wanted	of	her	!
如果	她	可以	仅有的	看	谢尔顿	和	寻找	什么	他们	通缉	的	她	!

如果她能见到谢尔顿，弄清楚他们想从她身上得到什么就好了！

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

Sometimes	she	bravely	determined	to	hold	out	against	them	even	if	it	were
有时	她	勇敢地	决定	到	抓住	出去	反对	他们	甚至	如果	它	是

['oʊnli][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

only	the	will	which	they	wanted	.
仅有的	这	将要	哪个	他们	通缉	.

有时，即使他们想要的只是她的意志，她也会勇敢地决定坚持到底。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][koʊ'ɜːrs]

The	old	woman	should	do	with	her	money	what	she	chose	,	they	should	not	coerce
这	老的	女士	应该	做	和	她	钱	什么	她	选择	,	他们	应该	不是	胁迫

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

老太太应该按照自己的意愿支配自己的钱，他们不应该强迫她！

[ðeɪ] [wʊd] [get] ['taɪərd] [ænd; ənd] [let] ['hɜːrbərt] [goʊ] ;

They	would	get	tired	and	let	Herbert	go	;
他们	会	得到	疲劳的	和	让	赫伯特	去	;

他们会感到疲倦，然后放走赫伯特；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

they	would	not	risk	their	lives	for	the	sake	of	forty	dollars	!
他们	会	不是	风险	他们的	生活	为了	这	清酒	的	四十	美元	!

他们不会为了区区四十美元而冒生命危险!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɪl] ,

If	she	gave	them	the	will	,
如果	她	给予	他们	这	将要	,

如果她给了他们遗嘱，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər]

she	would	only	be	doing	what	all	the	other	inhabitants	had	been	doing	for
她	会	仅有的	是	正在做	什么	全部	这	其他	居民	有	到过	正在做	为了

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

她只不过是在做其他居民世世代代都在做的事情而已。

[ɪg'nɔːɪŋ] [ðer; ðər] [kraɪmz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'praɪz(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [friː] [hænd] .

ignoring	their	crimes	for	fear	of	reprisal	and	giving	them	a	free	hand	.
忽略	他们的	犯罪	为了	害怕	的	报复	和	给予	他们	一个	自由的	手	.

因为害怕遭到报复而对他们的罪行视而不见，任由他们为所欲为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɔːr] [mæn] !

It	was	no	wonder	they	had	no	fear	of	God	or	man	!
它	曾是	不	想知道	他们	有	不	害怕	的	上帝	或者	男人	!

难怪他们对上帝和人毫无畏惧!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['kærid] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['brʌðər] !

But	they	had	actually	carried	off	her	brother	!
但	他们	有	实际上	携带	离开	她	兄弟	!

但他们竟然把她的哥哥掳走了!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hoʊld] [tuː; tə] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l] [wen] [wʌn] [rɪ'membər] [ðæt] !

It	was	difficult	to	hold	to	any	principle	when	one	remembered	that	!
它	曾是	难的	到	抓住	到	任何	原则	什么时候	一	记得	那	!

记住这一点之后，就很难坚持任何原则了!

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

As	she	rode	on	,	looking	eagerly	from	side	to
作为	她	骑	在	,	寻找	急切地	从	边	到

她骑马继续前行，急切地左右张望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[saɪd] , [ə'nʌðər] [sə'spɪʃ(ə)n] ['entərd] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

side	,	another	suspicion	entered	her	mind	.
边	,	其他	怀疑	进入	她	头脑	.

另一边，她心中又浮现出另一个疑虑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [oʊld] ['mæmi] ['ʃeldən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'viːld]

Was	it	possible	that	they	suspected	Old	Mammy	Sheldon	of	having	revealed
曾是	它	可能的	那	他们	怀疑	老的	妈咪	谢尔顿	的	拥有	揭晓

[sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

some	secret	of	the	past	,
一些	秘密	的	这	过去的	,

他们是否有可能怀疑老妈谢尔顿泄露了过去的某些秘密?

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [kraɪm] ?

some	hidden	crime	?
一些	隐	犯罪	?

有什么隐秘的罪行吗?

[ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][æt; ət]['mɜːrdər] .

The	farmer	had	said	that	they	would	not	stop	at	murder	.
这	农民	有	说	那	他们	会	不是	停止	在	谋杀	.

农夫曾说过，他们的罪行不会止步于谋杀。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['berid] .

The	old	woman	had	talked	about	some	one	who	was	shot	and	buried	.
这	老的	女士	有	谈话	关于	一些	一	WHO	曾是	射击	和	埋葬	.

老妇人曾说过有人被枪杀后埋葬的事。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃʌdəd] .

Elizabeth	shuddered	.
伊丽莎白	颤抖	.

伊丽莎白打了个寒颤。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][dɪm] [roʊd][dɪ'vaɪdɪd] , [wʌn][fɔːrk]['goʊɪŋ] [tɔːrd]

Presently	she	came	to	a	place	where	the	dim	road	divided	,	one	fork	going	toward
目前	她	来了	到	一个	地方	在哪里	这	暗淡	路	分割	,	一	叉	去	朝向

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

她来到一处岔路口，昏暗的道路在此分叉，一条岔路向右延伸。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] .

the	other	bending	toward	the	left	.
这	其他	弯曲	朝向	这	左边	.

另一侧向左弯曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] - ['set(ə)lmənt] ,

There	was	nothing	which	indicated	the	way	to	the	mountaineers	'	settlement	,
那里	曾是	没有什么	哪个	表明的	这	方式	到	这	登山者	-	沉降	,

没有任何迹象表明通往登山者定居点的道路。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [roʊd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'genst] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr]

except	that	the	right	-	hand	road	seemed	to	run	against	an	almost	perpendicular
除了	那	这	正确的	-	手	路	似乎	到	跑步	反对	一个	几乎	垂直

['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

section	of	the	mountain	-	side	.
部分	的	这	山	-	边	.

只是右侧的道路似乎与山体近乎垂直的一侧相交。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðæt] [roʊd] [dɪd][nɑːt][goʊ][fɑːr] .

The	lay	of	the	land	seemed	to	indicate	that	that	road	did	not	go	far	.
这	躺	的	这	土地	似乎	到	表明	那	那	路	做过	不是	去	远的	.

从地形来看，这条路似乎并不远。

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['grædʒuəl]

Selecting	the	road	to	the	left	,	she	rode	on	,	not	noticing	at	first	the	gradual
选择	这	路	到	这	左边	,	她	骑	在	,	不是	注意到	在	第一的	这	逐渐地

[dɪ'sent] .

descent	.
下降	.

她选择了左边的路，继续骑行，起初并没有注意到路面逐渐下坡。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɜːrid] ['futsteps] .

Nor	did	she	hear	back	of	her	the	sound	of	hurried	footsteps	.
也不	做过	她	听到	后退	的	她	这	声音	的	慌忙	脚步声	.

她也没有听到身后传来匆匆的脚步声。

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [huːz] ['sliːpɪŋ] ['prez(ə)ns] [dʒoʊ] [hæd; həd] [snɔːtid] , [pɔːzd] , ['pæntɪŋ] ,

The	man	at	whose	sleeping	presence	Joe	had	snorted	,	paused	,	panting	,
这	男人	在	谁	睡眠	在场	乔	有	哼了一声	,	暂停	,	喘息	,

乔刚才对着熟睡的那个人嗤之以鼻，那人顿时停了下来，喘着粗气。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔːzd] .

at	the	fork	of	the	road	where	she	had	paused	.
在	这	叉	的	这	路	在哪里	她	有	暂停	.

在她停下的岔路口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

He	looked	up	and	down
他	看起来	向上	和	向下

他上下打量着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [weɪ] , [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

the	road	into	the	forest	,	and	even	,	in	a	foolish	way	,	up	into	the	air	.
这	路	进入	这	森林	,	和	甚至	,	在	一个	愚蠢	方式	,	向上	进入	这	空气	.

通往森林的道路，甚至愚蠢地，通往空中。

[ðen] [hiː; hi] [ræn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

Then	he	ran	on	to	the	right	.
然后	他	跑	在	到	这	正确的	.

然后他向右跑去。

['prez(ə)ntli] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd]

Presently	Elizabeth	began	to	be	doubtful	about	her	choice	,	but	she	decided
目前	伊丽莎白	开始	到	是	疑	关于	她	选择	,	但	她	决定

[tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .

to	ride	a	little	farther	.
到	骑	一个	小的	更远	.

伊丽莎白开始对自己的选择产生怀疑，但她决定再往前走一段路。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] ,

When	at	last	she	was	about	to	turn	back	,
什么时候	在	最后的	她	曾是	关于	到	转动	后退	,

当她终于要转身离开时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gleɪd] [ænd; ənd] [ðæt]

she	found	that	she	had	been	riding	for	a	few	rods	in	a	little	glade	and	that
她	成立	那	她	有	到过	骑术	为了	一个	很少	杆	在	一个	小的	林间空地	和	那

[ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

the	road	had	vanished	,
这	路	有	消失了	,

她发现自己已经在小树林里骑马走了几杆路，而路已经消失了。

['i:ðər] ['hævɪŋ] ['endɪd] , [ɔ:r] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [ˌɪmpər'septəbli] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

either	having	ended	,	or	having	turned	imperceptibly	in	another	direction	.
任何一个	拥有	结束	, 或者		拥有	转向	不易察觉地	在	其他	方向	.

要么已经结束，要么已经悄然转向另一个方向。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [dʒoʊ][ə; eɪ] [fri:] [reɪn] , [bʌt; bət][dʒoʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['wɪzdəm] [ə'baʊt] [wʊd]

She	gave	Joe	a	free	rein	,	but	Joe	seemed	to	have	no	wisdom	about	wood
她	给予	乔	一个	自由的	缰绳	,	但	乔	似乎	到	有	不	智慧	关于	木头

[roʊdz] .

roads	.
道路	.

她放任乔自由发挥，但乔似乎对林间小路一窍不通。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ] [fju:] [terz] .

Now	she	shed	a	few	tears	.
现在	她	棚	一个	很少	眼泪	.

她忍不住流下了几滴眼泪。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] ['ʌpwərd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['hoʊpləsli] [lɔ:st] .

She	was	afraid	to	go	upward	for	fear	that	she	would	be	more	hopelessly	lost	.
她	曾是	害怕的	到	去	向上	为了	害怕	那	她	会	是	更多的	绝望地	丢失的	.

她不敢往上走，怕自己会迷失得更远。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] ['daʊnwərd] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

If	she	went	directly	downward	,	using	the	slope	of	the	mountain	for	her
如果	她	去	直接地	向下	,	使用	这	坡	的	这	山	为了	她

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

如果她径直向下走，以山坡为参照物，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [i:tʃ] ['moʊmənt] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hɜ:rbərt] .

she	would	be	going	each	moment	farther	away	from	Herbert	.
她	会	是	去	每个	片刻	更远	离开	从	赫伯特	.

她每时每刻都会离赫伯特更远。

[bʌt; bət] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [kɔ:rs] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

But	that	seemed	to	be	the	only	possible	course	to	follow	.
但	那	似乎	到	是	这	仅有的	可能的	课程	到	跟随	.

但这似乎是唯一可行的办法。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [ʃi:; ʃi][led][oʊld][dʒoʊ] , [hu:] [slɪpt] [ænd; ənd][slɪd][ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['hwɪni:d] [hɪz; ɪz]

Dismounting	,	she	led	old	Joe	,	who	slipped	and	slid	and	frequently	whinnied	his
下车	,	她	引领	老的	乔	,	WHO	滑倒了	和	滑行	和	频繁地	嘶鸣	他的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

她下了马，牵着老乔走，老乔滑来滑去，不时发出痛苦的嘶鸣声。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [ɪn]

She	would	find	her	way	home	,	and	then	there	should	be	no	further	delay	in
她	会	寻找	她	方式	家	,	和	然后	那里	应该	是	不	更远	延迟	在

['kɔ:lɪŋ]

calling
呼叫

她会找到回家的路，然后就不应该再耽搁打电话的事了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

['kɜːrn(ə)l] ['tɑːməsɪz] [kən'stæbjəleri] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

Colonel	**Thomas's**	**constabulary**	**to**	**her**	**aid**	**.**
上校	托马斯的	警察	到	她	援助	.

托马斯上校的警察部队前来支援她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .

It	**was**	**criminal**	**to**	**have**	**delayed**	**so**	**long**	**.**
它	曾是	刑事	到	有	延迟	所以	长的	.

拖延这么久简直是犯罪行为。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][let][dʒoʊ][rest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

Once	**,**	**when**	**she**	**stopped**	**to**	**let**	**Joe**	**rest**	**,**	**she**	**was**	**confident**	**that**	**she**	**heard**	**,**
一次	,	什么时候	她	停止	到	让	乔	休息	,	她	曾是	自信的	那	她	听到	,

有一次，当她停下来让乔休息时，她确信自己听到了

[dɪm][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] .

dim	**and**	**far**	**away**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**gunshot**	**.**
暗淡	和	远的	离开	,	这	声音	的	一个	枪声	.

远处隐隐约约传来一声枪响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɑːt]

There	**was**	**no**	**following**	**shot**
那里	曾是	不	下列的	射击

没有后续镜头

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] ,

and	**she**	**was**	**not**	**sure**	**that**	**she**	**was**	**not**	**mistaken**	**,**
和	她	曾是	不是	当然	那	她	曾是	不是	错误	,

她并不确定自己是否弄错了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ['hɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] .

but	**the**	**possibilities**	**suggested**	**by**	**the**	**sound**	**horrified**	**her**	**.**
但	这	可能性	建议	经过	这	声音	惊恐万分	她	.

但声音所暗示的可能性令她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [dʒoʊ][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɑːn]['oʊvər] [stoʊnz]

She	**rose**	**and**	**took**	**the**	**unwilling**	**Joe**	**by**	**the**	**bridle**	**and**	**went**	**on**	**over**	**stones**
她	玫瑰	和	采取	这	不情愿	乔	经过	这	辔	和	去	在	超过	石头

[ænd; ənd] ['rɑːks] .

and	**rocks**	**.**
和	岩石	.

她站起身，抓住不情愿的乔的缰绳，继续翻过石头和岩石。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ɑːr'bjuːtəs][plænts][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːrpəts][ʌv; əv][paɪn] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	**saw**	**masses**	**of**	**arbutus**	**plants**	**and**	**beautiful**	**carpets**	**of**	**pine**	**leaves**	**with**	**a**
她	锯	群众	的	草莓树	植物	和	美丽的	地毯	的	松树	树叶	和	一个

['pætərn] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] ['kroʊz] - [fʊt] ;

pattern	**of**	**trailing**	**crow's**	**-**	**foot**	**;**
图案	的	尾随	乌鸦的	-	脚	;

她看到成片的红豆杉和美丽的松针地毯，上面布满了蜿蜒的乌鸦爪图案；

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] [wʊdz] .

she	**passed**	**through**	**stretches**	**of**	**cathedral**	**woods**	**.**
她	通过了	通过	伸展	的	大教堂	树林	.

她穿过了教堂周围的树林。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [streɪndʒ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] [haɪ] , [diːp] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]

She	**saw**	**strange**	**flowers**	**which**	**looked**	**like**	**orchids**	**and**	**high**	**,**	**deep**	**thickets**	**of**
她	锯	奇怪的	花朵	哪个	看起来	喜欢	兰花	和	高的	,	深的	灌木丛	的

[ˌroʊdə'dendrən] ,

rhododendron	**,**
杜鹃花	,

她看到了奇特的花朵，看起来像兰花，还有高大茂密的杜鹃花丛。

[set] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['blɔsəmz] .
set **with** **pale** **blossoms** **.**
放 和 苍白 花朵 .

点缀着淡色花朵。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [əb'zɜ:rvd]
A **month** **ago** **she** **would** **have** **exclaimed** **with** **delight** **;** **now** **she** **scarcely** **observed**
一个 月 前 她 会 有 惊呼 和 喜 ; 现在 她 几乎 观察到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

一个月前她还会欣喜若狂；现在她几乎都不再理会他们了。

[ɔ:r] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , " [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
or **said** **to** **herself** **while** **she** **looked** **,** **"** **We** **are** **going** **away** **.**
或者 说 到 她自己 尽管 她 看起来 , " 我们 是 去 离开 .

或者她看着这一切，心想："我们要走了。"

" [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stoʊn] [fens] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wi:d] - [groʊn] [fi:ld]
" **Late** **in** **the** **afternoon** **she** **saw** **suddenly** **a** **stone** **fence** **and** **a** **weed** **-** **grown** **field**
" 晚的 在 这 下午 她 锯 突然 一个 石头 栅栏 和 一个 杂草 - 生长 场地
[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɑ:pərti] .
and **recognized** **her** **own** **property** **.**
和 认可 她 自己的 财产 .

"那天下午晚些时候，她突然看到一道石墙和一片杂草丛生的田地，认出那是自己的地界。"

[ðen] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [dʒoʊ] ['ræpɪdli] ['fɔ:rwərd] .
Then **the** **old** **house** **showed** **through** **the** **trees** **and** **she** **pulled** **Joe** **rapidly** **forward** **.**
然后 这 老的 房子 显示 通过 这 树木 和 她 拉 乔 快速 向前 .

然后，老房子从树丛中显露出来，她拉着乔迅速向前走去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

" ['hɜ:rbərt] !
" **Herbert** **!**
" 赫伯特 !

"赫伯特！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , " ['hɜ:rbərt] ! ['hɜ:rbərt] !
" **she** **called** **,** **"** **Herbert** **!** **Herbert** **!**
" 她 称为 , " 赫伯特 ! 赫伯特 !

她喊道："赫伯特！赫伯特！"

" [bʌt; bət] [noʊ] ['hɜ:rbərt] ['ænsər] .
" **But** **no** **Herbert** **answered** **.**
" 但 不 赫伯特 回答 .

"但是没有赫伯特回答。"

['æftər] ['steɪblɪŋ] [oʊld] [dʒoʊ] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
After **stabling** **old** **Joe** **,** **she** **hurried** **to** **the** **kitchen** **.**
后 稳定 老的 乔 , 她 慌忙 到 这 厨房 .

安顿好老乔之后，她匆匆赶往厨房。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [tu:; tə] [i:t] ,
She **would** **get** **a** **bite** **to** **eat** **,**
她 会 得到 一个 咬 到 吃 ,

她会吃点东西，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][goʊ]

then	she	would	smooth	her	hair	and	change	her	dress	and	go
然后	她	会	光滑的	她	头发	和	改变	她	裙子	和	去

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

directly	to	the	road	,
直接地	到	这	路	,

然后她会梳理一下头发，换上衣服，直接走到路上。

[ðer; ðər][tuː; tə][beg][ə; eɪ][raɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsər] - [baɪ] .

there	to	beg	a	ride	from	the	first	passer	-	by	.
那里	到	求	一个	骑	从	这	第一的	过路人	-	经过	.

他到那里向第一个路人乞求搭车。

[oʊld][dʒoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skwer] .

Old	Joe	could	not	have	carried	her	for	a	square	.
老的	乔	可以	不是	有	携带	她	为了	一个	正方形	.

老乔根本不可能抱得动她。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] .

Her	spirits	rose	.
她	烈酒	玫瑰	.

她精神振奋起来。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l] .

If	there	was	something	one	could	do	the	situation	was	more	tolerable	.
如果	那里	曾是	某物	一	可以	做	这	情况	曾是	更多的	可容忍的	.

如果能做点什么，情况就更容易忍受了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

When	she	opened	the	door	of	her	room	,
什么时候	她	打开	这	门	的	她	房间	,

当她打开房门时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

she	saw	that	a	new	scrap	of	paper	lay	on	the	floor	.
她	锯	那	一个	新的	废料	的	纸	躺	在	这	地面	.

她看到地板上躺着一张新的纸片。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] :

With	trembling	hand	she	took	it	up	:
和	发抖	手	她	采取	它	向上	:

她颤抖着手把它拿起来:

[hɪm; ɪm][ɪn][ɪks'tʃeɪndʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .

Him	in	exchang	for	the	paper	.
他	在	交易所	为了	这	纸	.

他用这份文件与他交换。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gɪt] ['eni] [wʌn] .

It	will	be	wuss	for	you	if	you	git	any	one	.
它	将要	是	懦夫	为了	你	如果	你	git	任何	一	.

如果你抓到任何一个，对你来说就太懦弱了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .

She	sat	down	heavily	on	the	edge	of	her	bed	.
她	卫星	向下	重度	在	这	边缘	的	她	床	.

她重重地坐在床边。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stæbjələri] ['raɪdɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]

The	thought	of	the	constabulary	riding	to	her	aid	had	all	the	afternoon
这	想法	的	这	警察	骑术	到	她	援助	有	全部	这	下午

[sə'steɪnd] [hɜ:r; hər] .

sustained	her	.
持续	她	.

整个下午，她都想着警察会骑马来救她，这让她精神振奋。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] .

Then	she	lifted	her	head	.
然后	她	抬起	她	头	.

然后她抬起了头。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	I	will	go	,	”	said	she	.
“	我	将要	去	,	”	说	她	.

“我去，”她说。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [ʃu:t] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .

“	They	won't	shoot	me	,	that	is	certain	.
“	他们	惯于	射击	我	,	那	是	肯定	.

“他们肯定不会开枪打我。”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

”	She	looked	at	herself	in	the	mirror	.
”	她	看起来	在	她自己	在	这	镜子	.

她对着镜子看了看自己。

[hɜ:r; hər] [her]

Her	hair
她	头发

她的头发

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wʌz; wəz][ʌn'taɪdi][ænd; ənd] ['sɪftɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [twɪgz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:lən]

was	untidy	and	sifted	over	it	were	twigs	and	dust	and	the	pollen
曾是	凌乱	和	筛过的	超过	它	是	树枝	和	灰尘	和	这	花粉

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

of	flowers	;
的	花朵	;

地面凌乱，上面散落着树枝、灰尘和花粉；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [waɪld] .

her	face	was	soiled	and	scratched	,	her	eyes	looked	wild	.
她	脸	曾是	脏的	和	刮痕	,	她	眼睛	看起来	荒野	.

她脸上满是污垢和抓痕，眼神狂乱。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz]['ræpɪd][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] .

She	made	as	rapid	a	toilet	as	she	could	,	and	then	she	started	out	.
她	制成	作为	迅速的	一个	洗手间	作为	她	可以	,	和	然后	她	开始	出去	.

她尽快上完厕所，然后就出发了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['drɪri] ['dʒɜ:rni] .

It	was	already	almost	dark	,	so	long	had	been	her	dreary	journey	.
它	曾是	已经	几乎	黑暗的	,	所以	长的	有	到过	她	凄凉	旅行	.

天色已近黄昏，她经历了漫长而乏味的旅程。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

She	started	to	run	.
她	开始	到	跑步	.

她开始跑了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Then	she	stopped	.
然后	她	停止	.

然后她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

She	might	have	been	uncertain	in	the	afternoon	whether	or	not	she	had	heard	the
她	可能	有	到过	不确定	在	这	下午	无论	或者	不是	她	有	听到	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] ,

sound	of	a	gunshot	,
声音	的	一个	枪声	,

那天下午，她可能不太确定自己是否听到了枪声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

but	now	there	was	no	mistaking	.
但	现在	那里	曾是	不	误会	.

但现在一切都已毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [pæst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	to	her	that	the	bullet	passed	immediately	before	her	,	that	she
它	似乎	到	她	那	这	子弹	通过了	立即地	前	她	,	那	她

[hɜːrd] [ɪts] ['wɪs(ə)l] .

heard	its	whistle	.
听到	它是	哨	.

她感觉子弹仿佛就在她面前飞过，她听到了子弹呼啸而过的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['spoʊkən] , “ [steɪ] [wer]

It	said	to	her	as	distinctly	as	if	a	voice	had	spoken	,	“	Stay	where
它	说	到	她	作为	明显地	作为	如果	一个	嗓音	有	说	,	“	停留	在哪里

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

you	are	!
你	是	!

它清晰地对她说，就像一个声音在说话一样：“待在原地！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

”	She	went	back	to	the	house	.
”	她	去	后退	到	这	房子	.

她回到了房子里。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['æftər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

Only	a	fool	would	have	gone	on	after	that	sort	of	warning	.
仅有的	一个	傻子	会	有	已消失	在	后	那	种类	的	警告	.

只有傻瓜才会听从这样的警告继续前进。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] .

But	she	did	not	go	indoors	.
但	她	做过	不是	去	室内	.

但她没有进屋。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [kɔːld] .

She	stood	on	the	step	and	called	.
她	站立	在	这	步	和	称为	.

她站在台阶上喊道。

“ [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	Come	here	and	talk	to	me	.
“	来	这里	和	讲话	到	我	.

“过来跟我谈谈。”

[aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] !

I'll	listen	to	what	you	have	to	say	!
患病的	听	到	什么	你	有	到	说	！

我会听听你的想法！

[dəunt] [haɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] !

Don't	hide	like	a	coward	!
不	隐藏	喜欢	一个	懦夫	！

不要像个懦夫一样躲起来！

〞 [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

〞	But	there	was	no	answer	.
〞	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

[pər'hæps] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['dɑːrkər] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .

Perhaps	when	it	was	still	darker	they	would	come	.
也许	什么时候	它	曾是	仍然	较暗	他们	会	来	.

或许等天色更暗的时候，他们会来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]

She	sat	down	in	her	corner	of	the	step	and	leaned	her	head	against
她	卫星	向下	在	她	角落	的	这	步	和	倾斜	她	头	反对

她坐在台阶的一角，头靠在台阶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

墙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

She	would	be	here	if	they	came	,	she	would	—	she	would	—	her	head	nodded
她	会	是	这里	如果	他们	来了	,	她	会	—	她	会	—	她	头	点头

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

and	she	was	asleep	.
和	她	曾是	睡着了	.

如果他们来，她就会在这里，她会——她会——她点了点头，睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] ['sʌmənz] .

When	she	woke	it	was	in	answer	to	an	abrupt	summons	.
什么时候	她	觉醒	它	曾是	在	回答	到	一个	突然	传票	.

她醒来是因为接到了突如其来的召唤。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [kræk] [ænd; ənd][sʌm; səm]

She	heard	simultaneously	another	shot	and	a	little	sharp	crack	and	some
她	听到	同时地	其他	射击	和	一个	小的	锋利的	裂缝	和	一些

['ɑːbdʒekt] [fel] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

object	fell	from	above	upon	her	head	.
目的	跌倒	从	多于	之上	她	头	.

她同时听到一声枪响和一声轻微的脆响，有什么东西从上面掉下来砸到了她的头上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .

She	thought	it	was	a	fluttering	bird	and	put	up	her	hand	.
她	想法	它	曾是	一个	飘动	鸟	和	放	向上	她	手	.

她以为那是一只扑腾翅膀的小鸟，便举起了手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

But	the	texture	of	the	object	was	that	of	cloth	.
但	这	质地	的	这	目的	曾是	那	的	布	.

但该物体的质地像布料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][flæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] !

It	was	the	flag	which	had	been	shot	at	!
它	曾是	这	旗帜	哪个	有	到过	射击	在	!

被射击的是那面旗帜!

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Elizabeth	stood	with	it	in	her	hands	.
伊丽莎白	站立	和	它	在	她	双手	.

伊丽莎白手里拿着它站在那里。

['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Colonel	Thomas	had	said	that	the	mountaineers	had	been	in	sympathy	with	the
上校	托马斯	有	说	那	这	登山者	有	到过	在	同情	和	这

['enəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

enemies	of	their	country	.
敌人	的	他们的	国家	.

托马斯上校曾说过，这些山民同情他们国家的敌人。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['treɪtərəs] ['ɔːlsoʊ] ?

Was	this	generation	traitorous	also	?
曾是	这	一代	叛徒	还	?

这一代人也是叛徒吗?

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .

Every	fiber	of	her	being	stiffened	with	resentment	.
每一个	纤维	的	她	存在	僵硬	和	怨恨	.

她浑身上下每一根神经都因怨恨而僵硬。

[jet] , [ə'læs] !

Yet	,	alas	!
然而	,	唉	!

然而，唉!

[dʒɑːn] [ber] —

John	Baring	—
约翰	霸凌	—

约翰·巴林——

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][step][ænd; ənd] [kɔːld] ['æŋgrəli] .

Again	she	stood	on	the	step	and	called	angrily	.
再次	她	站立	在	这	步	和	称为	愤怒地	.

她再次站在台阶上，愤怒地喊道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] !

“	Come	and	tell	me	what	you	want	!
“	来	和	告诉	我	什么	你	想	!

“来告诉我你想要什么！”

[dəunt] [haɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] !

Don't	hide	like	a	coward	!
不	隐藏	喜欢	一个	懦夫	!

别像个懦夫一样躲起来!

” [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz] [def] ,

”	But	whether	the	watcher	was	deaf	,
”	但	无论	这	观察者	曾是	聋	,

但是，无论观察者是否耳聋，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə][ækt][ɔːr][tuː; tə] ['ænsər] ,

or	whether	he	was	merely	a	sentinel	without	power	to	act	or	to	answer	,
或者	无论	他	曾是	仅仅	一个	哨兵	没有	力量	到	行为	或者	到	回答	,

或者他仅仅是一个没有权力行动或回答问题的哨兵?

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

he	made	no	response	.
他	制成	不	回复	.

他没有回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði][flæg]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	carried	the	flag	into	the	house	and	lighting	the	lamp	,	examined	it	.
她	携带	这	旗帜	进入	这	房子	和	灯光	这	灯	,	检查	它	.

她把旗帜带进屋里，点亮油灯，仔细端详起来。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʊlɪt] - [hoʊlz] .

In	it	were	half	a	dozen	bullet	-	holes	.
在	它	是	一半	一个	打	子弹	-	孔	.

上面有六个弹孔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] ['heɪstɪli] [prɪ'perd] ['brekfəst] [ænd; ənd][set] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

Then	she	ate	a	hastily	prepared	breakfast	and	set	out	into	the	woods	.
然后	她	吃	一个	草草	准备	早餐	和	放	出去	进入	这	树林	.

然后她匆匆吃了顿早餐，就出发去树林里了。

[wʌns] [mɔːr] ['deɪbreɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

Once	more	daybreak	was	at	hand	,
一次	更多的	拂晓	曾是	在	手	,

天又将亮了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

and	this	time	she	would	not	miss	the	road	to	the	settlement	.
和	这	时间	她	会	不是	错过	这	路	到	这	沉降	.

这一次，她不会再错过通往定居点的路了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

“ ['mæmiz] [bɔɪ]

“	MAMMY'S	BOY
“	妈妈的	男生

《妈宝男》

” ['hɜːrbərt] [skɔt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] — [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['erənd] ,

”	Herbert	Scott	was	not	a	coward	—	indeed	,	his	errand	,
”	赫伯特	斯科特	曾是	不是	一个	懦夫	—	的确	,	他的	差事	,

“赫伯特·斯科特并非懦夫——事实上，他的任务，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ber] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɔməs]

deep	in	the	woods	above	the	Baring	house	on	the	afternoon	when	Colonel	Thomas
深的	在	这	树林	多于	这	霸凌	房子	在	这	下午	什么时候	上校	托马斯

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

came	to	see	Elizabeth	,
来了	到	看	伊丽莎白	,

那天下午，托马斯上校来拜访伊丽莎白，地点就在巴林宅邸上方树林深处。

[pruːvd] [hɪm; ɪm] [kəˈreɪdʒəs] .

proved	him	courageous	.
已证实	他	勇敢	.

他证明了自己的勇气。

[hɪz; ɪz] [əˈnɑːnɪməs] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θrets] [ɔːr] [ˈwɔːnɪŋz]

His	anonymous	and	unpleasant	communications	had	not	been	threats	or	warnings
他的	匿名的	和	令人不快的	通讯	有	不是	到过	威胁	或者	警告

, [bʌt; bət] [tɔːnts] .

,	but	taunts	.
,	但	嘲讽	.

他那些匿名且令人不快的来信并非威胁或警告，而是嘲讽。

[ðə; ði] [ˌmaʊntəˈnɪəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	mountaineers	seemed	to	have	come	to	the	conclusion	that	he	was
这	登山者	似乎	到	有	来	到	这	结论	那	他	曾是

[wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] ,

worth	nothing	,
值得	没有什么	,

登山者们似乎已经得出结论，他一文不值。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [əˈpendɪdʒ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [ˈeɪprən] - [strɪŋ] [ʌv; əv]

that	he	was	a	mere	appendage	attached	to	the	proverbial	apron	-	string	of
那	他	曾是	一个	仅仅	附属物	随附的	到	这	谚语	围裙	-	细绳	的

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

他只不过是依附于姐姐的附属品而已。

[ðə; ði] [tɔːnts] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈʌtəd] [wen] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] .

The	taunts	were	never	uttered	when	Elizabeth	was	within	hearing	.
这	嘲讽	是	绝不	说出	什么时候	伊丽莎白	曾是	之内	听力	.

当伊丽莎白在场时，这些嘲讽之语从未被说出。

[ˈhɜːrbərt] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] - [bed] , [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] “

Herbert	,	bending	over	a	garden	-	bed	,	heard	from	the	woodland	a	shrill	“
赫伯特	,	弯曲	超过	一个	花园	-	床	,	听到	从	这	林地	一个	尖锐	“

[ˈmæmiz] [bɔɪ] !

Mammy's	boy	!
妈妈的	男生	!

赫伯特正弯腰照料花坛，突然听到树林里传来一声尖锐的“妈宝男儿！”

[ˈmæmiz] [bɔɪ] !

Mammy's	boy	!
妈妈的	男生	!

妈宝男！

” [ðen] [ə; eɪ] [læf] .

”	then	a	laugh	.
”	然后	一个	笑	.

然后是一阵笑声。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ði][saʊnd] ,

At	first	he	had	walked	directly	toward	the	sound	,
在	第一的	他	有	步行	直接地	朝向	这	声音	,

起初他径直朝着声音传来的方向走去，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [siː] [huː] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	never	could	see	who	had	uttered	it	.
但	他	绝不	可以	看	WHO	有	说出	它	.

但他始终没能看清是谁说的这句话。

[hiː; hi] [nuː] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt][ðə; ði] ['spiːkər] [riˈsiːdid] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;

He	knew	,	sometimes	,	that	the	speaker	receded	before	him	;
他	知道	,	有时	,	那	这	扬声器	消退	前	他	;

他有时知道，说话的人在他面前退后了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] ,

there	was	a	rustle	in	the	leaves	and	underbrush	,
那里	曾是	一个	沙沙	在	这	树叶	和	草丛	,

树叶和灌木丛中传来沙沙声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [ɪn'kriːsɪŋ] ['distənsiz] .

and	sometimes	the	call	was	repeated	at	increasing	distances	.
和	有时	这	称呼	曾是	重复	在	增加	距离	.

有时，这种呼喊会在越来越远的距离重复出现。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

But	more	often	,	he	could	neither	see	nor	hear	a	living	soul	.
但	更多的	经常	,	他	可以	两者都不	看	也不	听到	一个	活的	灵魂	.

但更多时候，他既看不到也听不到任何活物。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪnz]

But	now	,	on	the	afternoon	when	he	had	gone	to	look	up	the	boundary	lines
但	现在	,	在	这	下午	什么时候	他	有	已消失	到	看	向上	这	边界	线条

,

,

,

但是，就在他去查看边界线的那天下午，

[ðə; ði] [tɔːnts] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [əˈproʊtʃ] .

the	taunts	changed	to	a	more	serious	approach	.
这	嘲讽	已更改	到	一个	更多的	严肃的	方法	.

嘲讽的方式转变为更加严肃的态度。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌn] - ['bærəl] .

Suddenly	he	found	himself	looking	into	a	gun	-	barrel	.
突然	他	成立	他自己	寻找	进入	一个	枪	-	桶	.

他突然发现自己正对着枪管。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

He	recognized	at	once	the	holder	of	the	gun	and	stood	still	.
他	认可	在	一次	这	持有者	的	这	枪	和	站立	仍然	.

他一眼就认出了持枪者，并站住了不动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɔːr] [meɪk] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [səˈrendər] ,

He	did	not	throw	up	his	hands	or	make	any	sign	of	surrender	,
他	做过	不是	扔	向上	他的	双手	或者	制作	任何	符号	的	投降	,

他没有举手投降，也没有做出任何投降的迹象。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] [blʌd] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːrt] .

but	he	felt	the	blood	recede	from	his	heart	.
但	他	毛毡	这	血	消退	从	他的	心	.

但他感觉血液正从心脏流逝。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	What	do	you	want	?
”	什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['peɪpər] , ” ['ænsər] ['ʃeldən] , ['sʌlənli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	I	want	that	paper	,	”	answered	Sheldon	,	sullenly	and	with	determination	.
“	我	想	那	纸	,	”	回答	谢尔顿	,	闷闷不乐地	和	和	决心	.

“我想要那份文件,”谢尔顿闷闷不乐但坚定地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [toʊnz] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fraɪt] ?

There	was	also	another	quality	in	the	thick	tones	—	could	it	be	fright	?
那里	曾是	还	其他	质量	在	这	厚的	音调	—	可以	它	是	惊吓	?

浓重的音调中还带有另一种特质——难道是恐惧?

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['mɪstəˌfaɪd] .

Herbert	was	wholly	mystified	.
赫伯特	曾是	完全	困惑	.

赫伯特完全摸不着头脑。

“ [wʌt] ['peɪpər] ? ”

“	What	paper	?	”
”	什么	纸	?	”

“什么文件? ”

“ [ðə; ði]['peɪpər][ðə; ði][gɜːrl][gɑːt][frʌm; frəm][oʊld] ['mæmi] .

“	The	paper	the	girl	got	from	Old	Mammy	.
”	这	纸	这	女孩	得到	从	老的	妈咪	.

“女孩从老妈那里得到的纸条。

['mæmiz] ['hoʊldɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] !

Mammy's	holdin	'	it	up	to	tease	me	!
妈妈的	持有	-	它	向上	到	逗	我	!

妈妈举着它逗我玩呢!

['mæmiz] ['kreɪzi] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [wəʊnt][goʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði]['peɪpər] .

Mammy's	crazy	;	what	she	says	won't	go	,	but	we	want	the	paper	.
妈妈的	疯狂的	;	什么	她	说道	惯于	去	,	但	我们	想	这	纸	.

妈妈疯了;她说的话没人听,但我们想要那份报纸。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	108	]
”	[	页	-	]

“[第 108 页]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['peɪpər] . ”

“	I	don't	know	anything	about	a	paper	.	”
”	我	不	知道	任何事物	关于	一个	纸	.	”

“我对论文一窍不通。”

“ [juː; jʊ][laɪ] !

“	You	lie	!
”	你	说谎	!

你撒谎!

" [kraɪd] ['ʃeldən] .
" cried Sheldon .
" 哭 谢尔顿 .

"谢尔顿喊道。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hɜ˞:bɜ˞ts] [hɑ:rt] .
A little of the blood returned to Herbert's heart .
一个 小的 的 这 血 返回 到 赫伯特的 心 .

少量血液回流到了赫伯特的心脏。

[hi:; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He squared his shoulders .
他 平方 他的 肩膀 .

他挺直了肩膀。

" [aɪ][du:][nɑ:t][laɪ] ! "
" I do not lie ! "
" 我 做 不是 说谎 ! "

"我没有撒谎！"

" [ju:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
" You've got it hidden somewhere to make trouble .
" 你已经 得到 它 隐 某处 到 制作 麻烦 .

"你把它藏在某个地方，准备搞破坏。"

[fɔ:rk][ˌaɪ 'ti:][aʊt] !
Fork it out !
叉 它 出去 !

付钱!

[wi:; wi][wəʊnt] [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
We won't make no trouble for them that makes no trouble for us .
我们 惯于 制作 不 麻烦 为了 他们 那 制作 不 麻烦 为了 我们 .

我们不会给他们制造任何对我们无害的麻烦。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði][roʊd] - ['meɪkər][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
She got the road - maker to help her ; one of them writ his name on it .
她 得到 这 路 - 制造商 到 帮助 她 ; 一 的 他们 写 他的 姓名 在 它 .

她请筑路工帮忙；其中一人在路标上写下了自己的名字。

['mæmi] [brægz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
Mammy brags about it .
妈咪 吹嘘 关于 它 .

妈妈为此沾沾自喜。

" ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [bɪ'wɪldərd] .
" Herbert was completely bewildered .
" 赫伯特 曾是 完全地 困惑 .

赫伯特完全懵了。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I know nothing about it . "
" 我 知道 没有什么 关于 它 . "

我对此一无所知。

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æn; ən] - [pər'hæps] [ju:l] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] . "
" Well , then , you come with me an ' perhaps you'll learn something . "
" 出色地 , 然后 , 你 来 和 我 一个 - 也许 你会 学习 某物 . "

"那你跟我来，或许你能学到点什么。"

" [maɪ] [hɔ:rs] [ɪz] [taɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] . "
" My horse is tied over there . "
" 我的 马 是 系 超过 那里 . "

我的马拴在那边。

“ [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hɔːrs] .
“ Don't worry about your horse .
“ 不 担心 关于 你的 马 .

“别担心你的马。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

” ['hɜːrbərt] [əu'beid] .
” Herbert obeyed .
” 赫伯特 服从 .

赫伯特服从了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] ['ʃɛldənz] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd]
There was no question as to the seriousness of Sheldon's intentions and
那里 曾是 不 问题 作为 到 这 严肃 的 谢尔顿的 意图 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dedli] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] [gʌn] .
there was no question about the deadly power of his loaded gun .
那里 曾是 不 问题 关于 这 致命 力量 的 他的 已加载 枪 .

谢尔顿的意图十分严重，这一点毋庸置疑；他手中那把上了膛的枪威力巨大，这一点也毋庸置疑。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
He led the way slowly and cautiously down through the woods toward the house .
他 引领 这 方式 缓慢地 和 谨慎地 向下 通过 这 树林 朝向 这 房子 .

他领着我们，缓慢而谨慎地穿过树林，朝房子走去。

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [kə'ræl] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːlsoʊ] ?
Did he mean to corral Elizabeth also ?
做过 他 意思是 到 围栏 伊丽莎白 还 ?

他是不是也想把伊丽莎白圈起来?

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
Even in his
甚至 在 他的

即使在他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['hɜːrbərt] [hoʊpt] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
terror and despair Herbert hoped that Elizabeth was not at home .
恐怖 和 绝望 赫伯特 希望 那 伊丽莎白 曾是 不是 在 家 .

恐惧和绝望笼罩着赫伯特，他希望伊丽莎白不在家。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['peɪpər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌdespə'rɑːdəuz] !
Surely she could have no paper which belonged to these desperadoes !
一定 她 可以 有 不 纸 哪个 属于 到 这些 亡命之徒 !

她肯定没有这些亡命之徒的文件!

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]
Before they reached the edge of the woods where they could look out on the old
前 他们 达到 这 边缘 的 这 树林 在哪里 他们 可以 看 出去 在 这 老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

还没等他们走到树林边缘，能看到那座老房子的地方，

[tuː] [men] [met] [ðem; ðəm] .

two	men	met	them	.
二	男人	遇见	他们	.

有两个男人迎面而来。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [mæn] [ðæn; ðən] ['ʃeldən] [wɪð; wɪθ] ['glaʊərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk]

One	was	a	shorter	man	than	Sheldon	with	glowering	eyes	and	a	black
一	曾是	一个	较短	男人	比	谢尔顿	和	忧郁	眼睛	和	一个	黑色的

[bɪrd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] .

beard	which	made	him	look	like	a	pirate	.
胡须	哪个	制成	他	看	喜欢	一个	海盗	.

其中一人比谢尔顿矮，眼神凶狠，留着黑色胡须，看起来像个海盗。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] “ [blæk] [smɪθ] ” [huːm] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs]

Elizabeth	would	have	recognized	him	as	the	“	Black	Smith	”	whom	Colonel	Thomas
伊丽莎白	会	有	认可	他	作为	这	“	黑色的	史密斯	”	谁	上校	托马斯

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

had	described	.
有	描述	.

伊丽莎白会认出他就是托马斯上校所描述的“铁匠”。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] “ [bʌd] . ”

The	other	was	“	Bud	.	”
这	其他	曾是	“	芽	.	”

另一个是“Bud”。

“ [ʃiːz] [went] [ɔːf] , ” [blæk] [smɪθ] [ə'naʊnst] .

“	She's	went	off	,	”	Black	Smith	announced	.
“	她是	去	离开	,	”	黑色的	史密斯	宣布	.

“她走开了，”布莱克·史密斯宣布道。

“ [ʃiːz] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] . ”

“	She's	far	down	the	road	.	”
“	她是	远的	向下	这	路	.	”

“她已经走得很远了。”

“ [kʌm] [ɑːn] , ” ['ɔːrdərd] ['ʃeldən] .

“	Come	on	,	”	ordered	Sheldon	.
“	来	在	,	”	订购	谢尔顿	.

“快点，”谢尔顿命令道。

“ [wiːl] [faɪnd] [ðæt] ['peɪpər] .

“	We'll	find	that	paper	.
“	出色地	寻找	那	纸	.

“我们会找到那份文件。”

” [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['hɜːrbərt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	He	marched	Herbert	into	the	kitchen	and	made	him	open	the	doors	of	the
”	他	行军	赫伯特	进入	这	厨房	和	制成	他	打开	这	门	的	这

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

他把赫伯特押进厨房，让他打开橱柜的门。

[ðen] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['ætɪk] .

Then	they	went	through	the	house	,	from	cellar	to	attic	.
然后	他们	去	通过	这	房子	,	从	地窖	到	阁楼	.

然后他们把整栋房子都搜了一遍，从地下室到阁楼。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] , ['hɜːrbərt] [səːtʃt] ['θɜːrəli] .

Confident	that	he	would	find	nothing	,	Herbert	searched	thoroughly	.
自信的	那	他	会	寻找	没有什么	,	赫伯特	搜索	彻底	.

赫伯特确信自己什么也找不到，于是进行了彻底的搜寻。

['ʌndər] [ɪ'lɪzəbəθs] ['bjʊroʊ] ['kʌvər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['wɔːrnɪŋ] ['pepərz] .

Under	**Elizabeth's**	**bureau**	**cover**	**,**	**he**	**found**	**the**	**two**	**warning**	**papers**	**.**
在下面	伊丽莎白的	局	覆盖	,	他	成立	这	二	警告	文件	.

他在伊丽莎白的书桌下发现了两份警告文件。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] .

His	**eyes**	**blazed**	**.**
他的	眼睛	燃烧的	.

他双眼燃烧着怒火。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðiːz] .

“	**I**	**never**	**saw**	**these**	**.**
”	我	绝不	锯	这些	.

我从未见过这些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd]

I	**should**	**think**	**you'd**
我	应该	思考	你会

我想你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [bɪg] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gɜːrl] ! ”

be	**ashamed**	**of**	**yourselves**	**,**	**big**	**men**	**trying**	**to**	**frighten**	**a**	**girl**	**!**	**”**
是	羞愧	的	你们自己	,	大的	男人	尝试	到	吓唬	一个	女孩	!	”

你们这些大男人，竟然想吓唬女孩子，真丢人！

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mæmiz] [bɔɪ] ! ” [sed] ['ʃeldən] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] [toʊn] .

“	**And**	**a**	**little**	**mammy's**	**boy**	**!**	**”**	**said**	**Sheldon**	**in**	**an**	**ugly**	**tone**	**.**
”	和	一个	小的	妈妈的	男生	!	”	说	谢尔顿	在	一个	丑陋的	语气	.

“真是个妈宝男！”谢尔顿用难听的语气说道。

[ðen] ['ʃeldən] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

Then	**Sheldon**	**took**	**from**	**his**	**pocket**	**a**	**stump**	**of**	**a**	**lead**	**pencil**	**and**	**another**
然后	谢尔顿	采取	从	他的	口袋	一个	树桩	的	一个	带领	铅笔	和	其他

[piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [roʊt] [ə'nʌðər] ['bʊlətɪn] .

piece	**of**	**paper**	**and**	**wrote**	**another**	**bulletin**	**.**
片	的	纸	和	写道	其他	公告	.

然后谢尔顿从口袋里掏出一截铅笔头和另一张纸，又写了一份公告。

“ [ʃiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**She'll**	**know**	**what**	**to**	**do**	**when**	**she**	**finds**	**that**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	壳	知道	什么	到	做	什么时候	她	发现	那	,	”	说	他	.

“她找到之后就会知道该怎么做了，”他说。

“ [naʊ] [mɑːrtʃ] !

“	**Now**	**march**	**!**
”	现在	行进	!

“现在前进！”

” ['hɜːrbərt] [went] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [hiː; hi]

”	**Herbert**	**went**	**out**	**the**	**front**	**door**	**and**	**round**	**the**	**house**	**into**	**the**	**woods**	**as**	**he**
”	赫伯特	去	出去	这	正面	门	和	圆形的	这	房子	进入	这	树林	作为	他

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] .

was	**directed**	**.**
曾是	指导	.

“赫伯特按照指示，从前门走出，绕着房子进了树林。”

[æt; ət][ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ] , [blæk] [smɪθ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

At	the	wood's	edge	,	Black	Smith	fell	in	with	them	;	the	other	remained	behind	.
在	这	伍兹	边缘	,	黑色的	史密斯	跌倒	在	和	他们	;	这	其他	剩余	在后面	.

在树林边缘，铁匠加入了他们；另一个人则留在了后面。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] ? ” [di'mɑːndid] ['hɜːrbərt] .

“	What	are	you	going	to	do	with	my	sister	?	”	demanded	Herbert	.
“	什么	是	你	去	到	做	和	我的	姐姐	?	”	要求	赫伯特	.

“你要怎么处置我妹妹？”赫伯特质问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] , ” ['ænsər] ['ʃeldən] .

“	I	don't	know	and	I	don't	care	,	”	answered	Sheldon	.
“	我	不	知道	和	我	不	关心	,	”	回答	谢尔顿	.

“我不知道，也不关心，”谢尔顿回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['peɪpər] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər]['sɪstər] .

“	I	want	the	paper	,	I	don't	want	your	sister	.
“	我	想	这	纸	,	我	不	想	你的	姐姐	.

“我要的是文件，我不要你妹妹。”

['wɪʃɪn] - [ʃiːd] [kʌm] [æn; ən] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mæmiz] [bɔɪ] ?

Wishin	'	she'd	come	an	'	take	care	of	you	,	are	you	,	mammy's	boy	?
许愿	-	棚	来	一个	-	拿	关心	的	你	,	是	你	,	妈妈的	男生	?

你是不是希望她来照顾你，妈宝男？

” ['hɜːrbərt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	Herbert	made	no	answer	.
”	赫伯特	制成	不	回答	.

赫伯特没有回答。

[naʊ] [blæk] [smɪθ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Now	Black	Smith	took	a	share	in	the	conversation	.
现在	黑色的	史密斯	采取	一个	分享	在	这	对话	.

现在，铁匠也加入了谈话。

“ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [dəunt][stænd][fɔːr; fər][noʊ] ['nɑːnsens] ,

“	The	mountain	people	don't	stand	for	no	nonsense	,
“	这	山	人们	不	站立	为了	不	废话	,

山里人可不是好惹的，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	111	]
”	[	页	-	]

“[第 111 页]

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

他说。

“ [ðeɪ] [eint] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

“	They	ain't	like	the	people	of	the	plain	.
“	他们	不是	喜欢	这	人们	的	这	清楚的	.

“他们和平原上的人们不一样。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [sez] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [miːnz] [ə'nʌðər] ,

The	people	of	the	plain	says	one	thing	and	means	another	,
这	人们	的	这	清楚的	说道	一	事物	和	方法	其他	,

平原上的人们口是心非，

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [sez] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

while	the	mountain	people	says	one	thing	and	sticks	to	it	.
尽管	这	山	人们	说道	一	事物	和	棍子	到	它	.

山里人说一套做一套。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] — ”
The mountain people — ”
这 山 人们 — ”

山民们——”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [kə'mɑːndid] ['ʃeldən] ,
“ Shut up ! ” commanded Sheldon ,
“ 关闭 向上 ! ” 命令 谢尔顿 ,

“闭嘴！”谢尔顿命令道。

['weðər] [ɪn] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [blæk] ['smɪθs] [lə'kwæsəti] [ɔːr][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] ['saɪləns] [best] ,
whether in weariness of Black Smith's loquacity or because he thought silence best ,
无论 在 疲劳 的 黑色的 史密斯 健谈 或者 因为 他 想法 沉默 最好的 ,

或许是因为厌倦了铁匠的喋喋不休，或许是因为他认为沉默是最好的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
it was hard to say .
它 曾是 难的 到 说 .

很难说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌsentɪmen'tæləti] [ə'baʊt] [blæk] [smɪθ] .
There was a surprising sentimentality about Black Smith .
那里 曾是 一个 奇怪 感伤 关于 黑色的 史密斯 .

人们对布莱克·史密斯有一种出人意料的感伤情怀。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ʃeldən] .
“ You talk too much , ” said Sheldon .
“ 你 讲话 也 很多 , ” 说 谢尔顿 .

“你话太多了，”谢尔顿说。

[ðə; ði] [θriː] [lʊkt] [bæk] .
The three looked back .
这 三 看起来 后退 .

三人回头望去。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [pæst][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt]
From their position they could see past the corner of the house to a spot
从 他们的 位置 他们 可以 看 过去的 这 角落 的 这 房子 到 一个 点
[ʌv; əv] ['kʌlər] [stɪl] ['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] .
of color still vivid in the afternoon light .
的 颜色 仍然 生动 在 这 下午 光 .

从他们的位置，可以看到房子拐角处，在午后的阳光下，一抹色彩依然鲜艳。

['ʃeldən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
Sheldon lifted his gun .
谢尔顿 抬起 他的 枪 .

谢尔顿举起了枪。

“ [dəunt][duː] [ðæt] !
“ Don't do that ! ”
“ 不 做 那 ! ”

“别那样做！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·巴林之家(John Baring's House)
第5/6页

" [kraɪd] ['hɜːrbərt] .
" cried Herbert .
" 哭 赫伯特 .

"赫伯特喊道。"

[bʌt; bət] ['ʃeldən] ['oʊnli] [læft] .
But Sheldon only laughed .
但 谢尔顿 仅有的 笑了 .

但谢尔顿只是笑了笑。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
A bullet struck the spot of bright color and the flag fluttered a little .
一个 子弹 击 这 点 的 明亮的 颜色 和 这 旗帜 飘动 一个 小的 .

一颗子弹击中了那块色彩鲜艳的地方，旗帜微微飘动了一下。

" [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['ʃeldən] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Hit it ! " said Sheldon with satisfaction .
" 打 它 ! " 说 谢尔顿 和 满意 .

"击中目标！"谢尔顿满意地说。

" [juː; jʊ] ['ræskl] ! " [kraɪd] ['hɜːrbərt] .
" You rascal ! " cried Herbert .
" 你 恶棍 ! " 哭 赫伯特 .

"你这个坏蛋！"赫伯特喊道。

['ʃeldən] [læft] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
Sheldon laughed again as though pleased with himself .
谢尔顿 笑了 再次 作为 尽管 高兴 和 他自己 .

谢尔顿又笑了，似乎对自己很满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [aɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðæt] [ræg] ['meni] [taɪmz] , " [sed] [hiː; hi] .
" I shot at that rag many times , " said he .
" 我 射击 在 那 抹布 许多 时代 , " 说 他 .

"我朝那块破布开了好几枪，"他说。

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Off with you !
" 离开 和 你 !

"把你赶走！"

[mɑːrtʃ] !
March !
行进 !

行进!

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] , ['hɜːrbərt] [rɪ'membər] [pʊr] [dʒoʊ] .
" When they had penetrated into the deep woods , Herbert remembered poor Joe .
" 什么时候 他们 有 渗透 进入 这 深的 树林 , 赫伯特 记得 贫穷的 乔 .

"当他们深入森林时，赫伯特想起了可怜的乔。"

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] [taɪd] [ʌp] [ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	told	you	that	my	horse	is	tied	up	there	,	”	said	he	.
”	我	讲述	你	那	我的	马	是	系	向上	那里	,	”	说	他	.

“我告诉过你，我的马拴在那里，”他说。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [krɑːp] [ðə; ði] [græs] . ”

“	He	can't	even	crop	the	grass	.	”
”	他	不能	甚至	庄稼	这	草	.	”

“他连草都不会割。”

“ [wiːl] ['set(ə)l] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['ʃeldən] .

“	We'll	settle	him	,	”	said	Sheldon	.
”	出色地	定居	他	,	”	说	谢尔顿	.

“我们会解决他的，”谢尔顿说。

[tuː; tə] ['hɜːrbərt] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['vɪʃəs] .

To	Herbert	his	tone	was	vicious	.
到	赫伯特	他的	语气	曾是	恶毒	.

赫伯特觉得他的语气很恶毒。

[wʊd] [ðeɪ] [ʃuːt] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ɔːr] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] ?

Would	they	shoot	the	poor	beast	or	torture	him	?
会	他们	射击	这	贫穷的	兽	或者	酷刑	他	?

他们会射杀这可怜的动物，还是折磨它?

[bʌt; bət] ['ʃeldən] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

But	Sheldon	had	no	such	cruel	intention	,
但	谢尔顿	有	不	这样的	残忍的	意图	,

但谢尔顿并没有如此残忍的意图。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ænɪm(ə)l] , [naʊ] ['restləs] [ænd; ənd]

although	he	lifted	his	gun	at	sight	of	the	old	animal	,	now	restless	and
虽然	他	抬起	他的	枪	在	视线	的	这	老的	动物	,	现在	不安	和

['wɪnɪɪŋ] .

whinnying	.
嘶鸣	.

虽然他一看到那头老畜就举起了枪，但那老畜现在躁动不安，嘶鸣不止。

“ [oʊ] , [dəunt] ! ” [kraɪd] ['hɜːrbərt] .

“	Oh	,	don't	!	”	cried	Herbert	.
”	哦	,	不	!	”	哭	赫伯特	.

“哦，别这样！”赫伯特喊道。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [stræp] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] .

The	bullet	did	not	touch	the	horse	,	but	only	the	strap	which	held	him	.
这	子弹	做过	不是	触碰	这	马	,	但	仅有的	这	带子	哪个	握住	他	.

子弹没有击中马，只击中了拴马的皮带。

[dʒoʊ] ['lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd] [hiːlz] .

Joe	lifted	head	and	heels	.
乔	抬起	头	和	高跟鞋	.

乔抬起头和脚后跟。

[ðə; ði] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːr] [ðə; ði] [pɪrst] ['braɪd(ə)l] [θruː] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	quick	motion	tore	the	pierced	bridle	through	and	Joe	was	gone	,
这	快的	运动	撕裂	这	穿孔	辔	通过	和	乔	曾是	已消失	,

迅猛的动作撕断了刺穿的缰绳，乔不见了踪影。

['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] ['θɪkɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [reɪs] -
bounding **over** **the** **rocks** **and** **through** **thickets** **as** **though** **on** **a** **smooth** **race** **-**
边界 超过 这 岩石 和 通过 灌木丛 作为 尽管 在 一个 光滑的 种族 -
[kɔːrs] .
course **.**
课程 .

像在平坦的赛道上一样，跃过岩石，穿过灌木丛。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] .
Once **or** **twice** **Herbert** **was** **given** **directions** **to** **walk** **toward** **the** **right** **or** **the** **left** **.**
一次 或者 两次 赫伯特 曾是 给定 方向 到 走 朝向 这 正确的 或者 这 左边 .

赫伯特曾一两次被告知要向右走或向左走。

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz]['kæptərz] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
Otherwise **his** **captors** **did** **not** **speak** **.**
否则 他的 俘虏者 做过 不是 说话 .

否则，他的俘虏们就不会说话。

[blæk] [smɪθ] [hæd; həd] ['evɪdəntli]
Black **Smith** **had** **evidently**
黑色的 史密斯 有 显然

黑铁匠显然有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[ək'septɪd] [rɪ'pruːf] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] .
accepted **reproof** **,** **for** **he** **said** **no** **more** **about** **the** **"** **mountain** **people** **.**
公认 责备 , 为了 他 说 不 更多的 关于 这 " 山 人们 .

他接受了责备，因为他再也没有提起过"山民"的事。

" ['hɜːrbərt] [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['oʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [ruːts] .
" **Herbert** **began** **presently** **to** **stumble** **over** **stones** **and** **projecting** **roots** **.**
" 赫伯特 开始 目前 到 绊倒 超过 石头 和 投影 根 .

"赫伯特开始不时被石头和伸出的树根绊倒。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['dɪzi] .
It **was** **now** **almost** **dark** **and** **his** **head** **was** **dizzy** **.**
它 曾是 现在 几乎 黑暗的 和 他的 头 曾是 晕眩的 .

天色已近黄昏，他感到一阵眩晕。

[ðeɪ] [siːmd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] ,
They **seemed** **after** **a** **while** **to** **have** **stepped** **into** **a** **rough** **road** **,**
他们 似乎 后 一个 尽管 到 有 步 进入 一个 粗糙的 路 ,

过了一会儿，他们似乎踏上了一条崎岖的道路。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][roʊd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wɜːrk] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [dʌn] .
even **a** **road** **upon** **which** **some** **work** **had** **recently** **been** **done** **.**
甚至 一个 路 之上 哪个 一些 工作 有 最近 到过 完毕 .

甚至包括一条最近刚进行过施工的道路。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
If **so** **,** **he** **was** **not** **being** **entirely** **separated** **from** **the** **rest** **of** **mankind** **.**
如果 所以 , 他 曾是 不是 存在 完全 分开 从 这 休息 的 人类 .

如果真是这样，他并没有完全与人类隔绝。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
Then **a** **thought** **startled** **him** **.**
然后 一个 想法 惊慌 他 .

突然，一个念头让他吓了一跳。

['ʃeldən] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][roʊd] - ['meɪkɝz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['peɪpər] .

Sheldon	**had**	**spoken**	**of**	**road**	**-**	**makers**	**in**	**connection**	**with**	**this**	**mysterious**	**paper**	**.**
谢尔顿	有	说	的	路	-	制造商	在	联系	和	这	神秘	纸	.

谢尔顿曾将筑路者与这份神秘的文件联系起来。

[ðer; ðər] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [roʊd] - ['meɪkɝz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

There	**evidently**	**had**	**been**	**road**	**-**	**makers**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
那里	显然	有	到过	路	-	制造商	在	这	邻里	.

显然，附近曾有筑路工人。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] !

But	**Elizabeth**	**could**	**not**	**have**	**come**	**as**	**far**	**as**	**this**	**!**
但	伊丽莎白	可以	不是	有	来	作为	远的	作为	这	!

但伊丽莎白不可能走到这一步！

[æt; ət][læst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['hɜːrbərt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [naɪt] ,

At	**last**	**,**	**when**	**it**	**seemed**	**to**	**Herbert**	**that**	**he**	**had**	**walked**	**almost**	**all**	**night**	**,**
在	最后的	,	什么时候	它	似乎	到	赫伯特	那	他	有	步行	几乎	全部	夜晚	,

最后，当赫伯特觉得他几乎走了一整夜的时候，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɔː] [ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] .

he	**began**	**to**	**hear**	**voices**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**saw**	**a**	**faint**	**light**	**.**
他	开始	到	听到	声音	,	和	在	一个	片刻	锯	一个	头晕的	光	.

他开始听到人声，片刻之后，他看到一道微弱的光芒。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['daːkənd] , [ə'pærəntli] , [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**light**	**was**	**darkened**	**,**	**apparently**	**,**	**by**	**the**	**passing**	**of**	**an**	**object**	**before**	**it**	**.**
这	光	曾是	变暗	,	显然	,	经过	这	通过	的	一个	目的	前	它	.

灯光似乎被某个物体遮挡住了。

[ə'nʌðər] [mæn][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] .

Another	**man**	**joined**	**them**	**,**	**and**	**still**	**another**	**.**
其他	男人	加入	他们	,	和	仍然	其他	.

又一个男人加入了他们，接着又一个。

“ [sɪt] [daʊn] !

“	**Sit**	**down**	**!**
”	坐	向下	!

“坐下！

” ['ɔːrdərd] ['ʃeldən] .

”	**ordered**	**Sheldon**	**.**
”	订购	谢尔顿	.

“谢尔顿命令道。”

“ [wer] ? ” [æskt] ['hɜːrbərt] .

“	**Where**	**?**	**”**	**asked**	**Herbert**	**.**
”	在哪里	?	”	问	赫伯特	.

“在哪儿？”赫伯特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

['ʃeldən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

Sheldon	**took**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**guided**	**him**	**to**	**what**	**appeared**	**to**	**be**
谢尔顿	采取	他	经过	这	手臂	和	引导	他	到	什么	出现	到	是

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] .

the	**doorway**	**of**	**a**	**cabin**	**.**
这	门口	的	一个	舱	.

谢尔顿挽着他的胳膊，把他引到看起来像是小木屋门口的地方。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

He	**sat**	**down**	**,**
他	卫星	向下	,

他坐了下来，

['briːðɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfətəbli][ə; eɪ] ['hevi] ['hjuːmən][ænd; ənd]['keɪnaɪn]['oʊdər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

breathing	**uncomfortably**	**a**	**heavy**	**human**	**and**	**canine**	**odor**	**which**	**seemed**	**to**
呼吸	不舒服地	一个	重的	人类	和	犬类	气味	哪个	似乎	到

['eməneɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] .

emanate	**from**	**within**	**the**	**cabin**	**.**
发出	从	之内	这	舱	.

呼吸困难，一股浓重的人类和犬类气味似乎从舱内散发出来。

['ʃeldən] ['hwɪsld] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [felt] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['kriːtʃər] [pæs] [hɪm; ɪm] .

Sheldon	**whistled**	**and**	**Herbert**	**felt**	**a**	**panting**	**creature**	**pass**	**him**	**.**
谢尔顿	吹口哨	和	赫伯特	毛毡	一个	喘息	生物	经过	他	.

谢尔顿吹了声口哨，赫伯特感觉有个喘着粗气的生物从他身边经过。

“ [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] !

“	**Watch**	**him**	**!**
”	手表	他	!

“注意他！”

” [ˈɔːrdərd] [ˈʃeldən] .

”	**ordered**	**Sheldon**	**.**
”	订购	谢尔顿	.

“谢尔顿命令道。”

['hɜːrbərt] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] , [ʌv; əv] ['ʌðər] [graulz] , [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

Herbert	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**retreating**	**steps**	**,**	**of**	**other**	**growls**	**,**	**of**	**voices**	**near**	**at**	**hand**	**.**
赫伯特	听到	这	声音	的	撤退	步骤	,	的	其他	咆哮	,	的	声音	靠近	在	手	.

赫伯特听到了离去的脚步声、其他低吼声，以及近在咫尺的人声。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

One	**was**	**a**	**woman's**	**.**
一	曾是	一个	女性的	.

其中一件是女性的。

“ [juːl] [brɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn] [jɔːr'selvz] !

“	**You'll**	**bring**	**destruction**	**on**	**yourselves**	**!**
”	你会	带来	破坏	在	你们自己	!

“你们会自取灭亡！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [jʊə(r)] [plɑːtən] - [æn; ən] - ['plænɪn] - [jʊr; jər] [oʊn] ['ruːɪn][æn; ən] - ['daʊnfɔːl] !

“	**You're**	**plottin**	**'**	**an**	**'**	**plannin**	**'**	**your**	**own**	**ruin**	**an**	**'**	**downfall**	**!**
”	你是	计划	-	一个	-	计划	-	你的	自己的	废墟	一个	-	倒台	!

“你这是在密谋策划自己的毁灭和垮台！”

[ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] [wəʊnt][stænd][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][men] , [ðeɪ] —

The	**State**	**police**	**won't**	**stand**	**the**	**carrying**	**off**	**of**	**men**	**,**	**they**	**—**
这	状态	警察	惯于	站立	这	携带	离开	的	男人	,	他们	—

州警绝不会容忍绑架男子的行为，他们——

" [ðə; ði] [spiːtʃ] ['endɪd] [ə'brʌptli] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə]

"	The	speech	ended	abruptly	,	almost	as	though	a	period	had	been	put	to
"	这	演讲	结束	突然	,	几乎	作为	尽管	一个	时期	有	到过	放	到

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] .

it	by	force	.
它	经过	力量	.

演讲戛然而止，仿佛是被强行打了个句号。

['hɜːrbərt] [hɜːrd] ['ʃɛldənz] [ʃɑːrp] " [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒɪni] !

Herbert	heard	Sheldon's	sharp	"	Shut	up	,	Jinny	!
赫伯特	听到	谢尔顿的	锋利的	"	关闭	向上	,	金妮	!

赫伯特听到谢尔顿尖锐地说道："闭嘴，金妮！"

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [waɪn] [frʌm; frəm] [blæk] [smɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] .

"	and	another	whine	from	Black	Smith	about	the	"	mountain	people	.
"	和	其他	抱怨	从	黑色的	史密斯	关于	这	"	山	人们	.

"黑铁匠又抱怨起"山里人"来。

" [ðen] [hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [ðoʊ]

"	Then	he	sat	motionless	,	hearing	the	heavy	breathing	of	the	watch	-	dog	,	though
"	然后	他	卫星	静止不动	,	听力	这	重的	呼吸	的	这	手表	-	狗	,	尽管

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

he	could	not	see	him	.
他	可以	不是	看	他	.

然后他一动不动地坐着，听见看门狗沉重的呼吸声，虽然他看不到它。

[wen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [legz] , [ðə; ði][dɔːg] [grauld]

When	he	stretched	out	his	tired	legs	,	the	dog	growled
什么时候	他	拉伸	出去	他的	疲劳的	腿	,	这	狗	咆哮

当他伸展疲惫的双腿时，狗低吼了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['menəsɪŋli] .

menacingly	.
威胁地	.

咄咄逼人地。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['iːðər] [ðɪs] [dɔːg][ɔːr][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʃeldən] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,

He	had	seen	either	this	dog	or	one	like	him	with	Sheldon	,	a	tall	,
他	有	已见	任何一个	这	狗	或者	一	喜欢	他	和	谢尔顿	,	一个	高的	,

他曾见过谢尔顿（一个高个子男人）和这条狗，要么是这条狗，要么是条和它很像的狗。

[gɔːnt] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] ['kɑːlər][ʌv; əv][fɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]

gaunt	animal	with	a	bristling	collar	of	fur	,	and	he	had	no	intention
瘦削	动物	和	一个	竖起的	衣领	的	毛皮	,	和	他	有	不	意图

[ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] .

of	risking	an	attack	.
的	冒险	一个	攻击	.

这是一只瘦骨嶙峋、脖子上长着一圈竖毛的动物，他丝毫没有冒险攻击的意思。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

His	eyes	strained	in	vain	to	pierce	the	darkness	,	but	he	could	see	nothing	,
他的	眼睛	紧张	在	徒劳	到	刺穿	这	黑暗	,	但	他	可以	看	没有什么	,

他竭尽全力睁大眼睛，试图穿透黑暗，却什么也看不见。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪt] .

not	even	the	light	.
不是	甚至	这	光	.

连灯光都没有。

[hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɔːl] [triːz] [nɪr] [baɪ] ;

He	surmised	that	there	were	tall	trees	near	by	;
他	推测	那	那里	是	高的	树木	靠近	经过	;

他推测附近有高大的树木;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [liːvz] ['stɜːrɪŋ] ['dʒentli][fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	could	hear	the	leaves	stirring	gently	far	above	his	head	.
他	可以	听到	这	树叶	搅拌	轻轻地	远的	多于	他的	头	.

他能听到头顶上方远处树叶轻轻沙沙作响。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [saʊnd] .

Even	the	voices	had	ceased	to	sound	.
甚至	这	声音	有	停止	到	声音	.

连人声都消失了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['kæptərz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['sʌmwer] [tuː; tə]

Had	his	captors	gone	to	bed	,	or	had	they	shut	themselves	in	somewhere	to
有	他的	俘虏者	已消失	到	床	,	或者	有	他们	关闭	他们自己	在	某处	到

[dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?

discuss	his	fate	?
讨论	他的	命运	?

他的绑架者们是已经去睡觉了，还是把自己关在某个地方商量他的命运?

['sʌmtaɪmz] [weɪvz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [rʌʃt] ['oʊvər] [pʊr] ['hɜːrbərt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [weɪvz]

Sometimes	waves	of	weakness	rushed	over	poor	Herbert	,	but	they	were	not	waves
有时	波浪	的	弱点	匆忙	超过	贫穷的	赫伯特	,	但	他们	是	不是	波浪

[ʌv; əv] [fraɪt] .

of	fright	.
的	惊吓	.

有时，可怜的赫伯特会感到一阵阵虚弱，但这并非恐惧所致。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][help]

Elizabeth	would	long	ago	have	found	the	paper	and	would	have	gone	for	help
伊丽莎白	会	长的	前	有	成立	这	纸	和	会	有	已消失	为了	帮助

.

:

.

伊丽莎白早就找到那份文件了，而且会去寻求帮助。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər] .

He	believed	that	by	morning	he	might	expect	her	.
他	相信	那	经过	早晨	他	可能	预计	她	.

他相信到了早上她就会出现。

[ðə; ði] ['sʌməri] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

The	summary	treatment	which	he	had	received	had	wrought	a	change	in
这	概括	治疗	哪个	他	有	已收到	有	锻	一个	改变	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他所受到的草率对待改变了他。

[ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

The	high	-	handedness	of	his	capture	enraged	him	.
这	高的	-	惯用手	的	他的	捕获	愤怒	他	.

他被粗暴地抓捕，这激怒了他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [sed] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

He	lifted	his	head	and	said	the	words	that	Elizabeth	had	said	weeks	before	,
他	抬起	他的	头	和	说	这	字	那	伊丽莎白	有	说	周	前	,

他抬起头，重复了伊丽莎白几周前说过的话。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] !
“ They shall not drive us away !
” 他们 将 不是 驾驶 我们 离开 !

他们休想把我们赶走!

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
” He had no
” 他 有 不

他没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ber] ,
affection for the house of John Baring ,
感情 为了 这 房子 的 约翰 霸凌 ,

对约翰·巴林故居的喜爱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃerd] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [fɑːnd] [driːmz] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]
and he shared but few of Elizabeth's fond dreams of clearing his
和 他 共享 但 很少 的 伊丽莎白的 喜爱 梦境 的 清理 他的
['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] [steɪn] ,
grandfather's name of its stain ,
祖父的 姓名 的 它是 弄脏 ,

他很少认同伊丽莎白想要洗清祖父名誉污点的美好愿望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəʊ'ɜːst] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
but he would not be coerced in this fashion .
但 他 会 不是 是 胁迫 在 这 时尚 .

但他不会屈服于这种胁迫。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ['tɔləreitid] [ðiːz] [ˌdespə'rɑːdəuz]
He despised the neighborhood which had for so long tolerated these desperadoes
他 被鄙视的 这 邻里 哪个 有 为了 所以 长的 容忍 这些 亡命之徒
.
:
.

他鄙视这个长期以来容忍这些亡命之徒的街区。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .
He was mistaken about the flight of time .
他 曾是 错误 关于 这 航班 的 时间 .

他对时间的流逝速度判断错误。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd]
Twilight had seemed to come early because the woods were thick and
暮 有 似乎 到 来 早期的 因为 这 树林 是 厚的 和
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klaʊdi] ,
because it was cloudy ,
因为 它 曾是 多云 ,

由于树林茂密，加上阴云密布，暮色似乎来得早。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [siːmd] ['aʊərz] [lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] .
and the journey had seemed hours long because of his weariness .
和 这 旅行 有 似乎 小时 长的 因为 的 他的 疲劳 .

由于疲惫，这段旅程似乎漫长得像几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] ['ʃeldən] [ænd; ənd] [blæk] [smɪθ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

It	was	not	yet	eleven	o'clock	when	Sheldon	and	Black	Smith	returned	with
它	曾是	不是	然而	十一	点钟	什么时候	谢尔顿	和	黑色的	史密斯	返回	和

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] .

the	two	other	men	.
这	二	其他	男人	.

谢尔顿和布莱克·史密斯带着另外两个人回来时，还不到十一点。

[dɪd] [ðiːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [left] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['toʊt(ə)l]['eɪb(ə)l] -

Did	these	,	together	with	the	man	left	at	the	house	,	represent	the	total	able	-
做过	这些	,	一起	和	这	男人	左边	在	这	房子	,	代表	这	全部的	有能力的	-

['bɑdɪd] ['fɔːrsɪz] ?

bodied	forces	?
有形的	力量	?

这些人，加上留在房子里的那个人，是否代表了全部的能干兵力?

[ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][oʊld]['læntərnz] , [meɪd] [ʌv; əv][tɪn][ænd; ənd] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][hoʊlz] ,

They	carried	with	them	old	lanterns	,	made	of	tin	and	pierced	with	holes	,
他们	携带	和	他们	老的	灯笼	,	制成	的	锡	和	穿孔	和	孔	,

他们随身带着旧灯笼，灯笼是用锡做的，上面有很多孔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɔːr][dɔːg] -

and	they	sat	down	in	a	semi	-	circle	before	the	door	of	the	cabin	or	dog	-
和	他们	卫星	向下	在	一个	半	-	圆圈	前	这	门	的	这	舱	或者	狗	-

['ken(ə)l] [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

kennel	whichever	it	might	be	.
狗窝	任何	它	可能	是	.

他们围坐在小屋或狗窝（不管它是什么）的门前，围成半圆形坐了下来。

['ʃeldən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn] ['evriθɪŋ] , [spoʊk] [fɜːrst] .

Sheldon	,	who	seemed	to	lead	them	in	everything	,	spoke	first	.
谢尔顿	,	WHO	似乎	到	带领	他们	在	一切	,	辐	第一的	.

谢尔顿似乎在所有事情上都扮演着领导者的角色，他首先发言。

“ [naʊ] , [bɔɪ] , [wiː; wi][wɑːnt] [ðæt] ['peɪpər] , [æn; ən] - [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [tuː; tə][get]

“	Now	,	boy	,	we	want	that	paper	,	an	'	we	believe	there	is	one	way	to	get
“	现在	,	男生	,	我们	想	那	纸	,	一个	-	我们	相信	那里	是	一	方式	到	得到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“现在，伙计，我们想要那份文件，而且我们相信有一种方法可以得到它。”

[juː; jʊ] [raɪt] [æn; ən]

You	write	an
你	写	一个

你写了一个

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	117	]
-	[	页	-	]

[第 117 页]

[tel] [jʊr; jər][sɪs][tuː; tə][send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪr] .

tell	your	sis	to	send	it	up	here	.
告诉	你的	妹妹	到	发送	它	向上	这里	.

让你妹妹把它发到这里来。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [prɑːmpt] .

Then	you	can	go	,	prompt	.
然后	你	能	去	,	迅速的	.

然后你就可以走了，提示。

" [blæk] [smɪθ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [laɪk] ['meni] ['ɔːrətəz] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənəntli]
" Black Smith was , it seemed , like many orators , not to be permanently
" 黑色的 史密斯 曾是 , 它 似乎 , 喜欢 许多 演说家 , 不是 到 是 永久的
[sə'prest] .
suppressed .
被抑制 .

"黑铁匠似乎和许多演说家一样，不会被永久压制。"

" ['piːp(ə)l] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['fuːlɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
" People have got to be learned that there's no foolin ' with the mountain
" 人们 有 得到 到 是 学习 那 有 不 愚弄 - 和 这 山
['piːp(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .
people , " said he .
人们 , " 说 他 .

"人们必须明白，不能跟山里人胡闹，"他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['peɪpər] , " [ɪn'sɪstɪd] ['hɜːrbərt] .
" I don't know anything about any paper , " insisted Herbert .
" 我 不 知道 任何事物 关于 任何 纸 , " 坚持 赫伯特 .

"我对任何论文都一无所知，"赫伯特坚持说。

" [maɪ] ['sɪstər] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['peɪpər] . "
" My sister didn't tell me anything about a paper . "
" 我的 姐姐 没有 告诉 我 任何事物 关于 一个 纸 . "

"我姐姐没跟我说过论文的事。"

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] , " [sed] ['ʃeldən] .
" You don't need to know anything about the paper , " said Sheldon .
" 你 不 需要 到 知道 任何事物 关于 这 纸 , " 说 谢尔顿 .

"你不需要了解论文的任何内容，"谢尔顿说。

" [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][gɑːt][ə; eɪ][swɔːrn]['peɪpər][frʌm; frəm] ['mæmi] [æn; ən] - ['mæmiz]
" We tell you that the girl got a sworn paper from Mammy an ' Mammy's
" 我们 告诉 你 那 这 女孩 得到 一个 宣誓 纸 从 妈咪 一个 - 妈妈的
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] .
out of her head an ' she talks too much .
出去 的 她 头 一个 - 她 会谈 也 很多 .

"我们告诉你，这女孩从她妈那里得到了一份宣誓书，而她妈神志不清，话太多了。"

[ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] ['seɪɪn] - , [bʌt; bət][ə; eɪ][swɔːrn][laɪ][hoʊldz][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .
She don't know what she's sayin ' , but a sworn lie holds for the truth .
她 不 知道 什么 她是 说 - , 但 一个 宣誓 说谎 持有 为了 这 真相 .

她不知道自己在说什么，但发誓的谎言却能蒙蔽真相。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] ['hɜːrbɝts] [niː] .
" He leaned forward and laid a scrap of paper on Herbert's knee .
" 他 倾斜 向前 和 铺设 一个 废料 的 纸 在 赫伯特的 膝盖 .

他俯身向前，把一张纸片放在赫伯特的膝盖上。

" [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] [æn; ən] - [ðæt] [jʊə(r)] [seɪf] , [æn; ən] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [send]
" You tell her that you're here an ' that you're safe , an ' that she shall send
" 你 告诉 她 那 你是 这里 一个 - 那 你是 安全的 , 一个 - 那 她 将 发送
[ðə; ði]['peɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

"你告诉她你在这里，你很安全，让她把文件寄过来。"

[ðen] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] . "
then by morning you can go . "
然后 经过 早晨 你 能 去 . "

那么到了早上你就可以走了。"

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't make her send it .
“ 我 不能 制作 她 发送 它 .

“我无法强迫她发送。”

” ['ʃeldən] [læft] .
” Sheldon laughed .
” 谢尔顿 笑了 .

谢尔顿笑了。

“ [ʃiːl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [bɔɪ] ！ ” [sed] [hiː; hi] .
“ She'll send it to get her baby boy ! ” said he .
“ 壳 发送 它 到 得到 她 婴儿 男生 ！ ” 说 他 .

“她会把它寄出去，好把她的儿子接回来！”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz] [brɔːt] ['hɜːrbərt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The insulting words brought Herbert to his feet .
这 侮辱 字 带来 赫伯特 到 他的 脚 .

这些侮辱性的话语让赫伯特站了起来。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
“ She won't do anything of the kind .
“ 她 惯于 做 任何事物 的 这 种类 .

“她不会做那种事。”

[ʃiːz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [help] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
She's gone for help , long ago , I can tell you that .
她是 已消失 为了 帮助 , 长的 前 , 我 能 告诉 你 那 .

我可以告诉你，她很久以前就去寻求帮助了。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] ?
Do you think she'll sit down there and do nothing ?
做 你 思考 壳 坐 向下 那里 和 做 没有什么 ?

你觉得她会坐在那里什么也不做吗?

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] !
You don't know her !
你 不 知道 她 !

你根本不认识她!

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði]
We were told that the instant you gave us any trouble we could have the
我们 是 讲述 那 这 立即的 你 给予 我们 任何 麻烦 我们 可以 有 这
[kən'stæbjəleri] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
constabulary come up here .
警察 来 向上 这里 .

我们被告知，只要你给我们添任何麻烦，我们就可以叫警察过来。

[ðeɪl] [waɪp] [juː; jʊ] [aʊt] !
They'll wipe you out !
他们会 擦拭 你 出去 !

他们会把你彻底消灭!

[ðeɪv] [gɑːt] [jʊr; jər] [diːdz] [rɪ'kɔːrdɪd] !
They've got your deeds recorded !
他们有 得到 你的 契约 记录 !

他们已经把你的房契记录在案了!

[ðeɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] .

They'll	punish	you	for	the	present	and	the	past	.
他们会	惩治	你	为了	这	展示	和	这	过去的	.

他们会惩罚你现在和过去的所作所为。

" [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['spekld] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['læmplaɪt] .

"	A	dark	figure	appeared	in	the	faint	speckled	circle	of	lamplight	.
"	一个	黑暗的	数字	出现	在	这	头晕的	斑驳的	圆圈	的	灯光	.

“在昏暗斑驳的灯光圈中，出现了一个黑影。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

"	I	told	you	so	!	"	said	the	woman's	voice	,	which	Herbert	had	heard	before	.
"	我	讲述	你	所以	!	"	说	这	女性的	嗓音	,	哪个	赫伯特	有	听到	前	.

“我早就告诉过你了！”女人的声音说道，赫伯特以前就听过这个声音。

" [dɪ'strʌkʃn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

"	Destruction	is	waiting	for	us	!
"	破坏	是	等待	为了	我们	!

“毁灭正在等待着我们！”

[dɪ'strʌkʃn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['erləs] [laɪvz; lɪvz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd]

Destruction	from	our	airless	lives	,	according	to	the	nurse	,	and
破坏	从	我们的	无气	生活	,	根据	到	这	护士	,	和

[dɪ'strʌkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

destruction	from	the	guns	of	the	soldiers	.
破坏	从	这	枪支	的	这	士兵	.

护士说，我们窒息的生活带来了毁灭，士兵的枪炮也带来了毁灭。

" ['ʃeldən] [roʊz] ['mʌtərɪŋ] .

"	Sheldon	rose	muttering	.
"	谢尔顿	玫瑰	喃喃自语	.

谢尔顿一边嘟囔着一边站了起来。

“ [gɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ['dʒɪni] !

“	Git	out	of	here	,	Jinny	!
"	git	出去	的	这里	,	金妮	!

“金妮，滚出去！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] ['bækwərd] .

"	The	woman	moved	backward	.
"	这	女士	已搬	落后	.

女人向后退了一步。

“ [ʃiːz] [ɪg'zæktli] [raɪt] , " [sed] ['hɜːrbərt] .

“	She's	exactly	right	,	"	said	Herbert	.
"	她是	确切地	正确的	,	"	说	赫伯特	.

“她说的完全正确，”赫伯特说。

“ [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [sens] , ['enihaʊ] !

“	One	of	you	has	sense	,	anyhow	!
"	一	的	你	有	感觉	,	无论如何	!

“你们当中至少有一个人是懂事的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

“[第 119 页]

[bʌt; bət] - ['taɪreɪd][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] ['sɪriəsli] [baɪ][hɜːr; hər]['kɪnzfoʊk] .

But	Jinny's	tirade	was	not	taken	seriously	by	her	kinsfolk	.
但	-	长篇大论	曾是	不是	已采取	严重地	经过	她	亲属	.

但金妮的抱怨并没有被她的亲戚们当回事。

['ʃeldən] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

Sheldon	**returned**	**and**	**sat**	**down**	**heavily**	**.**
谢尔顿	返回	和	卫星	向下	重度	.

谢尔顿回来后重重地坐了下来。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] , [bɔɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

“	**You**	**don't**	**suppose**	**,**	**boy**	**,**	**that**	**we**	**left**	**her**	**free**	**to**	**run**	**round**	**over**	**the**	**country**	**,**
”	你	不	认为	,	男生	,	那	我们	左边	她	自由的	到	跑步	圆形的	超过	这	国家	,

“你不会以为我们放任她到处乱跑吧，小子？”

[duː][juː; jʊ] ?

do	**you**	**?**
做	你	?

你?

” ['hɜːrbərt] ['ʃivəd] .

”	**Herbert**	**shivered**	**.**
”	赫伯特	瑟瑟发抖	.

赫伯特打了个寒颤。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] - ['bærəl] ['pɔɪntɪd] ['ɔːlsoʊ][æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] ?

Was	**a**	**gun**	**-**	**barrel**	**pointed**	**also**	**at**	**Elizabeth**	**?**
曾是	一个	枪	-	桶	尖	还	在	伊丽莎白	?

是否有枪口也对准了伊丽莎白?

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][dɪk'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [gʌn] -

Nevertheless	**,**	**he**	**did**	**not**	**believe**	**that**	**she**	**would**	**follow**	**the**	**dictation**	**of**	**any**	**gun**	**-**
尽管如此	,	他	做过	不是	相信	那	她	会	跟随	这	听写	的	任何	枪	-

['bærəl] .

barrel	**.**
桶	.

然而，他并不认为她会听从枪口的摆布。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊtlɔːz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθs] [ɪn'dɪfrəns]

He	**saw**	**the**	**desperation**	**of**	**these**	**outlaws**	**on**	**one**	**side**	**and**	**Elizabeth's**	**indifference**
他	锯	这	绝望	的	这些	亡命之徒	在	一	边	和	伊丽莎白的	漠不关心

[tuː; tə]['deɪndʒər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['æŋgər][æt; ət] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	**danger**	**and**	**her**	**anger**	**at**	**injustice**	**on**	**the**	**other**	**.**
到	危险	和	她	愤怒	在	不公正	在	这	其他	.

他一方面看到了这些亡命之徒的绝望，另一方面看到了伊丽莎白对危险的漠不关心和对不公正的愤怒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] .

There	**was**	**also**	**another**	**element**	**.**
那里	曾是	还	其他	元素	.

还有另一个因素。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [biː; bi][waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Elizabeth	**would**	**be**	**wild**	**with**	**fear**	**for**	**him**	**.**
伊丽莎白	会	是	荒野	和	害怕	为了	他	.

伊丽莎白会为他感到无比恐惧。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] ['hɜːbɜːts] [tʃiːks] ['rednd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

At	**that**	**thought**	**Herbert's**	**cheeks**	**reddened**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
在	那	想法	赫伯特的	脸颊	发红	在	这	黑暗	.

想到这里，赫伯特的脸颊在黑暗中泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm'self] !

She	**would**	**not**	**expect**	**him**	**to**	**be**	**able**	**to**	**help**	**himself**	**!**
她	会	不是	预计	他	到	是	有能力的	到	帮助	他自己	!

她不会指望他能自救!

“ [raɪt] [wʌt] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈʃeldən] , [ˈtæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [niː] .

“	Write	what	we	tell	you	,	”	said	Sheldon	,	tapping	him	on	the	knee	.
“	写	什么	我们	告诉	你	,	”	说	谢尔顿	,	窃听	他	在	这	膝盖	.

“照我们说的写，”谢尔顿说着，拍了拍他的膝盖。

[ˈhɜːrbərt] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] .

Herbert	glanced	down	at	the	paper	.
赫伯特	瞥了一眼	向下	在	这	纸	.

赫伯特低头看了看文件。

[ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [pres] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl]

The	dark	night	,	which	seemed	actually	to	press	down	upon	him	,	the	encircling
这	黑暗的	夜晚	,	哪个	似乎	实际上	到	按	向下	之上	他	,	这	包围

[men] ,

men	,
男人	,

漆黑的夜色仿佛真的压在了他身上，还有那些包围他的人，

[ðə; ði][den][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [dɔːgz] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	den	behind	him	,	the	ferocious	dogs	lurking	in	the	shadow	—	he	was
这	丹	在后面	他	,	这	凶猛	狗	潜伏	在	这	阴影	—	他	曾是

[əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

acutely	conscious	of	all	.
急性	有意识的	的	全部	.

他身后的巢穴，潜伏在阴影中的凶猛恶犬——他对这一切都非常清楚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]

He	had	always
他	有	总是

他一直

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[bɪn] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrdz] [fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz]

been	taken	care	of	by	Elizabeth	,	and	now	he	saw	the	words	formed	by	his
到过	已采取	关心	的	经过	伊丽莎白	,	和	现在	他	锯	这	字	形成	经过	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

一直由伊丽莎白照顾，现在他看到了自己手写的字迹。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [send][ðem; ðəm] [wətˈevər] [ˈpeɪpər][juː; jʊ][hæv; həv] !

“	For	my	sake	,	Elizabeth	,	send	them	whatever	paper	you	have	!
“	为了	我的	清酒	,	伊丽莎白	,	发送	他们	任何	纸	你	有	!

“伊丽莎白，看在我的份上，把你手头有的任何文件都寄给他们吧！”

” [bʌt; bət] [wʌt] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

”	But	what	paper	was	it	?
”	但	什么	纸	曾是	它	?

“但那是什么类型的论文呢？”

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	had	she	not	told	him	about	it	?
为什么	有	她	不是	讲述	他	关于	它	?

她为什么没有告诉他这件事?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪgnərəns] !

She	had	no	business	to	keep	him	in	ignorance	!
她	有	不	商业	到	保持	他	在	无知	!

她没有理由让他一直蒙在鼓里!

[wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][hæd; həd] ?

What	**motive**	**could**	**she**	**have**	**had**	**?**
什么	动机	可以	她	有	有	?

她究竟有什么动机?

[ðen] ['hɜ:rbərt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] .

Then	**Herbert**	**answered**	**his**	**own**	**question**	**.**
然后	赫伯特	回答	他的	自己的	问题	.

然后赫伯特自问自答了。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] ; [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [sper] [ænd; ənd]

Elizabeth's	**motive**	**was**	**never**	**a**	**selfish**	**one**	**;**	**she**	**wished**	**always**	**to**	**spare**	**and**
伊丽莎白的	动机	曾是	绝不	一个	自私	一	;	她	希望	总是	到	空闲的	和

[dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

defend	**him**	**.**
保卫	他	.

伊丽莎白的动机从来都不是自私的；她一直都想饶恕他、保护他。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [klu:] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Perhaps	**she**	**had**	**thought**	**that**	**she**	**had**	**found**	**a**	**clue**	**,**	**and**	**losing**	**it**	**,**
也许	她	有	想法	那	她	有	成立	一个	线索	,	和	输	它	,

或许她以为自己找到了线索，却又弄丢了。

[hæd; həd][nɑ:t] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .

had	**not**	**wished**	**to**	**disappoint**	**him**	**.**
有	不是	希望	到	辜负	他	.

不想让他失望。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [hoʊps] .

Perhaps	**she**	**had**	**come**	**upon**	**some**	**fact**	**which**	**had**	**ended**	**all**	**her**	**hopes**	**.**
也许	她	有	来	之上	一些	事实	哪个	有	结束	全部	她	希望	.

或许她发现了一些事实，彻底断送了她所有的希望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] ['kwaɪətər][ʌv; əv] [leɪt] .

She	**had**	**seemed**	**quieter**	**of**	**late**	**.**
她	有	似乎	更安静	的	晚的	.

她最近似乎变得安静多了。

[pər'hæps] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [faʊnd] [ə; eɪ] [klu:] ,

Perhaps	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**she**	**had**	**really**	**found**	**a**	**clue**	**,**
也许	,	在	这	其他	手	,	她	有	真的	成立	一个	线索	,

另一方面，或许她真的找到了线索。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

and	**by**	**appealing**	**to**	**her**	**to**	**save**	**him**	**,**	**he**	**would**	**spoil**	**everything**	**.**
和	经过	上诉	到	她	到	节省	他	,	他	会	剧透	一切	.

如果他请求她救他，就会把一切都搞砸。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	**looked**	**up**	**.**
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ə'gen] [ðæt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] , [hi:; hi] [sɔ:] [fɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skaʊlɪŋ] ['feɪsɪz] .

He	**believed**	**again**	**that**	**,**	**even**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**,**	**he**	**saw**	**fear**	**in**	**the**	**scowling**	**faces**	**.**
他	相信	再次	那	,	甚至	在	这	暗淡	光	,	他	锯	害怕	在	这	皱眉	面孔	.

他再次相信，即使在昏暗的光线下，他也能在那些怒容中看到恐惧。

[wʌt] ['dredf(ə)l] ['si:krɪts] [ðɪs] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [maɪt] [haɪd] !

What	**dreadful**	**secrets**	**this**	**distant**	**corner**	**of**	**the**	**mountain**	**might**	**hide**	**!**
什么	可怕	秘密	这	遥远	角落	的	这	山	可能	隐藏	!

这座偏僻的山角究竟隐藏着多么可怕的秘密啊!

[wʌt] [kraɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [hɪr] , [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [pər'hæps] [ˌʌnsə'spektɪd] !

What	crimes	might	have	been	committed	here	,	undiscovered	,	perhaps	unsuspected	!
什么	犯罪	可能	有	到过	坚定的	这里	,	未被发现的	,	也许	意想不到的	!

这里可能发生过哪些未被发现、甚至未被怀疑的罪行!

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [maɪt] [wel] , [ɪn][hɜːr; hər]

An	old	woman	might	well	,	in	her
一个	老的	女士	可能	出色地	,	在	她

一位老妇人很可能，在她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['doʊtɪdʒ] , [kraɪ] [aʊt] [fækts][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fæməli] [wʊd] [biː; bi] ['terəfaɪd] !

dotage	,	cry	out	facts	at	which	her	family	would	be	terrified	!
溺爱	,	哭	出去	事实	在	哪个	她	家庭	会	是	恐惧	!

垂暮之年，她竟说出了令家人胆寒的事实!

[ðə; ði] [blʌd] [naʊ] [rʌʃt] [θruː] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] [veɪnz] .

The	blood	now	rushed	through	Herbert's	veins	.
这	血	现在	匆忙	通过	赫伯特的	静脉	.

赫伯特的血液瞬间奔涌上血管。

“ [juːv] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You've	told	her	what	you	want	,	”	said	he	.
“	你已经	讲述	她	什么	你	想	,	”	说	他	.

“你已经告诉她你想要什么了，”他说。

“ [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

“	She'll	have	to	decide	for	herself	.
“	壳	有	到	决定	为了	她自己	.

她得自己做决定。

[aɪ][wəʊnt] [raɪt] ['eniθɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

I	won't	write	anything	—	not	a	word	!
我	惯于	写	任何事物	—	不是	一个	单词	!

我什么都不会写——一个字也不会!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] ['mɜːrmər] .

”	There	was	an	angry	murmur	.
”	那里	曾是	一个	生气的	低语	.

“一阵愤怒的低语声响起。”

[blæk] [smɪθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'kleɪm] .

Black	Smith	began	to	declaim	.
黑色的	史密斯	开始	到	宣誓	.

铁匠开始慷慨激昂地演讲。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːpəl] [stænd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tɔːk] , ” [sed] [hiː; hi]['waɪldli] .

“	You	needn't	think	the	mountain	people'll	stand	for	such	talk	,	”	said	he	wildly	.
“	你	不必	思考	这	山	人们会	站立	为了	这样的	讲话	,	”	说	他	疯狂地	.

“你别以为山里人会容忍这种言论，”他激动地说。

“ [juː; jʊ] — ”

“	You	—	”
“	你	—	”

“你-”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [kə'mɑːndid] ['ʃeldən] .

“	Shut	up	!	”	commanded	Sheldon	.
“	关闭	向上	!	”	命令	谢尔顿	.

“闭嘴！”谢尔顿命令道。

[ðen] ['ʃeldən] [hɪm'self] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [mɔːr] ['weɪti] ['ɪmpɔːrt] .
Then Sheldon himself uttered a sentence of more weighty import .
然后 谢尔顿 他自己 说出 一个 句子 的 更多的 重 进口 .

然后，谢尔顿本人又说了一句意义更为重大的话。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn] ['hɜːbɝts] [niː] .
He accompanied it with a sharp stroke of his fist on Herbert's knee .
他 伴随 它 和 一个 锋利的 中风 的 他的 拳头 在 赫伯特的 膝盖 .

他同时用拳头狠狠地打了赫伯特的膝盖一拳。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['beri] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt]
“ We can bury you in the grave with your gran'pappy , if that's what you want
” 我们 能 埋葬 你 在 这 严重 和 你的 - , 如果 那就是 什么 你 想

,

,

,

“如果你愿意，我们可以把你和你爷爷葬在一起。”

” [sed] [hiː; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'treɪər] .
“ He was a betrayer .
” 他 曾是 一个 背叛者 .

“他是个叛徒。”

” [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
” At that there came a cry from outside the circle .
” 在 那 那里 来了 一个 哭 从 外部 这 圆圈 .

“这时，圈外传来一声喊叫。”

[ə'gen] ['dʒɪni] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .
Again Jinny had come close to the group in front of the cabin door .
再次 金妮 有 来 关闭 到 这 团体 在 正面 的 这 舱 门 .

金妮再次靠近了小屋门口的那群人。

“ [juːl] [siː] [dɪ'strʌkʃn] [suːn] [ɪ'nʌf] !
“ You'll see destruction soon enough !
” 你会 看 破坏 很快 足够的 !

“你们很快就会看到毁灭！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
” she warned .
” 她 警告 .

她警告说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['ʃeldən] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hwisld] .
Sheldon got to his feet and whistled .
谢尔顿 得到 到 他的 脚 和 吹口哨 .

谢尔顿站起身，吹了声口哨。

[tuː] [greɪt] [dɔːgz] [baʊndɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Two great dogs bounded toward him .
二 伟大的 狗 有界 朝向 他 .

两只大狗朝他扑了过来。

“ [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] !
“ Watch him !
” 手表 他 !

“注意他！”

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
” he commanded .
” 他 命令 .

他命令道。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪts] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .
At once he and his mates went off into the darkness .
在 一次 他 和 他的 伙伴们 去 离开 进入 这 黑暗 .

他和同伴们立刻消失在黑暗中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[blæk] ['smɪθs] ['bɑːrgən]
BLACK SMITH'S BARGAIN
黑色的 史密斯 便宜货

铁匠的交易

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [smɔːl] ,
In spite of the exertion of all her power of will , which was not small ,
在 尽管如此 的 这 用力 的 全部 她 力量 的 将要 , 哪个 曾是 不是 小的 ,

尽管她竭尽全力，而她的意志力并不弱，

[ɪ'lɪzəbəθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [step] ['lægɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .
Elizabeth found her step lagging as she went through the woods .
伊丽莎白 成立 她 步 滞后 作为 她 去 通过 这 树林 .

伊丽莎白穿过树林时，发现自己的步伐有些拖沓。

[ðə; ðɪ] ['strenjuəs] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [deɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'briːvieɪtɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp]
The strenuous efforts of the last days and her abbreviated hours of sleep
这 费力的 努力 的 这 最后的 天 和 她 缩写 小时 的 睡觉
[hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] .
had naturally exhausted her .
有 自然 筋疲力尽的 她 .

过去几天的艰苦工作和极短的睡眠时间，自然让她精疲力竭。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [rest] .
She had to sit down often to rest .
她 有 到 坐 向下 经常 到 休息 .

她需要经常坐下来休息。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] .
As she did so , she looked first to this side , now to that .
作为 她 做过 所以 , 她 看起来 第一的 到 这 边 , 现在 到 那 .

她这样做的时候，先是看向这边，然后又看向那边。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [iːtʃ] ['moʊmənt] .
She was certain that she was watched each moment .
她 曾是 肯定 那 她 曾是 观看 每个 片刻 .

她确信自己每时每刻都被人监视着。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , “ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] !

Once	**she**	**called**	**,**	**“**	**I**	**know**	**you**	**are**	**there**	**!**
一次	她	称为	,	“	我	知道	你	是	那里	!

她曾打电话来说：“我知道你在那里！”

[dəunt] [haɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] !

Don't	**hide**	**like**	**a**	**coward**	**,**	**but**	**come**	**out**	**!**
不	隐藏	喜欢	一个	懦夫	,	但	来	出去	!

不要像懦夫一样躲藏，要站出来！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ðoʊ] [blæk] [smɪθ] , [ə'pɔɪntɪd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

”	**There**	**was**	**no**	**answer**	**,**	**though**	**Black**	**Smith**	**,**	**appointed**	**over**	**her**	**for**	**the**
”	那里	曾是	不	回答	,	尽管	黑色的	史密斯	,	任命	超过	她	为了	这

[naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

night	**,**	**and**	**now**	**following**	**her**	**,**
夜晚	,	和	现在	下列的	她	,

“虽然没有回应，但今晚负责照看她的铁匠，现在正跟着她，

[hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['pleɪnli] .

heard	**her**	**plainly**	**.**
听到	她	显然	.

听得很清楚。

[blæk] [smɪθ] [hæd; həd][nɑ:t] [slept] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][æz; əz][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Black	**Smith**	**had**	**not**	**slept**	**at**	**his**	**post**	**as**	**had**	**her**	**guardian**	**of**	**the**
黑色的	史密斯	有	不是	睡着了	在	他的	邮政	作为	有	她	监护人	的	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

night	**before**	**.**
夜晚	前	.

黑铁匠没有像她前一晚的守护者那样在岗位上睡觉。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['kæbɪn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] .

When	**she**	**approached**	**the**	**old**	**woman's**	**cabin**	**she**	**could**	**hear**	**no**	**sound**	**.**
什么时候	她	接近	这	老的	女性的	舱	她	可以	听到	不	声音	.

当她走近老妇人的小屋时，却听不到任何声音。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][get][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

She	**would**	**go**	**in**	**and**	**get**	**the**	**will**	**and**	**carry**	**it**	**with**	**her**	**.**
她	会	去	在	和	得到	这	将要	和	携带	它	和	她	.

她会进去把遗嘱拿出来，然后随身携带。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['entər][ðə; ði]['kæbɪn] .

But	**she**	**did**	**not**	**enter**	**the**	**cabin**	**.**
但	她	做过	不是	进入	这	舱	.

但她没有进入船舱。

[ɑ:n][ðə; ði][step] [leɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [dɔ:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] , [hu:] ,

On	**the**	**step**	**lay**	**one**	**of**	**the**	**cross**	**dogs**	**of**	**the**	**mountaineers**	**,**	**who**	**,**
在	这	步	躺	一	的	这	叉	狗	的	这	登山者	,	WHO	,

台阶上躺着登山者们的一条斗牛犬，它

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [roʊz][ænd; ənd] [grauld] ['fɪrsli] .

when	**she**	**spoke**	**to**	**him**	**,**	**rose**	**and**	**growled**	**fiercely**	**.**
什么时候	她	辐	到	他	,	玫瑰	和	咆哮	激烈地	.

当她和他说话时，他站起来，发出凶狠的低吼。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .

She	**backed**	**out**	**of**	**the**	**thicket**	**.**
她	支持的	出去	的	这	灌木丛	.

她从灌木丛里退了出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɔːks] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [roʊd] .

At	**the**	**forks**	**she**	**took**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**road**	**.**
在	这	叉子	她	采取	这	正确的	-	手	路	.

在岔路口，她选择了右边的路。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

She	**had**	**gone**	**only**	**a**	**short**	**distance**	**when**	**she**	**heard**	**behind**	**her**	**the**	**sound**	**of**
她	有	已消失	仅有的	一个	短的	距离	什么时候	她	听到	在后面	她	这	声音	的

['futsteps] ,

footsteps	**,**
脚步声	,

她刚走了一小段路，就听到身后传来脚步声。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bend] [raʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

and	**turned**	**and**	**looked**	**toward**	**the**	**bend**	**round**	**which**	**she**	**had**	**come**	**.**
和	转向	和	看起来	朝向	这	弯曲	圆形的	哪个	她	有	来	.

她转身望向她来时的弯道。

[blæk] [smɪθ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] .

Black	**Smith**	**had**	**decided**	**to**	**accompany**	**her**	**instead**	**of**	**stalking**	**her**	**.**
黑色的	史密斯	有	决定	到	陪伴	她	反而	的	跟踪	她	.

黑铁匠决定陪她一起走，而不是跟踪她。

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
”	停止	!

“停止!

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	**he**	**called**	**.**
”	他	称为	.

他打电话来。

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [stɪl] , ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l]

Elizabeth	**stood**	**still**	**,**	**recognizing**	**him**	**at**	**once**	**from**	**the**	**description**	**of**	**Colonel**
伊丽莎白	站立	仍然	,	识别	他	在	一次	从	这	描述	的	上校

['tɔməs] .

Thomas	**.**
托马斯	.

伊丽莎白愣在原地，她根据托马斯上校的描述立刻认出了他。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**with**	**me**	**?**
”	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

” [blæk] [smɪθ] [grɪnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

”	**Black**	**Smith**	**grinned**	**at**	**her**	**.**
”	黑色的	史密斯	咧嘴一笑	在	她	.

黑铁匠冲她咧嘴一笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ən'les] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] ['peɪpər] .

“	**It**	**ain't**	**no**	**use**	**to**	**come**	**here**	**unless**	**you**	**got**	**the**	**paper**	**.**
”	它	不是	不	使用	到	来	这里	除非	你	得到	这	纸	.

“如果你没有报纸，来这里也没用。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['æspekt][ʌv; əv] [smɪθ] .
" Elizabeth backed against the tree , appalled by the savage aspect of Smith .
" 伊丽莎白 支持的 反对 这 树 , 震惊 经过 这 野蛮的 方面 的 史密斯 .

伊丽莎白背靠着树，被史密斯野蛮的一面吓坏了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['peɪpər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['væljuː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I have no paper that would be of any value to you .
" 我 有 不 纸 那 会 是 的 任何 价值 到 你 .

"我没有任何对您有价值的文件。"

" [blæk] [smɪθ] [keɪm] ['kloʊzər] .
" Black Smith came closer .
" 黑色的 史密斯 来了 更近 .

"铁匠走近了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [juː; jʊ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpər] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" You made out a paper , " he insisted .
" 你 制成 出去 一个 纸 , " 他 坚持 .

"你伪造了一张纸，"他坚持说。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" We heard tell of it .
" 我们 听到 告诉 的 它 .

我们听说过这件事。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [θɪŋz] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] .
You can't keep things secret from the mountain people .
你 不能 保持 事物 秘密 从 这 山 人们 .

你不可能对山里人隐瞒任何事情。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
You've got to get it for us . "
你已经 得到 到 得到 它 为了 我们 . "

你得帮我们把它弄到手。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [oʊld] ['wʊmən] , " [ɪk'spleɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" That was a will made for the sick old woman , " explained Elizabeth .
" 那 曾是 一个 将要 制成 为了 这 生病的 老的 女士 , " 解释 伊丽莎白 .

"那是为那位生病的老妇人立的遗嘱，"伊丽莎白解释说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" She was afraid that her son would take her money for a gun and she
" 她 曾是 害怕的 那 她 儿子 会 拿 她 钱 为了 一个 枪 和 她
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['diːsnt] ['beriəl] .
would not have decent burial .
会 不是 有 体面的 葬礼 .

"她担心儿子会拿她的钱去买枪，让她无法得到体面的葬礼。"

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
I made a will for her . "
我 制成 一个 将要 为了 她 . "

我为她立了遗嘱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! "
" There was other things on it ! "
" 那里 曾是 其他 事物 在 它 ! "

"上面还有其他东西！"

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**There**	**was**	**nothing**	**else**	**on**	**it**	**! ”**
”	那里	曾是	没有什么	别的	在	它	! ”

“上面什么都没有！”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . ”

“	**She**	**says**	**there**	**was**	**.**	**”**
”	她	说道	那里	曾是	.	”

“她说确实有。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] !

“	**Then**	**she**	**doesn't**	**tell**	**the**	**truth**	**!**
”	然后	她	不	告诉	这	真相	!

“那她就没有说实话！”

” [blæk] [smɪθ] [keɪm] [stɪl] ['kloʊzər] .

”	**Black**	**Smith**	**came**	**still**	**closer**	**.**
”	黑色的	史密斯	来了	仍然	更近	.

“铁匠又走近了一些。”

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breθ] .

The	**odor**	**of**	**liquor**	**was**	**strong**	**on**	**his**	**breath**	**.**
这	气味	的	酒	曾是	强的	在	他的	气息	.

他身上散发着浓烈的酒气。

“ [wel] , [ðen] , [gɪt][ðə; ði]['peɪpər] !

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**git**	**the**	**paper**	**!**
“	出色地	,	然后	,	git	这	纸	!

“那么，快去拿文件！”

[noʊ]['peɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][st'reɪndʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] .

No	**paper**	**should**	**be**	**written**	**by**	**strangers**	**in**	**the**	**settlement**	**of**	**the**	**mountain**	**people**	**.**
不	纸	应该	是	书面	经过	陌生人	在	这	沉降	的	这	山	人们	.

山民聚居地内，任何外来人员都不得代写文件。

[ðeəz; ðəz] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [raɪt] .

There's	**those**	**of**	**us**	**can**	**write**	**.**
有	那些	的	我们	能	写	.

我们当中有些人会写作。

[ɪf] ['pepərz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪt] [wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] .

If	**papers**	**is**	**to**	**be**	**writ**	**we**	**can**	**write**	**them**	**.**
如果	文件	是	到	是	写	我们	能	写	他们	.

如果要写论文，我们就能写。

[æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [wʌt] [ɪz][ɑːn] ['pepərz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪt] .

An	**'**	**we**	**can**	**read**	**what**	**is**	**on**	**papers**	**that**	**has**	**been**	**writ**	**.**
一个	-	我们	能	读	什么	是	在	文件	那	有	到过	写	.

我们可以阅读纸上写的内容。

[juː; jʊ] [fetʃ] [ðɪs] ['peɪpər][æn; ən] - [wiːl] [tel] [wɒts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

You	**fetch**	**this**	**paper**	**an**	**'**	**we'll**	**tell**	**what's**	**on**	**it**	**.**
你	拿来	这	纸	一个	-	出色地	告诉	是什么	在	它	.

你把这张纸拿来，我们告诉你上面写了什么。

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	**Elizabeth**	**hesitated**	**.**
”	伊丽莎白	犹豫了一下	.

伊丽莎白犹豫了一下。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd]

The	**old**	**woman**	**could**
这	老的	女士	可以

老妇人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['hɑːrdli] [biː; bi] [meɪd] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
hardly be made more miserable than she was .
几乎 是 制成 更多的 悲惨的 比 她 曾是 .

她不可能比之前更痛苦了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['peɪpər] [naʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] .
She would go and get the paper now and Herbert should be free .
她 会 去 和 得到 这 纸 现在 和 赫伯特 应该 是 自由的 .

她现在就去拿报纸，赫伯特应该就自由了。

[blæk] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] .
Black Smith was impatient with her delay .
黑色的 史密斯 曾是 不耐烦 和 她 延迟 .

黑铁匠对她的拖延感到不耐烦。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['menəsɪŋli] .
He looked at her menacingly .
他 看起来 在 她 威胁地 .

他恶狠狠地瞪着她。

“ [lʊk] [hɪr] .
“ Look here .
“ 看 这里 .

“看这里。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [eɪnt] ['gɛtɪn] - [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] [waɪl] [jʊə(r)] ['fuːlɪn] - !
Your brother ain't gettin ' much to eat while you're foolin ' !
你的 兄弟 不是 获得 - 很多 到 吃 尽管 你是 愚弄 - !

你光顾着胡闹，你弟弟都没多少东西吃！

[hiː; hi] [sets] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æn; ən] - [kraɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæmi] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] !
He sets all the time an ' cries for his mammy , that's what he does !
他 套 全部 这 时间 一个 - 哭泣 为了 他的 妈咪 , 那就是 什么 他 做 !

他整天坐着哭着要妈妈，他就是这样！

[wiː; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [æn; ən] - [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [foʊks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
We know his kind , an ' we have no use for such folks among the
我们 知道 他的 种类 , 一个 - 我们 有 不 使用 为了 这样的 各位 之中 这
['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] .
mountain people .
山 人们 .

我们了解他这种人，山民中不需要这种人。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðæt] ['peɪpər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] . ”
We know what else was on that paper beside a will , an ' you know . ”
我们 知道 什么 别的 曾是 在 那 纸 旁 一个 将要 , 一个 - 你 知道 . ”

我们知道除了遗嘱之外，那张纸上还有什么，你也知道。”

“ [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I've told you all that was on it !
“ 我已经 讲述 你 全部 那 曾是 在 它 !

“我已经把上面的东西都告诉你们了！”

” [ɪ'lɪzəbəθs] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [skriːm] .
” Elizabeth's answer was almost a scream .
” 伊丽莎白的 回答 曾是 几乎 一个 尖叫 .

伊丽莎白的回答几乎是尖叫。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] !
“ You and your mountain people are wicked !
” 你 和 你的 山 人们 是 邪恶 !

“你和你山里的人都是邪恶的！”

” [ðə; ði][mæn] [skauld] [stɪl] [mɔːr] ['hevɪli] .
” The man scowled still more heavily .
” 这 男人 皱着眉头 仍然 更多的 重度 .

“那人眉头皱得更紧了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][pæst] .
It seemed to Elizabeth that the time for delay was past .
它 似乎 到 伊丽莎白 那 这 时间 为了 延迟 曾是 过去的 .

伊丽莎白觉得拖延的时间已经过去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
She was about to say , “ Come on , I'll find it for you !
她 曾是 关于 到 说 , “ 来 在 , 患病的 寻找 它 为了 你 !

她正要说：“来吧，我帮你找到它！”

” [ðen] ['smɪθs] [wɜːrdz] ['hɔːltɪd] [hɜːr; hər] .
” Then Smith's words halted her .
” 然后 史密斯 字 停止 她 .

“然后史密斯的话让她停了下来。”

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [kæn; kən][faɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - , [ðæt] [hiː; hi]
“ Your brother can find place in the grave with his gran'pappy , that he
” 你的 兄弟 能 寻找 地方 在 这 严重 和 他的 - , 那 他
[kæn; kən] .
can .
能 .

“你哥哥可以和他的爷爷一起葬在坟墓里，这是肯定的。”

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
The mountain
这 山

山

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [teɪk] ['nɑːθɪn] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
people didn't take nothin ' from him , I can tell you !
人们 没有 拿 什么也没有 - 从 他 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，人们什么也没从他那里拿走！

” [ɪ'lɪzəbəθs] [hændz] [prest] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
” Elizabeth's hands pressed close upon the coarse bark of the tree against which she
” 伊丽莎白的 双手 按下 关闭 之上 这 粗 吠 的 这 树 反对 哪个 她
[liːnd] .
leaned .
倾斜 .

伊丽莎白的双手紧紧地按在她倚靠的那棵树粗糙的树皮上。

[ðə; ði] ['preʃər] [hɜːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːrt] .
The pressure hurt , but she wished it to hurt .
这 压力 伤害 , 但 她 希望 它 到 伤害 .

压力让她感到疼痛，但她希望这种疼痛是真的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] [wʊd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv]

It	seemed	to	her	that	physical	pain	would	help	her	to	clearness	of
它	似乎	到	她	那	身体的	疼痛	会	帮助	她	到	清晰度	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她觉得身体上的疼痛能帮助她理清思路。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] , [ðen] [streŋθ] [keɪm] [bæk] .

Once	she	feared	that	she	was	going	to	faint	,	then	strength	came	back	.
一次	她	害怕	那	她	曾是	去	到	头晕的	,	然后	力量	来了	后退	.

她一度以为自己要晕倒了，但后来又恢复了体力。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɪr] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈiːv(ə)l][lɪps] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [fɔːr; fər][dʒɑːn]

Was	she	to	hear	even	from	these	evil	lips	mockery	and	reproach	for	John
曾是	她	到	听到	甚至	从	这些	邪恶的	嘴唇	嘲讽	和	责备	为了	约翰

[ber] ?

Baring	?
霸凌	?

她难道要从这些邪恶的嘴里听到对约翰·巴林的嘲讽和责备吗?

[hæd; həd] [ðiːz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] ?

Had	these	been	his	friends	?
有	这些	到过	他的	朋友们	?

这些人是他的朋友吗?

[hæd; həd][hiː; hi] , [pərˈhæps] , [ˈhɪd(ə)n] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [hæd; həd][hiː; hi][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ]

Had	he	,	perhaps	,	hidden	here	among	them	,	had	he	taken	refuge	with
有	他	,	也许	,	隐	这里	之中	他们	,	有	他	已采取	避难所	和

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他或许就藏身于他们之中，躲藏在他们中间?

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈfaɪərd][əˈpɑːn]

They	,	too	,	were	enemies	of	their	country	—	one	of	them	had	fired	upon
他们	,	也	,	是	敌人	的	他们的	国家	—	一	的	他们	有	被解雇	之上

[ðə; ði][flæg] !

the	flag	!
这	旗帜	!

他们也是自己国家的敌人——其中一人甚至向国旗开火!

[dɪd][dʒɑːn] [ber] [daɪ] [hɪr] , [wʌz; wəz][hiː; hi] , [pərˈhæps] , [kɪld] [baɪ][ðem; ðəm][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈkwɑːrəl]

Did	John	Baring	die	here	,	was	he	,	perhaps	,	killed	by	them	after	some	quarrel
做过	约翰	霸凌	死	这里	,	曾是	他	,	也许	,	被杀	经过	他们	后	一些	争吵

?

?
?

约翰·巴林是在这里去世的吗? 或许他是在与他们发生争执后被他们杀害的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [huː] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [wɜːrdz] , [hæd; həd] [bɪn] “ [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ˈberid] ”

Was	it	he	who	,	in	the	old	woman's	words	,	had	been	“	shot	and	buried	”
曾是	它	他	WHO	,	在	这	老的	女性的	字	,	有	到过	“	射击	和	埋葬	”

?

?
?

用老妇人的话说，被“枪杀并埋葬”的就是他吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [truːθ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [sed] ?

Was	there	any	truth	in	anything	they	said	?
曾是	那里	任何	真相	在	任何事物	他们	说	?

他们说的话里有一句真话吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] [wer] [hiː; hi] [leiz] , ” [sed] [blæk] [smɪθ] .

“	It	ain't	a	hundred	yards	away	where	he	lays	,	”	said	Black	Smith	.
”	它	不是	一个	百	码	离开	在哪里	他	躺下	,	”	说	黑色的	史密斯	.

“他躺的地方离我不到一百码，”黑铁匠说道。

“ [hiː; hi] [went] ['kaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] , [æn; ən] - [siː] [wʌt] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

“	He	went	counter	to	the	mountain	people	,	an	'	see	what	become	of	him	!
”	他	去	柜台	到	这	山	人们	,	一个	-	看	什么	变得	的	他	!

“他与山民为敌，看看他落得什么下场！”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] ?

Will	you	give	me	the	paper	?
将要	你	给	我	这	纸	?

你能把文件给我吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	128	]
”	[	页	-	]

“[第 128 页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .

Elizabeth	bent	her	head	.
伊丽莎白	弯曲	她	头	.

伊丽莎白低下了头。

[dʒɑːn] [ber] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

John	Baring	had	ruined	the	lives	of	many	of	his	kin	;	he	should	not
约翰	霸凌	有	毁坏	这	生活	的	许多	的	他的	亲属	;	他	应该	不是

[dɪ'strɔɪ] ['hɝːbɝts] .

destroy	Herbert's	.
破坏	赫伯特的	.

约翰·巴林毁掉了他许多亲戚的生活；他不应该毁掉赫伯特的生活。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [soʊ] [ðæt]

Again	she	determined	that	she	would	give	them	the	paper	and	provide	so	that
再次	她	决定	那	她	会	给	他们	这	纸	和	提供	所以	那

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['diːsnt] ['beriəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kreivd] ,

the	old	woman	should	have	the	decent	burial	that	she	craved	,
这	老的	女士	应该	有	这	体面的	葬礼	那	她	渴望	,

她再次下定决心，要把文件交给他们，并安排好一切，让这位老妇人能够得到她所渴望的体面葬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd][foʊ][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

and	then	they	would	obey	the	advice	of	friend	and	foe	and	go	away	.
和	然后	他们	会	服从	这	建议	的	朋友	和	敌人	和	去	离开	.

然后他们会听从朋友和敌人的建议，离开。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

That	is	,	they	would	go	,	if	it	were	not	too	late	.
那	是	,	他们	会	去	,	如果	它	是	不是	也	晚的	.

也就是说，如果时间还来得及，他们就会去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrv] ['hɜːrbərt] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	did	not	believe	that	they	would	starve	Herbert	,	or	that	he	sat	crying	for	her	.
她	做过	不是	相信	那	他们	会	饿死	赫伯特	,	或者	那	他	卫星	哭泣	为了	她	.

她不相信他们会饿死赫伯特，也不相信他会坐在那里为她哭泣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] .

But	he	might	be	ill	.
但	他	可能	是	患病的	.

但他可能生病了。

“ [aɪ] [wɪl] — ” [bɪ'gæn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ I will — ” began Elizabeth .
“ 我 将要 — ” 开始 伊丽莎白 .

“我会——”伊丽莎白开口说道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪ'lɪzəbəθ] [stɑ:pt] .
Then , suddenly , Elizabeth stopped .
然后 , 突然 , 伊丽莎白 停止 .

然后，伊丽莎白突然停了下来。

[ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] [tri:z] [si:md] [tu:; tə]['kɑ:ntrækt]['ɪntu:][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ru:m] ,
The arching trees seemed to contract into the ceiling of a low room ,
这 拱形 树木 似乎 到 合同 进入 这 天花板 的 一个 低的 房间 ,

拱形的树木仿佛收缩进了低矮房间的天花板里，

[ʃi:; ʃi] [smeld] [nɑ:t][ðə; ði] [freʃ] , ['lɪvɪŋ] , ['wʊdzi] ['əudəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]
she smelled not the fresh , living , woodsy odors about her , but the odor of
她 闻起来 不是 这 新鲜的 , 活的 , 林地 气味 关于 她 , 但 这 气味 的
[draɪ] [wʊd] ,
dry wood ,
干燥 木头 ,

她闻到的不是周围清新、充满活力的木质香气，而是干木头的味道。

[ʌv; əv][oʊld] [bi:mz] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['si:lɪŋ] - ['bɔrdz] , [draɪd] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] .
of old beams and broad ceiling - boards , dried for fifty years under a roof .
的 老的 光束 和 广阔 天花板 - 板 , 干燥 为了 五十 年 在下面 一个 屋顶 .

由旧梁和宽大的天花板木板组成，在屋檐下风干了五十年。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] ['raɪzɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['hɜ˞:bɜ˞ts] [vɔɪs] .
She saw herself rising on tiptoe to read , and she heard Herbert's voice .
她 锯 她自己 上升 在 脚尖 到 读 , 和 她 听到 赫伯特的 嗓音 .

她看到自己踮起脚尖去看书，然后听到了赫伯特的声音。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] [best] [aɪ] [noʊ] .
“ I have built this house the best I know .
“ 我 有 建造 这 房子 这 最好的 我 知道 .

“我尽我所能把这房子盖好了。”

[gɑ:d] [bles] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
God bless those that go in and out .
上帝 保佑 那些 那 去 在 和 出去 .

愿上帝保佑所有进出的人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 129]
” [页 -]

“[第 129 页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'lɪzəbəθ] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
For a moment Elizabeth saw more than the writing ,
为了 一个 片刻 伊丽莎白 锯 更多的 比 这 写作 ,

那一刻，伊丽莎白看到的不仅仅是文字。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd] ['stedi] [aɪz] .
she seemed to look into a pair of sad and steady eyes .
她 似乎 到 看 进入 一个 一对 的 伤心 和 稳定的 眼睛 .

她似乎正凝视着一双忧郁而沉稳的眼睛。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [i'məuʃənz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['semi] - [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

Once	more	in	a	rush	of	confused	emotions	a	wave	of	semi	-	unconsciousness
一次	更多的	在	一个	匆忙	的	使困惑	情绪	一个	海浪	的	半	-	无意识

[pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] [hɑːrd] [ə'genst]

passed	over	her	and	she	found	herself	pressing	her	hands	again	hard	against
通过了	超过	她	和	她	成立	她自己	紧迫	她	双手	再次	难的	反对

[ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triː] .

the	rough	bark	of	the	old	tree	.
这	粗糙的	吠	的	这	老的	树	.

在一阵混乱的情绪涌上心头，一阵半昏迷的状态再次袭来，她发现自己又一次用力地将双手按在了老树粗糙的树皮上。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [blæk] [smɪθ] , [lʊkt] [waɪld] .

Her	eyes	,	staring	at	Black	Smith	,	looked	wild	.
她	眼睛	,	凝视	在	黑色的	史密斯	,	看起来	荒野	.

她盯着布莱克·史密斯，眼神狂野。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [driːmd] ,

She	saw	a	scene	of	which	she	often	dreamed	,
她	锯	一个	场景	的	哪个	她	经常	梦见	,

她看到了她经常梦见的场景，

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [men] .

the	old	house	surrounded	by	armed	and	mounted	men	.
这	老的	房子	包围	经过	武装	和	安装	男人	.

老房子被荷枪实弹的骑兵包围着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv]['wægənz] , [ðə; ði] ['stedi] , ['rɪðmɪk] [biːt] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [truːps] ,

She	heard	the	creak	of	wagons	,	the	steady	,	rhythmic	beat	of	marching	troops	,
她	听到	这	吱嘎声	的	马车	,	这	稳定的	,	节奏	打	的	行军	军队	,

她听到了马车的吱嘎声，以及军队行进时有节奏的步伐。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

the	cries	of	the	wounded	,	already	being	carried	to	the	rear	,
这	哭泣	的	这	受伤	,	已经	存在	携带	到	这	后部	,

伤员的哭喊声此起彼伏，他们已被抬往后方。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [pres] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [rəʊd] .

the	throng	and	press	which	filled	the	steep	and	narrow	road	.
这	人群	和	按	哪个	已填	这	陡	和	狭窄的	路	.

陡峭狭窄的道路上挤满了人群和记者。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] ['muːnlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['tɔːrtʃlaɪt]

She	saw	the	clear	blue	moonlight	over	the	wide	plain	,	and	the	flaring	torchlight
她	锯	这	清除	蓝色的	月光	超过	这	宽的	清楚的	,	和	这	燃烧	手电筒

[æt; ət][hænd] ;

at	hand	;
在	手	;

她看见湛蓝的月光洒在广阔的平原上，还有手边燃烧的火把；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] [ber] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

she	seemed	to	see	John	Baring	standing	in	his	doorway	,	looking	at	it	all	,
她	似乎	到	看	约翰	霸凌	常设	在	他的	门口	,	寻找	在	它	全部	,

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

hearing	a	question	,
听力	一个	问题	,

她似乎看到约翰·巴林站在门口，看着这一切，听着一个问题。

[ə; eɪ] [dɪ'mænd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .

a	demand	which	could	not	be	put	off	.
一个	要求	哪个	可以	不是	是	放	离开	.

一项无法推迟的需求。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər]

It	may	have	been	that	his	wife	stood	beside	him	with	her	baby	in	her
它	可能	有	到过	那	他的	妻子	站立	旁	他	和	她	婴儿	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

或许他的妻子抱着孩子站在他身边。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] [best] [aɪ] [noʊ] .

"	I	have	built	this	house	the	best	I	know	.
"	我	有	建造	这	房子	这	最好的	我	知道	.

"我尽我所能把这房子盖好了。"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [tuː; tə] [daɪ] [hɪr]

"	He	had	intended	to	live	here	long	years	,	to	die	here
"	他	有	故意的	到	居住	这里	长的	年	,	到	死	这里

他原本打算在这里生活很多年，也打算在这里去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['dekeɪdz] [frʌm; frəm] [naʊ] — [pər'hæps] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

decades	from	now	—	perhaps	that	intention	went	through	his	mind	.
几十年	从	现在	—	也许	那	意图	去	通过	他的	头脑	.

几十年后——或许他曾有过这样的想法。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] .

But	he	had	not	been	given	a	long	time	for	dreaming	.
但	他	有	不是	到过	给定	一个	长的	时间	为了	做梦	.

但他没有太多时间去做梦。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns] .

He	must	decide	at	once	.
他	必须	决定	在	一次	.

他必须立即做出决定。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪr]

There	was	probably	a	heavy	hand	on	his	shoulder	,	a	harsh	voice	at	his	ear
那里	曾是	大概	一个	重的	手	在	他的	肩膀	,	一个	残酷的	嗓音	在	他的	耳朵

.

:
.

可能有人重重地按在他的肩膀上，或者在他耳边发出严厉的声音。

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	Here	is	a	horse	for	you	!
"	这里	是	一个	马	为了	你	!

"给你一匹马！"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [noʊ] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] !

We	must	know	another	way	to	Gettysburg	and	that	quickly	!
我们	必须	知道	其他	方式	到	葛底斯堡	和	那	迅速地	!

我们必须尽快找到另一条去葛底斯堡的路！

" [ðen] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'woʊk] .

"	Then	Elizabeth	awoke	.
"	然后	伊丽莎白	醒来	.

然后伊丽莎白醒了过来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] , [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði]['ment(ə)l]

This	was	not	the	time	for	dreaming	,	for	trying	to	reconstruct	the	mental
这	曾是	不是	这	时间	为了	做梦	,	为了	尝试	到	重建	这	精神的

['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ber] !

processes	of	John	Baring	!
流程	的	约翰	霸凌	!

现在不是做梦的时候，也不是试图重构约翰·巴林的思维过程的时候！

“ [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	I	cannot	think	,	”	she	said	to	herself	.
”	我	不能	思考	,	”	她	说	到	她自己	.

“我无法思考，”她自言自语道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	There	is	something	in	the	back	of	my	mind	,	but	I	cannot	get	at	it	!	”
”	那里	是	某物	在	这	后退	的	我的	头脑	,	但	我	不能	得到	在	它	!	”

“我心里好像有件事儿，但我怎么也想不起来！”

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] ['mɪnɪt] , ['mɪsi] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] .

“	I'll	give	you	one	more	minute	,	missy	,	to	decide	what	you're	goin	'	to	do	.
“	患病的	给	你	一	更多的	分钟	,	米西	,	到	决定	什么	你是	去	-	到	做	.

“我再给你一分钟时间，小姑娘，让你决定你要做什么。”

” [blæk] [smɪθ] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

”	Black	Smith	drew	from	his	pocket	a	giant	silver	watch	and	looked	at	it
”	黑色的	史密斯	画	从	他的	口袋	一个	巨大的	银	手表	和	看起来	在	它

.

:
.

“铁匠从口袋里掏出一块巨大的银色怀表，看了看。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [ðen] ['stedəli] [ʌp][æt; ət] [blæk] [smɪθ] .

Elizabeth	looked	down	at	the	ground	,	then	steadily	up	at	Black	Smith	.
伊丽莎白	看起来	向下	在	这	地面	,	然后	稳步	向上	在	黑色的	史密斯	.

伊丽莎白低头看了看地面，然后缓缓抬头看向铁匠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ][hɑːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

There	was	in	her	blue	eyes	a	hard	expression	.
那里	曾是	在	她	蓝色的	眼睛	一个	难的	表达	.

她那双蓝色的眼睛里透着一丝冷峻的神情。

[ðʌs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər]['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə]

Thus	had	she	looked	when	she	had	refused	to	sell	her	vegetables	to
因此	有	她	看起来	什么时候	她	有	拒绝	到	卖	她	蔬菜	到

[ðə; ði]

the
这

她拒绝把蔬菜卖给……时，就是这副模样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ruːd] ['wʊmən] [ɪn] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] .

rude	woman	in	Chambersburg	.
粗鲁的	女士	在	钱伯斯堡	.

钱伯斯堡的粗鲁女人。

[ðʌs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bɛrɪŋz] [kraɪm] .

Thus	had	she	looked	also	when	she	had	first	heard	of	John	Baring's	crime	.
因此	有	她	看起来	还	什么时候	她	有	第一的	听到	的	约翰	霸菱	犯罪	.

当她第一次听说约翰·巴林犯下的罪行时，也是同样的表情。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ænsestər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [wɪl] .

From	some	ancestor	she	had	inherited	a	stubborn	will	.
从	一些	祖先	她	有	遗传	一个	固执的	将要	.

她从某个祖先那里继承了固执的意志。

[hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['kɑ:mən] [sens] , [hɜ:r; hər] [praɪd] ,

Her	affection	,	her	common	sense	,	her	pride	,
她	感情	,	她	常见的	感觉	,	她	自豪	,

她的爱，她的常识，她的自尊，

[də'rektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fri:] ['hɜ:rbərt] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [ænd; ənd]

directed	that	she	free	Herbert	promptly	and	that	they	go	away	as	soon	and
指导	那	她	自由的	赫伯特	及时	和	那	他们	去	离开	作为	很快	和

[æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

as	quietly	as	they	could	.
作为	悄悄	作为	他们	可以	.

指示她立即释放赫伯特，然后他们尽快悄悄离开。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['ni:ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [nɔ:r] ['kɑ:mən] [sens] [nɔ:r] [praɪd] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ji:ld] .

But	to	neither	affection	nor	common	sense	nor	pride	would	she	yield	.
但	到	两者都不	感情	也不	常见的	感觉	也不	自豪	会	她	屈服	.

但她既不屈服于爱情，也不屈服于理智，更不屈服于骄傲。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ] ['ɜ:rli] ['krɪstʃən] ['mɑ:rtər] .

She	would	have	made	a	thorough	-	going	early	Christian	martyr	.
她	会	有	制成	一个	彻底	-	去	早期的	基督教	烈士	.

她本可以成为一位名副其实的早期基督教殉道者。

“ [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ?

“	How	do	I	know	that	after	I	have	given	you	the	paper	you	will	let	him	go	?
”	如何	做	我	知道	那	后	我	有	给定	你	这	纸	你	将要	让	他	去	?

“我怎么知道我把文件交给你之后，你会放他走呢？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd]

“	I	might	get	the	paper	and	you	might	not	be	satisfied	with	it	and
”	我	可能	得到	这	纸	和	你	可能	不是	是	使满意	和	它	和

[rɪ'fju:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

refuse	to	bring	him	.
拒绝	到	带来	他	.

“我可能会拿到文件，但你可能不满意，拒绝把他带来。”

” [blæk] [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['werəli] .

”	Black	Smith	looked	at	her	warily	.
”	黑色的	史密斯	看起来	在	她	谨慎地	.

黑铁匠警惕地看着她。

[hi:; hi] ['ræðər] [əd'maɪəd] [ðɪs] [fɪ'nes] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .

He	rather	admired	this	finesse	and	he	had	no	fear	that	she	would	go	away	.
他	相当	钦佩	这	技巧	和	他	有	不	害怕	那	她	会	去	离开	.

他颇为欣赏她的这种圆滑，而且丝毫不担心她会离开。

“ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pi:p(ə)l] [ki:p] [ðer; ðər] [wɜ:rd] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	The	mountain	people	keep	their	word	,	”	said	he	.
”	这	山	人们	保持	他们的	单词	,	”	说	他	.

“山里人信守承诺，”他说。

“ [juː; jʊ] [set] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] [æn; ən] - [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] - [ˈʌðər] .
“ You set on that rock an ' I'll bring him an ' others .
“ 你 放 在 那 岩石 一个 - 患病的 带来 他 一个 - 其他的 .

“你坐在那块石头上，我会把他和其他人带来。”

” [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [grɪnd] .
” Suddenly he grinned .
” 突然 他 咧嘴一笑 .

他突然咧嘴一笑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈbeɪbi] [bɔɪ] .
“ If you ain't here , of course you know what happens to your baby boy .
“ 如果 你 不是 这里 , 的 课程 你 知道 什么 发生 到 你的 婴儿 男生 .

“如果你不在了，你当然知道你的宝贝儿子会怎么样。”

[æn; ən] - [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] !
An ' don't you come after me !
一个 - 不 你 来 后 我 !

你别来追我！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 132]
” [页 -]

“[第 132 页]

“ [aɪ] [ʃænt] [kʌm] [ˈæftər] [juː; jʊ] , ” [ˈprɑːmɪst] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ I shan't come after you , ” promised Elizabeth .
“ 我 不会 来 后 你 , ” 承诺 伊丽莎白 .

“我不会来找你的，”伊丽莎白承诺道。

[wʌns] [blæk] [smɪθ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Once Black Smith stopped and looked back at her .
一次 黑色的 史密斯 停止 和 看起来 后退 在 她 .

黑铁匠停下脚步，回头看了她一眼。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
Then he went on .
然后 他 去 在 .

然后他继续说道。

[ɪˈlɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˈeni] [roʊd] .
Elizabeth could not see that he followed any road .
伊丽莎白 可以 不是 看 那 他 随后 任何 路 .

伊丽莎白看不出他沿着任何道路走。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz]
When he was out of sight she hid her face for a moment in her hands
什么时候 他 曾是 出去 的 视线 她 隐藏 她 脸 为了 一个 片刻 在 她 双手
;
;
;

他走后，她用双手捂住了脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
then she looked up .
然后 她 看起来 向上 .

然后她抬起头来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
“ It will be a little while until they come back , ” said she to herself .
“ 它 将要 是 一个 小的 尽管 直到 他们 来 后退 , ” 说 她 到 她自己 .

“他们还要过一会儿才会回来，”她自言自语道。

“ [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] .
“ Then they will try to catch me .
“ 然后 他们 将要 尝试 到 抓住 我 .

“然后他们会想办法抓住我。”

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hʌnt] [ænd; ənd][baɪ]
They will think I have gone down to the house and they will hunt and by
他们 将要 思考 我 有 已消失 向下 到 这 房子 和 他们 将要 打猎 和 经过
[ðæt] [taɪm] —
that time —
那 时间 —

他们会以为我下楼回家了，然后他们就会开始搜寻，到那时——

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
” She rose and looked down the side of the mountain .
” 她 玫瑰 和 看起来 向下 这 边 的 这 山 .

她站起身，向下望去，看到了山坡。

“ [aɪ][hæd; həd][oʊld][dʒoʊ][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I had old Joe to lead the other day , ” said she .
“ 我 有 老的 乔 到 带领 这 其他 天 , ” 说 她 .

“前几天我让老乔带队，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][aɪ] [went]
“ And I had some respect for my bones and my clothes and I went
“ 和 我 有 一些 尊重 为了 我的 骨头 和 我的 衣服 和 我 去
[raʊnd] ['ɑːbstək(ə)lz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
round obstacles instead of going over them .
圆形的 障碍 反而 的 去 超过 他们 .

“我尊重我的骨头和衣服，所以我绕过障碍物而不是翻越它们。”

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
” She looked back over her shoulder .
” 她 看起来 后退 超过 她 肩膀 .

她回头看了一眼。

[ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'haɪnd] [blæk] [smɪθ] .
The woods had closed absolutely behind Black Smith .
这 树林 有 关闭 绝对地 在后面 黑色的 史密斯 .

铁匠身后的树林完全封闭了。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm]
She believed that the settlement of the mountain people must be some
她 相信 那 这 沉降 的 这 山 人们 必须 是 一些
['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
distance away ,
距离 离开 ,

她认为山民的定居点一定离这里很远。

[els] [saʊndz] [wʊd] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
else sounds would have penetrated to her ears .
别的 声音 会 有 渗透 到 她 耳朵 .

否则声音就会传入她的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a desperate chance , but she took it .
它 曾是 一个 绝望的 机会 , 但 她 采取 它 .

这是一个孤注一掷的机会，但她还是决定冒险一试。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['stɑːrtɪd] ['rekləsli] , [nɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['oʊpən] [graʊnd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][də'rekt]
started recklessly , not back to the comparatively open ground , but in a direct
开始 鲁莽地 , 不是 后退 到 这 比较 打开 地面 , 但 在 一个 直接的
[laɪn] ['daʊnwərd] .
line downward .
线 向下 .

鲁莽地开始了，没有回到相对开阔的地面，而是径直向下冲去。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr'self] [ʌp] ;
She fell and she picked herself up ;
她 跌倒 和 她 挑选 她自己 向上 ;

她摔倒了，然后又爬了起来；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn]['braɪər][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði]
she caught her dress in briars and pulled it loose without any mercy on the
她 捕捉 她 裙子 在 荆棘 和 拉 它 松动的 没有 任何 怜悯 在 这
[klɔːθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] ['prez(ə)nt] .
cloth or without any care for the appearance which she would soon present .
布 或者 没有 任何 关心 为了 这 外貌 哪个 她 会 很快 展示 .

她的裙子被荆棘缠住，她毫不留情地扯断，丝毫不顾及布料，也不在意自己即将展现的形象。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪrli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
She stopped but once , and then merely to listen .
她 停止 但 一次 , 和 然后 仅仅 到 听 .

她只停顿过一次，而且只是听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['eni] [pər'suːt] ,
There was no sound in the woods of any pursuit ,
那里 曾是 不 声音 在 这 树林 的 任何 追逐 ,

树林里没有一丝追逐的声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
there was scarcely a song of a bird .
那里 曾是 几乎 一个 歌曲 的 一个 鸟 .

几乎听不到鸟鸣声。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ɑːn] .
Again she plunged on .
再次 她 暴跌 在 .

她再次纵身一跃。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ber] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] .
She did not think of John Baring , she scarcely thought of Herbert .
她 做过 不是 思考 的 约翰 霸凌 , 她 几乎 想法 的 赫伯特 .

她没有想起约翰·巴林，也几乎没想起赫伯特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['kriːtʃər] , [huː] [fə'gets] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][goʊl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['riːz(ə)n]
She was a desperate creature , who forgets all but the goal , even the reason
她 曾是 一个 绝望的 生物 , WHO 忘记了 全部 但 这 目标 , 甚至 这 原因
[fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] .
for the race .
为了 这 种族 .

她是一个绝望的人，除了目标之外什么都忘了，甚至连比赛的理由也忘了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'gen] , ['pæntɪŋ] .

After	a	while	she	stopped	again	,	panting	.
后	一个	尽管	她	停止	再次	,	喘息	.

过了一会儿，她又停下来了，气喘吁吁。

[hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['breɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .

Her	hair	had	come	unfastened	and	she	braided	it	as	she	waited	.
她	头发	有	来	解开	和	她	编织	它	作为	她	等待	.

她的头发散开了，她一边等待一边把头发编成辫子。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentlɪ] , [nɑ:t] [naʊ] [ɪn] ['terər] [fɔ:r; fər] [saɪn] [ʌv; əv] [pər'su:t] ,

Then	she	listened	intently	,	not	now	in	terror	for	sign	of	pursuit	,
然后	她	听着	专注地	,	不是	现在	在	恐怖	为了	符号	的	追逐	,

然后她全神贯注地倾听，不再像之前那样惊恐地等待追击的迹象。

[bʌt; bət][ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [saʊnd] .

but	in	hope	of	another	sound	.
但	在	希望	的	其他	声音	.

但还是希望能听到另一种声音。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .

She	had	descended	a	long	distance	and	she	had	kept	well	to	the	left	.
她	有	下降	一个	长的	距离	和	她	有	保留	出色地	到	这	左边	.

她向下走了很长一段距离，并且一直靠左侧走。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [hɔ:rn] [bloʊn] ['wɔrnɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪ'sent] ,

She	should	hear	before	long	an	automobile	horn	blown	warningly	on	the	long	descent	,
她	应该	听到	前	长的	一个	汽车	喇叭	吹	警告	在	这	长的	下降	,

[ɔ:r][ðə; ði] [tʃʌg] ,

or	the	chug	,
或者	这	突突	,

她应该很快就会听到汽车喇叭在漫长的下坡路上发出警告声，或者听到突突声。

[tʃʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

chug	of	a	machine	climbing	the	hill	.
突突	的	一个	机器	攀登	这	爬坡道	.

机器爬坡的突突声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	as	yet	there	was	nothing	.
但	作为	然而	那里	曾是	没有什么	.

但目前为止，什么也没有。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

She	drew	a	deep	breath	and	went	on	.
她	画	一个	深的	气息	和	去	在	.

她深吸一口气，继续说道。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Again	she	stopped	and	listened	.
再次	她	停止	和	听着	.

她再次停下来倾听。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][æn; ən]['oʊpən] [fi:ld] .

She	heard	no	sound	,	but	she	saw	before	her	an	open	field	.
她	听到	不	声音	,	但	她	锯	前	她	一个	打开	场地	.

她没有听到任何声音，但看到眼前是一片开阔的田野。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]

She	had	gone	down	through	the	spur	of	woods	which	ran	out	from	the	main
她	有	已消失	向下	通过	这	刺	的	树林	哪个	跑	出去	从	这	主要的

['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wiːdi] [fiːldz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bɛrɪŋz] ['prɑːpərti]

forest	and	in	a	moment	she	was	in	the	weedy	fields	of	John	Baring's	property
森林	和	在	一个	片刻	她	曾是	在	这	杂草	字段	的	约翰	霸菱	财产

,

,

,

她沿着从主森林延伸出来的一条小树林往下走，片刻之后就到了约翰·巴林的杂草丛生的田地里。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

the	old	house	far	above	her	,
这	老的	房子	远的	多于	她	,

那栋老房子远远地耸立在她上方，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	in	a	few	moments	more	she	stood	panting	by	the	roadside	.
和	在	一个	很少	时刻	更多的	她	站立	喘息	经过	这	路边	.

片刻之后，她气喘吁吁地站在路边。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

There	she	waited	.
那里	她	等待	.

她在那里等着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɔːk] [ɑːn] [tɔːrd] ['getiz,bəːg] ,

She	did	not	walk	on	toward	Gettysburg	,
她	做过	不是	走	在	朝向	葛底斯堡	,

她没有继续向葛底斯堡方向走去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['lev(ə)l] [strɪp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɜːrv] [ðə; ði]

because	here	on	this	comparatively	level	strip	at	the	foot	of	a	short	curve	the
因为	这里	在	这	比较	等级	条	在	这	脚	的	一个	短的	曲线	这

['draɪvər] [wʊd] [hæv; həv] ['slækənd] [ðer; ðər] [spiːd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr]

drivers	would	have	slackened	their	speed	and	it	would	be	easy	for	a	car
司机	会	有	松弛	他们的	速度	和	它	会	是	简单的	为了	一个	车

[tuː; tə][stɑːp] .

to	stop	.
到	停止	.

因为在这段相对平坦的短弯道底部，司机们会放慢车速，汽车很容易停下来。

[bʌt; bət][noʊ][kɑːr] [keɪm] .

But	no	car	came	.
但	不	车	来了	.

但是没有车来。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

She	held	her	breath	as	she	listened	.
她	握住	她	气息	作为	她	听着	.

她屏住呼吸倾听。

[wen] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .

When	,	at	last	,	she	heard	a	distant	horn	,	she	stepped	out	toward	the	road	.
什么时候	,	在	最后的	,	她	听到	一个	遥远	喇叭	,	她	步	出去	朝向	这	路	.

最后，她听到远处传来一声号角声，便朝马路走去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] .

She	heard	also	laughing	voices	above	the	sound	of	the	horn	.
她	听到	还	笑	声音	多于	这	声音	的	这	喇叭	.

她还听到喇叭声之上夹杂着笑声。

[æz; əz][ðə; ðɪ][kɑːr] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [kɜːrv] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] .

As	the	car	came	round	the	curve	she	lifted	her	hand	.
作为	这	车	来了	圆形的	这	曲线	她	抬起	她	手	.

汽车驶过弯道时，她举起了手。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['getiz,bəːg] ?

“	Will	you	take	me	to	Gettysburg	?
”	将要	你	拿	我	到	葛底斯堡	?

“你愿意带我去葛底斯堡吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ][hæv; həv] — ” [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['raɪdərz][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

“	I	have	—	”	But	the	riders	did	not	stop	to	hear	what	she	had	.
“	我	有	—	”	但	这	骑手	做过	不是	停止	到	听到	什么	她	有	.

“我有一个——”但骑车的人没有停下来听她讲什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]

They	were	young	;	it	may	have
他们	是	年轻的	;	它	可能	有

他们当时还年轻；这或许.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .

been	that	her	appearance	frightened	them	.
到过	那	她	外貌	害怕	他们	.

因为她的外貌吓到了他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ænsər] , [bʌt; bət] [seɪld] [ɑːn] .

They	did	not	even	answer	,	but	sailed	on	.
他们	做过	不是	甚至	回答	,	但	航行	在	.

他们甚至没有回答，而是继续航行。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

One	young	man	stood	up	in	the	car	and	looked	back	at	her	.
一	年轻的	男人	站立	向上	在	这	车	和	看起来	后退	在	她	.

车里一个年轻男子站起来，回头看了她一眼。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [fens] .

Elizabeth	shrank	against	the	fence	.
伊丽莎白	缩小	反对	这	栅栏	.

伊丽莎白蜷缩在栅栏边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] , [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] ['ræpɪdli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

Then	she	heard	a	different	sound	,	this	time	the	throb	of	an	engine	rapidly	climbing	the	hill	.
然后	她	听到	一个	不同的	声音	,	这	时间	这	搏动	的	一个	引擎	快速	攀登	这	爬坡道	.

然后她听到了另一种声音，这次是引擎快速爬坡的轰鸣声。

[hɪr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə][æsk] .

Here	there	would	be	no	use	to	ask	.
这里	那里	会	是	不	使用	到	问	.

在这里问也没用。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

But	**when**	**the**	**car**	**came**	**into**	**view**	**,**
但	什么时候	这	车	来了	进入	看法	,

但当那辆车出现在视野中时，

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt]

long	**and**	**low**	**and**	**powerful**	**and**	**occupied**	**by**	**a**	**man**	**alone**	**,**	**she**	**walked**	**out**
长的	和	低的	和	强大的	和	占领	经过	一个	男人	独自的	,	她	步行	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .

into	**the**	**road**	**.**
进入	这	路	.

她身形修长、低矮有力，被一个男人独自占据，她走到了马路上。

[ðə; ði]['draɪvər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] , [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

The	**driver**	**stopped**	**with**	**a**	**grinding**	**of**	**brakes**	**,**	**his**	**machine**	**turned**	**a**	**little**	**to**
这	司机	停止	和	一个	研磨	的	刹车	,	他的	机器	转向	一个	小的	到

[wʌn] [saɪd] .

one	**side**	**.**
一	边	.

司机猛踩刹车停了下来，车子稍微向一侧倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə]

It	**was**	**to**	**be**	**gathered**	**from**	**his**	**expression**	**that**	**he**	**believed**	**himself**	**to**
它	曾是	到	是	聚集	从	他的	表达	那	他	相信	他自己	到

[biː; bi] ['hɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mædwʊmən] .

be	**halted**	**by**	**a**	**madwoman**	**.**
是	停止	经过	一个	疯女	.

从他的表情可以看出，他认为自己是被一个疯女人拦住了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Elizabeth	**laid**	**her**	**hand**	**across**	**her**	**heart**	**.**
伊丽莎白	铺设	她	手	穿过	她	心	.

伊丽莎白将手放在胸口。

['kɑːnʃəsnəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

Consciousness	**seemed**	**to**	**be**	**going**	**once**	**more**	**.**
意识	似乎	到	是	去	一次	更多的	.

意识似乎再次开始消退。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'sper] .

If	**he**	**would**	**not**	**listen**	**she**	**would**	**despair**	**.**
如果	他	会	不是	听	她	会	绝望	.

如果他不听她的，她就会绝望。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kreɪzi] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['ɜːrnɪstli] .

“	**I**	**am**	**not**	**crazy**	**,**	**”**	**she**	**explained**	**earnestly**	**.**
“	我	是	不是	疯狂的	,	”	她	解释	切实	.

“我没疯，”她认真地解释道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

“	**I**	**am**	**in**	**great**	**trouble**	**.**
“	我	是	在	伟大的	麻烦	.

我遇到了大麻烦。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['getiz,bəːg] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

I	**tried**	**to**	**get**	**some**	**people**	**to**	**take**	**me**	**to**	**Gettysburg**	**to**	**get**	**the**	**officers**	**,**
我	尝试	到	得到	一些	人们	到	拿	我	到	葛底斯堡	到	得到	这	警官	,

我试图找人带我去葛底斯堡接那些军官，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] .

but	**they**	**would**	**not**	**stop**	**.**
但	他们	会	不是	停止	.

但他们不肯罢休。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [raɪd] .

Perhaps	**if**	**you**	**would**	**wait**	**here**	**and**	**help**	**me**	**I**	**could**	**get**	**a**	**ride**	**.**
也许	如果	你	会	等待	这里	和	帮助	我	我	可以	得到	一个	骑	.

如果你愿意在这里等我，帮我一把，或许我能搭上车。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	**[**	**Pg**	**136**	**]**
〞	[	页	-	]

“[第 136 页]

“ [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? 〞 [æskt] [ðə; ði] [mæn] .

“	**What**	**is**	**your**	**trouble**	**?**	**〞**	**asked**	**the**	**man**	**.**
〞	什么	是	你的	麻烦	?	〞	问	这	男人	.

“你有什么麻烦？”那人问道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] .

Elizabeth	**could**	**not**	**answer**	**.**
伊丽莎白	可以	不是	回答	.

伊丽莎白无法回答。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

Her	**blue**	**eyes**	**rested**	**upon**	**him**	**in**	**anguish**	**.**
她	蓝色的	眼睛	休息	之上	他	在	痛苦	.

她湛蓝的眼睛痛苦地望着他。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn]

The	**stranger**	**called**	**to**	**her**	**to**	**stand**	**out**	**of**	**the**	**way**	**and**	**began**	**to**	**turn**
这	陌生人	称为	到	她	到	站立	出去	的	这	方式	和	开始	到	转动

[hɪz; ɪz] [kɑːr] .

his	**car**	**.**
他的	车	.

陌生人叫她让开，然后开始调转车头。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	**watched**	**him**	**incredulously**	**as**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**.**
她	观看	他	难以置信地	作为	他	打开	这	门	.

她难以置信地看着他打开门。

“ [get] [ɪn] .

“	**Get**	**in**	**.**
〞	得到	在	.

“进来。

[wer] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ['getiz,bəːg] ? 〞

Where	**do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**in**	**Gettysburg**	**?**	**〞**
在哪里	做	你	想	到	去	在	葛底斯堡	?	〞

你想去葛底斯堡的哪里？

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	**I**	**want**	**to**	**see**	**Colonel**	**Thomas**	**,**	**〞**	**she**	**explained**	**.**
〞	我	想	到	看	上校	托马斯	,	〞	她	解释	.

“我想见托马斯上校，”她解释说。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [kɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

Already	**the**	**car**	**seemed**	**to**	**be**	**leaping**	**down**	**the**	**hill**	**.**
已经	这	车	似乎	到	是	跳跃	向下	这	爬坡道	.

汽车似乎已经开始从山坡上飞驰而下。

“ [aɪ] [lɪv; laɪv] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hæv; həv] ['θretnd] [tuː; tə] [duː] [ˌjuː 'es] [hɑːrm] .

“	**I**	**live**	**up**	**here**	**and**	**the**	**mountaineers**	**have**	**threatened**	**to**	**do**	**us**	**harm**	**.**
〞	我	居住	向上	这里	和	这	登山者	有	威胁	到	做	我们	伤害	.

“我住在这里，登山者威胁要伤害我们。”

[ðeɪ] [hoʊld][ə; eɪ] ['fænsɪd] [rɔːŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ɔːf] [maɪ] ['brʌðər] .

They	hold	a	fancied	wrong	against	us	and	they	have	carried	off	my	brother	.
他们	抓住	一个	幻想	错误的	反对	我们	和	他们	有	携带	离开	我的	兄弟	.

他们凭空捏造事实陷害我们，掳走了我的兄弟。

" [ðə; ði]['streɪndʒər][stɛərd] .

"	The	stranger	stared	.
"	这	陌生人	凝视	.

陌生人盯着他看。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [fæn'tæstɪk] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

The	story	was	,	indeed	,	fantastic	beyond	belief	.
这	故事	曾是	,	的确	,	极好的	超过	信仰	.

这个故事确实精彩绝伦，令人难以置信。

“ [wʌt] [ˌmaʊntə'nɪəz] ? "

“	What	mountaineers	?	"
"	什么	登山者	?	"

“什么登山者？"

“ [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ʌp] [hɪr] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

“	They're	people	that	have	always	lived	up	here	far	back	in	the	woods	.
"	它们是	人们	那	有	总是	居住地	向上	这里	远的	后退	在	这	树林	.

“他们是一直生活在这片森林深处的人们。”

[ðeə(r)] ['aʊtlɔːz] .

They're	outlaws	.
它们是	亡命之徒	.

他们是亡命之徒。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ðeid] [duː] [wʌt] [ðeɪ]

I	had	been	warned	by	them	,	but	I	couldn't	believe	they'd	do	what	they
我	有	到过	警告	经过	他们	,	但	我	不能	相信	他们会	做	什么	他们

['θretnd] . "

threatened	.	"
威胁	.	"

他们之前警告过我，但我不敢相信他们会真的付诸行动。

“ [huːm] [wɪl] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [get] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

“	Whom	will	Colonel	Thomas	get	to	help	you	?
"	谁	将要	上校	托马斯	得到	到	帮助	你	?

“托马斯上校会找谁来帮你？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

“[第 137 页]

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [steɪt] [pə'liːs] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	There	are	State	police	in	this	neighborhood	,	"	said	Elizabeth	.
"	那里	是	状态	警察	在	这	邻里	,	"	说	伊丽莎白	.

“这附近有州警，”伊丽莎白说。

“ [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Good	,	"	said	the	stranger	.
"	好的	,	"	说	这	陌生人	.

“很好，”陌生人说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] ,

They	had	reached	the	level	plain	,
他们	有	达到	这	等级	清楚的	,

他们已经到达了平原地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [si:md] [tu:; tə] [li:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] [spi:d] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ]

and	the	machine	seemed	to	leap	into	a	speed	greater	than	that	at	which
和	这	机器	似乎	到	飞跃	进入	一个	速度	更大的	比	那	在	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

they	had	come	down	the	hill	.
他们	有	来	向下	这	爬坡道	.

机器似乎猛地加速，速度比他们下山时的速度还要快。

[ɪ'lɪzəbəθ] [toʊld] , ['gæspɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] .

Elizabeth	told	,	gasping	,	a	few	of	the	details	of	her	trouble	.
伊丽莎白	讲述	,	喘息	,	一个	很少	的	这	细节	的	她	麻烦	.

伊丽莎白气喘吁吁地讲述了她所遭遇的一些细节。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [noʊ][lɔ:ŋgər] ['daʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]['sænəti] .

The	stranger	glanced	at	her	in	amazement	,	no	longer	doubting	her	sanity	.
这	陌生人	瞥了一眼	在	她	在	惊愕	,	不	更长	怀疑	她	理智	.

陌生人惊奇地看了她一眼，不再怀疑她的精神状态。

[hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wi:l] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪnd] [aɪ] .

He	leaned	over	his	wheel	,	watching	the	road	with	a	trained	eye	.
他	倾斜	超过	他的	车轮	,	观看	这	路	和	一个	受过训练	眼睛	.

他俯身靠近方向盘，用训练有素的目光注视着路况。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kən'stæbjəleri] [ʌp] , ” [hi:; hi] ['ɔ:fərd] .

“	I'll	take	the	constabulary	up	,	”	he	offered	.
“ 患病的	拿	这	警察	向上	,	”	他	提供	.	

“我带警察上去，”他提议道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

['hɜ:rbərt] [pʊts] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər]

HERBERT	PUTS	TWO	AND	TWO	TOGETHER
赫伯特	看跌期权	二	和	二	一起

赫伯特把两件事联系起来

['hɜ:rbərt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ri'æləti] [left] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

Herbert	had	been	in	reality	left	almost	without	food	for	a	day	.
赫伯特	有	到过	在	现实	左边	几乎	没有	食物	为了	一个	天	.

事实上，赫伯特几乎一整天都没吃上饭。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['wikər] , [hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

But	as	he	grew	weaker	,	he	grew	more	determined	.
但	作为	他	生长	较弱	,	他	生长	更多的	决定	.

但随着身体越来越虚弱，他的决心却越来越大。

['sevrəl] [taɪmz] ['ʃeldən] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔɪld] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv]['pens(ə)l]

Several	times	Sheldon	brought	him	the	soiled	paper	and	the	stub	of	pencil
一些	时代	谢尔顿	带来	他	这	脏的	纸	和	这	存根	的	铅笔

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] .

and	asked	him	to	write	.
和	问	他	到	写	.

谢尔顿好几次拿着脏纸和铅笔头给他，让他写字。

['hɜːrbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Herbert shook his head .
赫伯特 摇晃 他的 头 .

赫伯特摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt] [help] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['veri] [fæst] , " [grauld] ['ʃeldən] .
" She ain't got help for you very fast , " growled Sheldon .
" 她 不是 得到 帮助 为了 你 非常 快速地 , " 咆哮 谢尔顿 .

"她可帮不了你，"谢尔顿咆哮道。

['hɜːrbərt] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌlən] [feɪs] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
Herbert looked up into the sullen face , seeing there again a kind of desperation .
赫伯特 看起来 向上 进入 这 忧郁 脸 , 看到 那里 再次 一个 种类 的 绝望 .

赫伯特抬头看着那张阴郁的脸，再次从中看到了某种绝望。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
On the morning of the second day , when Elizabeth was traveling toward the
在 这 早晨 的 这 第二 天 , 什么时候 伊丽莎白 曾是 旅行 朝向 这
['kæbɪn] , [ðə; ði] [gɔːnt] ,
cabin , the gaunt ,
舱 , 这 瘦削 ,

第二天早上，伊丽莎白正前往小屋的路上，那个面容憔悴的.....

['æŋgjələr] ['wʊmən] [kɔːld] ['dʒɪni] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
angular woman called Jinny came to speak to him .
角度 女士 称为 金妮 来了 到 说话 到 他 .

一个名叫金妮的棱角分明的女人来和他说话。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .
She brought with her a piece of bread .
她 带来 和 她 一个 片 的 面包 .

她带来了一块面包。

" [aɪl] [sniːk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .
" I'll sneak you some more , " she promised .
" 患病的 潜行 你 一些 更多的 , " 她 承诺 .

"我再偷偷给你一些，"她承诺道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ? "
" Are you learned ? "
" 是 你 学习 ? "

你学识渊博吗?

" [nɑːt] ['veri] , " ['ænsər] ['hɜːrbərt] , [æz; əz] [hiː; hi] [mʌntʃt] [ðə; ði] [draɪ] , [pʊr] [bred] .
" Not very , " answered Herbert , as he munched the dry , poor bread .
" 不是 非常 , " 回答 赫伯特 , 作为 他 咀嚼 这 干燥 , 贫穷的 面包 .

"不太好，"赫伯特一边嚼着又干又差的面包一边回答道。

" [aɪ] [miːn] [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ?
" I mean can you read and write ?
" 我 意思是 能 你 读 和 写 ?

我的意思是，你会读写吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

"[第 139 页]

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

"哦是的。"

“ [æn; ən] - [duː] [sʌmz] ? ”
“ An ' do sums ? ”
“ 一个 - 做 总和 ? ”

“你会做总和吗？”

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən][duː] [sʌmz] . ”
“ Yes , I can do sums . ”
“ 是的 , 我 能 做 总和 . ”

“是的，我会算数。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈlɜːrnɪn] - , [kɪn] [juː; jʊ] ? ”
“ You can't get along in the world without some learnin ' , kin you ? ”
“ 你 不能 得到 沿着 在 这 世界 没有 一些 学习 - , 亲属 你 ? ”

“不学点东西，你这人就没法在这个世界上立足，是吧？”

“ [nɑːt] [ˈveri] [wel] , ” [ˈænsər] [ˈhɜːrbərt] .
“ Not very well , ” answered Herbert .
“ 不是 非常 出色地 , ” 回答 赫伯特 .

“不太好，”赫伯特回答道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
The woman pointed to the south .
这 女士 尖 到 这 南 .

女人指向南方。

“ [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,
“ There's lots of us ,
“ 有 很多 的 我们 ,

“我们人很多，

[daʊn] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] [wʌt] [eint] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [ˈlɜːrnɪn] - [æn; ən] - [wɪə(r)] [ˈdaɪɪn] - [laɪk] [flaɪz]
down that - a - way what ain't got no use for learnin ' an ' we're dyin ' like flies
向下 那 - 一个 - 方式 什么 不是 得到 不 使用 为了 学习 - 一个 - 是 垂死 - 喜欢 苍蝇
[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈerləs] [laɪvz; lɪvz] .
with our airless lives .
和 我们的 无气 生活 .

那边的人不爱学习，我们像苍蝇一样在缺氧的生活中死去。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði][ˈtɪsɪk][æn; ən] - [ðə; ði]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - - [ɔːf] [æn; ən] - [wiː; wi] [wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [noʊ]
We've got the tisic an ' the takin ' - off an ' we won't listen to no
我们已经 得到 这 tisic 一个 - 这 拿 - - 离开 一个 - 我们 惯于 听 到 不
[wʌn] .
one .
一 .

我们有了行动和起飞的机会，我们谁的话都不听。

[aɪm] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə] [lɜːrn] [æn; ən] - [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [lɜːrn] ,
I'm willin ' to learn an ' to have my children learn ,
我是 威林 - 到 学习 一个 - 到 有 我的 孩子们 学习 ,

我愿意学习，也愿意让我的孩子们学习。

[æn; ən] - [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [wei] ,
an ' sometimes one comes to show us the way ,
一个 - 有时 一 来 到 展示 我们 这 方式 ,

有时，会有人来为我们指路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [get] [ɔːf][baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [əˈgenst] - [ɪm] .
but they get druv off by those that are against ' em .
但 他们 得到 德鲁夫 离开 经过 那些 那 是 反对 - 呃 .

但他们却被那些反对他们的人赶走。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [dɑːn] - [noʊ] [wɒts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] ;

I	tell	you	the	mountain	people	don	'	know	what's	for	their	good	;
我	告诉	你	这	山	人们	大学教师	-	知道	是什么	为了	他们的	好的	;

我告诉你，山里人不知道什么对他们有好处；

[ðeə(r)] [blaɪnd][æn; ən] - [ðeɪ] [wəʊnt] [siː] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] .

they're	blind	an	'	they	won't	see	,	as	the	Good	Book	says	.
它们是	瞎的	一个	-	他们	惯于	看	,	作为	这	好的	书	说道	.

正如圣经所说，他们是瞎子，他们看不见。

[ðeɪ] —

They	—
他们	—

他们-

" ['dʒɪni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

"	Jinny	was	not	allowed	to	finish	her	speech	.
"	金妮	曾是	不是	允许	到	结束	她	演讲	.

“金妮没能说完她的演讲。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [smɪθ] , [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Her	husband	approached	with	Black	Smith	,	and	Herbert	heard	the	account	of
她	丈夫	接近	和	黑色的	史密斯	,	和	赫伯特	听到	这	帐户	的

[blæk] ['smɪθs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Black	Smith's	conversation	with	Elizabeth	.
黑色的	史密斯	对话	和	伊丽莎白	.

她的丈夫带着铁匠走了过来，赫伯特听到了铁匠与伊丽莎白的谈话内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪf] [wiː; wi] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiːl] [gɪt] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['peɪpər] . ”

“	She	says	if	we	let	her	have	the	boy	,	she'll	git	us	the	paper	.	”
“	她	说道	如果	我们	让	她	有	这	男生	,	壳	git	我们	这	纸	.	”

“她说如果我们把孩子给她，她就帮我们弄到报纸。”

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Where	is	she	?	”
“	在哪里	是	她	?	”

“她在哪儿? ”

“ [ʃiːz] ['sɛtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

“	She's	settin	'	on	a	rock	.
“	她是	塞廷	-	在	一个	岩石	.

她坐在一块石头上。

[ðer; ðər] [eɪnt] [bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn][æn; ən] -

There	ain't	but	one	way	out	for	her	an	'	that's	the	way	she	come	in	an	'
那里	不是	但	一	方式	出去	为了	她	一个	-	那就是	这	方式	她	来	在	一个	-

['dʒɑːnz] ['wɑːtʃɪn] - [ðæt] .

John's	watchin	'	that	.
约翰的	观看	-	那	.

她只有一条出路，那就是她进来的方式，而约翰正在看着这一切。

[let] [hɜːr; hər][set] . ”

Let	her	set	.	”
让	她	放	.	”

让她坐下。

“ [duː][juː; jʊ] [hɛv] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ? ” [æskt] [ˈʃeldən] .

“	**Do**	**you**	**hev**	**faith**	**in**	**her**	**that**	**she**	**will**	**keep**	**her**	**word**	**?**	**”**	**asked**	**Sheldon**	**.**
”	做	你	赫夫	信仰	在	她	那	她	将要	保持	她	单词	?	”	问	谢尔顿	.

谢尔顿问道：“你相信她会信守承诺吗？”

“ [jes] , [aɪ][duː] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**.**
”	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

[ʃiːz] [hæd; həd] [tuː] [naɪts] [æn; ən] - [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] [æn; ən] - [ʃiːz] [ˈdrɑːpɪn] - [frʌm; frəm] [sliːp] .

She's	**had**	**two**	**nights**	**an**	**'**	**a**	**day**	**now**	**an**	**'**	**she's**	**droppin**	**'**	**from**	**sleep**	**.**
她是	有	二	夜晚	一个	-	一个	天	现在	一个	-	她是	掉落	-	从	睡觉	.

她已经睡了两晚一天了，现在快要睡着了。

” [bʌt; bət] [ˈʃeldən] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ʌnˈiːzɪli] .

”	**But**	**Sheldon**	**looked**	**about**	**uneasily**	**.**
”	但	谢尔顿	看起来	关于	不安地	.

但谢尔顿不安地环顾四周。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [noʊ][træp] ? ”

“	**You're**	**sure**	**it**	**ain't**	**no**	**trap**	**?**	**”**
”	你是	当然	它	不是	不	陷阱	?	”

“你确定这不是个陷阱吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·巴林之家(John Baring's House)
第6/6页

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [noʊ][træp] . ”
“ Of course it ain't no trap . ”
“ 的 课程 它 不是 不 陷阱 . ”

“当然这不是陷阱。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] ? ”
“ Where is the paper ? ”
“ 在哪里 是 这 纸 ? ”

“文件在哪儿? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʃiːl] [gɪt][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] .
She'll git it when she sees him .
壳 git 它 什么时候 她 看到 他 .

她见到他就会明白了。

” ['ʃeldən] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
” Sheldon stood leaning against a tree .
” 谢尔顿 站立 倾斜 反对 一个 树 .

谢尔顿倚靠在一棵树上。

[ə'nʌðər] [mæn] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .
Another man joined them and then another .
其他 男人 加入 他们 和 然后 其他 .

又一个男人加入了他们，然后又一个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['gʌnz] ,
They were a formidable group with their long guns ,
他们 是 一个 强大 团体 和 他们的 长的 枪支 ,

他们手持长枪，是一支令人生畏的队伍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [dɔːgz] ['stændɪŋ] [ə'lɜːrtli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
and with their savage - looking dogs standing alertly beside them .
和 和 他们的 野蛮的 - 寻找 狗 常设 警觉地 旁 他们 .

他们身边还跟着几条看起来很凶猛的狗，警觉地站在那里。

“ [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæmiz] ['bedsaɪd] [æn; ən] - [ðen]
“ You bring her to Mammy's bedside an ' then
“ 你 带来 她 到 妈妈的 床头 一个 - 然后

你把她带到妈妈的床边，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[wiːl] [test] - [ɪm] [bəuθ] , ” [kə'mɑːndid] ['ʃeldən] .
we'll test ' em both , ” commanded Sheldon .
出色地 测试 - 呃 两个都 , ” 命令 谢尔顿 .

“我们两个都要测试一下，”谢尔顿命令道。

“ [goʊ][gɪt][hɜːr; hər] .
“ Go git her .
“ 去 git 她 .

“去抓住她。”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [muːv] .
” But the party was not to move .
” 但 这 派对 曾是 不是 到 移动 .

但该党却不肯让步。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['oʊdər][ʌv; əv] ['freʃli] ['fraɪɪŋ] [hæm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] ['dʒɑːni] - [keɪk] [fɪld] [ðə; ði]
A pleasant odor of freshly frying ham and of baking johnny - cake filled the
一个 令人愉快的 气味 的 新鲜的 煎炸 火腿 和 的 烘烤 约翰尼 - 蛋糕 已填 这
[er] .
air .
空气 .

空气中弥漫着新鲜煎火腿和烤玉米饼的诱人香味。

“ [aɪ] [eint] [hæd; həd][noʊ] [fuːd] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hwaɪnd] [blæk] [smɪθ] .
“ I ain't had no food yet to - day , ” whined Black Smith .
“ 我 不是 有 不 食物 然而 到 - 天 , ” 抱怨 黑色的 史密斯 .

“我今天还没吃东西呢，”黑铁匠抱怨道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] . ”
“ I can't go too long without food . ”
“ 我 不能 去 也 长的 没有 食物 . ”

“我不能长时间不吃饭。”

“ [wel] , [ðen] , [iːt] , ” ['grʌmbld] ['ʃeldən] , [huː] , [waɪl] [hiː; hi] [skəuldid] ,
“ Well , then , eat , ” grumbled Sheldon , who , while he scolded ,
“ 出色地 , 然后 , 吃 , ” 咕哝 谢尔顿 , WHO , 尽管 他 责骂 ,

“好吧，那就吃吧，”谢尔顿咕哝着，一边训斥着，

[kə'mɑːndid] ['dʒɪni] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] .
commanded Jinny to bring him his own breakfast .
命令 金妮 到 带来 他 他的 自己的 早餐 .

他命令金妮自己给他拿早餐来。

['dʒɪni] [brɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [əd'vaɪs] [æz; əz] [wel] .
Jinny brought him not only his breakfast , but advice as well .
金妮 带来 他 不是 仅有的 他的 早餐 , 但 建议 作为 出色地 .

金妮不仅给他带来了早餐，还给了他一些建议。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ You have no right to persecute these young people , ” said she .
“ 你 有 不 正确的 到 迫害 这些 年轻的 人们 , ” 说 她 .

“你们没有权利迫害这些年轻人，”她说。

“ ['vendʒəns] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [diːdz] [ʌv; əv]
“ Vengeance is prepared for you ; it were well to meet it with deeds of
“ 复仇 是 准备 为了 你 ; 它 是 出色地 到 见面 它 和 契约 的
['gʊdnəs] .
goodness .
善良 .

“报应已定，你当以善行回应。”

[let] - [ɪm] [goʊ] .
Let ' em go .
让 - 呃 去 .

放他们走吧。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['saɪlənst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kə'mænd] .

"	Her	husband	silenced	her	with	his	usual	command	.
"	她	丈夫	沉默	她	和	他的	通常	命令	.

"她丈夫用他惯常的命令让她安静下来。"

" [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃɛt] [ʌp] , " [pə'sistid] ['dʒɪni] .

"	I	ain't	goin	'	to	shet	up	,	"	persisted	Jinny	.
"	我	不是	去	-	到	母	向上	,	"	持续	金妮	.

"我才不会就此罢休呢，"金妮坚持道。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃɛt] [ʌp] .

"	An	'	you	can't	make	me	shet	up	.
"	一个	-	你	不能	制作	我	母	向上	.

"你休想让我闭嘴。"

[aɪv] [stʊd] [baɪ][jiː; ji] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][stænd][baɪ][jiː; ji][noʊ][lɔːŋgər] .

I've	stood	by	ye	,	but	I	won't	stand	by	ye	no	longer	.
我已经	站立	经过	是的	,	但	我	惯于	站立	经过	是的	不	更长	.

我曾支持你们，但我不会再支持你们了。

[wiː; wi][wɜːr; wər]

We	were
我们	是

我们曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[bɪ'naɪtɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] .

benighted	,	but	we	have	seen	the	light	.
夜幕降临	,	但	我们	有	已见	这	光	.

我们曾身处黑暗，但如今已见光明。

[laɪt] [ɪz] ['biːn] - [let] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - [dɑːrk]['pleɪsɪz] [ðiːz] [deɪz] . "

Light	is	bein	'	let	into	all	sorts	o	'	dark	places	these	days	.	"
光	是	是	-	让	进入	全部	排序	o	-	黑暗的	地方	这些	天	.	"

如今，阳光正照进各种黑暗的地方。

" [ʃɛt] [ʌp] , ['dʒɪni] , " [kə'mɑːndid] ['ʃeldən] [wʌns] [mɔːr] .

"	Shet	up	,	Jinny	,	"	commanded	Sheldon	once	more	.
"	母	向上	,	金妮	,	"	命令	谢尔顿	一次	更多的	.

"金妮，给我闭嘴！"谢尔顿再次命令道。

" [eint] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['vɪtəlz] [ɪn] [piːs] ? "

"	Ain't	a	man	to	eat	his	vittles	in	peace	?	"
"	不是	一个	男人	到	吃	他的	食物	在	和平	?	"

难道一个人就不能安安静静地吃顿饭吗?

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [eint] !

"	No	,	"	said	Jinny	,	"	he	ain't	!
"	不	,	"	说	金妮	,	"	他	不是	!

"不，"金妮说，"他不是！"

[kiːp] [ɑːn][æn; ən] - [ðem; ðəm] [pə'liːs] [ɪn] [blæk] - [gɪt][jiː; ji] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

Keep	on	an	'	them	police	in	black	clothes'll	git	ye	soon	enough	,
保持	在	一个	-	他们	警察	在	黑色的	-	git	是的	很快	足够的	,

继续走下去，那些穿黑衣服的警察很快就会抓住你。

[æn; ən] - [ðen] [jiː; ji][kæn; kən] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [oʊ] - ['prɪzn] .

an	'	then	ye	can	eat	in	the	peace	o	'	prison	.
一个	-	然后	是的	能	吃	在	这	和平	o	-	监狱	.

然后你们就可以在监狱里安心吃饭了。

" ['ʃeldən] [roʊz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] .
" **Sheldon rose brushing the plate of food from his knee .**
" 谢尔顿 玫瑰 刷牙 这 盘子 的 食物 从 他的 膝盖 .

谢尔顿起身，拂去膝盖上的餐盘。

" [jiː; ji] [teɪk] [maɪ] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Ye take my appetite , " said he .**
" 叶 拿 我的 食欲 , " 说 他 .

"你们夺走了我的胃口，"他说。

" [kʌm] [ɑːn] , [smɪθ] .
" **Come on , Smith .**
" 来 在 , 史密斯 .

"加油，史密斯。"

" [bʌt; bət] [smɪθ] [wʊd] [nɑːt] [ə'beɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl] .
" **But Smith would not obey until he had had his fill .**
" 但 史密斯 会 不是 服从 直到 他 有 有 他的 充满 .

但史密斯非要吃饱喝足才肯服从。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['hɜːrbərt] [æt; ət] [læst] .
" **Come on , " he ordered Herbert at last .**
" 来 在 , " 他 订购 赫伯特 在 最后的 .

"走吧，"他最后命令赫伯特。

['hɜːrbərt] [roʊz] , [stɪf] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
Herbert rose , stiff and trembling .
赫伯特 玫瑰 , 僵硬的 和 发抖 .

赫伯特站了起来，身体僵硬，浑身颤抖。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .
Then he sat down heavily .
然后 他 卫星 向下 重度 .

然后他重重地坐了下来。

" [kʌm] [ɑːn] , " [kə'mɑːndid] ['ʃeldən] ['rʌfli] .
" **Come on , " commanded Sheldon roughly .**
" 来 在 , " 命令 谢尔顿 大致 .

"快点，"谢尔顿粗声粗气地命令道。

" [wiː; wi] [spent] [ɪ'nʌf] [taɪm] ['fuːlɪn] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
" **We spent enough time foolin ' with you ! "**
" 我们 花费 足够的 时间 愚弄 - 和 你 ! "

"我们跟你玩闹的时间够多了！"

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɔːk] [huː] ['hævnt] [et] ? " [di'mɑːndid] ['dʒɪni] .
" **How can they walk who haven't et ? " demanded Jinny .**
" 如何 能 他们 走 WHO 还没有 等 ? " 要求 金妮 .

"他们还没吃东西怎么走路呢？"金妮质问道。

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] ['tæntəˌlaɪziz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ðen] [hiː; hi]
" **When he has had some o ' the food that tantalizes his senses , then he**
" 什么时候 他 有 有 一些 o - 这 食物 那 诱人 他的 感官 , 然后 他
[kæn; kən] [wɔːk] . "
can walk . "
能 走 . "

"等他吃了一些让他垂涎欲滴的食物后，他就能走路了。"

" [gɪt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] .
" **Git him some .**
" git 他 一些 .

给他一些。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

"[第 143 页]

['hɜːrbərt] [eɪt] ['sloʊli] .
Herbert ate slowly .
赫伯特 吃 缓慢地 .

赫伯特吃得很慢。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][stɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
He did not mean to delay the start ; it seemed a year since he had seen
他 做过 不是 意思是 到 延迟 这 开始 ; 它 似乎 一个 年 自从 他 有 已见
[ɪ'lɪzəbəθ] ;
Elizabeth ;
伊丽莎白 ;

他并非有意拖延开场；感觉好像已经一年没见过伊丽莎白了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [iːt] ['ræpɪdli] .
but he was afraid to eat rapidly .
但 他 曾是 害怕的 到 吃 快速 .

但他不敢吃得太快。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] , " [sed] [blæk] [smɪθ] , ['grɪnɪŋ] .
" He has a delicate stomick , " said Black Smith , grinning .
" 他 有 一个 精美的 斯托米克 , " 说 黑色的 史密斯 , 咧嘴笑 .

"他的胃很脆弱，"黑铁匠笑着说。

['hɜːrbərt] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] .
Herbert rose once more .
赫伯特 玫瑰 一次 更多的 .

赫伯特再次站了起来。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi]['æŋgrəli] .
" I can go now , " said he angrily .
" 我 能 去 现在 , " 说 他 愤怒地 .

"我现在可以走了，"他生气地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ] ['veri] [fæst] . "
" But I can't go very fast . "
" 但 我 不能 去 非常 快速地 . "

"但我跑不了很快。"

" [wel] , [goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][jiː; ji][kæn; kən] , " [sed] ['ʃeldən] .
" Well , go as fast as ye can , " said Sheldon .
" 出色地 , 去 作为 快速地 作为 是的 能 , " 说 谢尔顿 .

"那就尽你所能地快点吧。"谢尔顿说。

[ðen] [hiː; hi] [də'rektɪd] ['hɜːrbərt][tuː; tə][step] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [smɪθ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [weɪ]
Then he directed Herbert to step out from behind Smith and take another way
然后 他 指导 赫伯特 到 步 出去 从 在后面 史密斯 和 拿 其他 方式
.
:
.

然后他示意赫伯特从史密斯身后走出来，换条路走。

" [juː; jʊ] [fetʃ] [hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [smɪθ] .
" You fetch her , " said he to Smith .
" 你 拿来 她 , " 说 他 到 史密斯 .

"你去把她叫来，"他对史密斯说。

“ [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	**We'll**	**be**	**there**	**ahead**	**of**	**you**	**.**
”	出色地	是	那里	前方	的	你	.

“我们会比你们先到。”

” [smɪθ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈræpɪdli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈplez(ə)nt] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

”	**Smith**	**started**	**rapidly**	**,**	**looking**	**forward**	**not**	**without**	**pleasant**	**anticipation**	**to**	**the**
”	史密斯	开始	快速	,	寻找	向前	不是	没有	令人愉快的	预期	到	这

[ˈmoʊmənt] [wen] , [gʌn] [ɪn][hænd] ,

moment	**when**	**,**	**gun**	**in**	**hand**	**,**
片刻	什么时候	,	枪	在	手	,

“史密斯迅速行动起来，心中不乏愉悦的期待，盼望着手持枪支的那一刻，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə] [ˈmæmi] [ˈʃɛldənz] [ˈkæbɪn] .

he	**should**	**lead**	**Elizabeth**	**to**	**Mammy**	**Sheldon's**	**cabin**	**.**
他	应该	带领	伊丽莎白	到	妈咪	谢尔顿的	舱	.

他应该带伊丽莎白去谢尔顿太太的小屋。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [əˈnʌðər] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv]

It	**would**	**be**	**not**	**only**	**another**	**triumph**	**for**	**the**	**mountain**	**people**	**to**	**have**
它	会	是	不是	仅有的	其他	胜利	为了	这	山	人们	到	有

[aʊtˈwɪtid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

outwitted	**the**	**people**	**of**	**the**	**plain**	**,**
被智胜	这	人们	的	这	清楚的	,

这不仅是山民战胜平原居民的又一次胜利，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [end][æn; ən][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [əˈkjuːt] .

but	**it**	**would**	**end**	**an**	**anxiety**	**which**	**was**	**really**	**acute**	**.**
但	它	会	结尾	一个	焦虑	哪个	曾是	真的	急性	.

但这将结束一段非常严重的焦虑。

['mæmi] ['ʃeldən] [nuː] [ðer; ðər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ]

Mammy	**Sheldon**	**knew**	**their**	**past**	**history**	**,**	**and**	**there**	**were**	**incidents**	**which**
妈咪	谢尔顿	知道	他们的	过去的	历史	,	和	那里	是	事件	哪个

[smɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [biˈliːvd]

Smith	**and**	**his**	**friends**	**believed**
史密斯	和	他的	朋友们	相信

谢尔顿太太了解他们的过去，史密斯和他的朋友们相信发生过一些事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[maɪt] [get] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .

might	**get**	**them**	**into**	**serious**	**trouble**	**.**
可能	得到	他们	进入	严肃的	麻烦	.

可能会给他们带来严重麻烦。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] !

Heaven	**only**	**knew**	**how**	**much**	**she**	**had**	**told**	**!**
天堂	仅有的	知道	如何	很多	她	有	讲述	!

只有老天才知道她到底说了多少！

[ðeɪ] [wʊd] [end][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə]

They	**would**	**end**	**her**	**chances**	**for**	**making**	**mischief**	**by**	**moving**	**her**	**nearer**	**to**
他们	会	结尾	她	机会	为了	制作	恶作剧	经过	移动	她	更近	到

[ðer; ðər] [oʊn] ['kæbinz] ,

their	**own**	**cabins**	**,**
他们的	自己的	小木屋	,

他们会把她转移到离他们自己的小屋更近的地方，这样就能彻底断绝她捣乱的机会。

[ə'nɔɪɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['kraɪɪŋ] .

annoying	as	was	her	constant	crying	.
恼人的	作为	曾是	她	持续的	哭泣	.

她不停的哭闹也很烦人。

[ðen] [smɪθ] [stɑːpt] ['spekjuleitɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

Then	Smith	stopped	speculating	and	stood	still	.
然后	史密斯	停止	推测	和	站立	仍然	.

然后史密斯停止了猜测，站在那里不动了。

[ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ber] ;

The	rock	on	which	he	had	left	Elizabeth	was	bare	;
这	岩石	在	哪个	他	有	左边	伊丽莎白	曾是	裸	;

他把伊丽莎白留在的那块岩石光秃秃的;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['iːðər] [ə'weɪk] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] .

she	was	not	there	either	awake	or	sleeping	.
她	曾是	不是	那里	任何一个	醒	或者	睡眠	.

她当时既不在那里，也不在睡觉。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] [hiː; hi] [gruː] ['deθli] [waɪt] .

Under	his	black	beard	he	grew	deathly	white	.
在下面	他的	黑色的	胡须	他	生长	致命的	白色的	.

他黑色的胡须下长出了死一般的白色胡须。

[ðen] , ['kəːsiŋ] , [hiː; hi] [stept] ['ræpɪdli]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

Then	,	cursing	,	he	stepped	rapidly	into	the	woods	.
然后	,	咒骂	,	他	步	快速	进入	这	树林	.

然后，他咒骂着，迅速走进了树林。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

After	a	while	he	returned	to	the	rock	.
后	一个	尽管	他	返回	到	这	岩石	.

过了一会儿，他回到了岩石旁。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][ðer; ðər] .

Elizabeth	was	still	not	there	.
伊丽莎白	曾是	仍然	不是	那里	.

伊丽莎白仍然没有到场。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	stepped	out	again	in	a	different	direction	,	and	this	time	he	was
他	步	出去	再次	在	一个	不同的	方向	,	和	这	时间	他	曾是

[lɔːŋgər] [ə'weɪ] .

longer	away	.
更长	离开	.

他再次朝另一个方向走去，这次他走得更远了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːst]

When	he	returned	a	second	time	,	he	stared	with	a	terror	which	had	ceased
什么时候	他	返回	一个	第二	时间	,	他	凝视	和	一个	恐怖	哪个	有	停止

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] .

to	be	intelligent	.
到	是	聪明的	.

当他第二次回来时，他眼神中充满了恐惧，这种恐惧已经丧失了理性。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [lɔːŋ] .

His	journey	and	his	meal	had	made	his	absence	long	.
他的	旅行	和	他的	一顿饭	有	制成	他的	缺席	长的	.

他的旅途和用餐使他缺席的时间变得很长。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðoʊz] [blæk] - ['koʊtɪd] [pə'liːs] !

She	could	not	have	gone	to	fetch	those	black	-	coated	police	!
她	可以	不是	有	已消失	到	拿来	那些	黑色的	-	涂层	警察	!

她不可能去叫那些穿黑衣的警察!

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,

Some	one	would	kill	him	if	she	had	;	he	knew	that	,
一些	一	会	杀	他	如果	她	有	;	他	知道	那	,

如果她真的那样做了，肯定会有人杀了他；他知道这一点。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeldən] [ɔːr][ðə; ði]

but	in	his	confusion	he	was	not	sure	whether	it	would	be	Sheldon	or	the
但	在	他的	困惑	他	曾是	不是	当然	无论	它	会	是	谢尔顿	或者	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

但他当时很困惑，不知道会是谢尔顿还是警察。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][pæst] [kraɪmz] .

The	girl	had	said	that	they	could	be	punished	for	past	crimes	.
这	女孩	有	说	那	他们	可以	是	受到惩罚	为了	过去的	犯罪	.

女孩曾说过，他们可能会因为过去的罪行而受到惩罚。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːnʃəs] [plæn] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

now	without	any	conscious	plan	,	he	plunged	into	the	woods	.
现在	没有	任何	有意识的	计划	,	他	暴跌	进入	这	树林	.

现在，他没有任何计划，径直冲进了树林。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] ,

When	Elizabeth	reached	the	house	of	Colonel	Thomas	,
什么时候	伊丽莎白	达到	这	房子	的	上校	托马斯	,

当伊丽莎白到达托马斯上校的住所时，

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔst] [ðə; ði]

not	much	more	than	a	quarter	of	an	hour	after	she	had	accosted	the
不是	很多	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	后	她	有	被骚扰	这

['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

stranger	on	the	roadside	,
陌生人	在	这	路边	,

在她拦住路边陌生人后不到一刻钟，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] .

she	saw	that	old	gentleman	sitting	,	as	usual	,	on	his	porch	.
她	锯	那	老的	绅士	坐着	,	作为	通常	,	在	他的	门廊	.

她看到那位老先生像往常一样坐在门廊上。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	usual	,	he	did	not	wait	for	his	visitors	to	come	to	him	,
作为	通常	,	他	做过	不是	等待	为了	他的	访客	到	来	到	他	,

他一如既往地没有等待访客上门，而是主动上前拜访。

[bʌt; bət] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] .

but	rose	and	walked	to	the	porch	steps	.
但	玫瑰	和	步行	到	这	门廊	步骤	.

但他起身走到门廊台阶前。

[ðə; ði] ['kaɪndli] ['streɪndʒər] [beɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [sɪt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

The	kindly	stranger	bade	Elizabeth	sit	still	in	the	car	and	went	to	meet	him	.
这	亲切地	陌生人	巴德	伊丽莎白	坐	仍然	在	这	车	和	去	到	见面	他	.

那位好心的陌生人让伊丽莎白在车里别动，然后去见他。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæʃˌtaʊn] [roʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [neɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] [skɔt] ,

“	I	was	stopped	on	the	Cashtown	road	by	a	young	woman	named	Elizabeth	Scott	,
“	我	曾是	停止	在	这	卡什敦	路	经过	一个	年轻的	女士	命名	伊丽莎白	斯科特	,

“我在卡什敦路上被一位名叫伊丽莎白·斯科特的年轻女子拦住了，

[huː] [sez] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

who	says	that	her	brother	has	been	carried	off	into	the	mountain	.
WHO	说道	那	她	兄弟	有	到过	携带	离开	进入	这	山	.

她说她的哥哥被带进了山里。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'stæbjəleri] .

She	has	come	to	find	you	and	the	constabulary	.
她	有	来	到	寻找	你	和	这	警察	.

她来找你和警察。

[maɪ] [kɑːr] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	car	is	at	your	service	,	if	you	need	it	.
我的	车	是	在	你的	服务	,	如果	你	需要	它	.

如果您需要，我的车随时为您效劳。

” ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [sed] “ [weɪt] ! ” [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ˌɪn'dɔːrz] .

”	Colonel	Thomas	said	“	Wait	!	”	and	vanished	indoors	.
”	上校	托马斯	说	“	等待	!	”	和	消失了	室内	.

托马斯上校说了声“等等！”，然后消失在了室内。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] , [fɜːrst] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ðen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

His	voice	could	be	heard	,	first	shouting	to	his	family	,	then	into	a	telephone	.
他的	嗓音	可以	是	听到	,	第一的	喊叫	到	他的	家庭	,	然后	进入	一个	电话	.

可以听到他的声音，先是对着家人大喊，然后是对着电话喊。

[wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ə; eɪ] [hæt] [wʌz; wəz] [set] ['reɪkɪʃli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

When	he	reappeared	a	hat	was	set	rakishly	on	his	head	,
什么时候	他	再次出现	一个	帽子	曾是	放	轻佻地	在	他的	头	,

他再次出现时，头上随意地戴了一顶帽子。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['prəutests] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌɪn'dɔːrz] .

and	he	was	answering	over	his	shoulder	protests	of	some	one	indoors	.
和	他	曾是	回答	超过	他的	肩膀	抗议活动	的	一些	一	室内	.

他一边回答着身后屋里有人的抗议声，一边回头看了看。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['goʊɪŋ] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Of	course	I'm	going	!	”	said	he	.
“	的	课程	我是	去	!	”	说	他	.

“我当然要去！”他说。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] [step] .

In	another	instant	his	foot	was	on	the	car	step	.
在	其他	立即的	他的	脚	曾是	在	这	车	步	.

转眼间，他的脚已经踩在了汽车踏板上。

“ [tuː] [steɪt] [pəˈliːs] , [ˈgɑːrnɪt; ˈgɑːrnət][ænd; ənd][ˈbaɪɝz] , [roʊd] [tɔːrd] [ˈferˌfiːld] [nɑːt] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts]
“ Two State police , Garnett and Byers , rode toward Fairfield not fifteen minutes
“ 二 状态 警察 , 石榴石 和 拜尔斯 , 骑 朝向 费尔菲尔德 不是 十五 分钟
[əˈgoʊ] .
ago .
前 .

“两名州警，加内特和拜尔斯，不到十五分钟前骑车前往费尔菲尔德。

[wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] .
We can catch them and there is a cross - road .
我们 能 抓住 他们 和 那里 是 一个 叉 - 路 .

我们可以抓住他们，而且那里有个十字路口。

[waɪ] , [mɪs] [skɔt] , [dəunt][kraɪ] [naʊ] !
Why , Miss Scott , don't cry now !
为什么 , 错过 斯科特 , 不 哭 现在 !

斯科特小姐，别哭了！

” [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈtɪrfəli] .
” Elizabeth looked at him tearfully .
” 伊丽莎白 看起来 在 他 泪流满面 .

伊丽莎白含着泪看着他。

[ðə; ði] [greɪt] [kɑːr][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] ;
The great car was turning ;
这 伟大的 车 曾是 转弯 ;

那辆巨大的汽车正在转弯；

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ænd; ənd] [huː] [siːz] [æt; ət] [læst] [sʌm; səm] [hoʊp]
she felt like a child who had been lost and who sees at last some hope
她 毛毡 喜欢 一个 孩子 WHO 有 到过 丢失的 和 WHO 看到 在 最后的 一些 希望
[ʌv; əv] [ˈreskjuː] .
of rescue .
的 救援 .

她感觉自己像一个迷路的孩子，终于看到了获救的希望。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːsmən] [huː] [left] [ðer; ðər]
Within five minutes they had caught up with the two horsemen who left their
之内 五 分钟 他们 有 捕捉 向上 和 这 二 骑兵 WHO 左边 他们的
[maʊnts] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .
mounts at a farmhouse and got into the machine .
安装 在 一个 农家 和 得到 进入 这 机器 .

不到五分钟，他们就追上了把马留在农舍里，然后坐进机器的两名骑手。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [bent] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .
The driver bent a little over his wheel and again they were off .
这 司机 弯曲 一个 小的 超过 他的 车轮 和 再次 他们 是 离开 .

司机微微俯身靠近方向盘，车子再次出发了。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [læst] [hɪl] ,
Before they started to climb the last hill ,
前 他们 开始 到 爬 这 最后的爬坡道 ,

在他们开始攀登最后一座山丘之前，

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɔməs] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə][stɑːp] .
Colonel Thomas leaning forward shouted to the driver to stop .
上校 托马斯 倾斜 向前 喊叫 到 这 司机 到 停止 .

托马斯上校向前倾身，大声向司机喊停车。

“ [wiːd] [ˈbetər] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][plænz] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈnɜːrvəsli] .
“ We'd better make our plans , ” said he nervously .
“ 我们会 更好的 制作 我们的 计划 , ” 说 他 紧张地 .

“我们最好制定计划，”他紧张地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] ; [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ]

His	eyes	sparkled	;	one	could	imagine	how	he	had	looked	before	going	into	a
他的	眼睛	闪闪发光	;	一	可以	想象	如何	他	有	看起来	前	去	进入	一个

[tʃɑ:rdʒ] .

charge	.
收费	.

他的眼睛闪闪发光；人们可以想象他冲锋陷阵前的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ə'læs] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ædəmzɪz] “

He	had	had	,	alas	,	a	letter	from	the	editor	of	General	Adams's	“
他	有	有	,	唉	,	一个	信	从	这	编辑	的	一般的	亚当斯的	“

[ˌrekə'lekʃənz] ,

Recollections	,
回忆	,

唉，他收到了一封来自亚当斯将军《回忆录》编辑的信，

” [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kɜ:rn(ə)l] ['tɑ:məsɪz] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]

”	who	had	explained	that	the	letter	from	which	Colonel	Thomas's	quotation
”	WHO	有	解释	那	这	信	从	哪个	上校	托马斯的	引述

[wʌz; wəz]['teɪkən][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rʃəli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['æstərɪsks]

was	taken	had	been	partially	destroyed	and	that	the	row	of	asterisks
曾是	已采取	有	到过	部分	损毁	和	那	这	排	的	星号

['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [ʃi:t] .

indicated	a	missing	sheet	.
表明的	一个	丢失的	床单	.

”他解释说，托马斯上校引言所引用的信件已被部分损毁，而那一排星号表示缺少一页。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

He	wished	that	he	had	not	mentioned	his	inquiry	to	Elizabeth	.
他	希望	那	他	有	不是	提及	他的	询问	到	伊丽莎白	.

他后悔当初没向伊丽莎白提起这件事。

[ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'kaʊntɪd] ['hɜ:rɪdlɪ] [ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] .

Elizabeth	recounted	hurriedly	the	history	of	the	last	few	days	.
伊丽莎白	叙述	匆匆	这	历史	的	这	最后的	很少	天	.

伊丽莎白匆匆地把这几天发生的事情叙述了一遍。

“ ['æftər][ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] ,

“	After	you	went	away	,	I	went	down	the	road	on	an	errand	,
“	后	你	去	离开	,	我	去	向下	这	路	在	一个	差事	,

“你走后，我出门办了点事，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

and	when	I	came	back	Herbert	was	gone	,
和	什么时候	我	来了	后退	赫伯特	曾是	已消失	,

当我回来时，赫伯特已经走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]

and	there	was	a	notice	saying	that	I	could	have	him	in	exchange	for
和	那里	曾是	一个	注意	说	那	我	可以	有	他	在	交换	为了

[ðə; ði]['peɪpər] . ”

the	paper	.	”
这	纸	.	”

还有一张告示说，我可以把他用那份文件交换。

“ [wʌt] ['peɪpər] ? ” [æskt] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] .
“ What paper ? ” asked Colonel Thomas .
“ 什么 纸 ? ” 问 上校 托马斯 .

“什么文件？”托马斯上校问道。

“ [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['kraɪɪŋ]
“ Some time ago I walked up into the woods and heard an old woman crying
“ 一些 时间 前 我 步行 向上 进入 这 树林 和 听到 一个 老的 女士 哭泣
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd]
because her son was going to take her money to buy a gun and
因为 她 儿子 曾是 去 到 拿 她 钱 到 买 一个 枪 和
[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] .
there wouldn't be anything to bury her .
那里 不会 是 任何事物 到 埋葬 她 .

“前段时间，我走进树林，听到一位老妇人在哭泣，因为她的儿子要拿她的钱去买枪，这样她死后就没有钱埋葬她了。”

['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .
Forty dollars was all she had .
四十 美元 曾是 全部 她 有 .

她身上只有四十美元。

[soʊ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ,
So I wrote a will , but I left it in the cabin ,
所以 我 写道 一个 将要 , 但 我 左边 它 在 这 舱 ,

所以我立了遗嘱，但把它留在了小木屋里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and she won't give it to them .
和 她 惯于 给 它 到 他们 .

她不会把东西给他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['ʌðər] [θɪŋz] . ”
I think they're afraid that she told other things . ”
我 思考 它们是 害怕的 那 她 讲述 其他 事物 . ”

我认为他们害怕她还说了其他事。

“ [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋz] ? ” [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] .
“ What other things ? ” asked one of the police .
“ 什么 其他 事物 ? ” 问 一 的 这 警察 .

“还有其他事吗？”一名警察问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ I don't know , but they're afraid of something . ”
“ 我 不 知道 , 但 它们是 害怕的 的 某物 . ”

“我不知道，但他们好像在害怕什么。”

“ [aɪ] [bet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] .
“ I bet they are ! ” said Colonel Thomas .
“ 我 赌注 他们 是 ! ” 说 上校 托马斯 .

“我敢肯定他们是！”托马斯上校说道。

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmənz] ['kæbɪn] [ænd; ənd]
“ This afternoon I was to bring the paper to the old woman's cabin and
“ 这 下午 我 曾是 到 带来 这 纸 到 这 老的 女性的 舱 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɜːrbərt] .
they were to bring Herbert .
他们 是 到 带来 赫伯特 .

“今天下午我要把报纸送到老妇人的小屋，他们要把赫伯特带来。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [naʊ] .

I	expect	they	are	there	now	.
我	预计	他们	是	那里	现在	.

我想他们现在应该在那里了。

[ɪn'sted] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .

Instead	I	came	to	get	you	.
反而	我	来了	到	得到	你	.

我反而来接你了。

" [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] .

"	The	driver	of	the	car	touched	a	button	and	the	car	moved	.
"	这	司机	的	这	车	感动	一个	按钮	和	这	车	已搬	.

“司机按下一个按钮，汽车就动了。”

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [roʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] .

Elizabeth	indicated	the	turn	into	the	wood	road	above	the	house	.
伊丽莎白	表明的	这	转动	进入	这	木头	路	多于	这	房子	.

伊丽莎白指了指房子上方通往林间小路的岔路口。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

One	of	the	police	leaned	forward	.
一	的	这	警察	倾斜	向前	.

其中一名警察向前倾身。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [get] [aʊt] , [mɪs] ? ”

“	Hadn't	you	better	get	out	,	miss	?	”
"	之前没有	你	更好的	得到	出去	,	错过	?	"

“小姐，你难道不该离开吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” ['ænsər] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	Oh	,	no	!	”	answered	Elizabeth	.
"	哦	,	不	!	"	回答	伊丽莎白	.

“哦，不！”伊丽莎白回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] .

“	And	you	,	sir	?	”	said	he	to	Colonel	Thomas	.
"	和	你	,	先生	?	"	说	他	到	上校	托马斯	.

“那么，先生呢？”他问托马斯上校。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] .

“	Of	course	not	!	”	said	Colonel	Thomas	.
"	的	课程	不是	!	"	说	上校	托马斯	.

“当然不是！”托马斯上校说道。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stæbjələri] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .

Each	of	the	constabulary	took	something	from	his	hip	pocket	.
每个	的	这	警察	采取	某物	从	他的	时髦的	口袋	.

每个警察都从他的裤兜里掏出了什么东西。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Elizabeth	looked	back	at	them	smiling	in	a	pale	sort	of	way	,	and	they	smiled	at	her	.
伊丽莎白	看起来	后退	在	他们	微笑	在	一个	苍白	种类	的	方式	,	和	他们	微笑	在	她	.

伊丽莎白回头看了他们一眼，脸上带着一丝苍白的微笑，他们也对她笑了笑。

“ ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [mɪs] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

“	Never	you	mind	,	miss	;	they	won't	give	much	trouble	.
"	绝不	你	头脑	,	错过	;	他们	惯于	给	很多	麻烦	.

“别担心，小姐；他们不会给你添麻烦的。”

" ['hɜːrbərt] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Herbert	,	sitting	at	the	foot	of	a	tree	with	his
"	赫伯特	,	坐着	在	这	脚	的	一个	树	和	他的

赫伯特坐在树下，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['kæptərz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːr][fɜːrst] .

captors	beside	him	,	heard	the	car	first	.
俘虏者	旁	他	,	听到	这	车	第一的	.

他身边的俘虏们最先听到了汽车的声音。

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [stʊd] [ə'baʊt] , ['gʌnz] [ɪn][hænd] , [fɜːrst][wʌn] ,

The	mountaineers	stood	about	,	guns	in	hand	,	first	one	,
这	登山者	站立	关于	,	枪支	在	手	,	第一的	一	,

登山者们四散而立，手里拿着枪，第一个人.....

[ðen] [ə'nʌðər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [blæk] [smɪθ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

then	another	going	off	toward	the	spot	where	Black	Smith	was	supposed	to
然后	其他	去	离开	朝向	这	点	在哪里	黑色的	史密斯	曾是	据称	到

[hæv; həv] [left] [ɪ'lɪzəbəθ] .

have	left	Elizabeth	.
有	左边	伊丽莎白	.

然后又有一人朝着黑铁匠应该抛弃伊丽莎白的地方走去。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

More	than	an	hour	had	passed	since	he	had	left	them	and	there
更多的	比	一个	小时	有	通过了	自从	他	有	左边	他们	和	那里

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

had	been	no	sign	of	his	return	.
有	到过	不	符号	的	他的	返回	.

他离开他们已经超过一个小时了，但仍然没有他回来的迹象。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] ['mæmi] ['ʃeldən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] ;

The	crying	of	Mammy	Sheldon	was	almost	continuous	;
这	哭泣	的	妈咪	谢尔顿	曾是	几乎	连续的	;

谢尔顿太太的哭声几乎一直没停过；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [wɪl] .

she	seemed	to	believe	that	now	they	had	come	to	fetch	her	will	.
她	似乎	到	相信	那	现在	他们	有	来	到	拿来	她	将要	.

她似乎认为他们是来取她的遗嘱的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['beri] [hɜːr; hər][æz; əz]

There	were	moments	when	she	screamed	for	fear	that	they	would	bury	her	as
那里	是	时刻	什么时候	她	尖叫	为了	害怕	那	他们	会	埋葬	她	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

她曾多次尖叫，害怕他们会把她原样埋葬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][kɑːr] .

It	was	no	wonder	that	they	did	not	hear	the	car	.
它	曾是	不	想知道	那	他们	做过	不是	听到	这	车	.

难怪他们没听到汽车的声音。

[blæk] [smɪθ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['hʌntɪd] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [naʊ]

Black	**Smith**	**had**	**heard**	**it**	**,**	**as**	**he**	**hunted**	**frantically**	**,**	**and**	**he**	**came**	**now**
黑色的	史密斯	有	听到	它	,	作为	他	猎杀	疯狂地	,	和	他	来了	现在

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] .

running	**toward**	**them**	**,**	**shouting**	**.**
跑步	朝向	他们	,	喊叫	.

黑铁匠在疯狂搜寻时听到了动静，现在他一边喊叫一边朝他们跑来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

But	**his**	**shouts**	**were**	**too**	**late**	**.**
但	他的	喊叫	是	也	晚的	.

但他的呼喊为时已晚。

[ðə; ði] [men] [stʊd] ['mɪstəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['pistlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	**men**	**stood**	**mystified**	**,**	**and**	**found**	**themselves**	**covered**	**by**	**the**	**pistols**	**of**	**their**
这	男人	站立	困惑	,	和	成立	他们自己	涵盖	经过	这	手枪	的	他们的

['dredɪd] ['enəmi] .

dreaded	**enemies**	**.**
令人恐惧的	敌人	.

众人茫然地站在那里，发现自己被可怕的敌人的手枪包围了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stæbjələri] [stept] [daʊn] .

One	**of**	**the**	**constabulary**	**stepped**	**down**	**.**
一	的	这	警察	步	向下	.

其中一名警员辞职了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ! ” [sed] [hiː; hi]['kwaɪətli] .

“	**You**	**are**	**covered**	**from**	**the**	**car**	**!**	**”**	**said**	**he**	**quietly**	**.**
”	你	是	涵盖	从	这	车	!	”	说	他	悄悄	.

“你不会被车撞到！”他平静地说。

“ [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['gʌnz] .

“	**Put**	**down**	**your**	**guns**	**.**
”	放	向下	你的	枪支	.

放下你们的枪。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [muːv] .

”	**Elizabeth**	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**move**	**.**
”	伊丽莎白	尝试	在	徒劳	到	移动	.

伊丽莎白徒劳地试图移动。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['hɜːrbərt] .

For	**an**	**instant**	**she**	**did**	**not**	**see**	**Herbert**	**.**
为了	一个	立即的	她	做过	不是	看	赫伯特	.

她有一瞬间没看到赫伯特。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hɜːrt]

If	**they**	**had**	**hurt**
如果	他们	有	伤害

如果他们受伤了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

, [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [ðer; ðər] [θrets] ,

,	if	they	had	carried	out	their	threats	,
, 如果	他们	有	携带	出去	他们的	威胁	,	

如果他们真的实施了威胁，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

then	she	hoped	that	the	mountain	-	side	would	become	a	place	of	execution	.
然后	她	希望	那	这	山	-	边	会	变得	一个	地方	的	执行	.

然后她希望山坡能成为行刑之地。

[bʌt; bət] ['hɜ:rbərt] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

But	Herbert	came	forward	,	unrestrained	by	his	captors	.
但	赫伯特	来了	向前	,	不受约束的	经过	他的	俘虏者	.

但赫伯特挺身而出，不受囚禁者的约束。

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [si:md] ['stju:pifaid] .

The	mountaineers	seemed	stupefied	.
这	登山者	似乎	目瞪口呆	.

登山者们似乎惊呆了。

[ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rmz] , [ðə; ði] ['hevi] [rɪ'vɔlvəz] , [ðə; ði][kɑ:r] — [ɔ:l] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd] ['swɪftər]

The	uniforms	,	the	heavy	revolvers	,	the	car	—	all	declared	a	newer	and	swifter
这	制服	,	这	重的	左轮手枪	,	这	车	—	全部	声明	一个	较新的	和	更迅捷

[eɪdʒ][ʌv; əv][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

age	of	retribution	.
年龄	的	报应	.

制服、沉重的左轮手枪、汽车——这一切都宣告着一个更新、更迅速的复仇时代的到来。

['dʒɪni] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [let] [ɪn] .

Jinny	was	right	when	she	said	that	light	was	about	to	be	let	in	.
金妮	曾是	正确的	什么时候	她	说	那	光	曾是	关于	到	是	让	在	.

金妮说得没错，光明即将到来。

[ðeɪ] [əu'beid] ['mi:kli] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] .

They	obeyed	meekly	the	command	of	the	young	officer	.
他们	服从	温顺地	这	命令	的	这	年轻的	官	.

他们顺从地服从了年轻军官的命令。

['hɜ:rbərt] [wɔ:kt] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]

Herbert	walked	directly	to	the	side	of	the	car	and	laid	his	hand	on
赫伯特	步行	直接地	到	这	边	的	这	车	和	铺设	他的	手	在

[ɪ'lɪzəbəθs] [ɑ:rm] .

Elizabeth's	arm	.
伊丽莎白的	手臂	.

赫伯特径直走到车边，把手放在伊丽莎白的胳膊上。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [hi:; hi] ['skersli] [sɔ:] [ðə; ði] [kən'stæbjəleri] [ɔ:r]

His	mind	was	filled	with	one	emotion	;	he	scarcely	saw	the	constabulary	or
他的	头脑	曾是	已填	和	一	情感	;	他	几乎	锯	这	警察	或者

['kɜ:rn(ə)l] ['tɔməs] ;

Colonel	Thomas	;
上校	托马斯	;

他满脑子都是一种情绪；他几乎没看到警察或托马斯上校；

[hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊnli] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

he	thought	only	that	Elizabeth	wanted	something	,	and	that	he	had	it	to
他	想法	仅有的	那	伊丽莎白	通缉	某物	,	和	那	他	有	它	到

[gɪv] .

give	.
给	.

他当时只觉得伊丽莎白想要什么东西，而他正好可以给她。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] ['medɪteɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [tuː] [ænd; ənd]

He	had	had	much	time	to	meditate	,	and	he	had	put	two	and
他	有	有	很多	时间	到	幽思	,	和	他	有	放	二	和

[tuː] [tə'geðər] .

two	together	.
二	一起	.

他花了大量时间思考，并将两件事联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [les] [pər'sɪstəns] [ðæn; ðən] [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv]

He	had	less	persistence	than	Elizabeth	,	but	he	had	more	originality	of
他	有	较少的	持久性	比	伊丽莎白	,	但	他	有	更多的	独创性	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他不如伊丽莎白那样坚持不懈，但他的思维更独创。

[wiːk] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]

Weak	and	excited	,	he	blurted	out	the	words	which	were	uppermost	in	his
虚弱的	和	兴奋的	,	他	脱口而出	出去	这	字	哪个	是	最上层	在	他的

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他虚弱又激动，脱口而出那些占据他全部思绪的话语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] .

and	which	had	been	growing	to	seem	more	and	more	significant	.
和	哪个	有	到过	生长	到	似乎	更多的	和	更多的	重要的	.

而且这一点似乎越来越重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

“ [ðeɪ] [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ber] [wʌz; wəz] ['berid] [hɪr] .

“	They	said	my	Grandfather	Baring	was	buried	here	.
“	他们	说	我的	祖父	霸凌	曾是	埋葬	这里	.

“他们说我的祖父巴林就葬在这里。”

[ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] .

They	threatened	to	put	me	in	the	same	grave	.
他们	威胁	到	放	我	在	这	相同的	严重	.

他们威胁要把我埋进同一个坟墓里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

They	were	angry	with	him	.
他们	是	生气的	和	他	.

他们对他很生气。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] . ”

I	believe	they	shot	him	here	.	”
我	相信	他们	射击	他	这里	.	”

我相信他们是在这里把他枪杀的。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

" ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːr] .

"	Colonel	Thomas	stepped	down	from	the	car	.
"	上校	托马斯	步	向下	从	这	车	.

托马斯上校下了车。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'fedərəts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] ! "

"	He	went	away	with	the	Confederates	and	was	never	heard	of	more	!	"
"	他	去	离开	和	这	南方邦联	和	曾是	绝不	听到	的	更多的	!	"

“他加入了南方邦联军队，从此杳无音信！”

" [ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['hɜːrbərt] .

"	They	threatened	to	put	me	in	the	same	grave	with	him	!	"	insisted	Herbert	.
"	他们	威胁	到	放	我	在	这	相同的	严重	和	他	!	"	坚持	赫伯特	.

“他们威胁要把我跟他葬在同一个坟墓里！”赫伯特坚持说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

"	I	believe	they	shot	him	here	.
"	我	相信	他们	射击	他	这里	.

“我相信他们是在这里枪杀他的。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "

If	he	was	friendly	to	the	South	they	would	not	have	done	that	.	"
如果	他	曾是	友好的	到	这	南	他们	会	不是	有	完毕	那	.	"

如果他真的对南方友好，他们就不会那样做了。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [vɔɪs] .

"	We	didn't	hurt	you	,	"	cried	a	terrified	voice	.
"	我们	没有	伤害	你	,	"	哭	一个	恐惧	嗓音	.

“我们没有伤害你，”一个惊恐的声音喊道。

" [wiː; wi] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [gʊd] ! "

"	We	treated	you	good	!	"
"	我们	治疗	你	好的	!	"

“我们对你很好！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr] - [taɪm] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər] .

"	It	was	war	-	time	!	"	cried	another	.
"	它	曾是	战争	-	时间	!	"	哭	其他	.

“当时正值战时！”另一个人喊道。

" [θɪŋz] [ɪz] [dʌn] ['dɪfrənt] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] ! "

"	Things	is	done	different	in	war	-	time	!	"
"	事物	是	完毕	不同的	在	战争	-	时间	!	"

“战时行事方式与平常不同！”

" [huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

"	Who	shot	him	?	"	demanded	the	old	gentleman	in	a	voice	of	authority	.
"	WHO	射击	他	?	"	要求	这	老的	绅士	在	一个	嗓音	的	权威	.

“是谁开的枪？”老先生用不容置疑的语气问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] , " [keɪm] [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ænsər] .

"	It	was	before	our	time	,	"	came	the	frightened	answer	.
"	它	曾是	前	我们的	时间	,	"	来了	这	害怕	回答	.

“那是在我们那个年代之前的事了，”对方惊恐地回答道。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [spent] [vɔɪs] [spoʊk] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][lɔːg]['kæbɪn] .

Then	a	shrill	,	spent	voice	spoke	from	within	the	log	cabin	.
然后	一个	尖锐	,	花费	嗓音	辐	从	之内	这	日志	舱	.

这时，从小木屋里传来一个尖锐、疲惫的声音。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

"	If	you	don't	let	me	have	my	forty	dollars
"	如果	你	不	让	我	有	我的	四十	美元

“如果你不让我拿回我的四十美元……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] , [aɪl] [tel] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [ber] !
for to bury me , I'll tell about John Baring !
为了 到 埋葬 我 , 患病的 告诉 关于 约翰 霸凌 !

为了埋葬我，我将讲述约翰·巴林的故事！

" [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['bɪldɪŋ] .
" The old colonel went with the step of youth to the tumbledown building .
" 这 老的 上校 去 和 这 步 的 青年 到 这 倾覆 建筑 .

“老上校迈着年轻人的步伐走向那栋破败的建筑物。”

[veɪg] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Vague gleams of light illuminated the confusion in his mind .
模糊的 闪光 的 光 照明 这 困惑 在 他的 头脑 .

模糊的光线照亮了他混乱的思绪。

[wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] — [ɪf] [dʒɑːn] [ber] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] [hɪr] ,
What the boy said was true — if John Baring had come to his end here ,
什么 这 男生 说 曾是 真的 — 如果 约翰 霸凌 有 来 到 他的 结尾 这里 ,

男孩说的是真的——如果约翰·巴林真的在这里结束了生命，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [hændz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] !
and at these hands , he was no friend to the enemy !
和 在 这些 双手 , 他 曾是 不 朋友 到 这 敌人 !

落入这些人手中，他就不是敌人的朋友了！

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He beckoned to the police to step nearer to the door .
他 招手 到 这 警察 到 步 更近 到 这 门 .

他示意警察靠近门口。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] ['kærid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
But the old voice carried to them all .
但 这 老的 嗓音 携带 到 他们 全部 .

但老人的声音传到了所有人耳中。

“ [aɪl] [tel] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [ber] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
“ I'll tell about John Baring , if you don't let me have my forty dollars . ”
“ 患病的 告诉 关于 约翰 霸凌 , 如果 你 不 让 我 有 我的 四十 美元 . ”

“如果你不把四十美元还给我，我就把约翰·巴林的事告诉别人。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [ber] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
“ What about John Baring ? ” asked the old gentleman .
“ 什么 关于 约翰 霸凌 ? ” 问 这 老的 绅士 .

“约翰·巴林呢？”老先生问道。

“ [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
“ I'll see that you get your forty dollars .
“ 患病的 看 那 你 得到 你的 四十 美元 .

“我会确保你拿到你的四十美元。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" The old woman was silent .
" 这 老的 女士 曾是 沉默的 .

老妇人沉默不语。

[ɪ'lɪzəbəθ] [skɔt] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
Elizabeth Scott held her breath .
伊丽莎白 斯科特 握住 她 气息 .

伊丽莎白·斯科特屏住了呼吸。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spoʊk] .
Then the old woman spoke .
然后 这 老的 女士 辐 .

然后老妇人开口说话了。

[ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [gɔ:n] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði] [bi'treiŋ] [wɜ:rdz] .
Intelligence was almost gone , or she would not have uttered the betraying words .
智力 曾是 几乎 已消失 , 或者 她 会 不是 有 说出 这 背叛 字 .

她几乎丧失了理智，否则她不会说出那些背叛的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz]
There was among them all a conviction that for the crime of their fathers
那里 曾是 之中 他们 全部 一个 定罪 那 为了 这 犯罪 的 他们的 父亲们
[ə'genst] [dʒɑ:n] [ber] ,
against John Baring ,
反对 约翰 霸凌 ,

他们都坚信，为了他们父辈对约翰·巴林犯下的罪行，

[ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [held] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
they might still be held responsible .
他们 可能 仍然 是 握住 负责任的 .

他们可能仍需承担责任。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

“ [hi:; hi][led] - [ɪm] [ɪn] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'si:v] - [ɪm] !
“ He led ' em in here to deceive ' em !
“ 他 引领 - 呃 在 这里 到 欺骗 - 呃 !

“他把他们带到这里来欺骗他们！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [help] - [ɪm] [ænd; ənd][hi:; hi] [di'si:vd] - [ɪm] .
“ He pretended to help ' em and he deceived ' em .
“ 他 假装 到 帮助 - 呃 和 他 受骗 - 呃 .

“他假装帮助他们，实际上却欺骗了他们。”

[hi:; hi][led] - [ɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['getiz,bə:g] .
He led ' em to the wilderness to show ' em the way to Gettysburg .
他 引领 - 呃 到 这 荒野 到 展示 - 呃 这 方式 到 葛底斯堡 .

他带领他们进入荒野，为他们指明通往葛底斯堡的道路。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][foʊks][led] - [ɪm] ['seɪfli] [aʊt] .
And our folks led ' em safely out .
和 我们的 各位 引领 - 呃 安全 出去 .

我们的人员带领他们安全撤离。

[greɪt] ['dʒenrəlz] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [æn; ən] - [faɪn] [men] .
Great generals was among ' em an ' fine men .
伟大的 将军们 曾是 之中 - 呃 一个 - 美好的 男人 .

其中不乏伟大的将军和优秀的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [lɔ:st] .
But it was too late , an ' the battle was lost .
但 它 曾是 也 晚的 , 一个 - 这 战斗 曾是 丢失的 .

但为时已晚，这场战斗已经失败了。

[soʊ]['aʊər; ɑːr][foʊks] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][æn; ən] - ['berid] [hɪm; ɪm] [diːp] .

So	our	folks	shot	him	an	'	buried	him	deep	.
所以	我们的	各位	射击	他	一个	-	埋葬	他	深的	.

于是我们的人把他枪毙了，然后埋得很深。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] .

"	The	old	gentleman	leaned	against	the	door	frame	.
"	这	老的	绅士	倾斜	反对	这	门	框架	.

老先生倚在门框上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Is	it	true	?
"	是	它	真的	?

"这是真的吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['ʃeldən] [ænd; ənd] [blæk] [smɪθ] .

"	he	asked	of	Sheldon	and	Black	Smith	.
"	他	问	的	谢尔顿	和	黑色的	史密斯	.

他问谢尔顿和布莱克·史密斯。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] , " ['ænsər] ['ʃeldən] .

"	It	was	before	my	time	,	"	answered	Sheldon	.
"	它	曾是	前	我的	时间	,	"	回答	谢尔顿	.

"那是我出生之前的事了，"谢尔顿回答道。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	But	is	it	true	?
"	但	是	它	真的	?

"但这是真的吗？"

" [ðə; ði] [men] [sɔː] ['prɪzn] [jɔːnɪŋ] .

"	The	men	saw	prison	yawning	.
"	这	男人	锯	监狱	打哈欠	.

"他们看到监狱在打哈欠。"

" [jes] , " [sed] ['ʃeldən] ; " [hiː; hi][laɪz] ['berid] ['jɑːndər] .

"	Yes	,	"	said	Sheldon	;	"	he	lies	buried	yonder	.
"	是的	,	"	说	谢尔顿	;	"	他	谎言	埋葬	远处	.

"是的，"谢尔顿说，"他埋葬在那边。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

"	Elizabeth	sat	on	her	doorstep	at	twilight	.
"	伊丽莎白	卫星	在	她	家门口	在	暮	.

黄昏时分，伊丽莎白坐在家门口。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] .

Her	body	was	weary	,	but	her	mind	was	alert	.
她	身体	曾是	厌倦	,	但	她	头脑	曾是	警报	.

她身体疲惫，但头脑清醒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [ðə; ði][oʊld][mæp][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

She	had	shown	Colonel	Thomas	the	old	map	and	he	had	looked	at	it
她	有	所示	上校	托马斯	这	老的	地图	和	他	有	看起来	在	它

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

她把那张旧地图拿给托马斯上校看，他看着地图，眼里噙满了泪水。

" [slæʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [naɪf] [æt; ət][hænd] !

"	Slashed	it	out	so	they	couldn't	get	it	,	evidently	with	the	first	knife	at	hand	!
"	削减	它	出去	所以	他们	不能	得到	它	,	显然	和	这	第一的	刀	在	手	!

"显然是用手边第一把刀把它砍断了，这样他们就拿不到了！"

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 154]
〃 [页 -]

“[第 154 页]

[ðen] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɔməs] [hæd; həd] [gɔːn] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pen] .
Then Colonel Thomas had gone , his hand itching for his pen .
然后 上校 托马斯 有 已消失 , 他的 手 瘙痒 为了 他的 笔 .

然后托马斯上校就走了，他的手痒痒地想去拿笔。

[rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ˈʃeldən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [hæd; həd][toʊld][ɔːl] [ðeɪ]
Relieved of fear of punishment , Sheldon and his mates had told all they
松了口气 的 害怕 的 惩罚 , 谢尔顿 和 他的 伙伴们 有 讲述 全部 他们
[nuː] .
knew .
知道 .

谢尔顿和他的伙伴们不再害怕受到惩罚，于是把他们所知道的一切都说了出来。

[ðer; ðər][brəˈvɑːdoʊ][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ;
Their bravado had vanished ;
他们的 虚张声势 有 消失了 ;

他们的虚张声势消失了；

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈbraubiːtən] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][flæg]
they looked browbeaten and ashamed and even apologized for using the flag
他们 看起来 受欺凌 和 羞愧 和 甚至 道歉 为了 使用 这 旗帜
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtɑːrgɪt] .
for a target .
为了 一个 目标 .

他们看起来既沮丧又羞愧，甚至为用国旗作为靶子而道歉。

[ðə; ði] [kənˈstæbjəleri] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [bæk] [ðer; ðər] [ˈgʌnz] [ænd; ənd][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθs]
The constabulary had given back their guns and had smiled at Elizabeth's
这 警察 有 给定 后退 他们的 枪支 和 有 微笑 在 伊丽莎白的
[ˈgrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

警察们归还了枪支，并对伊丽莎白的感激之情报以微笑。

“ [its] [ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] , [mɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ It's a new age , miss , and they know it .
〃 它是 一个 新的 年龄 , 错过 , 和 他们 知道 它 .

“小姐，这是一个新时代，他们也知道这一点。”

〃 [ɔːlˈredi] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [ˈkɔːləz] .
〃 Already Elizabeth had had two callers .
〃 已经 伊丽莎白 有 有 二 来电者 .

“伊丽莎白已经接到了两个电话。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːrmər][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [huː] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈɔːkwərdli]
The first was the farmer from down the road , who twisted his hat awkwardly
这 第一的 曾是 这 农民 从 向下 这 路 , WHO 扭曲 他的 帽子 尴尬地
.
:
.

第一个是住在路尽头的农夫，他笨拙地扭着帽子。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɔməs] , [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Colonel Thomas , he stopped at my place , ” he explained .
〃 上校 托马斯 , 他 停止 在 我的 地方 , ” 他 解释 .

“托马斯上校来过我家，”他解释道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] ['hiːd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

“	You	might	think	he'd	found	a	million	dollars	.
”	你	可能	思考	他会	成立	一个	百万	美元	.

“你可能会认为他捡到了一百万美元。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [jʊr; jər] [triːz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

I	want	to	know	when	your	trees	are	coming	.
我	想	到	知道	什么时候	你的	树木	是	未来	.

我想知道你们的树什么时候到货。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [roʊz] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

”	Elizabeth	rose	,	frightening	the	farmer	,	who	thought	she	was	going	to	be
”	伊丽莎白	玫瑰	,	令人恐惧	这	农民	,	WHO	想法	她	曾是	去	到	是

[rɪ'zentf(ə)l] .

resentful	.
不满	.

伊丽莎白站了起来，吓了农夫一跳，农夫以为她要对他怀恨在心。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I'm	going	to	call	my	brother	,	”	said	she	.
”	我是	去	到	称呼	我的	兄弟	,	”	说	她	.

“我要给哥哥打电话，”她说。

“ ['hiːz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

“	He's	the	boss	of	the	orchard	.
”	他是	这	老板	的	这	果园	.

“他是果园的老板。”

” [waɪl] [ðə; ði][men] [tɔːkt] , [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [raʊnd]

”	While	the	men	talked	,	Elizabeth	sat	on	the	doorstep	,	her	hands	clasped	round
”	尽管	这	男人	谈话	,	伊丽莎白	卫星	在	这	家门口	,	她	双手	紧握	圆形的

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

男人们交谈时，伊丽莎白坐在门阶上，双手抱膝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

She	smiled	into	the	twilight	,	remembering	with	amusement	a	narrow	escape	.
她	微笑	进入	这	暮	,	记住	和	娱乐	一个	狭窄的	逃脱	.

她对着暮色微笑，饶有兴致地回忆起那次死里逃生的经历。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

It	had	been	on	the	tip	of	her	tongue	to	say	,	when	she	had	heard
它	有	到过	在	这	提示	的	她	舌头	到	说	,	什么时候	她	有	听到

['hɝːbɝts] [əd'ventʃəz] ,

Herbert's	adventures	,
赫伯特的	冒险	,

当她听到赫伯特的冒险经历时，她就一直想说.....

“ ['dɑːrlɪŋ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

“	Darling	,	weren't	you	afraid	?
”	亲爱的	,	不是	你	害怕的	?

“亲爱的，你不害怕吗？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr'self][ɪn][taɪm] ,

”	and	she	had	caught	herself	in	time	,
”	和	她	有	捕捉	她自己	在	时间	,

她及时醒悟过来。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['niːðər] “ [ə'freɪd] ” [nɔːr] “ ['dɑːrlɪŋ] ” [wɜːr; wər][wɜːrdz][tuː; tə][seɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə]

realizing	that	neither	“	afraid	”	nor	“	darling	”	were	words	to	say	any	more	to
意识到	那	两者都不	“	害怕的	”	也不	“	亲爱的	”	是	字	到	说	任何	更多的	到

['hɜːrbərt] .

Herbert	.
赫伯特	.

意识到“害怕”和“亲爱的”这两个词都不再适合对赫伯特使用了。

[wen] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [gɔːn] , [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] ['ɔːrtʃərd] .

When	the	farmer	had	gone	,	Elizabeth	thought	of	a	blossoming	orchard	.
什么时候	这	农民	有	已消失	,	伊丽莎白	想法	的	一个	盛开	果园	.

农夫走后，伊丽莎白想起了盛开的果园。

[ðen] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['fɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd] .

Then	a	gaunt	figure	crossed	the	yard	.
然后	一个	瘦削	数字	交叉	这	院子	.

这时，一个面容憔悴的身影穿过了院子。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['dʒɪni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɪni] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Elizabeth	had	not	seen	Jinny	,	but	she	believed	that	this	was	Jinny	before	her
伊丽莎白	有	不是	已见	金妮	,	但	她	相信	那	这	曾是	金妮	前	她

.

:
.

伊丽莎白没有见过金妮，但她相信眼前这个人就是金妮。

“ [wiːv] [hɜːrd] [tel] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['taɪərd] [vɔɪs] .

“	We've	heard	tell	that	you	spoke	for	us	,	”	said	a	harsh	,	tired	voice	.
“	我们已经	听到	告诉	那	你	辐	为了	我们	,	”	说	一个	残酷的	,	疲劳的	嗓音	.

“我们听说你代表我们说话，”一个沙哑而疲惫的声音说道。

“ [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪn] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt]

“	You	said	to	every	one	assembled	at	the	place	of	meetin	'	this	afternoon	that
“	你	说	到	每一个	一	组装	在	这	地方	的	会议	-	这	下午	那

[nɑːt]['biːn] - ['trʌstɪd] [meɪks] [foʊks] ['wɪkɪd] .

not	bein	'	trusted	makes	folks	wicked	.
不是	是	-	可信	制作	各位	邪恶	.

“你今天下午在集会地点对所有人说，不被信任会使人变得邪恶。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [trʌst] [ˌjuː 'es] .

You	said	you	was	goin	'	to	trust	us	.
你	说	你	曾是	去	-	到	相信	我们	.

你说过你会信任我们。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][let][jʊr; jər] [laɪt] [ʃaɪn] , [mɪs] , [dəunt] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] .

Now	you	have	let	your	light	shine	,	miss	,	don't	forsake	us	.
现在	你	有	让	你的	光	闪耀	,	错过	,	不	背叛	我们	.

小姐，既然你已经绽放光芒，就不要抛弃我们。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] [left] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wʌt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['erləs] ['haʊzɪz] [æn; ən] - [ðə; ði]['tɪsɪk] ,

There's	not	many	left	of	us	,	what	with	our	airless	houses	an	'	the	tisic	,
有	不是	许多	左边	的	我们	,	什么	和	我们的	无气	房屋	一个	-	这	tisic	,

我们这些人已经所剩无几了，因为我们住在不通风的房子里，而且还有……

[bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] .

but	what	there	is	is	not	so	bad	as	you	might	expect	.
但	什么	那里	是	是	不是	所以	坏的	作为	你	可能	预计	.

但实际情况并没有你想象的那么糟糕。

[wʌt] [aɪ][æsk] , [mɪs] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][ˌjuː 'es] .

What	I	ask	,	miss	,	is	that	you	will	stand	by	us	.
什么	我	问	,	错过	,	是	那	你	将要	站立	经过	我们	.

小姐，我请求您能与我们站在一起。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

"[第 156 页]

" [aɪ] [wɪl] , " ['prɑːmɪst] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" I will , " promised Elizabeth .
" 我 将要 , " 承诺 伊丽莎白 .

"我会的,"伊丽莎白承诺道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][baɪ][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒɪni] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" And we by you , " said Jinny ; and was gone .
" 和 我们 经过 你 , " 说 金妮 ; 和 曾是 已消失 .

"我们也爱你,"金妮说完，就走了。

[ɪ'lɪzəbəθs] [θɔːts] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [went] [bæk] [tuː; tə][dʒɑːn] [ber] , ['trævlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
Elizabeth's thoughts , following her , went back to John Baring , traveling the same
伊丽莎白的 想法 , 下列的 她 , 去 后退 到 约翰 霸凌 , 旅行 这 相同的
[dɑːrk] [roʊd] .
dark road .
黑暗的 路 .

伊丽莎白的思绪也随之回到了约翰·巴林身上，走上了同一条黑暗的道路。

" [hiː; hi][led] - [ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'siːv] - [ɪm] !
" He led ' em here to deceive ' em !
" 他 引领 - 呃 这里 到 欺骗 - 呃 !

"他把他们引到这里来欺骗他们！"

" ['mæmi] ['ʃɛldənz] [ʃrɪl] [oʊld] [vɔɪs] [hæd; həd] [kraɪd] .
" Mammy Sheldon's shrill old voice had cried .
" 妈咪 谢尔顿的 尖锐 老的 嗓音 有 哭 .

"谢尔顿太太尖锐的老嗓音喊道。"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] .
She saw him again standing in his doorway .
她 锯 他 再次 常设 在 他的 门口 .

她又看到他站在门口。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd] [hɜːrd]
She saw the moonlight and the torchlight and the horsemen , and heard
她 锯 这 月光 和 这 手电筒 和 这 骑兵 , 和 听到
[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['gʌnz] .
the rumbling guns .
这 隆隆声 枪支 .

她看到了月光、火把和骑兵，听到了隆隆的炮声。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" It was putting his brave head into a noose , " said Elizabeth .
" 它 曾是 推杆 他的 勇敢的 头 进入 一个 套索 , " 说 伊丽莎白 .

"这无异于把他的勇敢的脑袋放进绞索里,"伊丽莎白说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [roʊd] .
Then she remembered the cry of the old woman on the side road .
然后 她 记得 这 哭 的 这 老的 女士 在 这 边 路 .

然后她想起了路边老妇人的哭喊声。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ! "
" Why , you're his image ! "
" 为什么 , 你是 他的 图像 ! "

"哎呀，你简直就是他的翻版！"

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ！ ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	I'm	glad	of	that	！	”	said	Elizabeth	to	herself	.
”	我是	高兴的	的	那	！	”	说	伊丽莎白	到	她自己	.

“我真高兴！”伊丽莎白心想。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神